
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

ARBITRAGEHOF

N. 2000 — 1880

[C — 2000/21385]

Arrest nr. 74/2000 van 14 juni 2000

Rolnummer 1941

In zake : de vordering tot schorsing van de artikelen 27 en 34 van de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers, ingesteld door de n.v. Tony Rus Activities en anderen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de rechters H. Boel en L. François, waarnemend voorzitters, en de rechters P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, A. Arts en M. Bossuyt, bijgestaan door referendaris B. Renauld, waarnemend griffier, onder voorzitterschap van rechter H. Boel,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de vordering*

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 4 april 2000 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 5 april 2000, is een vordering tot schorsing ingesteld van de artikelen 27 en 34 van de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 30 december 1999), door de n.v. Tony Rus Activities, met maatschappelijke zetel te 3660 Opglabbeek, Weg naar Meeuwen 46, de n.v. Lerus Centers, met maatschappelijke zetel te 3660 Opglabbeek, Weg naar Meeuwen 46, de n.v. Lerus Centers Hasselt, met maatschappelijke zetel te 3500 Hasselt, Maastrichterstraat 49, bus 22, de n.v. Lerus Centers Sint-Truiden, met maatschappelijke zetel te 3800 Sint-Truiden, Diesterstraat 44, de b.v.b.a. Royal Diamond, met maatschappelijke zetel te 3970 Leopoldsburg, Stationsstraat 66, de b.v.b.a. Royal Ascot, met maatschappelijke zetel te 3600 Genk, Hoevenzavellaan 28, en de b.v.b.a. Royal Crown, met maatschappelijke zetel te 3290 Diest, Grote Markt 30.

Bij hetzelfde verzoekschrift vorderen de verzoekende partijen eveneens de vernietiging van de voormelde wetsbepalingen, alsook van de artikelen 3.1, 3.4, 8, 36, 39, 44, 45, 54 en 62 van de wet van 7 mei 1999.

II. De rechtspleging

Bij beschikking van 5 april 2000 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Bij beschikking van 10 mei 2000 heeft het Hof de dag van de terechtzitting bepaald op 30 mei 2000; bij dezelfde beschikking werd vastgesteld dat de voorzitters G. De Baets en M. Melchior wettig verhinderd waren zitting te nemen in deze zaak en werden zij vervangen door respectievelijk rechter H. Boel en rechter L. François; de zetel werd aangevuld met rechter P. Martens vermits rechter L. François reeds lid was van de zetel.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de in artikel 76 van de organieke wet vermelde autoriteiten evenals aan de verzoekende partijen en hun advocaat bij op 11 mei 2000 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 30 mei 2000 :

- zijn verschenen :

. Mr. P. Van den Broecke, advocaat bij de balie te Brussel, voor de verzoekende partijen;

. Mr. P. Hofströssler, advocaat bij de balie te Brussel, voor de Ministerraad;

- hebben de rechters-verslaggevers A. Arts en J. Delruelle verslag uitgebracht;

- zijn de voornoemde advocaten gehoord;

- is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

III. In rechte

- A -

Ten aanzien van het onderwerp van de vordering tot schorsing

A.1. De verzoekende partijen vorderen de vernietiging van de artikelen 3.1, 3.4, 8, 27, 34, 36, 39, 44, 45, 54 en 62 van de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers.

Wat de vordering tot schorsing betreft zijn enkel de artikelen 27 en 34 beoogd.

Ten aanzien van het belang om in rechte te treden

A.2. De verzoekende partijen doen opmerken dat hun maatschappelijk doel bestaat in de exploitatie, de aan- en verkoop, huur of verhuur, invoer en uitvoer, het onderhoud en de fabricage van automatische speelapparaten; het uitbaten van lunaparken, ontspanningszalen en amusementshallen; de uitbating van horecazaken (artikel 3 van de statuten).

Zij verklaren over het wettelijk vereiste belang te beschikken om de wet te bestrijden die in belangrijke mate de verwezenlijking van hun maatschappelijk doel beperkt.

Ten aanzien van de ernst van de middelen

Eerste middel

A.3. In een eerste middel wordt de schending aangevoerd van de artikelen 10, 11, 12 en 23 van de Grondwet, artikel 52 van het Verdrag van 25 maart 1957 tot oprichting van de Europese Gemeenschap, het evenredigheidsbeginsel, het beginsel van vrijheid van handel en nijverheid, het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie, het verbod van machtsmisbruik en de beginselen inzake eerbiediging van het privé-leven.

A.4. In zoverre het middel artikel 27 van de wet van 7 mei 1999 beoogt, voeren de verzoekende partijen aan dat dit artikel afbreuk doet aan de verworven economische rechten door het cumuleren van vergunningen voor klasse B (uitbating van een speelautomatenhal) en klasse E (verkoop, verhuur, invoer, uitvoer en onderhoud van kansspelen) te verbieden.

Volgens de verzoekende partijen is dat cumulverbod niet objectief te verantwoorden en schendt het het beginsel van de vrijheid van handel en nijverheid en de beginselen van de gelijkheid en niet-discriminatie. Bovendien doet de algemeenheid van de verbodsbepaling op onevenredige wijze afbreuk aan de vrijheid van vereniging.

De verzoekende partijen vrezen dat het verbod een bruuske en onverantwoorde wijziging in de sector van de kansspelen zal teweegbrengen en onnoemelijke gevolgen zal hebben voor de werkgelegenheid en de investeringen.

Zij wijzen erop dat de aangevochten bepaling het maatschappelijk doel van hun en andere soortgelijke vennootschappen onwettig maakt.

De verzoekende partijen zien niet in hoe het verbod op het tegelijkertijd uitbaten van een lunapark en activiteiten als verkoop en verhuur van speelautomaten aan het doel van de wetgever kan beantwoorden.

Zij stellen ook dat de vrijheid van beroepskeuze een toepassing is van de vrijheid van arbeid en dat artikel 27 ook in strijd is met de beginselen van de persoonlijke vrijheid en de vrijheid van arbeid gewaarborgd door de artikelen 12 en 23 van de Grondwet.

A.5. Ten aanzien van artikel 34 betogen de verzoekende partijen dat de beperking van het aantal speelautomatenhallen tot 180 een discriminerende en onevenredige belemmering vormt van de vrijheid van handel en nijverheid en de vrijheid van vestiging.

Zij betwijfelen dat meer speelhallen meer goklustigen tot gevolg heeft en zijn van mening dat in ieder geval meer clandestiene speelhallen zullen opduiken. Zij zien niet in hoe de beperking van het aantal inrichtingen een positieve weerslag zal hebben op het aantal gokkers en hun bescherming.

Het stelsel van de *numerus fixus* is niet enkel in strijd met de beginselen van gelijkheid en niet-discriminatie, maar ook met de vrijheid van handel en nijverheid, die zonder discriminatie moet worden gewaarborgd en die evenzeer als een individuele vrijheid is beschermd door artikel 12 van de Grondwet.

De verzoekende partijen voeren ook de schending aan van de vrijheid van vestiging gewaarborgd in artikel 52 van het E.G.-Verdrag van 25 maart 1957 (thans artikel 43), in zoverre het voor een onderdaan van de Europese Unie niet meer mogelijk zal zijn om zich in België te vestigen met het oog op de exploitatie van een speelautomatenhal, aangezien het maximumaantal kleiner is dan het bestaande aantal speelhallen.

Ook het toekennen van een discretionaire macht aan de gemeentelijke overheden wat betreft de overeenkomst die moet worden afgesloten met de uitbater van een speelzaal, schendt volgens de verzoekende partijen het beginsel van vrijheid van handel en nijverheid. De gemeente zal haar voorwaarden eenzijdig kunnen opleggen en de uitbater beschikt over geen enkele mogelijkheid tot betwisting of beroep.

De verzoekende partijen stellen dat de wetgever, door in artikel 34 te bepalen dat de overeenkomst de modaliteiten, dagen en openings- en sluitingsuren van de uitbatingen moet preciseren, de rechtspraak van de Raad van State wil ontlopen waarin is gesteld dat het decreet d'Allarde van 2-17 maart 1791 ook het recht inhoudt om de commerciële activiteit te organiseren met de middelen en methodes naar eigen keuze (R.v.St., nr. 43.795 van 12 juli 1993).

Zij doen ook opmerken dat de gemeente de vergunning te allen tijde kan herroepen of wijzigen. En door de overeenkomst als een convenant voor te stellen, wordt het gelijkheidsbeginsel geschonden door aan de uitbaters van speelautomatenhallen de mogelijkheid tot een administratief beroep te ontnemen. Er zullen ook verschillen zijn van gemeente tot gemeente, wat oneerlijke concurrentie tussen de inrichtingen zal meebrengen.

De verzoekende partijen besluiten dan ook dat artikel 34 het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie en de vrijheid van handel schendt.

Tweede middel

A.6. In dat middel wordt de schending aangevoerd van de artikelen 10, 11, 39 en 143, § 1, van de Grondwet, artikel 6, § 1, II, 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en « van de uitoefening van macht ».

Volgens de verzoekende partijen zijn speelautomatenhallen een voorbeeld van geklasseerde inrichtingen en van economisch beleid, waarvan de reglementering onder de exclusieve bevoegdheid van de gewesten valt.

Door de zorg voor het al dan niet uitreiken van de nodige vergunningen aan een federale commissie toe te vertrouwen, matigt de federale wetgever zich naar het oordeel van de verzoekende partijen een bevoegdheid aan die hem niet toekomt. Bovendien worden conflictsituaties en rechtsonzekerheid veroorzaakt : wat bijvoorbeeld indien een milieuvergunning is verleend maar de vergunning voor uitbating van een speelautomatenhal wordt geweigerd, en wat indien de voorwaarden van uitbating in beide soorten vergunning tegenstrijdig zijn ?

De verzoekende partijen zijn dan ook van mening dat de regels die de bevoegdheid tussen de federale Staat en de gewesten verdelen miskend zijn en dat een fundamentele rechtsonzekerheid is geschapen. Zij besluiten dat artikel 35 (lees : 34) van de aangevochten wet in strijd is met artikel 6, § 1, II, 3°, en met artikel 6, § 1, VI, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Ten aanzien van het risico van een moeilijk te herstellen ernstig nadeel

A.7. Ter ondersteuning van hun vordering tot schorsing doen de verzoekende partijen opmerken dat in het bijzonder artikel 27 op buitensporige wijze afbreuk doet aan hun verworven economische rechten en hen zal beroven van een deel van hun commerciële activiteiten, die niet enkel bestaan in de uitbating van speelautomatenhallen, maar ook in de verkoop, de verhuur, de invoer en uitvoer, en het onderhoud van speelautomaten.

Zij zullen gedwongen worden te kiezen tussen de uitbating van speelautomatenhallen en de commercialisatie van speelautomaten, activiteiten die zij reeds lang cumuleren. Die keuze zou eveneens zijn weerslag hebben op de werkgelegenheid, daar het personeel dat is verbonden aan de opgeheven activiteit niet kan worden behouden.

Volgens de verzoekende partijen wordt hun onderneming in gevaar gebracht : thans beschikken zij over de nodige vergunningen, maar de uitvoering van de nieuwe wet zal hen beroven van het recht hun inrichtingen uit te baten in geval van verzet door de gemeente of door de kansspelcommissie.

Zij doen ten slotte opmerken dat de gemeenten - die vaak weigeren de vereiste vergunningen te verlenen, zodat deze dikwijls pas na hoger beroep worden uitgereikt - hun veto zullen kunnen stellen tegen de inrichting waartegen zij initieel gekant waren.

- B -

Ten aanzien van de omvang van het beroep en de vordering tot schorsing

B.1. In het begin van het verzoekschrift preciseren de verzoekende partijen dat het beroep tot vernietiging is gericht tegen de artikelen 3.1, 3.4, 8, 27, 34, 36, 39, 44, 45, 54 en 62 van de wet van 7 mei 1999 en dat de vordering tot schorsing enkel is gericht tegen de artikelen 27 en 34 ervan.

Nu ook uit de uiteenzetting van het aangevoerde nadeel tot staving van de vordering tot schorsing blijkt dat de artikelen 27 en 34 beoogd zijn, beperkt het Hof zijn onderzoek in het raam van de vordering tot schorsing tot die bepalingen, ook al is in het dispositief van het verzoekschrift de schorsing van de gehele wet gevraagd. Bovendien, wat artikel 27 betreft, zijn de grieven enkel gericht tegen het eerste lid ervan.

B.2. De artikelen 27, eerste lid, en 34 van de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers bepalen :

« Art. 27. Het is een zelfde natuurlijke of rechtspersoon verboden de vergunningen klasse A, B, C en D enerzijds en de vergunning klasse E anderzijds rechtstreeks of onrechtstreeks, persoonlijk of door bemiddeling van een natuurlijke of rechtspersoon te cumuleren.

[...] »

« Art. 34. De kansspelinrichtingen klasse II of speelautomatenhallen zijn inrichtingen waar uitsluitend de door de Koning toegestane kansspelen worden geëxploiteerd.

Er worden ten hoogste 180 kansspelinrichtingen klasse II toegestaan.

De uitbating van een kansspelinrichting klasse II moet geschieden krachtens een convenant dat voorafgaandelijk wordt gesloten tussen de gemeente van vestiging en de uitbater. De beslissing om een dergelijk convenant te sluiten, behoort tot de discretionaire bevoegdheid van de gemeente. Het convenant bepaalt waar de kansspelinrichting wordt gevestigd alsook de nadere voorwaarden, de openings- en sluitingsuren, alsook de openings- en sluitingsdagen van de kansspelinrichtingen klasse II en wie het gemeentelijk toezicht waarneemt. »

Ten aanzien van de schorsing

B.3. Naar luid van artikel 20, 1°, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof dient aan twee grondvoorwaarden te zijn voldaan opdat tot schorsing kan worden besloten :

- de middelen die worden aangevoerd moeten ernstig zijn;
- de onmiddellijke uitvoering van de bestreden maatregel moet een moeilijk te herstellen ernstig nadeel kunnen berokkenen.

Daar de twee voorwaarden cumulatief zijn, leidt de vaststelling dat één van die voorwaarden niet is vervuld tot verwerping van de vordering tot schorsing.

Wat de ernst van de middelen betreft

B.4.1. In een eerste middel wordt de schending aangevoerd van de artikelen 10, 11, 12 en 23 van de Grondwet, en van artikel 43 van het Verdrag van 25 maart 1957 tot oprichting van de Europese Gemeenschap (oud artikel 52 van het E.G.-Verdrag), het evenredigheidsbeginsel, het beginsel van vrijheid van handel en nijverheid, het algemene beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie, het verbod van machtsmisbruik en de beginselen inzake eerbiediging van het privé-leven.

In een tweede middel wordt de schending aangevoerd van de artikelen 10, 11, 39 en 143, § 1, van de Grondwet, van artikel 6, § 1, II, 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en « van de uitoefening van macht ».

B.4.2. In zoverre zij rechtstreeks de artikelen 12 en 23 van de Grondwet, artikel 43 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap (oud artikel 52 van het E.G.-Verdrag), het evenredigheidsbeginsel, het beginsel van vrijheid van handel en nijverheid, het beginsel van vrije mededinging binnen de Europese Unie, de machtsoverschrijding en het beginsel van de eerbiediging van het privé-leven aanvoeren, zijn de middelen niet ontvankelijk doordat zij verwijzen naar normen waarvan het Hof de inachtneming niet kan toetsen.

Zelfs aangenomen dat in het tweede middel betreffende de bevoegdheid met de schending van de « uitoefening van macht » in werkelijkheid een machtsoverschrijding wordt aangeklaagd, dan nog kan dat onderdeel niet worden onderzocht, aangezien het niet de schending aanvoert van een bevoegdheidverdelende regel in de zin van artikel 142 van de Grondwet en artikel 1, 1°, van de voormelde bijzondere wet van 6 januari 1989.

B.4.3. Het Hof onderzoekt de overeenstemming van de aangevochten bepalingen met de bevoegdheidverdelende regels alvorens de bestaanbaarheid van die bepalingen met het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie te onderzoeken.

Ten aanzien van de bevoegdheidverdelende regels

B.5.1. De verzoekende partijen voeren aan dat de federale wetgever, door de aangevochten bepalingen aan te nemen die de toekenning van uitbatingsvergunningen voor speelautomatenhallen regelen, inbreuk heeft gemaakt op de bevoegdheden van de gewesten inzake de politie van de geklasseerde inrichtingen en inzake het economisch beleid.

B.5.2. Artikel 6, § 1, II, 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, waarnaar het middel verwijst, bepaalt :

« § 1. De aangelegenheden bedoeld in artikel 107^{quater} van de Grondwet zijn :

[...]

II. Wat het leefmilieu en het waterbeleid betreft :

[...];

3° De politie van de gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke bedrijven onder voorbehoud van de maatregelen van interne politie die betrekking hebben op de arbeidsbescherming;

[...] ».

B.5.3. Die bepaling definieert de bevoegdheden van de gewesten inzake leefmilieu en machtigt hen om de omgeving en het leefmilieu tegen hinder en ongemakken te beschermen; de reglementering van de kansspelen heeft te weinig uit te staan met de bescherming van het leefmilieu opdat het middel ernstig kan worden geacht.

B.5.4. In zoverre het middel ook de schending van de bevoegdheden van de gewesten inzake economisch beleid aanklaagt, is het evenmin ernstig : de aangevochten bepalingen beogen enkel het sociale gevaar in te perken dat kansspelinrichtingen ten aanzien van de gehele bevolking kunnen betekenen. De verzoekende partijen tonen niet aan - en het Hof ziet niet - hoe de gewesten door de artikelen 27 en 34 van de wet van 7 mei 1999 verhinderd zouden zijn hun bevoegdheden inzake het economisch beleid op basis van artikel 6, § 1, VI, 1°, van de voormelde bijzondere wet uit te oefenen, noch hoe de uitoefening van die bevoegdheden overdreven moeilijk zou worden gemaakt.

Ten aanzien van het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie

B.6.1. De verzoekende partijen klagen aan dat artikel 34 van de aangevochten wet het aantal speelautomatenhallen in België beperkt tot honderd tachtig, en aldus een discriminerende inbreuk maakt op de vrijheid van handel en nijverheid en op de vrijheid van vestiging.

B.6.2. De vrijheid van handel en nijverheid kan niet worden opgevat als een absolute vrijheid. Zij belet niet dat de wetgever de economische bedrijvigheid van personen en ondernemingen regelt. De wetgever zou alleen dan de vrijheid van handel en nijverheid schenden indien hij die vrijheid zou beperken zonder dat daartoe enige noodzaak bestaat of indien die beperking kennelijk onevenredig zou zijn met het nagestreefde doel.

De kansspelen die leiden tot een geldelijke winst of verlies, buiten een menselijke zwakheid uit die zeer ernstige gevolgen kan hebben voor sommige personen en hun familie; zij vormen een sociaal gevaar, zodat te dezen restrictieve maatregelen gemakkelijker te verantwoorden zijn dan permissieve maatregelen.

B.6.3. De aangevoerde bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, met name artikel 43 (oud artikel 52 van het E.G.-Verdrag) verzetten er zich niet tegen dat, om redenen van algemeen belang, regels worden vastgesteld met betrekking tot de organisatie, de bevoegdheid, de beroepsethiek en de controle, voor zover die beroepsregels worden toegepast op al degenen die gevestigd zijn op het grondgebied van de Staat waar de dienst wordt ingesteld.

B.6.4. De in het geding zijnde bepalingen hebben tot doel op een redelijke manier ten opzichte van de omvang van de nationale bevolking, het sociale gevaar in te perken dat de kansspelinrichtingen kunnen betekenen. Gelet op het feit dat een absoluut verbod hem overdreven lijkt, heeft de wetgever op het principiële verbod dat hij handhaafde (artikel 305 van het Strafwetboek bestrafte het openhouden van een huis voor kansspelen en artikel 1 van de wet van 24 oktober 1902 verbood de uitbating van kansspelen) een uitzondering ingesteld die gebaseerd is op een vergunningsregeling, er daarbij over wakend in de toekomst geen onbezonnen ontwikkeling van dat soort inrichtingen toe te laten. Naast die doelstelling van sociale bescherming heeft de wetgever gewenst, via een sluitende controle « [de] mogelijke en ongewenste neveneffecten [van de kansspelen] (spelverslaving, witwassen van geld, criminaliteit, financiële en fiscale fraude) » in kaart te brengen, te voorkomen en te bestrijden (*Parl. St.*, Senaat, 1997-1998, nr. 1-419/4, pp. 25, 26 en 36; *idem*, nr. 1-419/7, pp. 5 en 6; *Parl. St.*, Kamer, 1998-1999, nr. 1795/8, p. 4).

B.6.5. In het licht van dergelijke doelstellingen lijkt de beperking van het aantal speelautomatenhallen tot honderd tachtig niet onredelijk, uitgaande zowel van een verhouding van een speelautomatenhal per vijftigduizend inwoners als van rendabiliteitsoverwegingen (*Parl. St.*, Senaat, 1997-1998, nr. 419/7, pp. 22 en 23). Werd, zoals de verzoekende partijen opmerken, in het oorspronkelijke ontwerp de grens weliswaar op tweehonderd inrichtingen vastgesteld, dan merkt het Hof op dat de grens werd teruggebracht tot honderd tachtig na een politieel optreden :

« Naar aanleiding van de gerechtelijke operatie ' *Indian Summer* ' van november 1998, waarbij alle lunaparken werden gecontroleerd, is gebleken dat hun werkelijke aantal [geen] 200 (zoals werd vermoed) maar 180 bedraagt. Het lijkt dan ook aangewezen de bestaande situatie te bevriezen. » (*Parl. St.*, Kamer, 1998-1999, nr. 1795/8, p. 54)

Indien men de situatie van vóór de inwerkingtreding van de in het geding zijnde wet in overweging moet nemen, mag men overigens niet uit het oog verliezen dat het openhouden van huizen voor kansspelen slechts werd gedoogd niettegenstaande een wettelijk verbod.

B.6.6. De verzoekende partijen klagen ook aan dat artikel 34 aan de gemeentelijke overheden een discretionaire macht toekent wat betreft de overeenkomst die moet worden afgesloten met de uitbater van een speelzaal, en aan de uitbaters van speelautomatenhallen de mogelijkheid tot een administratief beroep ontnemt.

B.6.7. Wanneer een activiteit een gevaar voor de maatschappij inhoudt indien zij niet aan voorwaarden wordt onderworpen, neemt de wetgever een maatregel die adequaat lijkt door haar te onderwerpen aan regels die afwijken van het stelsel dat van toepassing is op de gewone handelsactiviteiten. In zijn onderzoek van de in het geding zijnde bepalingen merkte de Raad van State op dat de vergunningsregeling waarin die bepalingen voorzien « niet tot gevolg [heeft] dat aan de gemeentelijke autonomie wordt geraakt, in zoverre de wetgever zelf ter zake politie over de kansspelen wil uitoefenen. Deze wetgeving tast de bevoegdheid van de gemeentelijke overheid niet aan, bij voorbeeld die inzake algemene politie en stedenbouw » (*Parl. St.*, Senaat, 1998-1999, nr. 1-419/17, p. 251).

De vereisten van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet zijn niet van die aard dat de wetgever sommige taken niet aan de gemeenten zou kunnen toevertrouwen, zelfs wanneer hij zelf de politie over de betrokken activiteiten wil uitoefenen.

De aangevochten bepaling, die uitgaat van het streven om « [door] de inschakeling van de gemeente [...] het controle-effect [te versterken] » (*Parl. St.*, Senaat, 1998-1999, nr. 1-419/17, p. 138) en aan de gemeenten « een zekere beleidsvrijheid toe te staan » met betrekking tot de vestiging van dergelijke inrichtingen (*Parl. St.*, Kamer, 1998-1999, nr. 1795/5, p. 12) en hun openingsuren (*idem*, nr. 1795/8, p. 55), vormt een maatregel die adequaat lijkt om het nagestreefde doel te bereiken. De in het geding zijnde bepaling mag niet alleen worden beoordeeld op grond van een eventuele onregelmatige toepassing ervan; de verzoekende partijen beschikken over gepaste jurisdictionele waarborgen ten aanzien van de beslissingen die door de bevoegde overheid worden genomen.

Het Hof merkt in het bijzonder op dat de « discretionaire bevoegdheid » van de gemeente bij het afsluiten van een convenant voor de uitbating van een kansspelinrichting van klasse II, in tegenstelling tot verklaringen uit de parlementaire voorbereiding (*Hand.*, Senaat, 27 april 1999, p. 7713; *Hand.*, Kamer, 31 maart 1999) onderworpen blijft aan de regels van toezicht en de beslissingen of weigering ervan jurisdictioneel aanvechtbaar zijn.

B.6.8. De betwiste maatregel ingevoerd door artikel 34 lijkt niet in strijd met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, noch op zichzelf genomen, noch gelezen in samenhang met de vrijheid van handel en nijverheid en de vrijheid van vestiging zoals omschreven in B.6.2 en B.6.3.

B.7.1. De verzoekende partijen klagen ook aan dat artikel 27, eerste lid, van de aangevochten wet verbiedt een vergunning van klasse B (uitbating van een speelautomatenhal) te cumuleren met een vergunning van klasse E (verkoop, invoer, verhuur, uitvoer en uitrustingen van kansspelen) en aldus op een discriminerende wijze inbreuk maakt op de vrijheid van handel en nijverheid en de europeesrechtelijke vrijheid van vestiging, de vrijheid van vereniging, de vrijheid van de persoon gewaarborgd bij artikel 12 van de Grondwet en de vrijheid van arbeid die door artikel 23 van de Grondwet wordt gewaarborgd.

B.7.2. Te dezen gaat het in het geding zijnde verbod uit van de bezorgdheid om het toekennen van vergunningen afhankelijk te stellen van zeer strenge toekenningsvoorwaarden, zodat de kansspelinrichtingen en de ermee verbonden activiteiten duidelijk van elkaar kunnen worden onderscheiden (*Parl. St.*, Senaat, 1997-1998, nr. 419/4, p. 34).

De in het geding zijnde bepaling bevat een maatregel die niet onevenredig lijkt met het nagestreefde doel, dat in B.6.4 in herinnering is gebracht.

B.7.3. De aangevochten bepaling lijkt geen discriminerende beperking in te houden van de vrijheid van handel en nijverheid noch van de vrijheid van vestiging zoals omschreven in B.6.2 en B.6.3. Zij lijkt evenmin te raken aan de vrijheid van vereniging, noch aan de vrijheid van de persoon.

B.7.4. Artikel 23 van de Grondwet bepaalt weliswaar, enerzijds, dat « de wet, het decreet of de in artikel 134 bedoelde regel, rekening houdend met de overeenkomstige plichten, de economische, sociale en culturele rechten, waarvan ze de voorwaarden voor de uitoefening bepalen » waarborgen en, anderzijds, dat die rechten « het recht op arbeid en op de vrije keuze van beroepsarbeid in het raam van een algemeen werkgelegenheidsbeleid dat onder meer gericht is op het waarborgen van een zo hoog en stabiel mogelijk werkgelegenheidspeil » omvatten. Maar uit die bepalingen mag niet worden afgeleid dat de wetgever, wanneer hij een activiteit wil regelen die een gevaar voor de maatschappij inhoudt indien zij niet aan voorwaarden wordt onderworpen, geen beperkingen zou kunnen opleggen aan degenen die de activiteit uitoefenen.

B.8. Uit wat voorafgaat volgt dat de middelen niet ernstig zijn, in de zin van artikel 20, 1°, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

Om die redenen,

het Hof

verwerpt de vordering tot schorsing.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 14 juni 2000.

De wnd. griffier,

B. Renauld.

De wnd. voorzitter,

H. Boel.

COUR D'ARBITRAGE

F. 2000 — 1880

[C — 2000/21385]

Arrêt n° 74/2000 du 14 juin 2000

Numéro du rôle : 1941

En cause : la demande de suspension des articles 27 et 34 de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs, introduite par la s.a. Tony Rus Activities et autres.

La Cour d'arbitrage,

composée des juges H. Boel et L. François, faisant fonction de présidents, et des juges P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, A. Arts et M. Bossuyt, assistée de la référendaire B. Renauld, faisant fonction de greffier, présidée par le juge H. Boel,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la demande*

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 4 avril 2000 et parvenue au greffe le 5 avril 2000, une demande de suspension des articles 27 et 34 de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs (publiée au *Moniteur belge* du 30 décembre 1999) a été introduite par la s.a. Tony Rus Activities, dont le siège social est établi à 3660 Opglabbeek, Weg naar Meeuwen 46, la s.a. Lerus Centers, dont le siège social est établi à 3660 Opglabbeek, Weg naar Meeuwen 46, la s.a. Lerus Centers Hasselt, dont le siège social est établi à 3500 Hasselt, Maastrichterstraat 49, boîte 22, la s.a. Lerus Centers Sint-Truiden, dont le siège social est établi à 3800 Saint-Trond, Diesterstraat 44, la s.p.r.l. Royal Diamond, dont le siège social est établi à 3970 Bourg-Léopold, Stationsstraat 66, la s.p.r.l. Royal Ascot, dont le siège social est établi à 3600 Genk, Hoevenzavellaan 28, et la s.p.r.l. Royal Crown, dont le siège social est établi à 3290 Diest, Grote Markt 30.

Par la même requête, les parties requérantes demandent également l'annulation des dispositions légales précitées, ainsi que des articles 3.1, 3.4, 8, 36, 39, 44, 45, 54 et 62 de la loi du 7 mai 1999.

II. *La procédure*

Par ordonnance du 5 avril 2000, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

Par ordonnance du 10 mai 2000, la Cour a fixé l'audience au 30 mai 2000; par la même ordonnance, il a été constaté que les présidents G. De Baets et M. Melchior étaient légitimement empêchés de siéger en cette affaire et étaient remplacés respectivement par les juges H. Boel et L. François; le siège a été complété par le juge P. Martens, le juge L. François étant déjà membre du siège.

Cette ordonnance a été notifiée aux autorités mentionnées à l'article 76 de la loi organique ainsi qu'aux parties requérantes et à leur avocat, par lettres recommandées à la poste le 11 mai 2000.

A l'audience publique du 30 mai 2000 :

- ont comparu :

. Me P. Van den Broecke, avocat au barreau de Bruxelles, pour les parties requérantes;

. Me P. Hofströssler, avocat au barreau de Bruxelles, pour le Conseil des ministres;

- les juges-rapporteurs A. Arts et J. Delruelle ont fait rapport;

- les avocats précités ont été entendus;

- l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

III. *En droit*

- A -

Quant à l'objet de la demande de suspension

A.1. Les parties requérantes demandent l'annulation des articles 3.1, 3.4, 8, 27, 34, 36, 39, 44, 45, 54 et 62 de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs.

La demande de suspension porte uniquement sur les articles 27 et 34.

Quant à l'intérêt à agir

A.2. Les parties requérantes observent que leur objet social consiste en l'exploitation, l'achat et la vente, le louage et la location, l'importation et l'exportation, l'entretien et la fabrication d'appareils de jeux automatiques; l'exploitation de luna-parks, de salles de détente et de salles de jeux; l'exploitation de commerces du secteur « horeca » (article 3 des statuts).

Elles déclarent posséder l'intérêt légalement requis pour attaquer la loi, qui restreint sensiblement la réalisation de leur objet social.

*Quant au sérieux des moyens**Premier moyen*

A.3. Le premier moyen dénonce la violation des articles 10, 11, 12 et 23 de la Constitution, de l'article 52 du Traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté européenne, du principe de proportionnalité, du principe de la liberté de commerce et d'industrie, du principe d'égalité et de non-discrimination, de l'interdiction d'abus de pouvoir et des principes relatifs au respect de la vie privée.

A.4. En tant que le moyen vise l'article 27 de la loi du 7 mai 1999, les parties requérantes soutiennent que cet article porte atteinte aux droits économiques acquis du fait qu'il est interdit de cumuler une licence de classe B (exploitation d'une salle de jeux automatiques) avec une licence de classe E (vente, location, importation, exportation et entretien de jeux de hasard).

Selon les parties requérantes, cette interdiction de cumul n'est pas objectivement justifiable et viole le principe de la liberté de commerce et d'industrie ainsi que les principes d'égalité et de non-discrimination. En outre, le caractère général de l'interdiction porte atteinte, de manière disproportionnée, à la liberté d'association.

Les parties requérantes craignent que l'interdiction provoque un changement brusque et injustifié dans le secteur des jeux de hasard et entraîne des conséquences incalculables pour l'emploi et les investissements.

Elles soulignent que la disposition entreprise rend illégal l'objet social de leur société et de sociétés analogues.

Elles ne voient pas en quoi l'interdiction de cumuler l'exploitation d'un luna-park avec des activités de vente et de location de jeux automatiques peut être conforme à l'objectif du législateur.

Elles affirment également que la liberté de choisir une profession est une application de la liberté du travail et que l'article 27 viole également les principes de la liberté personnelle et de la liberté du travail, garantis par les articles 12 et 23 de la Constitution.

A.5. Quant à l'article 34, les parties requérantes font valoir que la limitation du nombre de salles de jeux automatiques à 180 constitue une entrave discriminatoire et disproportionnée à la liberté de commerce et d'industrie et à la liberté d'établissement.

Elles doutent que plus il y a de salles de jeux, plus il y aurait de joueurs et pensent que, de toute manière, des salles de jeux clandestines apparaîtront. Elles ne voient pas en quoi la limitation du nombre d'établissements aurait une incidence positive sur le nombre de parieurs et leur protection.

Le système du *numerus fixus* est contraire non seulement au principe d'égalité et de non-discrimination, mais également à la liberté de commerce et d'industrie, qui doit être assurée sans discrimination et qui est tout autant garantie, en tant que liberté individuelle, par l'article 12 de la Constitution.

Les parties requérantes dénoncent également la violation de la liberté d'établissement garantie par l'article 52 du Traité C.E. du 25 mars 1957 (actuellement l'article 43), dans la mesure où un ressortissant de l'Union européenne n'aura plus la possibilité de s'établir en Belgique en vue d'exploiter une salle de jeux automatiques, étant donné que le nombre maximum est inférieur au nombre de salles de jeux existantes.

A l'estime des parties requérantes, l'octroi d'un pouvoir discrétionnaire aux autorités communales s'agissant de la convention qui doit être conclue avec l'exploitant d'une salle de jeux viole le principe de la liberté de commerce et d'industrie. La commune pourra imposer unilatéralement ses conditions et l'exploitant ne dispose d'aucune possibilité de contestation ou de recours.

Les parties requérantes affirment que le législateur, en prévoyant à l'article 34 que la convention doit préciser les modalités, jours et heures d'ouverture et de fermeture des exploitations, entend contourner la jurisprudence du Conseil d'Etat, lorsque celui-ci considère que le décret d'Allarde des 2-17 mars 1791 implique aussi la faculté d'organiser l'activité commerciale avec les moyens et suivant les méthodes de son choix (C.E., n° 43.795 du 12 juillet 1993).

Elles relèvent également que la commune peut à tout moment révoquer ou modifier la licence. En présentant la convention comme un accord administratif, le principe d'égalité est violé en ce que les exploitants de salles de jeux automatiques sont privés de la possibilité d'introduire un recours administratif. Il y aura également des différences de commune à commune, ce qui donnera lieu à une concurrence déloyale entre les établissements.

Les parties requérantes concluent dès lors que l'article 34 viole le principe d'égalité et de non-discrimination et la liberté de commerce.

Deuxième moyen

A.6. Ce moyen invoque la violation des articles 10, 11, 39 et 143, § 1^{er}, de la Constitution, de l'article 6, § 1^{er}, II, 3°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et de « l'exercice du pouvoir ».

Selon les parties requérantes, les salles de jeux automatiques sont un exemple d'établissements classés et de politique économique, dont la réglementation relève de la compétence exclusive des régions.

En confiant à une commission fédérale le soin de délivrer ou non les licences nécessaires, le législateur fédéral s'arroge, à l'estime des parties requérantes, une compétence qui n'est pas la sienne. En outre, il en résulte des situations conflictuelles et une insécurité juridique : *quid* par exemple lorsqu'un permis d'environnement est octroyé mais que le permis d'exploitation d'une salle de jeux automatiques est refusé, et *quid* lorsque les conditions d'exploitation des deux types de permis sont contradictoires ?

Les parties requérantes estiment dès lors que les règles répartitrices de compétences entre l'Etat fédéral et les régions sont méconnues et qu'il s'ensuit une insécurité juridique fondamentale. Elles concluent que l'article 35 (lire : 34) de la loi entreprise est contraire à l'article 6, § 1^{er}, II, 3°, et à l'article 6, § 1^{er}, VI, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Quant au risque d'un préjudice grave difficilement réparable

A.7. A l'appui de leur demande de suspension, les parties requérantes observent que l'article 27 porte en particulier atteinte, de manière disproportionnée, à leurs droits économiques acquis et les privera d'une partie de leurs activités commerciales, lesquelles ne consistent pas seulement en l'exploitation de salles de jeux automatiques, mais également en la vente, la location, l'importation et l'exportation ainsi que l'entretien d'appareils de jeux automatiques.

Elles seront forcées de choisir entre l'exploitation de salles de jeux automatiques et la commercialisation de jeux automatiques, activités qu'elles cumulent depuis longtemps. Ce choix aurait également une répercussion sur l'emploi, étant donné que le personnel lié à l'activité supprimée ne peut être maintenu.

Selon les parties requérantes, leur entreprise est mise en danger : elles disposent actuellement des permis nécessaires, mais l'exécution de la nouvelle loi les privera du droit d'exploiter leurs établissements en cas d'opposition de la commune ou de la Commission des jeux de hasard.

Elles observent enfin que les communes - qui refusent souvent d'octroyer les licences nécessaires, en sorte que celles-ci ne sont généralement délivrées qu'à l'issue d'un recours - pourront opposer leur veto à l'établissement auquel elles s'étaient initialement opposées.

- B -

Quant à l'étendue du recours et de la demande de suspension

B.1. Dans le préambule de la requête, les parties requérantes précisent que le recours en annulation est dirigé contre les articles 3.1, 3.4, 8, 27, 34, 36, 39, 44, 45, 54 et 62 de la loi du 7 mai 1999 et que la demande de suspension est uniquement dirigée contre les articles 27 et 34 de ladite loi.

Dès lors qu'il ressort également de l'exposé du préjudice invoqué à l'appui de la demande de suspension que les articles 27 et 34 sont visés, la Cour limite son examen dans le cadre de la demande de suspension à ces dispositions, même si la suspension de l'ensemble de la loi est demandée dans le dispositif de la requête. En outre, en ce qui concerne l'article 27, les griefs sont uniquement dirigés contre l'alinéa 1^{er}.

B.2. Les articles 27, alinéa 1^{er}, et 34 de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs disposent :

« Art. 27. Il est interdit de cumuler les licences des classes A, B, C et D, d'une part, et la licence de classe E, d'autre part, dans le chef de la même personne physique ou morale, que ce soit directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne physique ou morale.

[...] »

« Art. 34. Les établissements de jeux de hasard de classe II sont des établissements dans lesquels sont exploités exclusivement les jeux de hasard autorisés par le Roi.

Le nombre total des établissements de jeux de hasard de classe II autorisés est limité à 180.

L'exploitation d'un établissement de jeux de hasard de classe II doit s'effectuer en vertu d'une convention à conclure entre la commune du lieu de l'établissement et l'exploitant. La décision de conclure une telle convention relève du pouvoir discrétionnaire de la commune. La convention détermine où l'établissement de jeux de hasard est établi ainsi que les modalités, jours et heures d'ouverture et de fermeture des établissements de jeux de hasard de classe II et qui exerce le contrôle de la commune. »

Quant à la suspension

B.3. Aux termes de l'article 20, 1^o, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, deux conditions de fond doivent être remplies pour que la suspension puisse être décidée :

- des moyens sérieux doivent être invoqués;

- l'exécution immédiate de la règle attaquée doit risquer de causer un préjudice grave difficilement réparable.

Les deux conditions étant cumulatives, la constatation que l'une de ces deux conditions n'est pas remplie entraîne le rejet de la demande de suspension.

En ce qui concerne le caractère sérieux des moyens

B.4.1. Le premier moyen est pris de la violation des articles 10, 11, 12 et 23 de la Constitution, de l'article 43 du Traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté européenne (ancien article 52 du Traité C.E.), du principe de proportionnalité, du principe de la liberté du commerce et de l'industrie, du principe général d'égalité et de non-discrimination, de l'interdiction d'abus de pouvoir et des principes relatifs au respect de la vie privée.

Le second moyen est pris de la violation des articles 10, 11, 39 et 143, § 1^{er}, de la Constitution, de l'article 6, § 1^{er}, II, 3^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et de « l'exercice du pouvoir ».

B.4.2. En tant qu'ils invoquent directement les articles 12 et 23 de la Constitution, l'article 43 du Traité instituant la Communauté européenne (ancien article 52 du Traité C.E.), le principe de proportionnalité, le principe de la liberté du commerce et de l'industrie, le principe de libre concurrence au sein de l'Union européenne, l'excès de pouvoir et le principe du respect de la vie privée, les moyens ne sont pas recevables, en ce qu'ils se réfèrent à des normes dont la Cour n'est pas habilitée à assurer le respect.

A supposer que le deuxième moyen relatif à la compétence, qui est pris de la violation de « l'exercice du pouvoir », dénonce en réalité un excès de pouvoir, il ne peut être examiné en cette branche étant donné qu'il n'allègue pas la violation d'une règle répartitrice de compétences au sens de l'article 142 de la Constitution et de l'article 1^{er}, 1^o, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 précitée.

B.4.3. La Cour examine la conformité des dispositions attaquées aux règles répartitrices de compétences avant d'examiner la compatibilité desdites dispositions avec le principe d'égalité et de non-discrimination.

Quant aux règles répartitrices de compétences

B.5.1. Les parties requérantes font valoir qu'en adoptant les dispositions attaquées qui réglementent l'octroi des licences d'exploitation des salles de jeux automatiques, le législateur fédéral a porté atteinte aux compétences des régions en matière de police des établissements classés et en matière de politique économique.

B.5.2. L'article 6, § 1^{er}, II, 3^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, auquel le moyen se réfère, dispose :

« § 1^{er}. Les matières visées à l'article 107^{quater} de la Constitution sont :

[...]

II. En ce qui concerne l'environnement et la politique de l'eau :

[...];

3^o La police des établissements dangereux, insalubres et incommodes sous réserve des mesures de police interne qui concernent la protection du travail;

[...] ».

B.5.3. Cette disposition définit les compétences des régions en matière d'environnement et les habilite à assurer la protection des riverains et de l'environnement contre les nuisances et les inconvénients; la réglementation des jeux de hasard est trop éloignée de la protection de l'environnement pour que le moyen puisse être regardé comme sérieux.

B.5.4. En tant qu'il dénonce également la violation des compétences régionales en matière de politique économique, le moyen n'est pas davantage sérieux : les dispositions entreprises visent uniquement à limiter le danger social que peuvent représenter les établissements de jeux de hasard pour l'ensemble de la population. Les parties requérantes n'établissent pas – et la Cour n'aperçoit pas – en quoi les régions, du fait des articles 27 et 34 de la loi du 7 mai 1999, seraient empêchées d'exercer leurs compétences en matière économique sur la base de l'article 6, § 1^{er}, VI, 1^o, de la loi spéciale précitée, ni en quoi l'exercice de ces compétences serait rendu exagérément difficile.

Quant au principe d'égalité et de non-discrimination

B.6.1. Les parties requérantes reprochent à l'article 34 de la loi attaquée de limiter à cent quatre-vingts le nombre de salles de jeux automatiques en Belgique, portant ainsi une atteinte discriminatoire à la liberté de commerce et d'industrie et à la liberté d'établissement.

B.6.2. La liberté de commerce et d'industrie ne peut pas être conçue comme une liberté absolue. Elle ne fait pas obstacle à ce que la loi règle l'activité économique des personnes et des entreprises. Le législateur ne violerait la liberté de commerce et d'industrie que s'il limitait celle-ci sans qu'existe une quelconque nécessité pour ce faire ou si cette limitation était manifestement disproportionnée au but poursuivi.

Les jeux de hasard qui aboutissent à un gain ou à une perte pécuniaire étant l'exploitation d'une faiblesse humaine pouvant entraîner des conséquences très graves pour certaines personnes et leur famille, ils constituent un danger social tel qu'en cette matière, ce sont les mesures restrictives et non les permissives qui sont les plus aisées à justifier.

B.6.3. Les dispositions invoquées du Traité instituant la Communauté européenne, notamment l'article 43 (ancien article 52 du Traité C.E.), ne s'opposent pas à ce que, pour des motifs d'intérêt général, des règles soient fixées concernant l'organisation, la compétence, l'éthique professionnelle et le contrôle, pour autant que ces règles professionnelles soient applicables à tous ceux qui sont établis sur le territoire de l'Etat où le service est institué.

B.6.4. Les dispositions en cause visent à permettre d'endiguer, de manière raisonnable par rapport à l'importance de la population nationale, le danger social que peuvent représenter les établissements de jeux de hasard. Etant entendu qu'une prohibition pure et simple lui paraît excessive, le législateur a assorti l'interdiction de principe qu'il maintenait (l'article 305 du Code pénal punissait la tenue d'une maison de jeux de hasard et l'article 1^{er} de la loi du 24 octobre 1902 interdisait l'exploitation des jeux de hasard) d'une exception, fondée sur un régime de licences, tout en veillant à ne pas permettre à l'avenir un développement inconsidéré de ce type d'établissements. Outre cet objectif de protection sociale, le législateur a souhaité, par la voie d'un contrôle efficace, identifier, éviter et combattre « [les] possibles effets secondaires indésirables [des jeux de hasard] (dépendance, blanchiment d'argent, criminalité, fraude fiscale et financière) » (*Doc. parl.*, Sénat, 1997-1998, n° 1-419/4, pp. 25, 26 et 36; *idem*, n° 1-419/7, pp. 5 et 6; *Doc. parl.*, Chambre, 1998-1999, n° 1795/8, p. 4).

B.6.5. A la lumière de tels objectifs, la limitation à cent quatre-vingts du nombre de salles de jeux automatiques procède d'une appréciation qui n'apparaît pas comme déraisonnable, fondée à la fois sur un rapport d'une salle de jeux automatiques par cinquante mille habitants et sur des considérations de rentabilité (*Doc. parl.*, Sénat, 1997-1998, n° 419/7, pp. 22 et 23). Si, comme le font observer les parties requérantes, le projet initial fixait effectivement la limite à deux cents établissements, la Cour observe que c'est à la suite d'une opération de police que la limite fut ramenée à cent quatre-vingts :

« L'opération judiciaire ' *Indian Summer* ' menée en novembre 1998, au cours de laquelle tous les luna-parks ont été contrôlés, a permis de constater qu'en fait, ceux-ci n'étaient pas au nombre de 200 (ainsi qu'on le supposait), mais au nombre de 180. Il paraît dès lors opportun de geler cette situation. » (*Doc. parl.*, Chambre, 1998-1999, n° 1795/8, p. 54)

Au demeurant, s'il faut prendre en considération la situation antérieure à l'entrée en vigueur de la loi en cause, il ne faut pas perdre de vue que la tenue de maisons de jeux de hasard n'était que tolérée en dépit d'une interdiction légale.

B.6.6. Les parties requérantes reprochent également à l'article 34 de conférer aux autorités communales un pouvoir discrétionnaire en ce qui concerne la convention qui doit être conclue avec l'exploitant d'une salle de jeux et qui prive les exploitants de salles de jeux automatiques de la possibilité d'introduire un recours administratif.

B.6.7. Dès lors qu'une activité représente un danger pour la société si elle n'est pas soumise à des conditions, le législateur prend une mesure qui paraît adéquate en la soumettant à des règles dérogeant au régime applicable aux activités commerciales ordinaires. Dans son examen portant sur les dispositions en cause, le Conseil d'Etat fit observer que le régime de licences prévu par celles-ci « n'a pas pour effet de porter atteinte à l'autonomie communale, dès l'instant où le législateur entend assumer lui-même, en cette matière, une police des activités des jeux de hasard. Le projet de loi ne porte pas préjudice au pouvoir des autorités communales, par exemple celui en matière de police générale et d'urbanisme » (*Doc. parl.*, Sénat, 1998-1999, n° 1-419/7, p. 251).

Les exigences des articles 10 et 11 de la Constitution ne sont pas telles que le législateur ne puisse confier certaines tâches aux communes même lorsqu'il entend assumer lui-même la police des activités en cause.

La disposition attaquée, qui procède tout à la fois du souci de « renforcer [par le biais de l'intervention de la commune] l'effet de contrôle qui est exercé » (*Doc. parl.*, Sénat, 1998-1999, n° 1-419/17, p. 138) et de celui de laisser aux communes « une certaine liberté en ce qui concerne l'implantation de tels établissements » (*Doc. parl.*, Chambre, 1998-1999, n° 1795/5, p. 12) et leurs périodes d'ouverture (*idem*, n° 1795/8, p. 55), constitue une mesure apparemment adéquate pour atteindre l'objectif poursuivi. La disposition en cause ne peut être censurée sur la seule base d'une application irrégulière qui pourrait en être faite; les parties requérantes disposent des garanties juridictionnelles adéquates vis-à-vis des décisions prises par l'autorité compétente.

La Cour constate en particulier que, contrairement à ce qui a été déclaré dans les travaux préparatoires (*Ann.*, Sénat, 27 avril 1999, p. 7713; *Ann.*, Chambre, 31 mars 1999), le « pouvoir discrétionnaire » de la commune concernant la convention à conclure pour l'exploitation d'un établissement de jeux de hasard de classe II demeure soumis aux règles de la tutelle et ses décisions ou son refus sont attaquables devant les juridictions.

B.6.8. La mesure litigieuse introduite par l'article 34 ne paraît pas contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution, ni pris isolément, ni lus en combinaison avec la liberté de commerce et d'industrie et avec la liberté d'établissement définies aux B.6.2 et B.6.3.

B.7.1. Les parties requérantes reprochent également à l'article 27, alinéa 1^{er}, de la loi attaquée d'interdire le cumul d'une licence de classe B (exploitation d'une salle de jeux automatiques) avec une licence de classe E (vente, importation, location, exportation et équipements de jeux de hasard) et de porter ainsi une atteinte discriminatoire à la liberté de commerce et d'industrie, à la liberté d'établissement garantie par le droit européen, à la liberté d'association, à la liberté individuelle garantie par l'article 12 de la Constitution et à la liberté du travail garantie par l'article 23 de la Constitution.

B.7.2. En l'espèce, l'interdiction en cause procède du souci de soumettre l'octroi des licences à des conditions très sévères, de manière que les établissements de jeux de hasard et les activités qui s'y rapportent puissent être distingués les uns des autres avec précision (*Doc. parl.*, Sénat, 1997-1998, n° 419/4, p. 34).

La disposition en cause établit une mesure qui ne semble pas disproportionnée au regard de l'objectif poursuivi, rappelé sous B.6.4.

B.7.3. La disposition entreprise ne paraît pas limiter de façon discriminatoire la liberté de commerce et d'industrie ni la liberté d'établissement définies aux B.6.2 et B.6.3. Elle ne paraît pas davantage affecter la liberté d'association ni la liberté individuelle.

B.7.4. Certes, l'article 23 de la Constitution dispose, d'une part, que « la loi, le décret ou la règle visée à l'article 134 garantissent, en tenant compte des obligations correspondantes, les droits économiques, sociaux et culturels, et déterminent les conditions de leur exercice » et, d'autre part, que ces droits comprennent « le droit au travail et au libre choix d'une activité professionnelle dans le cadre d'une politique générale de l'emploi, visant entre autres à assurer un niveau d'emploi aussi stable et élevé que possible ». Mais il ne peut se déduire de ces dispositions que le législateur, lorsqu'il entend réglementer une activité représentant un danger pour la société si elle n'est pas soumise à des conditions, ne pourrait imposer des limites à ceux qui l'exercent.

B.8. Il ressort de ce qui précède que les moyens ne sont pas sérieux, au sens de l'article 20, 1°, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Par ces motifs,

la Cour

rejette la demande de suspension.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 14 juin 2000.

Le greffier f.f.,

B. Renauld.

Le président f.f.,

H. Boel.

ÜBERSETZUNG
SCHIEDSHOF

D. 2000 — 1880

[C — 2000/21385]

Urteil Nr. 74/2000 vom 14. Juni 2000

Geschäftsverzeichnisnummer 1941

In Sachen: Klage auf einstweilige Aufhebung der Artikel 27 und 34 des Gesetzes vom 7. Mai 1999 über die Glücksspiele, die Glücksspieleinrichtungen und den Schutz der Spieler, erhoben von der Tony Rus Activities AG und anderen.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Richtern und stellvertretenden Vorsitzenden H. Boel und L. François, und den Richtern P. Martens, J. Delruelle, E. Cerehe, A. Arts und M. Bossuyt, unter Assistenz der Referentin B. Renauld als stellvertretende Kanzlerin, unter dem Vorsitz des Richters H. Boel,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der Klage auf einstweilige Aufhebung

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 4. April 2000 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 5. April 2000 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben Klage auf einstweilige Aufhebung der Artikel 27 und 34 des Gesetzes vom 7. Mai 1999 über die Glücksspiele, die Glücksspieleinrichtungen und den Schutz der Spieler (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 30. Dezember 1999): die Tony Rus Activities AG, mit Gesellschaftssitz in 3660 Opglabbeek, Weg naar Meeuwen 46, die Lerus Centers AG, mit Gesellschaftssitz in 3660 Opglabbeek, Weg naar Meeuwen 46, die Lerus Centers Hasselt AG, mit Gesellschaftssitz in 3500 Hasselt, Maastrichterstraat 49, Bk. 22, die Lerus Centers Sint-Truiden AG, mit Gesellschaftssitz in 3800 Sint-Truiden, Diesterstraat 44, die Royal Diamond GmbH, mit Gesellschaftssitz in 3970 Leopoldsburg, Stationsstraat 66, die Royal Ascot GmbH, mit Gesellschaftssitz in 3600 Genk, Hoevenzavellaan 28, und die Royal Crown GmbH, mit Gesellschaftssitz in 3290 Diest, Grote Markt 30.

Mit denselben Klageschrift beantragen die klagenden Parteien ebenfalls die Nichtigerklärung der vorgenannten Gesetzesbestimmungen, sowie der Artikel 3.1, 3.4, 8, 36, 39, 44, 45, 54 und 62 des Gesetzes vom 7. Mai 1999.

II. Verfahren

Durch Anordnung vom 5. April 2000 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Durch Anordnung vom 10. Mai 2000 hat der Hof den Sitzungstermin auf den 30. Mai 2000 anberaumt; durch dieselbe Anordnung wurde die gesetzmäßige Verhinderung der Vorsitzenden G. De Baets und M. Melchior, in dieser Rechtssache zu tagen, festgestellt und wurden sie durch die Richter H. Boel bzw. L. François ersetzt; die Besetzung wurde um den Richter P. Martens ergänzt, da der Richter L. François der Besetzung bereits angehörte.

Diese Anordnung wurde den in Artikel 76 des organisierenden Gesetzes genannten Behörden sowie den klagenden Parteien und deren Rechtsanwalt mit am 11. Mai 2000 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 30. Mai 2000

- erschienen

. RA P. Van den Broecke, in Brüssel zugelassen, für die klagenden Parteien,

. RA P. Hofströssler, in Brüssel zugelassen, für den Ministerrat,

- haben die referierenden Richter A. Arts und J. Delruelle Bericht erstattet,

- wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,

- wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachgebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

III. In rechtlicher Beziehung

- A -

In Hinsicht auf den Gegenstand der Klage auf einstweilige Aufhebung

A.1. Die klagenden Parteien klagen auf Nichtigerklärung der Artikel 3.1, 3.4, 8, 27, 34, 36, 39, 44, 45, 54 und 62 des Gesetzes vom 7. Mai 1999 über die Glücksspiele, die Glücksspieleinrichtungen und den Schutz der Spieler.

Die Klage auf einstweilige Aufhebung bezieht sich nur auf die Artikel 27 und 34.

In Hinsicht auf das Interesse an der Klageerhebung

A.2. Die klagenden Parteien weisen darauf hin, daß ihr Gesellschaftszweck die Betreibung, der An- und Verkauf, Miete oder Vermietung, Ein- und Ausfuhr, die Wartung und die Herstellung automatischer Spielapparate sei, sowie die Betreibung von Lunaparks, Entspannungssälen und Vergnügungslokalen und die Betreibung von Hotel- und Gaststättenbetrieben (Artikel 3 der Satzungen).

Sie erklären, über das gesetzlich verlangte Interesse zu verfügen, um das Gesetz anzufechten, das in wesentlichem Maße die Verwirklichung ihres Gesellschaftszwecks einschränke.

In Hinsicht auf den Ernst der Klagegründe

Erster Klagegrund

A.3. In einem ersten Klagegrund wird der Verstoß gegen die Artikel 10, 11, 12 und 23 der Verfassung, gegen Artikel 52 des Vertrags vom 25. März 1957 zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft, gegen das Verhältnismäßigkeitsprinzip, gegen den Grundsatz der Handels- und Gewerbefreiheit, gegen den Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz, gegen das Verbot des Machtmißbrauchs und gegen die Grundsätze bezüglich der Achtung des Privatlebens angeführt.

A.4. Insoweit der Klagegrund auf Artikel 27 des Gesetzes vom 7. Mai 1999 abzielt, führen die klagenden Parteien an, daß dieser Artikel die erworbenen wirtschaftlichen Rechte beeinträchtigt, indem er die Kumulierung von Genehmigungen der Klasse B (Betreibung einer Spielautomatenhalle) und der Klasse E (Verkauf, Vermietung, Ein- und Ausfuhr und Wartung von Glücksspielen) verbiete.

Den klagenden Parteien zufolge sei das Kumulierungsverbot nicht objektiv zu rechtfertigen und verstoße gegen den Grundsatz der Handels- und Gewerbefreiheit und den Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz. Außerdem verletze der allgemein gehaltene Charakter der Verbotsbestimmung auf unverhältnismäßige Weise die Vereinigungsfreiheit.

Die klagenden Parteien würden befürchten, daß das Verbot zu einer abrupten und unverantwortlichen Änderung auf dem Gebiet der Glücksspiele führen werde und unberechenbare Folgen für die Beschäftigung und Investitionen nach sich ziehen werde.

Sie weisen darauf hin, daß aufgrund der angefochtenen Bestimmung ihr Gesellschaftszweck und der ähnlicher Gesellschaften ungesetzlich werde.

Die klagenden Parteien sähen nicht ein, inwiefern das Verbot gleichzeitiger Betreibung eines Lunaparks und Tätigkeiten wie Verkauf und Vermietung von Spielautomaten der Zielsetzung des Gesetzgebers gerecht werden könnten.

Sie behaupten auch, daß die Freiheit der Berufswahl eine Anwendung der Freiheit der Arbeit sei und daß Artikel 27 auch im Widerspruch stehe zu den durch die Artikel 12 und 23 der Verfassung gewährleisteten Grundsätzen der persönlichen Freiheit und der Arbeitsfreiheit.

A.5. Bezüglich Artikel 34 machen die klagenden Parteien geltend, daß die Begrenzung der Anzahl Spielautomatenhallen auf 180 eine diskriminierende und unverhältnismäßige Beeinträchtigung der Handels- und Gewerbefreiheit sowie der Niederlassungsfreiheit darstelle.

Sie würden bezweifeln, daß es aufgrund einer Zunahme der Spielhallen mehr Spieler gebe und seien der Ansicht, daß auf jeden Fall mehr heimliche Spielhallen entstehen würden. Sie sähen nicht ein, inwiefern die Begrenzung der Anzahl Einrichtungen sich positiv auf die Anzahl der Spieler und ihren Schutz auswirken würde.

Das System des *numerus fixus* stehe nicht nur im Widerspruch zum Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz, sondern auch zum Grundsatz der Handels- und Gewerbefreiheit, der unterschiedslos gewährleistet werden müsse und der ebenso sehr als individuelle Freiheit durch Artikel 12 der Verfassung geschützt sei.

Die klagenden Parteien führen ebenfalls den Verstoß gegen die in Artikel 52 des EG-Vertrags vom 25. März 1957 (heute Artikel 43) garantierte Freiheit der Niederlassung an, insoweit es einem Angehörigen der Europäischen Union nicht mehr möglich sein werde, sich mit der Absicht, eine Spielautomatenhalle zu betreiben, in Belgien niederzulassen, da die Anzahl der zulässigen Spielhallen die der vorhandenen übersteige.

Auch die Tatsache, daß den Gemeindebehörden bezüglich des mit dem Betreiber eines Spielsaals abzuschließenden Vertrags eine Ermessensfreiheit eingeräumt werde, verletze den klagenden Parteien zufolge den Grundsatz der Handels- und Gewerbefreiheit. Die Gemeinde werde ihre Bedingungen einseitig auferlegen können, und der Betreiber verfüge über keine einzige Möglichkeit der Beanstandung oder des Einspruchs.

Die klagenden Parteien behaupten, daß der Gesetzgeber, indem er mittels Artikel 34 die Verpflichtung auferlege, im Vertrag die Modalitäten, Tage und Öffnungszeiten und Schließungszeiten der Betriebe zu präzisieren, die Rechtsprechung des Staatsrats umgehen wolle, in der dargelegt werde, daß das Dekret d'Allarde vom 2. - 17. März 1791 auch das Recht beinhalte, die kommerzielle Tätigkeit mit Mitteln und Methoden eigener Wahl zu organisieren (Staatsrat, Nr. 43.795 vom 12. Juli 1993).

Sie weisen auch darauf hin, daß die Gemeinde jederzeit die Genehmigung widerrufen oder abändern könne. Indem der Vertrag als eine Vereinbarung mit der Verwaltung vorgestellt werde, werde der Gleichheitsgrundsatz dadurch verletzt, daß den Betreibern von Spielautomatenhallen die Möglichkeit einer Verwaltungsbeschwerde entzogen werde. Es werde auch Unterschiede von Gemeinde zu Gemeinde geben, was zu unehrlicher Konkurrenz zwischen den Einrichtungen führen werde.

Die klagenden Parteien kommen denn auch zu dem Schluß, daß Artikel 34 gegen den Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz und gegen die Handelsfreiheit verstoße.

Zweiter Klagegrund

A.6. In diesem Klagegrund wird der Verstoß angeführt gegen die Artikel 10, 11, 39 und 143 § 1 der Verfassung, gegen Artikel 6 § 1 II Nr. 3 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen und gegen «die Ausübung der Befugnisse».

Den klagenden Parteien zufolge seien Spielautomatenhallen ein Beispiel von klassifizierten Einrichtungen und Wirtschaftspolitik, deren Regelung unter die exklusive Zuständigkeit der Regionen falle.

Indem der Föderalgesetzgeber die Sorge um die Erteilung oder Verweigerung der erforderlichen Genehmigungen einer föderalen Kommission anvertraue, maße er sich, dem Urteil der klagenden Parteien zufolge, eine Befugnis an, die ihm nicht zustehe. Außerdem würde dies zu Konfliktsituationen und Rechtsunsicherheit führen. Was z.B., wenn eine Umweltgenehmigung erteilt worden sei, die Betreibungsgenehmigung für eine Spielautomatenhalle aber verweigert werde, und was z.B., wenn die Betreibungsbedingungen für beide Arten der Genehmigung einander widersprüchen?

Die klagenden Parteien seien denn auch der Ansicht, daß die Regeln, die die Zuständigkeit zwischen dem Föderalstaat und den Regionen verteilen würden, mißachtet würden und daß eine grundlegende Rechtsunsicherheit entstanden sei. Sie kämen zu dem Schluß, daß Artikel 35 (zu lesen ist: 34) des angefochtenen Gesetzes im Widerspruch stehe zu Artikel 6 § 1 II Nr. 3 und Artikel 6 § 1 VI des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen.

In Hinsicht auf das Risiko eines schwerlich wiedergutzumachenden, ernsthaften Nachteils

A.7. Zur Unterstützung ihrer Klage auf einstweilige Aufhebung heben die klagenden Parteien hervor, daß insbesondere Artikel 27 auf unverhältnismäßige Weise ihre erworbenen wirtschaftlichen Rechte verletze und sie eines Teils ihrer wirtschaftlichen Tätigkeiten beraube, die nicht nur in der Betreibung von Spielautomatenhallen bestünden, sondern auch im Verkauf, in der Vermietung, in der Ein- und Ausfuhr und in der Wartung von Spielautomaten.

Sie seien gezwungen, zwischen der Betreibung von Spielautomatenhallen und der Kommerzialisierung von Spielautomaten zu wählen - Tätigkeiten, die sie schon seit langem kumulieren würden. Diese Wahl würde sich gleichfalls auf den Beschäftigungsstand auswirken, da das mit den aufgehobenen Tätigkeiten verbundene Personal nicht weiter beschäftigt bleiben könnte.

Den klagenden Parteien zufolge werde ihr Betrieb gefährdet; sie würden heute über die nötigen Genehmigungen verfügen, die Ausführung des neuen Gesetzes werde sie jedoch des Rechts berauben, ihre Einrichtungen zu betreiben, wenn die Gemeinde oder die Glücksspielkommission sich dem widersetzen werde.

Schließlich heben sie hervor, daß die Gemeinden - die häufig die erforderlichen Genehmigungen verweigern würden, so daß diese oft erst nach Einlegung einer Berufung erteilt würden - ihr Veto gegen die Einrichtung einlegen könnten, der sie sich von Anfang an widersetzt hätten.

- B -

Hinsichtlich des Umfangs der Nichtigkeitsklage und der Klage auf einstweilige Aufhebung

B.1. Zu Beginn der Klageschrift präzisieren die klagenden Parteien, daß die Klage auf Nichtigkeitsklärung gegen die Artikel 3.1, 3.4, 8, 27, 34, 36, 39, 44, 45, 54 und 62 des Gesetzes vom 7. Mai 1999 gerichtet ist und daß sich die Klage auf einstweilige Aufhebung nur gegen die Artikel 27 und 34 dieses Gesetzes richtet.

Da nun auch aus der Darlegung des zur Unterstützung der Klage auf einstweilige Aufhebung angeführten Nachteils ersichtlich wird, daß auf die Artikel 27 und 34 abgezielt wird, beschränkt der Hof seine Untersuchung im Rahmen der Klage auf einstweilige Aufhebung auf diese Bestimmungen, selbst wenn im Tenor der Klageschrift die einstweilige Aufhebung des ganzen Gesetzes gefordert wird. Außerdem richten sich die Beschwerden bezüglich Artikel 27 nur gegen den ersten Absatz dieses Artikels.

B.2. Artikel 27 Absatz 1 und Artikel 34 des Gesetzes vom 7. Mai 1999 über die Glücksspiele, die Glücksspieleinrichtungen und den Schutz der Spieler bestimmen:

«Art. 27. Es ist einer natürlichen oder Rechtsperson in Personalunion verboten, die Genehmigungen der Klasse A, B, C und D einerseits und die Genehmigung der Klasse E andererseits direkt oder indirekt, persönlich oder durch Vermittlung einer anderen natürlichen oder Rechtsperson zu kumulieren.

[...]

«Art. 34. Die Glücksspieleinrichtungen der Klasse II oder Spielautomatenhallen sind Einrichtungen, in denen ausschließlich die vom König bewilligten Glücksspiele betrieben werden.

Es werden höchstens 180 Glücksspieleinrichtungen der Klasse II genehmigt.

Die Betreibung einer Glücksspieleinrichtung der Klasse II muß kraft einer Vereinbarung erfolgen, die vorab zwischen der Gemeinde der Niederlassung und dem Betreiber getroffen wird. Die Entscheidung, eine solche Vereinbarung einzugehen, fällt unter die Ermessensbefugnis der Gemeinde. In der Vereinbarung werden der Standort der Glücksspieleinrichtung, die Modalitäten, die Öffnungs- und Schließungszeiten sowie die Öffnungs- und Ruhetage der Glücksspieleinrichtungen der Klasse II festgelegt und die Person bezeichnet, die die Gemeindeaufsicht führt.»

Hinsichtlich der einstweiligen Aufhebung

B.3. Laut Artikel 20 Nr. 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof sind zwei Grundbedingungen zu erfüllen, damit auf einstweilige Aufhebung erkannt werden kann:

- Die vorgebrachten Klagegründe müssen ernsthaft sein.

- Die unmittelbare Durchführung der angefochtenen Maßnahme muß die Gefahr eines schwerlich wiedergutzumachenden, ernsthaften Nachteils in sich bergen.

Da die beiden Bedingungen kumulativ sind, führt die Feststellung der Nichterfüllung einer dieser Bedingungen zur Zurückweisung der Klage auf einstweilige Aufhebung.

Hinsichtlich des Ernstes der Klagegründe

B.4.1. Im ersten Klagegrund wird der Verstoß gegen die Artikel 10, 11, 12 und 23 der Verfassung und gegen Artikel 43 des Vertrags vom 25. März 1957 zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft (früherer Artikel 52 des EG-Vertrags), gegen den Verhältnismäßigkeitsgrundsatz, gegen den Grundsatz der Industrie- und Handelsfreiheit, gegen den allgemeinen Grundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung, gegen das Verbot des Machtmißbrauchs und gegen die Grundsätze bezüglich der Achtung des Privatlebens angeführt.

Im zweiten Klagegrund wird der Verstoß gegen die Artikel 10, 11, 39 und 143 § 1 der Verfassung, gegen Artikel 6 § 1 Nr. 3 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen und gegen «die Ausübung der Befugnisse» angeführt.

B.4.2. Insoweit die Klagegründe direkt die Artikel 12 und 23 der Verfassung, Artikel 43 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft (früherer Artikel 52 des EG-Vertrags), den Verhältnismäßigkeitsgrundsatz, den Grundsatz der Industrie- und Handelsfreiheit, den Grundsatz des freien Wettbewerbs innerhalb der Europäischen Union, die Kompetenzüberschreitung und den Grundsatz bezüglich der Achtung des Privatlebens anführen, sind sie nicht zulässig, da sie auf Normen verweisen, deren Einhaltung der Hof nicht überprüfen kann.

Selbst in der Annahme, daß im zweiten, auf die Befugnis sich beziehenden Klagegrund mit dem Verstoß gegen die «Ausübung der Befugnisse» in Wirklichkeit eine Machtüberschreitung angeklagt wird, kann dennoch nicht dieser Teil untersucht werden, da er nicht den Verstoß gegen eine zuständigkeitsverteilende Regel im Sinne des Artikels 142 der Verfassung und des Artikels 1 Nr. 1 des o.a. Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 geltend macht.

B.4.3. Der Hof untersucht die Übereinstimmung der angefochtenen Bestimmungen mit den zuständigkeitsverteilenden Regeln, bevor er die Vereinbarkeit dieser Bestimmungen mit dem Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz untersucht.

Hinsichtlich der zuständigkeitsverteilenden Regeln

B.5.1. Die klagenden Parteien machen geltend, daß der föderale Gesetzgeber mit der Annahme der angefochtenen Bestimmungen, die die Erteilung von Betreuungsgenehmigungen für Spielautomatenhallen regeln, die Zuständigkeiten der Regionen hinsichtlich der Aufsicht über die eingestufteten Einrichtungen und hinsichtlich der Wirtschaftspolitik verletzt habe.

B.5.2. Artikel 6 § 1 II Nr. 3 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, auf den der Klagegrund verweist, bestimmt:

«§ 1. Die Angelegenheiten, auf die sich Artikel 107^{quater} der Verfassung bezieht, sind:

[...]

II. Was die Umwelt betrifft:

[...]

3. die Aufsicht über gefährliche, gesundheitsschädliche und störende Betriebe, vorbehaltlich der internen Aufsichtsmaßnahmen, die den Arbeitsschutz betreffen.

[...]».

B.5.3. Diese Bestimmung definiert die Zuständigkeiten der Regionen bezüglich der Umwelt und ermächtigt sie, die Umgebung und die Umwelt vor Belästigung und Unannehmlichkeiten zu schützen; die Reglementierung der Glücksspiele hat zu wenig mit dem Umweltschutz zu tun, als daß der Klagegrund als ernsthaft eingestuft werden könnte.

B.5.4. Insoweit der Klagegrund auch die Verletzung der auf die Wirtschaftspolitik sich beziehenden Zuständigkeiten der Regionen beanstandet, ist er ebensowenig ernsthaft; die angefochtenen Bestimmungen zielen nur darauf ab, die soziale Gefahr in Grenzen zu halten, die Glücksspieleinrichtungen für die ganze Bevölkerung darstellen können. Die klagenden Parteien weisen nicht nach - und der Hof sieht nicht ein -, inwiefern die Regionen durch die Artikel 27 und 34 des Gesetzes vom 7. Mai 1999 daran gehindert würden, ihre Zuständigkeiten bezüglich der Wirtschaftspolitik auf der Grundlage von Artikel 6 § 1 VI Nr. 1 des o.a. Sondergesetzes auszuüben, und genausowenig, wie die Ausübung dieser Zuständigkeiten übermäßig erschwert würde.

Hinsichtlich des Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatzes

B.6.1. Die klagenden Parteien beanstanden, daß Artikel 34 des angefochtenen Gesetzes die Anzahl Spielautomatenhallen in Belgien auf einhundertachtzig beschränkt und somit einen diskriminierenden Verstoß gegen die Industrie- und Handelsfreiheit und gegen die Niederlassungsfreiheit darstellt.

B.6.2. Die Industrie- und Handelsfreiheit kann nicht als eine absolute Freiheit aufgefaßt werden. Sie steht einer Regelung der wirtschaftlichen Tätigkeit von Personen und Unternehmen durch den Gesetzgeber nicht entgegen. Der Gesetzgeber verstieße nur dann gegen die Industrie- und Handelsfreiheit, wenn er diese Freiheit ohne zwingenden Grund einschränken würde oder wenn diese Einschränkung deutlich unverhältnismäßig zum angestrebten Ziel wäre.

Die mit einem finanziellen Gewinn oder Verlust verbundenen Glücksspiele machen sich eine menschliche Schwäche zunutze, die zu sehr ernsten Folgen für einige Personen und ihre Familien führen kann; sie stellen eine soziale Gefahr dar, so daß in dieser Angelegenheit restriktive Maßnahmen problemloser zu verantworten sind als permissive Maßnahmen.

B.6.3. Die angeführten Bestimmungen des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft, besonders Artikel 43 (früherer Artikel 52 des EG-Vertrags), stehen dem nicht entgegen, daß aus Gründen allgemeinen Interesses Regeln bezüglich der Organisation, der Zuständigkeit, der Berufsethik und der Kontrolle festgelegt werden, insoweit diese Berufsvorschriften auf alle Personen angewandt werden, die sich auf dem Gebiet des Staates niedergelassen haben, in dem die Einrichtung errichtet wird.

B.6.4. Die beanstandeten Bestimmungen zielen darauf ab, auf vernünftige Art und Weise hinsichtlich des Umfangs der nationalen Bevölkerung die von den Glücksspieleinrichtungen möglicherweise ausgehende soziale Gefahr zu begrenzen. Da der Gesetzgeber ein absolutes Verbot für übertrieben hielt, hat er das grundsätzliche Verbot, das er beibehält (Artikel 305 des Strafgesetzbuches belegte das Führen eines Hauses für Glücksspiele mit Strafe, und Artikel 1 des Gesetzes vom 24. Oktober 1902 verbot die Betreibung von Glücksspielen) mit einer Ausnahme versehen, der eine Genehmigungsregelung zugrunde liegt, darauf achtend, künftig keine unbesonnene Entwicklung dieser Art von Einrichtungen zuzulassen. Zusätzlich zu dieser Zielsetzung sozialen Schutzes hatte der Gesetzgeber die Absicht, sich auf dem Wege einer wirksamen Kontrolle über die «möglichen und unerwünschten Nebenwirkungen [der Glücksspiele] (Spielsucht, Weißwaschen von Geld, Kriminalität, finanzieller und Steuerbetrug)» eine Übersicht zu verschaffen, ihnen vorzubeugen und sie zu bekämpfen (*Parl. Dok.*, Senat, 1997-1998, Nr. 1-419/4, SS. 25, 26 und 36; ebenda, Nr. 1-419/7, SS. 5 und 6; *Parl. Dok.*, Kammer, 1998-1999, Nr. 1795/8, S. 4).

B.6.5. Im Lichte solcher Zielsetzungen scheint die Begrenzung der Anzahl Spielautomatenhallen auf einhundertachtzig nicht unangemessen zu sein, ausgehend sowohl von einem Verhältnis von einer Spielautomatenhalle pro fünfzigtausend Einwohner als auch von Rentabilitätsüberlegungen (*Parl. Dok.*, Senat, 1997-1998, Nr. 419/7, SS. 22 und 23). Wenn auch, wie die klagenden Parteien erwähnen, im ursprünglichen Entwurf das Limit auf zweihundert Einrichtungen festgelegt wurde, weist der Hof doch darauf hin, daß das Limit nach einer Polizeiaktion auf einhundertachtzig zurückgeschraubt wurde:

«Aufgrund der gerichtlichen Aktion 'Indian Summer' vom November 1998, bei der alle Lunaparks kontrolliert wurden, hat sich herausgestellt, daß deren tatsächliche Anzahl nicht 200 (wie vermutet wurde), sondern nur 180 beträgt. Es scheint denn auch angezeigt zu sein, die bestehende Situation einzufrieren.» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1998-1999, Nr. 1795/8, S. 54)

Wenn man die Situation, die vor dem Inkrafttreten des beanstandeten Gesetzes bestand, in Erwägung ziehen muß, darf man übrigens nicht aus dem Auge verlieren, daß das Führen von Häusern für Glücksspiele trotz eines gesetzlichen Verbotes nur geduldet wurde.

B.6.6. Die klagenden Parteien beanstanden auch, daß Artikel 34 den Gemeindebehörden hinsichtlich des mit dem Betreiber eines Spielsaals abzuschließenden Vertrags eine Ermessensfreiheit einräumt und den Betreibern von Spielautomatenhallen die Möglichkeit einer Verwaltungsbeschwerde entzieht.

B.6.7. Wenn eine Tätigkeit in dem Fall, daß sie keinen Bedingungen unterliegt, eine Gefahr für die Gesellschaft darstellt, ergreift der Gesetzgeber eine Maßnahme, die adäquat zu sein scheint, indem er ihr Regeln auferlegt, die von dem für übliche Handelstätigkeiten geltenden System abweichen. In seiner Untersuchung der beanstandeten Bestimmungen hob der Staatsrat hervor, daß die in diesen Bestimmungen vorgesehene Genehmigungsregelung «nicht zur Folge hat, daß die kommunale Autonomie verletzt wird, insoweit der Gesetzgeber diesbezüglich selber über die Glücksspiele die Aufsicht führen will. Diese Gesetzgebung beeinträchtigt die Zuständigkeit der Gemeindebehörde nicht, z.B. die Zuständigkeit hinsichtlich der allgemeinen Polizei und des Städtebaus» (*Parl. Dok.*, Senat, 1998-1999, Nr. 1-419/17, S. 251).

Die Forderungen der Artikel 10 und 11 der Verfassung sind nicht dergestalt, daß der Gesetzgeber nicht einige Aufgaben den Gemeinden anvertrauen könnte, sogar wenn er selber die Aufsicht über die betreffenden Tätigkeiten führen will.

Die angefochtene Bestimmung, die von dem Bemühen ausgeht, «durch die Einschaltung der Gemeinde den Kontrolleffekt zu verstärken» (*Parl. Dok.*, Senat, 1998-1999, Nr. 1-419/17, S. 138) und den Gemeinden «eine gewisse Freiheit einzuräumen» hinsichtlich der Niederlassung solcher Einrichtungen (*Parl. Dok.*, Kammer, 1998-1999, Nr. 1795/5, S. 12) und hinsichtlich ihrer Öffnungszeiten (ebenda, Nr. 1795/8, S. 55), stellt eine allem Anschein nach adäquate Maßnahme dar, um das angestrebte Ziel zu erreichen. Die beanstandete Bestimmung darf nicht nur aufgrund ihrer möglicherweise irregulären Anwendung beurteilt werden; den klagenden Parteien stehen adäquate Gerichtsbarkeitsgarantien bezüglich der durch die zuständige Behörde getroffenen Entscheidungen zur Verfügung.

Der Hof weist insbesondere darauf hin, daß die «Ermessensbefugnis» der Gemeinde beim Abschließen einer Vereinbarung für die Betreibung einer Glücksspieleinrichtung der Klasse II im Gegensatz zu den Erklärungen in den Vorarbeiten (*Ann.*, Senat, 27. April 1999, S. 7713; *Ann.*, Kammer, 31. März 1999) auch weiterhin den Aufsichtsregeln unterliegt und die Entscheidungen oder Ablehnungen der Gemeinde gerichtlich anfechtbar sind.

B.6.8. Die beanstandete, durch Artikel 34 eingeführte Maßnahme scheint nicht im Widerspruch zu stehen mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, weder an sich noch in Verbindung mit der in B.6.2 und B.6.3 bestimmten Handels- und Gewerbefreiheit bzw. Niederlassungsfreiheit.

B.7.1. Die klagenden Parteien beanstanden ebenfalls, daß Artikel 27 Absatz 1 des angefochtenen Gesetzes verbietet, eine Genehmigung der Klasse B (Betreibung einer Spielautomatenhalle) mit einer Genehmigung der Klasse E (Verkauf, Einfuhr, Vermietung, Ausfuhr, und Ausstattung von Glücksspielen) zu kumulieren und somit auf diskriminierende Weise die Handels- und Gewerbefreiheit, die durch europäisches Recht garantierte Niederlassungsfreiheit, die Vereinigungsfreiheit, die durch Artikel 12 der Verfassung garantierte Freiheit der Person und die durch Artikel 23 der Verfassung garantierte Freiheit der Arbeit verletzt.

B.7.2. Im vorliegenden Fall liegt dem beanstandeten Verbot die Sorge zugrunde, die Erteilung von Genehmigungen von sehr strengen Bedingungen abhängig zu machen, so daß die Glücksspieleinrichtungen und die damit verbundenen Tätigkeiten deutlich voneinander unterschieden werden können (*Parl. Dok.*, Senat, 1997-1998, Nr. 419/4, S. 34).

Die beanstandete Bestimmung enthält eine Maßnahme, die nicht unverhältnismäßig zu sein scheint mit dem angestrebten, in B.6.4 erwähnten Ziel.

B.7.3. Die angefochtene Bestimmung scheint weder die Handels- und Gewerbefreiheit noch die Niederlassungsfreiheit, beide definiert in B.6.2 und B.6.3, auf diskriminierende Weise einzuschränken. Ebensowenig scheint sie weder die Vereinigungsfreiheit noch die Freiheit der Person zu beeinträchtigen.

B.7.4. Artikel 23 der Verfassung bestimmt zwar einerseits, daß «das Gesetz, das Dekret oder die in Artikel 134 erwähnte Regel unter Berücksichtigung der entsprechenden Verpflichtungen die wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Rechte [gewährleistet] und [...] die Bedingungen für ihre Ausübung [bestimmt]» und andererseits, daß diese Rechte «das Recht auf Arbeit und auf freie Wahl der Berufstätigkeit im Rahmen einer allgemeinen Beschäftigungspolitik, die unter anderem darauf ausgerichtet ist, einen Beschäftigungsstand zu gewährleisten, der so stabil und hoch wie möglich ist» umfassen. Aber aus diesen Bestimmungen darf nicht abgeleitet werden, daß der Gesetzgeber, wenn er eine Tätigkeit regeln will, die, wenn sie keinen Bedingungen unterliegt, eine Gefährdung für die Gesellschaft darstellt, denjenigen keine Beschränkungen auferlegen könnte, die diese Tätigkeit ausüben.

B.8. Aus dem Vorhergehenden folgt, daß die Klagegründe nicht ernsthaft sind im Sinne von Artikel 20 Nr. 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

weist die Klage auf einstweilige Aufhebung zurück.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 14. Juni 2000.

Die stellv. Kanzlerin,

(gez.) R. Renauld.

Der stellv. Vorsitzende,

(gez.) H. Boel.

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 2000 — 1881

[C — 2000/22494]

9 JULI 2000. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 35, §§ 1 en 2, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1995, 22 februari 1998, 25 januari 1999 en 24 december 1999 en bij het koninklijk besluit van 25 april 1997;

Gelet op de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, inzonderheid op het artikel 35*bis*, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 8 november 1999;

Gelet op het voorstel van de Technische Raad voor Implantaten van 27 januari 2000;

Gelet op de beslissing van de Overeenkomstencommissie verstrekkers van implantaten-verzekeringsinstellingen van 27 januari 2000;

Gelet op het advies van de Dienst voor geneeskundige controle van 27 januari 2000;

Gelet op het advies van de Commissie voor begrotingscontrole van 10 februari 2000;

Gelet op de beslissing van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering van 14 februari 2000;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 27 maart 2000;

Gelet op de akkoordbevindingen van de Minister van Begroting, gegeven op 3 mei 2000;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door het feit :

— dat het endoscopisch en viscerosynthesemateriaal dat wordt gebruikt bij de verstrekking 431270 - 431281 en dat tot 31 december 1999 werd vergoed via de overeenkomst Zh/96 tussen de verpleeginrichtingen en de verzekeringsinstellingen, thans niet meer wordt vergoed omdat de verstrekking 431270 - 431281 is vergeten in de omschrijving van de verstrekking 688413 - 688424 van artikel 35*bis* van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen;

— en dat dit verzuim zo spoedig mogelijk moet worden hersteld;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 11 mei 2000 met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 35*bis*, § 1, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 8 november 1999, wordt onder "I. Plastische en reconstructieve heelkunde", categorie 1, "Endoscopisch en viscerosynthesemateriaal", de omschrijving van de verstrekking 688413 - 688424 gewijzigd als volgt :

« Geheel van endoscopisch instrumentarium en implantaten gebruikt tijdens de verstrekkingen 432655 - 432666, 432670 - 432681 en 431270 - 431281 indien deze laatste langs laparoscopische weg is uitgevoerd... U 270 ».

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2000.

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken en Pensioenen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 juli 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,

F. VANDENBROUCKE

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 2000 — 1881

[C — 2000/22494]

9 JUILLET 2000. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 35, §§ 1^{er} et 2, modifié par les lois des 20 décembre 1995, 22 février 1998, 25 janvier 1999 et 24 décembre 1999 et par l'arrêté royal du 25 avril 1997;

Vu l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, notamment l'article 35*bis*, inséré par l'arrêté royal du 8 novembre 1999.

Vu la proposition du Conseil technique des implants du 27 janvier 2000;

Vu la décision de la Commission de convention fournisseurs d'implants-organismes assureurs du 27 janvier 2000;

Vu l'avis du Service du contrôle médical du 27 janvier 2000;

Vu l'avis de la Commission de contrôle budgétaire du 10 février 2000;

Vu la décision du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité du 14 février 2000;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 27 mars 2000;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 3 mai 2000;

Vu l'urgence motivée par le fait :

— que le matériel endoscopique et de viscérosynthèse utilisé lors de la prestation 431270 - 431281 et remboursé jusqu'au 31 décembre 1999 via la convention HOP/96 entre les établissements hospitaliers et les organismes assureurs ne l'est plus actuellement parce que la prestation 431270 - 431281 a été omise dans le libellé de la prestation 688413 - 688424 de l'article 35*bis* de la nomenclature des prestations de santé;

— et qu'il convient de réparer au plus tôt cet oubli;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 11 mai 2000 en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et des Pensions,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 35*bis*, § 1^{er}, de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, inséré par l'arrêté royal du 8 novembre 1999, sous "I. Chirurgie plastique et reconstructive", catégorie 1, "Matériel endoscopique et de viscérosynthèse", le libellé de la prestation 688413 - 688424 est modifié comme suit :

« Ensemble des instruments endoscopiques et des implants utilisés lors des prestations 432655 - 432666, 432670 - 432681 et 431270 - 431281 si cette dernière est réalisée par voie laparoscopique... U 270 ».

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2000.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales et des Pensions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 juillet 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et des Pensions,

F. VANDENBROUCKE

N. 2000 — 1882

[C — 2000/22605]

F. 2000 — 1882

[C — 2000/22605]

2 AUGUSTUS 2000. — Ministerieel besluit tot wijziging van de lijst gevoegd bij het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde producten

2 AOUT 2000. — Arrêté ministériel modifiant la liste jointe à l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés

De Minister van Sociale Zaken,

Le Ministre des Affaires sociales,

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 35, § 3, vervangen bij de wet van 25 januari 1999 en gewijzigd bij de wet 24 december 1999;

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 35, § 3, remplacé par la loi du 25 janvier 1999 et modifié par la loi du 24 décembre 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde producten, zoals tot op heden gewijzigd, inzonderheid het artikel 6^{quater} - § 2;

Vu l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés, tel qu'il a été modifié jusqu'à ce jour, notamment l'article 6^{quater} - § 2;

Gelet op artikel 15 van de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale verzorging;

Vu l'article 15 de la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Vu l'urgence;

Overwegende dat, voor de specialiteiten die in het huidige besluit zijn opgenomen, na advies van de Doorzichtigheidscommissie, de Ministers van Economie en van Sociale Zaken de toepassing van artikel 3 van het ministerieel besluit van 21 februari 2000 tot verlaging van de prijzen van sommige terugbetaalbare geneesmiddelen hebben geweigerd;

Considérant que pour les spécialités reprises dans le présent arrêté, après l'avis de la Commission de transparence, les Ministres de l'Economie et des Affaires sociales ont refusé l'application de l'article 3 de l'arrêté ministériel du 21 février 2000 diminuant les prix de certains médicaments remboursables;

Overwegende dat de beslissing van de Ministers van Economie en van Sociale Zaken in werking treedt op één september 2000, dat, in het belang van de sociaal verzekerden, alle betrokken partijen en met name de farmaceutische bedrijven, de verzekeringsinstellingen, de apothekers-verstrekken en de tarifieringsdiensten, binnen een redelijke termijn in kennis zouden moeten worden gesteld van de wijzigingen van de vergoedingsbases die moeten worden aangebracht,

Considérant que la décision des Ministres de l'Economie et des Affaires sociales prend effet le 1^{er} septembre 2000, il importe que, dans l'intérêt des assurés sociaux, toutes les parties concernées et, notamment les firmes pharmaceutiques, les organismes assureurs, les pharmaciens dispensateurs et les offices de tarification, soient préalablement informées, dans un délai raisonnable, des modifications de bases de remboursement qui doivent intervenir,

Besluit :

Arrête :

Artikel 1. In hoofdstuk I van bijlage I van het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde producten, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

Article 1^{er}. Au chapitre I de l'annexe I de l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés, sont apportées les modifications suivantes :

criterium	Code	Benaming en verpakkingen	Opmerkingen	Basis van tegemoetkoming	I	II
Critère	Code	Dénomination et conditionnements	Observations	Base de remboursement	I	II
B-60	0290-247 0431-452 0733-972 0733-972	BRUFEN RETARD Knoll compr. 28 x 800 mg compr. 60 x 800 mg * pr. compr. 1 x 800 mg ** pr. compr. 1 x 800 mg		324,- 555,- 6,75 5,55	49 83	81 139
A-5	1123-694 0742-445 0742-445	DEPAKINE CHRONO 300 Sanofi Pharma compr. ret. 50 x 300 mg * pr. compr. ret. 1 x 300 mg ** pr. compr. ret. 1 x 300 mg		592,- 8,64 7,10		

I = Aandeel van de rechthebbenden bedoeld in artikel 37, §1 en §19, van de bij het koninklijk besluit van 14.7.94 gecoördineerde wet, die recht hebben op een verhoogde verzekeringstegemoetkoming.

I = Intervention des bénéficiaires visés à l'article 37, §1er et §19, de la loi coordonnée par l'arrêté royal du 14.7.94 qui ont droit à une intervention majorée de l'assurance.

II = Aandeel van de andere rechthebbenden.

II = Intervention des autres bénéficiaires.

Criterion	Code	Benaming en verpakkingen	Opmerkingen	Basis van tegemoetkoming	I	II
---	---	-----	---	----	I	II
Critère	Code	Dénomination et conditionnements	Observations	Base de remboursement	I	II
A-5	1123-686 0742-452 0742-452	DEPAKINE CHRONO 500 Sanofi Pharma compr. ret. 50 x 500 mg * pr. compr. ret. 1 x 500 mg ** pr. compr. ret. 1 x 500 mg		997,- 14,56 11,96	-	-
B-118	0891-267 0743-617 0743-617	DOXYLETS 200 S.M.B. caps. 10 x 200 mg * pr. caps. 1 x 200 mg ** pr. caps. 1 x 200 mg		643,- 46,90 38,60	96	161
B-60	0676-387 0733-691 0733-691	FROBEN RETARD Knoll caps. 30 x 200 mg * pr. caps. 1 x 200 mg ** pr. caps. 1 x 200 mg		695,- 16,93 13,90	104	174
B-166	1209-113 1209-121 0744-458 0744-466 0744-458 0744-466	INFECTOFLAM Ciba Vision coll. 5 ml ungt. opht. 4 g * pr. coll. 5 ml * pr. ungt. opht. 4 g ** pr. coll. 5 ml ** pr. ungt. opht. 4 g		207,- 178,- 151,- 130,- 124,- 107,-	31 27	52 44
B-6	0475-152 0737-460 0737-460	LODIXAL Knoll compr. 30 x 240 mg * pr. compr. 1 x 240 mg ** pr. compr. 1 x 240 mg		388,- 9,43 7,77	58	97
B-89	0275-537 0740-530 0740-530	OESTROGEL Piette fl. dos. gel 180 g 0,6 mg/g * pr. dos. gel 1 x 5 g 0,6 mg/g ** pr. dos. gel 1 x 5 g 0,6 mg/g		391,- 7,92 6,50	59	98
B-76	1181-023 0743-039 0743-039	SINEMET CONTROL Merck Sharp & Dohme compr. 100 x 50 mg/200 mg * pr. compr. 1 x 50 mg/200 mg ** pr. compr. 1 x 50 mg/200 mg		1.228,- 9,94 8,16	184	307
B-20	1289-156 0746-727 0746-727	TILDIEM 200 RETARD Synthelabo Belgium caps. 28 x 200 mg * pr. caps. 1 x 200 mg ** pr. caps. 1 x 200 mg		689,- 17,96 14,75	103	172
B-20	0386-185 0739-300 0739-300	TILDIEM 300 RETARD Synthelabo Belgium caps. 28 x 300 mg * pr. caps. 1 x 300 mg ** pr. caps. 1 x 300 mg		847,- 22,07 18,14	127	212
B-97	0835-454 0381-210 0835-488 0730-721 0739-573 0730-952 0730-721 0739-573 0730-952	XANTHIUM S.M.B. caps. 60 x 200 mg caps. 60 x 300 mg caps. 60 x 400 mg * pr. caps. 1 x 200 mg * pr. caps. 1 x 300 mg * pr. caps. 1 x 400 mg ** pr. caps. 1 x 200 mg ** pr. caps. 1 x 300 mg ** pr. caps. 1 x 400 mg		201,- 273,- 322,- 2,45 3,32 3,92 2,02 2,73 3,22	30 41 48	50 68 80

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 september 2000.

Brussel, 2 augustus 2000.

Voor de Minister van Sociale Zaken en Pensioenen, afwezig,

De Minister van Ambtenarenzaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} septembre 2000.

Bruxelles, le 2 août 2000.

Pour le Ministre des Affaires Sociales et des Pensions, absent,

Le Ministre de la Fonction publique,

L. VAN DEN BOSSCHE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 1883

[C — 2000/00454]

24 JUNI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van bepalingen van de wet van 24 december 1999 houdende sociale en diverse bepalingen tot wijziging van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 17 en 19 tot 93 van de wet van 24 december 1999 houdende sociale en diverse bepalingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 17 en 19 tot 93 van de wet van 24 december 1999 houdende sociale en diverse bepalingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 juni 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 1883

[C — 2000/00454]

24 JUIN 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions de la loi du 24 décembre 1999 portant des dispositions sociales et diverses modifiant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 1 à 17 et 19 à 93 de la loi du 24 décembre 1999 portant des dispositions sociales et diverses, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 1 à 17 et 19 à 93 de la loi du 24 décembre 1999 portant des dispositions sociales et diverses.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 juin 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

24. DEZEMBER 1999 — Gesetz zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

TITEL I — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

TITEL II — Gesundheitspflege und Entschädigungen

KAPITEL I — Haushaltsbestimmungen und finanzielle Bestimmungen

Art. 2 - Artikel 38 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «die Mittel» durch die Wörter «die finanziellen Mittel» ersetzt.

2. In Absatz 1 und in Absatz 2, eingefügt durch das Gesetz vom 25. Januar 1999, werden die Wörter «der Bedürfnisse» gestrichen.

3. In Absatz 3, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 25. April 1997 und abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999, wird der erste Satz durch folgenden Satz ersetzt:

«Die Auflistung der Änderungen hinsichtlich der notwendigen finanziellen Mittel, ausgehend vom Ausgabenniveau bei konstanten Rechtsvorschriften, so wie es vom Dienst für Gesundheitspflege des Instituts festgelegt ist, muß in ihren verschiedenen Bestandteilen von den betreffenden Abkommens- oder Vereinbarungskommissionen beziehungsweise vom Dienst übermittelt und gerechtfertigt werden.»

Art. 3 - Artikel 39 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2 werden die Wörter «die Bedürfnisse» durch die Wörter «die Auflistung der Änderungen» ersetzt.

2. In Absatz 3 werden die Wörter «die besonderen Bedürfnisse» durch die Wörter «die notwendigen finanziellen Mittel» ersetzt.

Art. 4 - Artikel 40 § 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2, abgeändert durch das Gesetz vom 10. Dezember 1996, werden die Wörter «bis 2000» durch die Wörter «bis 1999» ersetzt.

2. Zwischen den Absätzen 2 und 3 wird folgender Absatz eingefügt:

«Für das Jahr 2000 wird das jährliche Globalhaushaltsziel auf 500 728,2 Millionen Belgische Franken festgelegt. Ab dem Jahr 2001 wird dieser Betrag jährlich um eine maximale reelle Wachstumsnorm von 2,5 Prozent gegenüber dem jährlichen Globalhaushaltsziel des vorhergehenden Jahres erhöht.»

Art. 5 - Artikel 51 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 2 Absatz 4 Nr. 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«1. eine Klausel, die für den Fall, daß die vorerwähnten Mechanismen unzureichend sind oder nicht ausgelöst werden oder die in Artikel 51 § 3 erwähnten Korrekturmaßnahmen nicht rechtzeitig ergriffen werden oder unzureichend sind, bei einer bedeutenden Überschreitung oder einer drohenden bedeutenden Überschreitung des jährlichen Teilhaushaltsziels eine automatische und sofort anwendbare Senkung der Honorare, Preise oder anderen Beträge oder der Erstattungstarife gemäß den in den Absätzen 5 bis 7 festgelegten Regeln vorsieht.»

2. Paragraph 2 wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Die in Absatz 4 Nr. 1 erwähnte Senkung wird von Amts wegen ab dem ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat angewandt, in dem der in § 3 Absatz 6 erwähnte Bericht dem Allgemeinen Rat vorgelegt worden ist, über den dieser sich nach Stellungnahme oder auf Vorschlag der Haushaltskontrollkommission aussprechen muß in bezug auf Art und Betrag der anzuwendenden Senkungen. Die vom Allgemeinen Rat festgelegten Senkungen stimmen mit den Überschreitungen überein, die auf Jahresbasis im Vergleich zum Teilhaushaltsziel festgestellt werden. Die Summe der im Laufe eines selben Kalenderjahres angewandten Senkungssätze darf 5 Prozent der vorerwähnten Honorare, Preise, anderen Beträge oder Erstattungstarife nicht übersteigen.

Diese automatischen und unmittelbar anwendbaren Senkungen sind ebenfalls anwendbar während eines Zeitraums, in dem kein Abkommen oder keine Vereinbarung gilt.

Die Anwendung der in Nr. 1 erwähnten Senkung kann weder von einer der Parteien, die das Abkommen oder die Vereinbarung geschlossen haben, noch von einem einzelnen Pflegebringer, der beigetreten ist, geltend gemacht werden, um das Abkommen, die Vereinbarung beziehungsweise den Beitritt aufzukündigen.»

3. Paragraph 3 letzter Absatz wird aufgehoben.

4. Ein § 3bis mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«§ 3bis - Wenn Korrekturmaßnahmen, so wie sie in den Paragraphen 2 und 3 erwähnt sind, nicht rechtzeitig ergriffen worden sind oder unzureichend sind, um das jährliche Teilhaushaltsziel zu verwirklichen, legt der König, nachdem er von dem in § 3 letzter Absatz erwähnten Bericht Kenntnis genommen hat, durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß Korrekturmaßnahmen fest, und zwar maximal nach Verhältnis der zu erwartenden Überschreitung.

Die getroffenen Korrekturmaßnahmen können weder von einer der Parteien, die das Abkommen oder die Vereinbarung geschlossen haben, noch von einem einzelnen Pflegebringer, der beigetreten ist, geltend gemacht werden, um das Abkommen, die Vereinbarung beziehungsweise den Beitritt aufzukündigen.»

Art. 6 - In Artikel 56 Absatz 1 desselben Gesetzes wird zwischen dem ersten und dem zweiten Satz folgender Satz eingefügt:

«Diese Beteiligung kann ebenfalls für Fertigarzneimittel, die einen innovativen Charakter haben, einer sozialen Notwendigkeit entsprechen und einen klinischen Wert und eine wissenschaftlich nachgewiesene Wirksamkeit besitzen, bewilligt werden.»

Art. 7 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 62bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 62bis - Die Artikel 61 und 62 werden für das Rechnungsjahr 1996 und für das Rechnungsjahr 1998 nicht angewandt.»

Art. 8 - Artikel 69 § 5 desselben Gesetzes wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Der König kann innerhalb der Grenzen des im vorhergehenden Absatz vorgesehenen globalen Finanzmittelhaushalts für die in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 5 Buchstabe *b*) und *c*) erwähnten Leistungen eine Unterteilung in Teilhaushalte für die von ihm angegebenen pharmakotherapeutischen Klassen festlegen.

Der König bestimmt:

1. die Regeln, gemäß denen die Überschreitung dieser Teilhaushalte von den betreffenden Herstellern zurückgefordert werden kann, wobei ihr Marktanteil im Laufe des Jahres der Überschreitung und alle anderen Umstände, die zu der Überschreitung beigetragen haben, berücksichtigt werden,

2. die Modalitäten, gemäß denen die Erstattungsbedingungen oder die Erstattungsgrundlage für die betreffenden Arzneimittel nach Verhältnis der ermittelten Überschreitung der Teilhaushalte angepaßt werden können.»

Art. 9 - Artikel 72 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «die gemäß der in Artikel 6^{quater} Absatz 2 des Gesetzes vom 25. März 1964 über Arzneimittel erwähnten Stellungnahme einen innovativen Charakter haben,» gestrichen.

2. In Absatz 3 erster Satz werden zwischen den Wörtern «des betreffenden Betriebs» und den Wörtern «die vorgesehenen Volumen» die Wörter «oder der betreffenden Betriebe» eingefügt.

3. Im vorletzten Absatz werden die Wörter «und Modalitäten, gemäß denen die ursprünglichen Preise gekürzt werden» durch die Wörter «, Modalitäten, gemäß denen die ursprünglichen Preise gekürzt werden, und Modalitäten, gemäß denen diese Verträge veröffentlicht werden» ersetzt.

4. Der letzte Absatz wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Der König kann für Fertigarzneimittel, die Gegenstand eines Vertrags sind, festlegen, welche Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse während der Dauer des Vertrags nicht auf diese Arzneimittel anwendbar sind. Er bestimmt, auf welche Weise die Fertigarzneimittel, die Gegenstand des Vertrags waren, nach Ablauf des Vertrags erneut diesen Bestimmungen unterworfen werden.»

Art. 10 - Artikel 191 Absatz 1 Nr. 15 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 3, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999, wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Für die Jahre 1995, 1996, 1998, 1999 und 2000 wird die Höhe dieses Beitrags auf 2, 3, 4, 4 beziehungsweise 4 Prozent des Umsatzes festgelegt, der 1994, 1995, 1997, 1998 beziehungsweise 1999 erzielt worden ist.»

2. In Absatz 5, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999, wird der letzte Satz durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Für die Jahre 1995, 1996, 1998, 1999 und 2000 müssen sie vor dem 1. Februar 1996, dem 1. November 1996, dem 1. März 1999, dem 1. April 1999 beziehungsweise dem 1. Mai 2000 eingereicht werden.»

3. Absatz 6, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999, wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Für die Jahre 1995, 1996, 1998, 1999 und 2000 muß der Beitrag vor dem 1. März 1996, dem 1. Dezember 1996, dem 1. April 1999, dem 1. Mai 1999 beziehungsweise dem 1. Juni 2000 auf das Konto Nr. 001-1950023-11 des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung mit dem Vermerk «Beitrag Umsatz 1994», «Beitrag Umsatz 1995», «Beitrag Umsatz 1997», «Beitrag Umsatz 1998» beziehungsweise «Beitrag Umsatz 1999» überwiesen werden.»

4. Der letzte Absatz, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999, wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Einnahmen, die auf vorerwähnten Beitrag zurückzuführen sind, werden in der Rechnung der Gesundheitspflegepflichtversicherung des Rechnungsjahres 1995 für den Beitrag Umsatz 1994, des Rechnungsjahres 1996 für den Beitrag Umsatz 1995, des Rechnungsjahres 1998 für den Beitrag Umsatz 1997 und des Rechnungsjahres 2000 für den Beitrag Umsatz 1999 aufgenommen.»

Art. 11 - Artikel 191 Absatz 1 Nr. 15bis Absatz 3 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Februar 1998, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Für das Jahr 2000 wird die Höhe dieses Beitrags auf 2 Prozent des Umsatzes festgelegt, der während des Jahres 1999 erzielt worden ist.»

Art. 12 - Artikel 191 Absatz 1 Nr. 15ter desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 4. Mai 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 wird das Wort «1998» durch das Wort «1999» und das Wort «1999» durch das Wort «2000» ersetzt.

2. In Absatz 2 werden die Wörter «vor dem 1. November 1999» durch die Wörter «vor dem 1. November 2000» ersetzt.

3. Absatz 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Der Beitrag muß vor dem 1. Dezember 2000 auf das Konto Nr. 001-1950023-11 des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung mit dem Vermerk «Zusatzbeitrag Umsatz 1999» überwiesen werden.»

4. Im letzten Absatz wird das Wort «1999» durch das Wort «2000» ersetzt.

Art. 13 - Artikel 191 Absatz 1 Nr. 15ter desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 4. Mai 1999, wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«Der in Artikel 191 Absatz 1 Nr. 15ter erwähnte Zusatzbeitrag wird geschuldet, wenn auf der Grundlage eines Berichts des Allgemeinen Rates nach Stellungnahme der Haushaltskontrollkommission festgestellt wird, daß das Teilhaushaltsziel im Bereich Fertigarzneimittel und gleichgesetzte Produkte überschritten wird oder zu werden droht durch das Bestehen einer bedeutenden Gefahr der Überschreitung des Teilhaushaltsziels im Bereich Fertigarzneimittel und gleichgesetzte Produkte. Der König bestimmt auf der Grundlage des vorerwähnten Berichts, der dem Minister der Sozialen Angelegenheiten spätestens am 15. Juli 2000 übermittelt wird, ob diese Bedingungen erfüllt sind.»

Art. 14 - Artikel 191 Absatz 1 Nr. 7 Absatz 1 desselben Gesetzes wird wie folgt ergänzt:

«Dieser Abzug wird ebenfalls einbehalten auf den Vorteil, der eine Pension ersetzt oder ergänzt und der einem Selbständigen aufgrund eines kollektiven Abkommens oder einer individuellen Pensionszusage, die vom Unternehmen abgeschlossen wird, bewilligt wird.»

Art. 15 - Artikel 191 Absatz 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Eine Nummer 10bis mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«10bis. ab dem 1. Januar 1997 100 Prozent der finanziellen Zinsen auf den - Überschufonds genannten - getrennten Teil des in Artikel 199 § 1 erwähnten Rücklagenfonds, der durch den in Artikel 198 § 2 erwähnten Teil des Überschusses gespeist wird.»

2. Eine Nummer 10ter mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«10ter. ab dem 1. Januar 1997 100 Prozent der finanziellen Zinsen auf den - Beitragsfonds genannten - getrennten Teil des in Artikel 199 § 1 erwähnten Rücklagenfonds, der durch einen Beitrag der Berechtigten und/oder eine Einzahlung aus den Eigenmitteln des Versicherungsträgers gespeist wird, wie in Artikel 199 § 2 Absatz 2 und 3 erwähnt.»

3. Der Absatz wird wie folgt ergänzt:

«25. den Beträgen, die in Anwendung des Königlichen Erlasses vom 31. Januar 1997 zur Ausführung der Artikel 4 Absatz 5 und 16 des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen als Beitrag der in Artikel 1 Absatz 5 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 31. Januar 1997 erwähnten Sozialversicherungsträger an der Finanzierung der Karte gezahlt werden.»

Art. 16 - Artikel 199 § 2 Absatz 2 und 3 desselben Gesetzes wird wie folgt ersetzt:

«Der besondere Rücklagenfonds wird durch den in Artikel 198 § 2 erwähnten Teil des Überschusses und/oder durch 80 Prozent der in Artikel 191 Absatz 1 Nr. 10bis erwähnten finanziellen Zinsen des Überschufonds und/oder durch einen Beitrag der Berechtigten und/oder durch eine Einzahlung aus den Eigenmitteln des Versicherungsträgers gespeist.

In diesem Fonds werden Einkünfte aus den in Artikel 198 § 2 erwähnten Überschüssen und/oder aus den 80 Prozent der in Artikel 191 Absatz 1 Nr. 10bis erwähnten finanziellen Zinsen auf den Überschufonds einerseits und aus den anderen Mitteln, die im vorhergehenden Absatz erwähnt sind, andererseits auf separaten Konten gebucht.»

Art. 17 - Artikel 195 § 3 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Ab dem 1. Januar 1997 werden 20 Prozent der in Artikel 191 Absatz 1 Nr. 10bis erwähnten finanziellen Zinsen zu den Verwaltungskosten der Versicherungsträger hinzugefügt.»

(...)

Art. 19 - Artikel 36 § 1 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 25. April 1997, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Der König kann gemäß dem vorerwähnten Verfahren die Regeln festlegen für die Finanzierung der Arbeit der Organe, die für die Organisation der Akkreditierung einerseits und für die Lokalgruppen für medizinische Evaluation andererseits sorgen. Er kann die Bedingungen festlegen, unter denen der von ihm zu bestimmende Teil der in Artikel 50 § 6 letzter Absatz erwähnten Pauschalbeteiligung für die Finanzierung verwendet wird.»

KAPITEL II — Vereinfachung der Strukturen und Verfahren

Art. 20 - Artikel 18 Absatz 5 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999, wird wie folgt ergänzt:

«Zu diesem Zweck erstellt der Dienst für Gesundheitspflege alle drei Monate eine Übersicht über die Änderungen der Liste, die dem Königlichen Erlaß zur Festlegung der Bedingungen, unter denen eine Beteiligung an den in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 5 Buchstabe b) und c) erwähnten Gesundheitsleistungen bewilligt wird, beigefügt ist.»

Art. 21 - Artikel 23 § 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Der König legt die Bedingungen und Modalitäten fest, gemäß denen die Übernahme der Programme und Leistungen im Bereich Rehabilitation und Umschulung und der Leistungen, die in medizinisch-pädiatrischen Zentren erbracht werden, ohne Beschluß des Kollegiums der Ärzte-Direktoren oder des Vertrauensarztes erfolgt.»

Art. 22 - Artikel 25 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In § 2 Absatz 1 werden die Wörter «die nicht in dem in Artikel 35 § 1 erwähnten Verzeichnis aufgeführt sind» durch die Wörter «die kein Anrecht auf Erstattung durch die Gesundheitspflegeversicherung geben» ersetzt.

2. Paragraph 2 wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Der König kann für Versicherte, die an spezifischen seltenen Erkrankungen leiden, die andauernde Pflege erfordern, bestimmen, unter welchen Bedingungen die Befugnis des Kollegiums in bezug auf die Bewilligung von Beteiligungen an den Kosten den Versicherungsträgern übertragen wird.

Das Kollegium bestimmt, was unter «spezifischer seltener Erkrankung, die andauernde Pflege erfordert» zu verstehen ist, und ob die Leistungen, für die eine Beteiligung beantragt wird, den in Absatz 1 Nr. 1 bis 5 festgelegten Bedingungen entsprechen.

In diesen Fällen bestimmt das Kollegium auch die Daten, die die Versicherungsträger ihm pro Quartal übermitteln müssen, und die Modalitäten dieser Übermittlung, dies, um unter anderem die Ausgabenentwicklung des Besonderen Solidaritätsfonds verfolgen zu können.»

3. Ein § 2bis mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«§ 2bis - Das Kollegium der Ärzte-Direktoren erstellt während der ersten drei Monate jeden Kalenderjahres einen Bericht mit einem Inventar der Beschlüsse und deren Begründung.

Dieser Bericht kann ebenfalls Vorschläge oder Anregungen zur Verbesserung oder Anpassung der Gesundheitspflegeversicherung enthalten.»

Art. 23 - Artikel 22 Absatz 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Nr. 4, abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1995 und 25. Januar 1999 und den Königlichen Erlaß vom 25. April 1997, wird wie folgt ersetzt:

«4. entscheidet über die Übermittlung der Vorschläge zur Änderung des in den Artikeln 23 § 2 und 35 § 1 erwähnten Verzeichnisses der Gesundheitsleistungen an den Minister, außer wenn es einen vom Minister gemäß Artikel 35 § 2 Nr. 3 ausgearbeiteten Vorschlag oder einen gemäß Artikel 35 § 3 ausgearbeiteten Vorschlag betrifft; in diesen Fällen müssen die Vorschläge immer dem Minister übermittelt werden.

Der Versicherungsausschuß faßt seinen Beschluß nach Stellungnahme der Haushaltskontrollkommission, die innerhalb eines Monats nach der gleichzeitigen Versendung der betreffenden Änderungen des Verzeichnisses an den Versicherungsausschuß und die Haushaltskontrollkommission abgegeben werden muß. In Ermangelung einer Stellungnahme innerhalb der vorerwähnten Frist von einem Monat wird davon ausgegangen, daß die Stellungnahme abgegeben worden ist. Der Versicherungsausschuß kann die vorerwähnten Vorschläge zur Änderung des Verzeichnisses anpassen, bevor sie dem Minister übermittelt werden, wenn alle anwesenden stimmberechtigten Mitglieder des Versicherungsausschusses dieser Anpassung zustimmen.

Sind jedoch die in Artikel 35 § 3 erwähnten Änderungen des Verzeichnisses betroffen, ist die Stellungnahme der Haushaltskontrollkommission nicht erforderlich. Die Vorschläge oder Stellungnahmen, die gemäß Artikel 35 § 3 ausgearbeitet werden und dem Versicherungsausschuß übermittelt werden, können vom Versicherungsausschuß nicht angepaßt werden; der Versicherungsausschuß kann diese Vorschläge oder Stellungnahmen jedoch durch seine eigene Stellungnahme ergänzen, bevor er diese Vorschläge oder Stellungnahmen an den Minister weiterleitet.»

2. Eine Nr. 4bis mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«4bis. bestimmt die Auslegungsregeln in bezug auf das Verzeichnis der Gesundheitsleistungen auf der Grundlage der in Artikel 27 Absatz 3 erwähnten Vorschläge und legt das diesbezügliche Inkrafttretungsdatum fest. Diese Auslegungsregeln werden im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.»

Art. 24 - Artikel 23 § 4 Absatz 1 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

Art. 25 - In Artikel 27 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999:

1. wird Absatz 3 durch folgenden Absatz ersetzt:

«Diese Räte und die in Ausführung von Artikel 29 eingesetzten Räte sind befugt, dem Versicherungsausschuß Vorschläge von Auslegungsregeln in bezug auf das Verzeichnis der Gesundheitsleistungen zu unterbreiten. Für Leistungen, die von Personen erbracht werden, die Berufen angehören, für die es keinen Fachrat gibt, wird diese Befugnis von der betreffenden Abkommenskommission ausgeübt.»

2. wird Absatz 4 durch folgenden Absatz ersetzt:

«Jeder Vorschlag oder jede Stellungnahme, die in Absatz 2 erwähnt werden, muß Gegenstand einer Stellungnahme des Dienstes für medizinische Kontrolle sein; dies gilt nicht für Vorschläge oder Stellungnahmen des Fachrates für Fertigarzneimittel und für Vorschläge oder Stellungnahmen des Pharmazeutischen Fachrates, die sich nur auf die Festlegung der Erstattungsgrundlage beziehen. Diese Stellungnahme wird während der Sitzung des Fachrates oder in Ermangelung eines Fachrates während der Sitzung der Abkommenskommission verfaßt. In mit Gründen versehenen Ausnahmefällen wird diese Stellungnahme binnen fünf Werktagen nach dem Tag der Sitzung des Fachrates oder der Abkommenskommission schriftlich verfaßt. Es wird davon ausgegangen, daß die Stellungnahme vom Dienst für medizinische Kontrolle abgegeben wurde, wenn sie innerhalb der vorerwähnten Frist von fünf Tagen nicht verfaßt worden ist.»

Art. 26 - Artikel 28 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 letzter Satz wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Ein Mitglied des Personals des Dienstes für medizinische Kontrolle, das vom leitenden Beamten dieses Dienstes bestimmt wird, wohnt den Versammlungen der in Artikel 27 Absatz 1 erwähnten Fachräte oder, in Ermangelung eines Fachrates, der in Artikel 26 erwähnten Abkommenskommissionen mit beratender Stimme bei, wenn diese Organe ihre Befugnis zur Abgabe von Stellungnahmen oder Vorschlägen im Rahmen des Verfahrens zur Änderung des Verzeichnisses der Gesundheitsleistungen ausüben.»

2. Paragraph 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 3 - Die in Artikel 27 Absatz 2 erwähnten Vorschläge oder Stellungnahmen dieser Fachräte werden der entsprechenden Abkommens- oder Vereinbarungskommission vom jeweiligen Präsidenten übermittelt. Außer wenn die in Artikel 48 erwähnte Kommission für die Abkommen mit den Apothekern selber einen Antrag oder einen Vorschlag an den Fachrat für Fertigarzneimittel richtet, werden die in Artikel 35 § 3 erwähnten Vorschläge oder Stellungnahmen dieser Abkommenskommission nicht übermittelt.»

Art. 27 - Artikel 30 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «der Pflegebringer» durch die Wörter «pro Pflegebringer, pro Verschreiber von Pflegeleistungen, pro Ort, an dem Leistungen erbracht werden, pro Pflegeanstalt und pro anonymen Krankenhausaufenthalt» ersetzt.

2. Ein Absatz 3 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«Das Institut ist befugt, die vorerwähnten Profile im Hinblick auf deren Evaluation einerseits und im Hinblick auf die Entwicklung neuer Erstattungsarten für erbrachte Pflegeleistungen und abgegebene Produkte andererseits zu analysieren. Die Ergebnisse dieser Analysen werden den betreffenden Profilkommissionen und - unter den vom König zu bestimmenden Modalitäten und Bedingungen - anderen Organen, Kommissionen und Personen übermittelt.»

Art. 28 - Artikel 34 Absatz 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Nr. 15 wird das Wort «Muttermilch,» gestrichen.

2. Nr. 19, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, wird wie folgt ersetzt:

«19. Liefern von Muttermilch, Diätkost zu besonderen medizinischen Zwecken und parenteraler Nahrung.»

Art. 29 - Artikel 34 Absatz 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Nr. 16 wird aufgehoben.

2. Nr. 20, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, wird wie folgt ersetzt:

«20. Liefern von medizinischen Hilfsmitteln außer denjenigen, die in Nr. 4 erwähnt sind.»

Art. 30 - Artikel 35 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, die Königlichen Erlasse vom 23. Dezember 1996 und 25. April 1997 und die Gesetze vom 22. Februar 1998 und 25. Januar 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 Absatz 2 wird wie folgt ergänzt:

«Diese Revision kann für eine therapeutische Klasse oder eine Gruppe von Arzneimitteln gemäß der Anatomical Therapeutical Chemical Classification, die unter der Verantwortung des WHO Collaborating Centre for Drug Statistics Methodology erstellt wird, oder für ein einzelnes Arzneimittel erfolgen.»

2. Paragraph 1 wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Die Erstattung der in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 5 erwähnten Leistungen kann der Erlaubnis des Vertrauensarztes unterworfen werden. Der König kann ebenfalls die Bedingungen festlegen, gemäß denen der Vertrauensarzt prüfen kann, ob die erbrachten Leistungen, die in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 5 erwähnt sind und die Anrecht auf Erstattung geben, vom Pflegebringer gemäß den festgelegten Erstattungsbedingungen verschrieben worden sind. Der König legt das Verfahren fest, gemäß dem der Pflegebringer Widerspruch gegen Beschlüsse des Vertrauensarztes einlegen kann.»

3. In § 3 Nr. 1 Absatz 1 werden die Wörter «und der Haushaltskontrollkommission» gestrichen.

4. Paragraph 3 Nr. 1 Absatz 2 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Der Versicherungsausschuß übermittelt dem Minister die vom Fachrat für Fertigarzneimittel gemachten Vorschläge, nachdem er sie gegebenenfalls durch seine eigene Stellungnahme ergänzt hat.

5. In § 3 Nr. 2 Absatz 2 werden die Wörter «und der Haushaltskontrollkommission» gestrichen und folgender Satz hinzugefügt:

«Der Versicherungsausschuß übermittelt dem Minister diesen Vorschlag, nachdem er ihn gegebenenfalls durch seine eigene Stellungnahme ergänzt hat.»

6. In § 3 Nr. 3 wird zwischen Absatz 1 und Absatz 2 folgender Absatz eingefügt:

«Diese Stellungnahme wird dem Versicherungsausschuß übermittelt. Der Versicherungsausschuß übermittelt dem Minister diese Stellungnahme, nachdem er sie gegebenenfalls durch seine eigene Stellungnahme ergänzt hat.»

7. In § 3 Nr. 5 werden im ersten Absatz die Wörter «und der Haushaltskontrollkommission» gestrichen und wird folgender Absatz hinzugefügt:

«Der Versicherungsausschuß übermittelt dem Minister diesen Vorschlag, nachdem er ihn gegebenenfalls durch seine eigene Stellungnahme ergänzt hat.»

Art. 31 - Artikel 37 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, die Königlichen Erlasse vom 12. Dezember 1996, 21. Februar 1997 und 16. April 1997 und die Gesetze vom 22. Februar 1998, 25. Januar 1999 und 3. Mai 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 2 werden die Wörter «Nr. 7 bis 12 und 16» durch die Wörter «Nr. 7 bis 11, 16 und 20» ersetzt.

2. In § 2 wird zwischen Absatz 1 und Absatz 2 folgender Absatz eingefügt:

«Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß den Eigenanteil an den in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 5 Buchstabe c) erwähnten Leistungen senken.»

3. In § 2 wird Absatz 2, der Absatz 3 wird, durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Der König bestimmt, unter welchen Bedingungen der Eigenanteil für die in § 1 Absatz 2 und § 19 erwähnten Begünstigten der erhöhten Beteiligung der Versicherung gestrichen oder gesenkt werden kann.»

4. In § 8 werden die Wörter «und 16» gestrichen.

5. Paragraph 14bis wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Der König bestimmt die in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 19 erwähnten Leistungen und unter welchen Bedingungen die Gesundheitspflegeversicherung sich an den Kosten dieser Leistungen beteiligt. Er legt die Beteiligung der Gesundheitspflegeversicherung für diese Leistungen fest.»

6. In § 19 Absatz 1 Nr. 6, eingefügt durch das Gesetz vom 3. Mai 1999, werden zwischen den Wörtern «die Langzeitarbeitslose sind,» und den Wörtern «gemäß den in Absatz 2 erwähnten Modalitäten» die Wörter «und Personen zu ihren Lasten,» eingefügt.

7. Paragraph 19 Absatz 2, eingefügt durch das Gesetz vom 3. Mai 1999, wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«, und die eventuellen Bedingungen für die Gleichsetzung der Zeiträume der Arbeitsunfähigkeit und der kurzen Wiederaufnahme der Arbeit mit diesen Zeiträumen der Arbeitslosigkeit für die Anwendung des vorliegenden Paragraphen.»

Art. 32 - Artikel 31 des vorliegenden Gesetzes, insoweit er Artikel 37 § 19 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung abändert, wird wirksam mit 14. Mai 1999.

Art. 33 - Artikel 53 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß festlegen, unter welchen Bedingungen und in welchen Fällen eine Verpflichtung zur Zahlung der Versicherungsbeteiligung für die Versicherungsträger gegenüber bestimmten Kategorien von Pflegebringern gilt, die den Nachweis erbringen, daß sie gemäß den Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen den Sozialausweis des Versicherten verwendet haben, und die die Drittzahlerregelung gemäß den auf dem Sozialausweis befindlichen Versicherbarkeitsdaten angewandt haben. Diese Zahlungsverpflichtung gilt nur gegenüber Pflegebringern, die die Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen eingehalten haben; die vorerwähnte Zahlungsverpflichtung gegenüber den Pflegebringern ändert jedoch nichts an der Möglichkeit, gemäß den Bestimmungen von Artikel 164 unrechtmäßig gezahlte Beteiligungen vom Versicherten zurückzufordern.»

Art. 34 - Artikel 57 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, den Königlichen Erlaß vom 25. April 1997 und das Gesetz vom 25. Januar 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 2:

— wird der erste Satz durch folgenden Satz ersetzt:

«Die Nationale Kommission Ärzte-Krankenkassen macht entweder aus eigener Initiative oder auf Antrag des Ministers Vorschläge hinsichtlich der Regeln für die Berechnung der in § 1 erwähnten Pauschalen.»

— werden im zweiten Satz die Wörter «So bestimmt die Kommission unter anderem:» durch die Wörter «So macht die Kommission Vorschläge, die sich unter anderem auf folgendes beziehen:» ersetzt,

— wird der letzte Satz durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Der König kann die Regeln für die Berechnung der in § 1 erwähnten Pauschalen festlegen.»

2. Paragraph 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 3 - Hat die Nationale Kommission Ärzte-Krankenkassen infolge eines Antrags des Ministers nicht innerhalb dreißig Tagen nach dem Datum dieses Antrags einen Vorschlag gemacht oder erlaubt der Vorschlag der Nationalen Kommission Ärzte-Krankenkassen es nicht, in den Grenzen des in Artikel 59 erwähnten globalen Finanzmittelhaushalts zu bleiben, der für das gesamte Königreich für Leistungen der klinischen Biologie zugunsten der in einem Krankenhaus aufgenommenen Begünstigten vorgesehen ist, oder entspricht der Vorschlag nicht den Zielen der Pauschalentlohnung, kann der Minister selbst einen Vorschlag machen, den er der Nationalen Kommission Ärzte-Krankenkassen zwecks Stellungnahme vorlegt. Die Stellungnahme der Nationalen Kommission Ärzte-Krankenkassen muß innerhalb einer Frist von dreißig Tagen ab dem Datum des Antrags des Ministers beim Minister eingehen. Geht die Stellungnahme nicht innerhalb der vorerwähnten Frist beim Minister ein, wird davon ausgegangen, daß sie abgegeben worden ist.

Nach Abschluß des vorerwähnten Verfahrens legt der König die Regeln fest.»

Art. 35 - Artikel 60 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 3 - Die Nationale Kommission Ärzte-Krankenkassen macht entweder aus eigener Initiative oder auf Antrag des Ministers Vorschläge über die Festlegung der in § 2 erwähnten Pauschale, die Regeln für ihre Berechnung und die Weise, wie sie gezahlt wird, und in bezug auf jede andere Bestimmung, aufgrund deren diese Pauschale angewandt werden kann.

Der König kann die Regeln festlegen, gemäß denen diese Pauschale angewandt werden kann.»

2. Paragraph 4 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 4 - Hat die Nationale Kommission Ärzte-Krankenkassen infolge eines Antrags des Ministers nicht innerhalb dreißig Tagen nach dem Datum dieses Antrags einen Vorschlag gemacht oder erlaubt der Vorschlag der Nationalen Kommission Ärzte-Krankenkassen es nicht, die Grenzen des in Artikel 59 erwähnten globalen Finanzmittelhaushalts einzuhalten, der für das gesamte Königreich für Leistungen der klinischen Biologie zugunsten der in einem Krankenhaus aufgenommenen Begünstigten vorgesehen ist, oder entspricht der Vorschlag nicht den Zielen der Pauschalentlohnung, kann der Minister selbst einen Vorschlag machen, den er der Nationalen Kommission Ärzte-Krankenkassen zwecks Stellungnahme vorlegt. Die Stellungnahme der Nationalen Kommission Ärzte-Krankenkassen muß innerhalb einer Frist von dreißig Tagen ab dem Datum des Antrags des Ministers beim Minister eingehen. Geht die Stellungnahme nicht innerhalb der vorerwähnten Frist beim Minister ein, wird davon ausgegangen, daß sie abgegeben worden ist.

Nach Abschluß des vorerwähnten Verfahrens legt der König die Regeln fest.»

Art. 36 - Artikel 76 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Heilgymnasten, Logopäden, Fachkräfte für Krankenpflege, Hebammen und heilhilfsberufliche Mitarbeiter, die Leistungen aus dem Verzeichnis der Gesundheitsleistungen zu Lasten der Gesundheitspflegepflichtversicherung anrechnen, müssen dem Dienst für Gesundheitspflege des Instituts jede Änderung in bezug auf Elemente, die in ihrer Einschreibungs- oder Zulassungsakte beim Institut enthalten sind, mitteilen. Die Akte des betreffenden Pflegebringers kann vom Dienst für Gesundheitspflege geschlossen werden, solange der Pflegebringer dieser Verpflichtung

nicht nachkommt. Der Minister bestimmt die Elemente der Akte, die dieser Verpflichtung unterliegen, und die administrativen Modalitäten in bezug auf die Schließung der Akte und die eventuelle Wiedereröffnung einer geschlossenen Akte.»

Art. 37 - In Artikel 168 Absatz 4 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, werden zwischen den Wörtern «Artikel 76» und den Wörtern «wird die administrative Geldstrafe» die Wörter «Absatz 1» eingefügt.

Art. 38 - Artikel 213 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Februar 1998, wird durch einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 3 - Wird im vorliegenden Gesetz ausdrücklich eine Stellungnahme des Versicherungsausschusses oder des Allgemeinen Rates vorgesehen, bevor ein Königlicher oder Ministerieller Erlaß ergehen kann, muß diese Stellungnahme abgegeben werden, auch wenn der Minister die Dringlichkeit, die ordnungsgemäß mit Gründen versehen ist, geltend macht. In diesem Fall wird der Präsident des Versicherungsausschusses oder des Allgemeinen Rates darüber informiert und die Stellungnahme muß innerhalb einer Frist von acht Tagen abgegeben werden; nach deren Ablauf wird davon ausgegangen, daß die Stellungnahme abgegeben worden ist.»

Art. 39 - Artikel 22 Absatz 1 Nr. 7 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, wird aufgehoben.

Art. 40 - Artikel 127 § 1 Buchstabe *b*) desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Februar 1998, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«*b*) an jeden Pflegeerbringer, der ermächtigt ist, die in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 1 Buchstabe *b*) erwähnten Leistungen zu erbringen, und in der vom Dienst für Gesundheitspflege des Instituts erstellten Liste eingetragen ist, beziehungsweise der ermächtigt ist, die in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 1 Buchstabe *c*) Nr. 4 und Nr. 7*bis* erwähnten Leistungen zu erbringen, und in der in Artikel 215 § 2 erwähnten Liste eingetragen ist.»

Art. 41 - Artikel 215 § 2 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 2 - Die Zulassungsräte, deren Sitzungen unter Ausschluß der Öffentlichkeit stattfinden, sind mit der Erstellung der Liste der Personen beauftragt, die sie gemäß den vom König festgelegten Kriterien hinsichtlich Kompetenz und Berufsausübung zulassen. Dementsprechend können sie die Zulassung eines zugelassenen Pflegeerbringers, der eine Handlung begangen hat, die sie als Verletzung der Berufspflichten ansehen, zu jedem Zeitpunkt aussetzen oder entziehen. Sie können die Ausführung dieser Sanktionen während einer von ihnen zu bestimmenden Frist von sechs Monaten bis zu drei Jahren aufschieben, vorausgesetzt, daß dem betreffenden Pflegeerbringer nicht schon eine erste Sanktion gleicher Art auferlegt worden ist. Die Räte können bei geringfügigen Verstößen den Pflegeerbringer darauf hinweisen, daß die von ihm begangenen Handlungen als Verletzung der Berufspflichten angesehen werden, ohne zu beschließen, ihm dafür eine Sanktion in Form der Aussetzung oder des Entzugs der Zulassung aufzuerlegen. Der Rat kann bei Aufschub des Entzugs der Zulassung ebenfalls Bewährungsmaßnahmen vorschlagen, insbesondere, daß die Prüfung der Fachkenntnisse erneut abgelegt werden muß in den Fällen, in denen eine solche Prüfung für den Erhalt der Zulassung erforderlich ist. Die erwähnten Pflegeerbringer werden vorab in ihren Verteidigungsmitteln angehört. Sie müssen nicht angehört werden, wenn sie nach einer zweiten Vorladung nicht vorstellig werden. Ein vorgeladener Pflegeerbringer kann sich von einem oder mehreren Beiständen beistehen lassen.»

KAPITEL III — Maßnahmen in bezug auf Kontrolle und Sanktionen

Art. 42 - Artikel 63 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Der König kann bestimmen, welche Informationen in bezug auf Verschreibungen und Leistungen der klinischen Biologie zugunsten von nicht in einem Krankenhaus aufgenommenen Begünstigten die Labore für klinische Biologie dem Dienst für Gesundheitspflege des Instituts übermitteln müssen; in diesem Fall legt Er die Modalitäten fest, gemäß denen diese Informationen übermittelt werden.

Der König kann ebenfalls bestimmen, unter welchen Bedingungen der leitende Beamte des Dienstes für Gesundheitspflege den Laboren für klinische Biologie, die die im vorhergehenden Absatz erwähnten Informationen nicht übermitteln oder die Modalitäten für diese Übermittlung nicht einhalten, eine administrative Geldstrafe von 5 000 bis zu 100 000 Belgischen Franken auferlegt. Das Institut nimmt diese Geldstrafen ein.»

Art. 43 - Artikel 67 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, wird wie folgt abgeändert:

1. Vor dem heutigen Text werden die Wörter «§ 1» eingefügt.

2. Ein § 2 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«§ 2 - Auf gemeinsamen Vorschlag des für die Sozialen Angelegenheiten zuständigen Ministers und des für die Volksgesundheit zuständigen Ministers kann der König ebenfalls einen Prozentsatz des in Artikel 59 erwähnten Globalhaushalts festlegen, der zur Deckung der Kosten der in Artikel 63 erwähnten Qualitätskontrolle bestimmt wird.»

Art. 44 - Artikel 146 Absatz 4 desselben Gesetzes wird durch folgende Absätze ersetzt:

«Der Dienst für medizinische Kontrolle nimmt jede Untersuchung oder Feststellung vor entweder aus eigener Initiative oder auf Antrag seines Ausschusses oder auf ordnungsgemäß mit Gründen versehenen Antrag des Ministers, eines der besonderen Dienste des Instituts, der Versicherungsträger oder einer im Ausschuß des Dienstes für medizinische Kontrolle vertretenen Berufsorganisation. Im Rahmen der Kontrolle der Gesundheitspflegeversicherung macht der Dienst für medizinische Kontrolle die Bemerkungen und Mahnungen, die er in bezug auf Personen und Anstalten, die ermächtigt sind, Gesundheitsleistungen zu erbringen, für nützlich hält.

Unter Vorbehalt der Befugnis, die den beschränkten Kammern in Anwendung von Artikel 156 zuerkannt ist, kann er sie auffordern, den Wert unrechtmäßig eingenommener Leistungen freiwillig zurückzuzahlen. Solche Rückzahlungen werden auf das Konto des Instituts eingezahlt und als Einnahmen der Gesundheitspflegeversicherung gebucht.»

Art. 45 - In Artikel 156 Absatz 2 desselben Gesetzes werden die Wörter «im vorhergehenden Absatz» durch die Wörter «in Absatz 1» ersetzt.

Art. 46 - Artikel 164 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird wie folgt ersetzt:

«Unter Vorbehalt der Anwendung der Artikel 146 und 156 ist derjenige, der infolge Irrtums oder Betrugs Leistungen der Gesundheitspflegeversicherung, Entschädigungsversicherung oder Mutterschaftsversicherung unrechtmäßig bezogen hat, verpflichtet, den Wert dieser Leistungen dem Versicherungsträger, der sie bewilligt hat, zurückzuzahlen. Der Wert einer Leistung, die einem Begünstigten unrechtmäßig bewilligt worden ist, wird jedoch vom Pflegeerbringer zurückgezahlt, wenn er nicht die erforderliche Qualifikation besitzt oder die Gesetzes- oder Verordnungsbestimmungen nicht eingehalten hat. Wenn jedoch Honorare in bezug auf unrechtmäßig bewilligte Leistungen nicht gezahlt worden sind, haften der Pflegeerbringer und der Begünstigte der Leistungen gesamtschuldnerisch für die Rückzahlung unrechtmäßig bewilligter Leistungen, die auf Bescheinigungen, Rechnungen

oder Magnetträgern vermerkt sind und nicht gemäß den diesbezüglich vom König oder durch Verordnung festgelegten Modalitäten eingereicht oder berichtigt worden sind, werden als unrechtmäßig bewilligte Leistungen angesehen und müssen daher von dem betreffenden Pflegebringer oder Dienst oder der betreffenden Pflegeanstalt zurückgezahlt werden.»

2. Absatz 4 wird wie folgt ersetzt:

«Unter Vorbehalt der Anwendung der Artikel 146 und 156 werden alle unrechtmäßig gezahlten Leistungen auf ein Sonderkonto gebucht. Diese Leistungen werden von dem Versicherungsträger, der sie bewilligt hat, innerhalb der vom König festgelegten Fristen auf dem Rechtsweg einschließlich des Klageweges eingetrieben.

Art. 47 - Artikel 191 Absatz 1 Nr. 17 desselben Gesetzes wird wie folgt ersetzt:

«17. dem Ertrag der in den Artikeln 146, 156 und 157 erwähnten Rückzahlungen. Der König bestimmt die Regeln, gemäß denen der Anteil an diesen Einkünften festgelegt wird, der für die Finanzierung der Gesundheitspflegeversicherung für Selbständige bestimmt ist.»

Art. 48 - In Artikel 164 desselben Gesetzes wird zwischen Absatz 4 und Absatz 5 folgender Absatz eingefügt:

«Die Mehrwertsteuer-, Registrierungs- und Domänenverwaltung kann gemäß den Bestimmungen von Artikel 94 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung mit der Eintreibung der unrechtmäßig gezahlten Leistungen, deren Nichteintreibung aufgrund von Artikel 194 § 1 Buchstabe *b*) als gerechtfertigt angesehen wird, beauftragt werden.»

Art. 49 - Artikel 191 Absatz 1 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«26. den Beträgen, die von der Mehrwertsteuer-, Registrierungs- und Domänenverwaltung aufgrund von Artikel 164 eingetrieben werden.»

Art. 50 - Artikel 168 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Absätze 5 und 6 werden durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Verantwortliche von zugelassenen Altenheimen und Alten- und Pflegeheimen, die die Anträge auf Beteiligung der Kranken- und Invalidenpflichtversicherung unterzeichnet haben, die Personalanwesenheitsnormen und/oder die Normen hinsichtlich der Entlohnung dieses Personals, die aufgrund der Bestimmungen von Artikel 37 § 12 festgelegt sind, jedoch nicht einhalten, werden mit einer administrativen Geldstrafe belegt.»

2. In Absatz 8 werden zwischen dem Wort «bestimmt» und den Wörtern «die Modalitäten» die Wörter «die Höhe der Geldstrafe, die sich höchstens auf 50 Prozent der Beteiligung der Gesundheitspflegepflichtversicherung für den strittigen Zeitraum belaufen darf,» eingefügt.

Art. 51 - Artikel 191 Absatz 1 Nr. 13 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, wird wie folgt ersetzt:

«13. dem Ertrag eines Beitrags auf die Prämien oder eines Abzugs auf die außergesetzlichen Leistungen zugunsten der Begünstigten des vorliegenden koordinierten Gesetzes im Bereich der Krankenhausversicherung. Auf Teile von Prämien oder Leistungen, die sich auf zusätzliche Risiken beziehen und durch die Krankenhausversicherung gedeckt sind, wird ebenfalls ein Beitrag beziehungsweise Abzug einbehalten.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die Modalitäten für die Anwendung der vorliegenden Bestimmung, insbesondere die Verteilung des Ertrags und den Teil davon, der für die Finanzierung anderer Gesundheitspflegeversicherungsregelungen bestimmt ist.»

Art. 52 - Artikel 191 desselben Gesetzes, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 4. Mai 1999, wird durch einen Absatz 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«In Abweichung von Artikel 21*bis* des Gesetzes vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen hat das Institut das Recht, im Rahmen seiner Kontrollaufgabe beim Versicherungskontrollamt Informationen über die Einnahme der in Absatz 1 Nr. 8, 9 und 13 erwähnten zusätzlichen Beiträge oder Prämien, Einnahmen und Abzüge zu erhalten.»

Art. 53 - Artikel 191 desselben Gesetzes, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 4. Mai 1999, wird durch einen Absatz 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Die zusätzlichen Beiträge oder Prämien, Einnahmen und Abzüge, die aufgrund von Absatz 1 Nr. 8, 9 und 13 geschuldet werden, können gemäß den Bestimmungen von Artikel 94 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung durch die Mehrwertsteuer-, Registrierungs- und Domänenverwaltung eingetrieben werden.»

KAPITEL IV — *Sonstige Bestimmungen*

Art. 54 - Artikel 17 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 2 wird wie folgt ergänzt:

«7. dem Präsidenten der Abteilung Finanzierung des in Artikel 19 Absatz 1 Buchstabe *c*) des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser erwähnten Nationalen Rates für das Krankenhauswesen als ordentlichem Mitglied und einem Mitglied desselben Rates als Ersatzmitglied.»

2. In Absatz 4 wird zwischen dem zweiten und dem dritten Satz folgender Satz eingefügt:

«Der König ernennt die in Absatz 2 Nr. 7 erwähnten Mitglieder nach Stellungnahme des Nationalen Rates für das Krankenhauswesen.»

Art. 55 - Artikel 2 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Buchstabe *m*) werden die Wörter «Fachkräfte für Krankenpflege, Heilgymnasten,» gestrichen.

2. In Buchstabe *n*) werden zwischen den Wörtern «Fachkräfte der Heilkunst,» und den Wörtern «heilhilfsberufliche Mitarbeiter» die Wörter «Fachkräfte für Krankenpflege, Heilgymnasten,» eingefügt.

Art. 56 - In Artikel 21 § 1 Buchstabe *e*) desselben Gesetzes werden zwischen dem Wort «Vertretern» und den Wörtern «der heilhilfsberuflichen Mitarbeiter» die Wörter «der Heilgymnasten, der Fachkräfte für Krankenpflege und» eingefügt.

Art. 57 - In Artikel 24 § 2 Nr. 5 desselben Gesetzes werden zwischen dem Wort «Berufsorganisationen» und den Wörtern «der heilhilfsberuflichen Mitarbeiter» die Wörter «der Heilgymnasten, der Fachkräfte für Krankenpflege und» eingefügt.

Art. 58 - In Artikel 49 § 5 Absatz 3 desselben Gesetzes werden zwischen dem Wort «Hebammen» und den Wörtern «und heilhilfsberuflichen Mitarbeitern» die Wörter «Heilgymnasten, Fachkräften für Krankenpflege» eingefügt.

Art. 59 - In Titel III Kapitel V desselben Gesetzes werden in der Überschrift von Abschnitt XVII zwischen den Wörtern «Pflichten der» und den Wörtern «heilhilfsberuflichen Mitarbeiter» die Wörter «Heilgymnasten, Fachkräfte für Krankenpflege und» eingefügt.

Art. 60 - In Artikel 141 § 1 Nr. 2bis desselben Gesetzes werden zwischen den Wörtern «zu überprüfen, ob die» und den Wörtern «heilhilfsberuflichen Mitarbeiter» die Wörter «Heilgymnasten, Fachkräfte für Krankenpflege und» eingefügt.

Art. 61 - In Artikel 153 Absatz 4 desselben Gesetzes werden zwischen den Wörtern «bei der Erfüllung bestimmter Aufgaben von» und den Wörtern «heilhilfsberuflichen Mitarbeitern» die Wörter «Heilgymnasten, Fachkräften für Krankenpflege und» eingefügt.

Art. 62 - In Artikel 168 Absatz 3 desselben Gesetzes werden zwischen dem Wort «Hebammen,» und den Wörtern «heilhilfsberufliche Mitarbeiter» die Wörter «Heilgymnasten, Fachkräfte für Krankenpflege,» eingefügt.

Art. 63 - Artikel 170 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Buchstabe *b*), abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, werden zwischen dem Wort «Heilkunst,» und den Wörtern «heilhilfsberufliche Mitarbeiter» die Wörter «Heilgymnasten, Fachkräfte für Krankenpflege,» eingefügt.

2. In Buchstabe *c*) werden zwischen dem Wort «Hebammen,» und den Wörtern «heilhilfsberufliche Mitarbeiter» die Wörter «Heilgymnasten, Fachkräfte für Krankenpflege,» eingefügt.

3. In Buchstabe *d*) werden zwischen den Wörtern «Verwalter der Pflegeanstalten» und den Wörtern «und heilhilfsberufliche Mitarbeiter» die Wörter «Heilgymnasten, Fachkräfte für Krankenpflege» eingefügt.

4. In Buchstabe *f*), abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, werden zwischen den Wörtern «Verwalter der Altenheime» und den Wörtern «und heilhilfsberufliche Mitarbeiter» die Wörter «Heilgymnasten, Fachkräfte für Krankenpflege» eingefügt.

Art. 64 - In Artikel 215 § 1 desselben Gesetzes wird das Wort «Heilhilfsberufe» durch das Wort «Berufe» ersetzt.

Art. 65 - In Artikel 2 Buchstabe *k*) desselben Gesetzes werden die Wörter «bis 12 und 16» durch die Wörter «bis 18 und 20» ersetzt.

Art. 66 - In Artikel 44 § 3 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995 und den Königlichen Erlaß vom 16. April 1997, werden die Wörter «7 bis 12 und 16» durch die Wörter «7 bis 11, 16 und 20» ersetzt.

Art. 67 - In Artikel 48 § 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 16. April 1997, werden die Wörter «7 bis 12 und 16» durch die Wörter «7 bis 11, 16 und 20» ersetzt.

Art. 68 - In Artikel 118 Absatz 2 desselben Gesetzes werden die Wörter «12» und «15» durch die Wörter «16» beziehungsweise «19» ersetzt.

Art. 69 - In Artikel 19 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die Wörter «die Neufestlegung der Honorare» durch die Wörter «die ständige Prüfung des Verzeichnisses der Gesundheitsleistungen» ersetzt.

Art. 70 - Artikel 34 Absatz 1 Nr. 9 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Buchstabe *a*), abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999, werden die Wörter «und in einer Kolonie für debile Kinder» gestrichen.

2. Buchstabe *b*) wird aufgehoben.

Art. 71 - Artikel 34 Absatz 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Nr. 11 wird wie folgt ersetzt:

«11. Leistungen, die von Alten- und Pflegeheimen, psychiatrischen Pflegeheimen und Tagespflegestätten erbracht werden, die von der zuständigen Behörde zugelassen sind, und Leistungen, die von Diensten oder in Einrichtungen erbracht werden, die in Anwendung von Artikel 5 des Gesetzes vom 27. Juni 1978 zur Abänderung der Rechtsvorschriften über die Krankenhäuser und betreffend bestimmte andere Formen der Pflegeerbringung zugelassen sind,».

2. Nr. 12 wird wie folgt ersetzt:

«12. Leistungen, die in Altenheimen erbracht werden, die von der zuständigen Behörde zugelassen sind, und Leistungen, die in Einrichtungen erbracht werden, die zwar nicht als Altenheime zugelassen sind, aber gemeinsamer Wohnsitz oder Wohnort von Betagten sind und den vom König festgelegten Bedingungen entsprechen,».

Art. 72 - Artikel 37 § 12 Absatz 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Personen, die Anrecht auf Leistungen haben, die von den in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 11, 12 und 13 erwähnten Strukturen erbracht werden, können keinen Anspruch auf eine Beteiligung der Gesundheitspflegepflichtversicherung auf der Grundlage des in Artikel 35 des vorliegenden Gesetzes vorgesehenen Verzeichnisses der Gesundheitsleistungen erheben für Leistungen, die in dem vom König in Ausführung von Artikel 34 Absatz 1 Nr. 11, 12 und 13 bestimmten Pflegepaket enthalten sind, außer für die vom König ausdrücklich vorgesehenen Ausnahmen.»

Art. 73 - Artikel 45 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Bandagisten oder Orthopäden, die ihren Beruf in einem Unternehmen ausüben, dessen Leiter sie nicht sind, müssen, um dem Abkommen beizutreten und wenn dies im Abkommen ausdrücklich vorgesehen ist, eine Erlaubnis des Unternehmensleiters beifügen, durch die sie ermächtigt werden, die in diesem Abkommen vorgesehenen Verbindlichkeiten einzugehen. Diese Erlaubnis ist nur gültig, wenn sie alle Pflegeerbringer des Unternehmens betrifft, die berechtigt sind, dem Abkommen beizutreten.»

Art. 74 - Artikel 49 § 3 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Der Beitritt, der unter den in Artikel 45 Absatz 2 erwähnten Bedingungen erfolgt ist, verfällt, wenn der Pflegeerbringer, der in einem Unternehmen beschäftigt ist, dieses verläßt. Er wird bedingungslos verlängert, wenn dieser Pflegeerbringer sich selbständig macht. Bei einer Beschäftigung in einem anderen Unternehmen bleibt der Beitritt jedoch automatisch aufrechterhalten, außer wenn der Leiter dieses Unternehmens sich binnen fünfzehn Tagen nach der Einstellung beim Dienst für Gesundheitspflege schriftlich dagegen widersetzt.»

Art. 75 - Artikel 54 § 1 Absatz 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Dezember 1994 und 20. Dezember 1995, wird wie folgt ergänzt:

«Er kann Bedingungen in bezug auf die Mindesttätigkeit festlegen, die Ärzte, Fachkräfte der Zahnheilkunde und Apotheker erfüllen müssen, um Anrecht auf die sozialen Vorteile zu haben. Er kann Modalitäten für die Kontrolle dieser Bedingungen bestimmen und das Verfahren für die Rückforderung der Beteiligung des Instituts festlegen, wenn die Bedingungen nicht erfüllt werden. Er kann den Teil der Beteiligung des Instituts bestimmen, der maximal als Abschlußprovision und als Verwaltungskosten, was die Versicherungsverträge betrifft, verwendet werden kann.»

Art. 76 - In Artikel 88 Absatz 3 desselben Gesetzes werden die Wörter «den Tag, an dem das Anrecht auf Entschädigungen einsetzt,» durch die Wörter «, unter welchen Bedingungen die Entschädigungen bewilligt werden können,» ersetzt.

Art. 77 - Artikel 127 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Februar 1998, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 Buchstabe c) wird wie folgt ersetzt:

«c) an jede Pflegeanstalt, jede Einrichtung oder jeden Dienst, die in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 11, 12 und 18 erwähnt sind und von der zuständigen Behörde zugelassen sind.»

2. Paragraph 4 wird wie folgt ersetzt:

«§ 4 - Werbung in bezug auf die in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 1 bis 3, 5 bis 10 und 13 erwähnten Gesundheitsleistungen, die ungeachtet des benutzten Mittels bestimmte Pflegeerbringer begünstigt, ist ebenfalls verboten.»

3. In § 5 wird ein Buchstabe c) mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«c) Veröffentlichung der Zulassungsnummern der in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 4 erwähnten Pflegeerbringer.»

4. In § 5 wird ein Buchstabe d) mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«d) Veröffentlichung seitens der Versicherungsträger im Hinblick auf die Information der Begünstigten entweder der Namen und Adressen der Pflegeerbringer, die dem Abkommen oder der Vereinbarung beigetreten sind, oder der Namen und Adressen der Pflegeerbringer, die dem Abkommen oder der Vereinbarung nicht oder nur teilweise beigetreten sind.»

5. In § 7 wird der erste Satz durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Für die Organisation der Erbringung der in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 4, 11 und 12 erwähnten Gesundheitsleistungen darf unter Berücksichtigung der in § 3 festgelegten Einschränkungen Werbung gemacht werden.»

Art. 78 - Artikel 136 § 1 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 1 - Unter Vorbehalt der Anwendung der internationalen Rechtsordnung werden die im vorliegenden koordinierten Gesetz vorgesehenen Leistungen verweigert, wenn der Begünstigte sich nicht tatsächlich auf belgischem Staatsgebiet befindet oder die Gesundheitsleistungen außerhalb des belgischen Staatsgebietes erbracht worden sind.

Sie können jedoch bewilligt werden:

a) unter den vom König bestimmten Bedingungen,

b) unter den Bedingungen, die in Abkommen vorgesehen sind, die zwischen dem Versicherungsausschuß und dem Geschäftsführenden Ausschuß des Dienstes für Entschädigungen und den zuständigen ausländischen Einrichtungen geschlossen werden im Hinblick auf die Förderung des freien Verkehrs der Versicherten in Grenzgebieten durch die Festlegung von Zusammenarbeitsregeln.»

Art. 79 - Artikel 146 Absatz 1 desselben Gesetzes wird wie folgt ersetzt:

«Um den in Artikel 141 § 1 Absatz 1 Nr. 1 erwähnten Auftrag auszuführen, verfügt der Dienst für medizinische Kontrolle über Ärzte-Inspektoren, Apotheker-Inspektoren, Krankenpfleger-Kontrolleure und Sozialkontrolleure, die verschiedene Dienstgrade innehaben, und über Verwaltungsbedienstete. Die Sozialkontrolleure haben als Auftrag, das gesetzwidrige Zusammentreffen des Bezugs von Arbeitsunfähigkeitsentschädigungen mit dem Ausüben einer beruflichen Tätigkeit oder der Verrichtung von Schwarzarbeit zu ermitteln und festzustellen.»

Art. 80 - In Kapitel II desselben Gesetzes wird die Überschrift von Abschnitt II durch folgende Überschrift ersetzt:

«Ärzte-Inspektoren, Apotheker-Inspektoren, Krankenpfleger-Kontrolleure und Sozialkontrolleure».

Art. 81 - In Artikel 150 Absatz 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, werden die Wörter «, Kontrolleuren und beigeordneten Kontrolleuren» durch die Wörter «und Sozialkontrolleuren» ersetzt.

Art. 82 - Artikel 151 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 151 - Die Ärzte-Inspektoren werden in jeder Provinz und im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt unter die Leitung eines Arzt-Inspektor-Direktor gestellt.

Die Ärzte-Inspektoren-Direktoren werden unter die Leitung von zwei Ärzte-Generalinspektoren gestellt.»

Art. 83 - In Artikel 152 desselben Gesetzes werden die Wörter «dienstleitenden Arzt-Hauptinspektor» beziehungsweise «dienstleitenden Arzt-Hauptinspektors» durch die Wörter «Arzt-Inspektor-Direktor» beziehungsweise «Arzt-Inspektor-Direktors» ersetzt.

Art. 84 - In Artikel 162 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die Wörter «Inspektoren, beigeordnete Inspektoren» durch die Wörter «Sozialinspektoren, Sozialkontrolleure» ersetzt.

Art. 85 - In Artikel 163 Absatz 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, werden die Wörter «Inspektoren und beigeordneten Inspektoren» durch die Wörter «Sozialinspektoren und Sozialkontrolleuren» ersetzt.

Art. 86 - In Artikel 168 Absatz 10 desselben Gesetzes wird das Wort «Inspektoren» durch das Wort «Sozialinspektoren» ersetzt.

Art. 87 - Artikel 169 Absatz 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter «, Kontrolleure und beigeordneten Kontrolleure» werden durch die Wörter «und Sozialkontrolleure» ersetzt.

2. Die Wörter «die in Artikel 162 erwähnten Inspektoren und beigeordneten Inspektoren» werden durch die Wörter «die in Artikel 162 erwähnten Sozialinspektoren und Sozialkontrolleure» ersetzt.

Art. 88 - In Artikel 171 Absatz 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, werden die Wörter «Kontrolleure, beigeordneten Kontrolleure, Inspektoren beziehungsweise beigeordneten Inspektoren» durch die Wörter «Sozialkontrolleure beziehungsweise Sozialinspektoren» ersetzt.

Art. 89 - Artikel 175 Absatz 2 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter «, Kontrolleure und beigeordneten Kontrolleure» werden durch die Wörter «und Sozialkontrolleure» ersetzt.

2. Die Wörter «Inspektoren und beigeordneten Inspektoren» werden durch die Wörter «Sozialinspektoren und Sozialkontrolleure» ersetzt.

Art. 90 - Artikel 185 § 2 Absatz 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Februar 1998, wird wie folgt abgeändert:

1. In Nr. 1 werden die Wörter «Ärzte-Inspektoren und Apotheker-Inspektoren» durch die Wörter «Ärzte-Inspektoren, Apotheker-Inspektoren und Sozialkontrolleure» ersetzt.

2. In Nr. 2 werden die Wörter «Inspektoren und beigeordneten Inspektoren» durch die Wörter «Sozialinspektoren und Sozialkontrolleure» ersetzt.

Art. 91 - Artikel 215 § 2 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Der König kann diese Kriterien abändern:

1. aufgrund des Vorschlags, der vom zuständigen Zulassungsrat aus eigener Initiative gemacht wird und der betreffenden Abkommenskommission unterbreitet wird, die eine Stellungnahme abgibt, bevor sie diese zusammen mit dem Vorschlag dem Versicherungsausschuß übermittelt,

2. aufgrund des Vorschlags, der vom Zulassungsrat auf Antrag des Ministers oder der betreffenden Abkommenskommission unterbreitet wird. Diese Vorschläge werden dem Versicherungsausschuß übermittelt, der eine Stellungnahme abgibt,

3. aufgrund des Vorschlags, der von der Abkommenskommission oder vom Minister ausgearbeitet wird und der, nachdem er dem betreffenden Zulassungsrat zur Stellungnahme vorgelegt worden ist, in seinem ursprünglichen Text beibehalten oder abgeändert wird; es wird davon ausgegangen, daß diese Stellungnahme abgegeben worden ist, wenn sie nicht innerhalb einer Frist von drei Monaten ab ihrer Beantragung erteilt wurde.»

Das in Nr. 3 erwähnte Verfahren kann angewandt werden:

a) wenn der zuständige Zulassungsrat dem in Nr. 2 erwähnten Antrag auf Vorschlag nicht innerhalb einer Frist von drei Monaten ab der Beantragung Folge leistet,

b) wenn der zuständige Zulassungsrat einen Vorschlag macht, der den Zielen, die in dem in Nr. 2 erwähnten Antrag enthalten sind, nicht entspricht; in diesem Fall muß die Ablehnung des Vorschlags des Zulassungsrates mit Gründen versehen werden.»

Art. 92 - Artikel 52 § 1 Absatz 3 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Der König legt nach Stellungnahme des Versicherungsausschusses die Regeln fest, gemäß denen diese Vereinbarungen geschlossen werden, und bestimmt die Normen, gemäß denen die Gesamtlast der Pauschalen unter die Versicherungsträger aufgeteilt wird.»

Art. 93 - Im selben Gesetz werden aufgehoben:

1. Artikel 12 Nr. 8,

2. Artikel 80 Nr. 3.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Dezember 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

G. VERHOFSTADT

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts, der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft

J. VANDE LANOTTE

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung und der Politik der Chancengleichheit

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 juni 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 juin 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2000 — 1884

[C — 2000/00579]

F. 2000 — 1884

[C — 2000/00579]

26 JULI 2000. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, inzonderheid op het artikel *3bis*, ingevoegd door de wet van 15 juli 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, inzonderheid op de artikelen 17/2 tot 17/6 en de bijlage *3bis*, ingevoegd door het koninklijk besluit van 11 december 1996;

Gelet op de artikelen 9 en 132 van de uitvoeringsovereenkomst van het Akkoord van Schengen;

Overwegende dat het artikel 2 van het Protocol tot opnemering van het Schengen - acquis in het kader van de Europese Unie voorziet dat vanaf de datum van inwerkingtreding van het Verdrag van Amsterdam, het Schengen - acquis, met inbegrip van de besluiten van het bij de uitvoeringsovereenkomsten van Schengen opgerichte Uitvoerend Comité, die vóór die datum zijn aangenomen, met onmiddellijke ingang van toepassing zijn op de lidstaten die de Schengen akkoorden daadwerkelijk naleven;

Overwegende de beslissing van het Uitvoerend Comité, ingesteld voor de toepassing van de uitvoeringsovereenkomst van het Akkoord van Schengen, van 16 december 1998 betreffende de invoering van een geharmoniseerd formulier ter staving van een uitnodiging, een garantstellingsverklaring (-toezegging) of huisvestingsverklaring;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bijlage *3bis* bij het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, ingevoegd door het koninklijk besluit van 11 december 1996 wordt vervangen door de bijlage *3bis* ingevoegd bij dit besluit.

Art. 2. Onze Minister bevoegd voor de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 juni 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

26 JUILLET 2000. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, notamment l'article *3 bis*, inséré par la loi du 15 juillet 1996;

Vu l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, notamment les articles 17/2 à 17/6 et l'annexe *3bis*, insérés par l'arrêté royal du 11 décembre 1996;

Vu les articles 9 et 132 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen;

Considérant que l'article 2 du Protocole intégrant l'acquis de Schengen dans le cadre de l'Union européenne prévoit qu'à compter de la date d'entrée en vigueur du traité d'Amsterdam, l'acquis de Schengen, y compris les décisions du Comité exécutif institué par les accords de Schengen qui ont été adoptées avant cette date s'appliquent immédiatement aux États membres qui respectent effectivement les accords de Schengen;

Considérant la décision du Comité exécutif institué pour l'application de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, du 16 décembre 1998, relative à l'introduction d'un formulaire harmonisé pour les déclarations d'invitation, les déclarations/engagements de prise en charge ou les attestations d'accueil;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'annexe *3bis* de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, insérée par l'arrêté royal du 11 décembre 1996, est remplacée par l'annexe *3bis*, jointe au présent arrêté.

Art. 2. Notre Ministre qui a l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers dans ses compétences, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 juin 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Koninkrijk België

Provincie :

Arrondissement :

Gemeente :

VERBINTENIS TOT TENLASTENEMING

Verpflichtungserklärung

Formal Obligation

BIJLAGE 3bis

B0000000000

Onderschreven overeenkomstig artikel 3bis van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, ingevoegd door de wet van 15 juli 1996, en van artikel 17/2 van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, ingevoegd door het koninklijk besluit van 11 december 1996.

Ik ondergetekende,

Ich, der/die Unterzeichnende

I, the undersigned

naam/Name/name



voorna(a)m(en) / Vorname(n) / first name

geboren te / op / Geburtstag und -ort / date and place of birth

nationaliteit / Staatsangehörigkeit / nationality

identiteitsdocument ⁽¹⁾ of verblijfstitel ⁽¹⁾ / Identitätsdokument ⁽¹⁾ -Aufenthaltstitel ⁽¹⁾ / identity ⁽¹⁾ or residence document ⁽¹⁾

volledig adres / wohnhaft in / full address

beroep / beruf / profession

verbind mij ten opzichte van de Belgische Staat, van elk bevoegd O.C.M.W. en van de hieronder vermelde persoon om diens kosten van gezondheidszorgen, verblijf en repatriëringskosten ten laste te nemen.

naam / Name / name

voorna(a)m(en) / Vorname(n) / first name

geboren te / op / geboren am / in / born on / at

nationaliteit / Staatsangehörigkeit / nationality

paspoort n° / Reisepas-Nr. / passport No.

adres / wohnhaft in / adress

⁽¹⁾ type / Art / type
nummer / Nummer / number

vergezeld van zijn/haar echtgeno(o)t(e) ⁽²⁾ / und folgende seie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten ⁽²⁾ / accompanied by spouse ⁽²⁾

⁽²⁾ naam / Name / name
voornaam / Vorname / first name
geboortedatum / Geburts-
tag / date of birth
geslacht / Geschlecht / sex

vergezeld van zijn/haar minderjarig(e) kind(eren) ten laste ⁽²⁾ / und Kinder ⁽²⁾ / accompanied by children ⁽²⁾

Vanaf de dag dat de vreemdeling het grondgebied van de Staten die partij zijn bij een internationale overeenkomst betreffende de overschrijding van de buitengrenzen, die België bindt, binnengekomen is, voorzien van de documenten vereist bij artikel 2 van de wet, is de garant samen met de vreemdeling gedurende een periode van twee jaar hoofdelijk aansprakelijk voor het betalen van de in artikel 3bis, eerste lid, van de wet vermelde kosten.

De garant is vrijgesteld van deze aansprakelijkheid indien hij het bewijs levert dat de vreemdeling het grondgebied van de Staten die partij zijn bij de Uitvoeringsovereenkomst van Schengen, ondertekend op 19 juni 1990, verlaten heeft.

De garant kan enkel afstand doen van de verbintenis tot tenlasteneming indien de Minister of zijn gemachtigde een nieuwe verbintenis aanvaardt, die door een andere persoon ondertekend werd.

vreemdeling vrijgesteld van de visumplicht ¹

Indien de verbintenis tot tenlasteneming die aangegaan werd ten opzichte van een vreemdeling die vrijgesteld is van de visumplicht, aanvaard werd door de Minister of diens gemachtigde, moet zij door de vreemdeling aangewend worden om het grondgebied van de Staten die partij zijn bij een internationale overeenkomst betreffende de overschrijding van de buitengrenzen, die België bindt, binnen te komen binnen een termijn van zes maanden vanaf de hieronder vermelde datum waarop de garant door de burgemeester of diens gemachtigde wordt uitgenodigd om de aanvaarde verbintenis tot tenlasteneming te komen afhalen.

De garant werd uitgenodigd om vanaf..... de aanvaarde verbintenis tot tenlasteneming te komen afhalen ⁽²⁾

Handtekening van de burgemeester of zijn gemachtigde.

STEMPEL

 vreemdeling onderworpen aan de visumplicht ¹

Indien de verbintenis tot tenlasteneming die aangegaan werd ten opzichte van een vreemdeling die onderworpen is aan de visumplicht, gelegaliseerd werd, moet de vreemdeling ten opzichte van wie zij werd aangegaan, zich binnen een termijn van zes maanden vanaf de op de voorzijde vermelde datum van legalisatie, aanbieden bij de Belgische diplomatieke of consulaire post die bevoegd is voor zijn verblijfplaats of zijn plaats van oponthoud in het buitenland om er samen met de gelegaliseerde verbintenis tot tenlasteneming de volgende documenten over te leggen :

1° een loonfiche of een document, opgesteld door een openbare overheid, waaruit de maandelijkse of jaarlijkse netto-/bruto-inkomsten van de garant blijken of wanneer hij één van deze stukken niet kan voorleggen, enig ander document waarin het bedrag van de inkomsten van de garant vermeld wordt;

2° een document waaruit blijkt dat de garant de Belgische nationaliteit bezit of dat hij gemachtigd of toegelaten is om voor onbepaalde duur in België te verblijven.

de visumaanvraag werd ingediend bij de Belgische diplomatieke of consulaire post van

de visumaanvraag zal ingediend worden bij de Belgische diplomatieke of consulaire post van

} ⁽¹⁾

- ontvankelijk
 onontvankelijk ^{(3) (4)}
 aanvaard
 verworpen ^{(3) (4)}

} (1)

Te op

De Minister van
 De gemachtigde van de Minister van } ^{(1) (5)}

STEMPEL

ONDERHAVIGE TENLASTENEMING VORMT SLECHTS EEN BEWIJS VAN VOLDOENDE MIDDELEN VAN BESTAAN IN HOOFDE VAN DE VREEMDELING (DE VREEMDELINGEN) TEN OPZICHT VAN WIE ZE IS AANGEGAAN, INDIEN ZE GELEGALISEERD WORDT DOOR DE BURGEMEESTER OF ZIJN GEMACHTIGDE EN INDIEN ZE ONTVANKELIJK VERKLAARD WORDT EN AANVAARD WORDT DOOR DE MINISTER OF DIENS GEMACHTIGDE.

Datum en handtekening van de garant

Gezien voor wettiging van de handtekening van

Te....., op

Handtekening van de burgemeester of zijn gemachtigde,

STEMPEL

⁽¹⁾ De toepasselijke hypothese(s) aanduiden.

⁽²⁾ Deze rubriek dient enkel ingevuld te worden in het geval dat de verbintenis tot tenlasteneming wordt aangegaan ten opzichte van een vreemdeling die niet onderworpen is aan de visumplicht.

⁽³⁾ Motivering in rechte en in feite.

⁽⁴⁾ Overeenkomstig de artikelen 14 en 17 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, is deze beslissing vatbaar voor een beroep tot nietigverklaring en voor een vordering tot schorsing bij de Raad van State.

Dit beroep en deze vordering dienen te worden ingediend binnen de dertig dagen na de kennisgeving van de beslissing.

De vordering tot schorsing moet bij een afzonderlijke akte en uiterlijk samen met het verzoekschrift tot nietigverklaring worden ingesteld.

Het beroep tot nietigverklaring en de vordering tot schorsing moeten worden ingediend d.m.v. een verzoekschrift, dat gedagtekend en ondertekend moet zijn, hetzij door de partij, hetzij door een advocaat en dat bij ter post aangetekend schrijven moet verzonden worden aan de Eerste Voorzitter van de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel.

Het indienen van een beroep tot nietigverklaring en van een vordering tot schorsing, schorst de tenuitvoerlegging van onderhavige beslissing niet.

⁽⁵⁾ De hoedanigheid van de Minister die de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen tot zijn bevoegdheid heeft, aanduiden.

Royaume de Belgique

Province :

Arrondissement :

Commune :

ENGAGEMENT DE PRISE EN CHARGE

Verpflichtungserklärung

Formal Obligation

ANNEXE 3bis

B00000000000

Souscrit conformément à l'article 3bis de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, y inséré par la loi du 15 juillet 1996, et à l'article 17/2 de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, y inséré par l'arrêté royal du 11 décembre 1996

Je, soussigné(e)

Ich, der/die Unterzeichnende

I, the undersigned

nom/Name/name

►

prénom(s) / Vorname(n) / first name

né(e) le / à / Geburtstag und -ort / date and place of birth

nationalité / Staatsangehörigkeit / nationality

document d'identité ⁽¹⁾ ou titre de séjour ⁽¹⁾ / Identitätsdokument ⁽¹⁾ -Aufenthaltstitel ⁽¹⁾ / identity ⁽¹⁾ or residence document ⁽¹⁾

adresse complète / wohnhaft in / full adress

profession / beruf / profession

m'engage à l'égard de l'Etat belge, de tout C.P.A.S. compétent et du (de la) nommé(e) ci-dessous, à prendre en charge les soins de santé, les frais de séjour et de rapatriement de :

nom / Name / name

prénom / Vorname(n) / first name

né(e) le / à / geboren am / in / born on / at

nationalité / Staatsangehörigkeit / nationality

passeport n° / Reisepas-Nr. / passport No.

adresse / wohnhaft in / adress

⁽¹⁾ type / Art / type
numéro / Nummer / number

accompagné(e) de son conjoint ⁽²⁾ / und folgende seie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten ⁽²⁾ / accompanied by spouse ⁽²⁾

⁽²⁾ nom / Name / name
prénom / Vorname / first name
date de naissance / Geburts- tag / date of birth
sexe / Geschlecht / sex

accompagné(e) de son (ses) enfant(s) mineur(s) à charge ⁽²⁾ / und Kinder ⁽²⁾ / accompanied by children⁽²⁾

Le garant est, avec l'étranger, solidairement responsable du paiement des frais mentionnés à l'article 3 bis, alinéa 1^{er}, de la loi, pendant une période de deux ans à partir du jour où l'étranger est entré sur le territoire des Etats parties à une convention internationale relative au franchissement des frontières extérieures, liant la Belgique, muni des documents requis à l'article 2 de la loi.

Le garant est exonéré de sa responsabilité s'il apporte la preuve que l'étranger a quitté le territoire des Etats parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen, signée le 19 juin 1990.

Le garant ne peut se désister de son engagement de prise en charge que si le Ministre ou son délégué accepte un nouvel engagement souscrit par une autre personne.

étranger dispensé de l'obligation de visa ¹

Lorsque l'engagement de prise en charge souscrit à l'égard d'un étranger dispensé de l'obligation de visa, a été accepté par le Ministre ou son délégué, il doit être utilisé par l'étranger pour entrer sur le territoire des Etats parties à une convention internationale relative au franchissement des frontières extérieures, liant la Belgique, dans un délai de six mois à partir de la date mentionnée ci-dessous, à laquelle le garant est invité par le bourgmestre ou son délégué à venir retirer l'engagement de prise en charge accepté.

Le garant a été invité à retirer l'engagement de prise en charge accepté à partir du⁽²⁾

Signature du bourgmestre ou de son délégué

SCEAU

 étranger soumis à l'obligation de visa ¹

Lorsque l'engagement de prise en charge souscrit à l'égard d'un étranger soumis à l'obligation de visa a été légalisé, l'étranger à l'égard duquel il a été souscrit, doit se présenter dans un délai de six mois à partir de la date de la légalisation mentionnée au recto, auprès du poste diplomatique ou consulaire belge compétent pour le lieu de sa résidence ou de son séjour à l'étranger, pour y produire l'engagement de prise en charge légalisé et les documents suivants :

1° une fiche de salaire ou un document établi par une autorité publique, attestant les revenus nets ou bruts, mensuels ou annuels, du garant ou, à défaut de pouvoir produire une de ces pièces, tout document mentionnant le montant de ses ressources;

2° un document attestant que le garant possède la nationalité belge ou qu'il est autorisé ou admis à séjourner en Belgique pour une durée illimitée.

- la demande de visa a été introduite auprès du poste diplomatique ou consulaire belge de :
 la demande de visa sera introduite auprès du poste diplomatique ou consulaire belge de :
 }⁽¹⁾

- recevable
 irrecevable^{(3) (4)}
 accepté
 refusé^{(3) (4)}
 }⁽¹⁾

Fait à, le

Le Ministre de
 Le délégué du Ministre de }^{(1) (5)}

SCEAU

LA PRESENTE PRISE EN CHARGE NE CONSTITUE UNE PREUVE DES MOYENS DE SUBSISTANCE SUFFISANTS DANS LE CHEF DE L'ETRANGER (DES ETRANGERS) A L'EGARD DUQUEL (DESQUELS) ELLE EST SOUSCRITE QUE SI ELLE EST LEGALISEE PAR LE BOURGMESTRE OU SON DELEGUE, SI ELLE EST DECLAREE RECEVABLE ET SI ELLE EST ACCEPTEE PAR LE MINISTRE OU SON DELEGUE.

Date et signature du garant

Vu pour la légalisation de la signature de
 Fait à, le

Signature du bourgmestre ou de son délégué,

SCEAU

⁽¹⁾ Indiquer la (les) hypothèse(s) applicable(s).

⁽²⁾ Cette rubrique ne doit être complétée que dans le cas où l'engagement de prise en charge est souscrit à l'égard d'un étranger qui n'est pas soumis à l'obligation du visa.

⁽³⁾ Motivation en droit et en fait.

⁽⁴⁾ Conformément aux articles 14 et 17 des lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, ces décisions sont susceptibles d'un recours en annulation et d'une demande en suspension auprès du Conseil d'Etat.

Ce recours et cette demande doivent être introduits dans les trente jours de la notification de la décision.

La demande en suspension doit être introduite par un acte distinct et au plus tard avec la requête en annulation.

Le recours en annulation et la demande en suspension doivent être formés par une requête datée, signée par le requérant ou par un avocat et envoyée, par lettre recommandée à la poste, à Monsieur le Premier Président du Conseil d'Etat, rue de la Science, 33, à 1040 Bruxelles.

L'introduction d'un recours en annulation et d'une demande en suspension n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de la présente décision.

⁽⁵⁾ Indiquer la qualité du Ministre qui a l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers dans ses compétences.

Gezien om bijgevoegd te worden bij Ons besluit van 26 juni 2000 tot wijziging van Ons besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 juin 2000 modifiant Notre arrêté du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2000 — 1885

[C — 2000/35752]

**12 MEI 2000. — Besluit van de Vlaamse regering
houdende de subsidiëring van de verwerving, de inrichting, de renovatie en de uitbreiding
van woonwagenterreinen voor woonwagebewoners**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 22 december 1999 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2000, in het bijzonder artikel 14;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, derde lid;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 12 mei 2000;

Gelet op de beraadslaging van de Vlaamse regering op 13 april 1999, betreffende de aanvraag om advies bij de Raad van State binnen een maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 13 juli 1999, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° initiatiefnemer : een provincie, een gemeente, een vereniging van gemeenten, een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, een vereniging van openbare centra voor maatschappelijk welzijn, de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Huisvestingsmaatschappij en de door haar erkende socialehuisvestingsmaatschappijen;

2° woonwagebewoners : personen met een nomadische cultuur die zich legaal in België bevinden en die traditioneel in een woonwagen wonen of gewoond hebben, in het bijzonder de autochtone voyageurs en de zigeuners, en degenen die met deze personen samenleven of er in de eerste graad van afstammen;

3° woonwageng : een woongelegenheden, gekenmerkt door flexibiliteit en verplaatsbaarheid, bestemd voor permanente en niet-recreatieve bewoning, waarbij een verkeerswaardige woonwageng een voertuig is dat in overeenstemming met de verkeerswetgeving in het wegverkeer kan worden gebracht;

4° residentieel woonwagengterrein voor woonwagengbewoners : een terrein dat bestemd en ingericht is voor het sedentaire wonen in woonwagens en waarop een beperkte ambachtelijke en/of commerciële activiteit kan plaatsvinden in overeenstemming met de heersende wetgeving;

5° doortrekkersterrein voor woonwagengbewoners : een terrein bestemd en ingericht voor het tijdelijk plaatsen van verkeerswaardige woonwagens;

6° woonwagengterrein : een residentieel woonwagengterrein voor woonwagengbewoners of een doortrekkersterrein voor woonwagengbewoners;

7° standplaats : een afgebakende ruimte op een woonwagenterrein, die dienstig is voor het plaatsen van een woonwagen;

8° collectief dienstgebouw : één of meerdere gebouvvolumes, als één geheel te beschouwen, die voorzieningen omvatten ten behoeve van gemeenschappelijk gebruik door de woonwagenbewoners;

9° individueel dienstgebouw : één of meerdere gebouvvolumes, die voorzieningen omvatten ten behoeve van het individuele gebruik door de woonwagenbewoners;

10° minister : de Vlaamse minister, bevoegd voor de Bijstand aan Personen.

Art. 2. De minister kan, afhankelijk van de beschikbare kredieten op de begroting van de Vlaamse Gemeenschap, onder de bij dit besluit gestelde voorwaarden, subsidies verlenen aan de initiatiefnemers die hetzij afzonderlijk, hetzij in onderlinge samenwerking, overgaan tot de verwerving, de inrichting, de renovatie en de uitbreiding van woonwagenterreinen.

Art. 3. Aan de toekenning van de subsidie voor de verwerving, de inrichting, de renovatie en de uitbreiding van woonwagenterreinen zijn de volgende voorwaarden verbonden :

1° Het woonwagenterrein moet gelegen zijn in een gezonde omgeving, waar gemakkelijk een aansluiting op bestaande infrastructuur kan worden gerealiseerd en die gekenmerkt is door de effectieve beschikbaarheid van primaire voorzieningen van dagelijkse, commerciële, dienstverlenende en socio-culturele aard;

2° De grootte van het terrein moet worden vastgelegd op basis van lokale behoeften, waarbij een standplaats op een residentieel terrein ten minste 150 m² moet zijn en moet uitgerust worden met een individueel dienstgebouw en waarbij een standplaats op een doortrekkersterrein ten minste 100 m² is;

3° De initiatiefnemer wijst iemand aan als contactpersoon en aanspreekpunt, op basis van zijn of haar ervaring en deskundigheid inzake welzijnszorg, waarbij deze persoon tevens als opdracht heeft de inspraak te bevorderen van de woonwagenbewoners in aangelegenheden met betrekking tot het woonwagenterrein.

4° De initiatiefnemer moet zich ertoe verbinden :

a) het terrein, waarvoor een subsidie werd verkregen, in te richten en in gebruik te nemen binnen de twee jaar na de vereffening van de subsidie;

b) de bestemming van het terrein niet te wijzigen zonder de toelating van de minister;

c) in geval van gehele of gedeeltelijke vervreemding van de infrastructuur binnen twintig jaar na het verlenen van de subsidie, het bedrag ervan terug te betalen vermeerderd met 90 % van de eventueel gerealiseerde meerwaarde.

Art. 4. § 1. De toekenning van een subsidie is afhankelijk van de naleving van de normen die de minister oplegt inzake de minimale uitrusting van de individuele of collectieve nutsvoorzieningen, de wegenis en de groenaanleg, het individuele of collectieve dienstgebouw, de standplaats, het beheer en de vergoeding voor gebruik.

§ 2. De toekenning van een subsidie aan de Vlaamse Huisvestingsmaatschappij of aan de door haar erkende socialehuisvestingsmaatschappijen is afhankelijk van de voorwaarde dat er door hen met de gemeente of het OCMW een overeenkomst wordt afgesloten inzake het beheer van het woonwagenterrein.

Art. 5. Het bedrag van de subsidie is vastgesteld op 90 % van de kostprijs van de verwerving, de inrichting, de renovatie en de uitbreiding van het woonwagenterrein.

Art. 6. Wat de verwerving betreft, komen de volgende kosten in aanmerking voor subsidiëring :

1° de aankoopprijs (inclusief registratie- en notariskosten) of de kosten van de onteigeningsvergoeding, met inbegrip van de wederbeleggingsvergoeding;

2° de kosten voor de opmeting van het onroerend goed;

3° de kosten voor het grondmechanisch en milieutechnisch onderzoek;

4° de keurings- en eventuele proefkosten.

De kosten bedoeld in het eerste lid, 1° worden evenwel beperkt tot de raming opgemaakt door het Comité tot aankoop van onroerende goederen voor rekening van de Staat of door de bevoegde ontvanger van Registratie, waarvan het verslag door de initiatiefnemer moet worden voorgelegd. Als de aankoopprijs lager is dan die raming, wordt de subsidie op de aankoopprijs berekend.

Art. 7. Wat betreft de inrichting, de renovatie en de uitbreiding van het woonwagenterrein, komen de volgende kosten in aanmerking voor subsidiëring :

1° de kosten van de opdracht, eventueel rekening houdend met het bedrag dat niet vroeger dan in de eindafrekening kan worden vastgesteld;

2° de kosten van de onvoorziene en noodzakelijke wijzigingen en bijkomende werkzaamheden die de minister of zijn afgevaardigde voor de uitvoering heeft goedgekeurd;

3° de verrekeningen die voortvloeien uit de toepassing van de contractuele bepalingen van de opdracht en die door de minister of zijn afgevaardigde worden goedgekeurd;

4° de kosten voor het grondmechanisch en milieutechnisch onderzoek, die nodig zijn voor de uitvoering van de werken en die de minister of zijn afgevaardigde, voor de uitvoering heeft goedgekeurd;

5° het ereloon van de opsteller van het ontwerp, de kosten voor aanbesteding en de kosten van het toezicht op de uitvoering, die als algemene kosten van de opdracht worden aangezien en die forfaitair worden vastgesteld op 7 % van het bedrag waarop de subsidie berekend wordt.

Art. 8. Wanneer werken in eigen beheer worden uitgevoerd, wordt de subsidie berekend op basis van de goedgekeurde kostenraming voor de aankoop van de materialen en de huurkosten van het materieel. Als de werkelijke uitgaven minder bedragen dan geraamd, gebeurt de berekening op basis van de werkelijke kostprijs.

Art. 9. De minister kan een maximumsubsidiebedrag bepalen voor de individuele of collectieve nutsvoorzieningen, de wegenis en de groenaanleg, het individuele of collectieve dienstgebouw en de standplaats, afhankelijk van de beschikbare kredieten en van de normen, vernoemd in artikel 4.

Art. 10. De procedure tot het verkrijgen van de subsidie wordt geregeld door het besluit van de Vlaamse regering van 21 juni 1989 houdende vaststelling van de procedure inzake de subsidiëring van bepaalde werken, leveringen en diensten die door of op initiatief van regionale en lokale besturen of ermee gelijkgestelde rechtspersonen worden uitgevoerd en de hierop betrekking hebbende omzendbrieven.

Art. 11. Het besluit van de Vlaamse regering van 29 juni 1983 houdende vaststelling van het bedrag en van de voorwaarden inzake betoelaging van verwerving, inrichting en uitbreiding van woonwagenterreinen, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 28 februari 1990, 23 oktober 1991 en 30 maart 1994, wordt opgeheven.

Art. 12. Met betrekking tot subsidies die werden vastgelegd vóór de inwerkingtreding van dit besluit, blijven de bepalingen van het in artikel 11 vermelde besluit van kracht.

Art. 13. De Vlaamse minister, bevoegd voor de Bijstand aan Personen, is belast met de uitvoering van dit besluit.
Brussel, 12 mei 2000.

De minister-president van de Vlaamse regering,
P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen
Mevr. M. VOGELS

—
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2000 — 1885

[C — 2000/35752]

**12 MAI 2000. — Arrêté du Gouvernement flamand
portant subventionnement de l'acquisition, l'aménagement, la rénovation
et l'extension de terrains de campement pour forains**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 22 décembre 1999 portant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 2000, notamment l'article 14;

Vu les lois sur la Comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12, troisième alinéa;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du budget, donné le 12 mai 2000;

Vu la délibération du Gouvernement flamand du 13 avril 1999 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 13 juillet 1999, en application de l'article 84, premier alinéa, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances,

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1° initiateur : une province, une commune, une association de communes, un centre public d'aide sociale, une association de centres publics d'aide sociale, la Commission de la Communauté flamande, la Société flamande du Logement, et les sociétés de logement social agréés par celle-ci;

2° forains : personnes à culture nomade se trouvant légalement en Belgique, et vivant ou ayant vécu traditionnellement dans une roulotte, en particulier les voyageurs autochtones et les gitans, et ceux qui vivent avec ces personnes ou en descendent du premier degré;

3° roulotte : une habitation caractérisée par sa flexibilité et mobilité, et destinée au logement permanent et non récréatif, une roulotte adaptée à la circulation étant un véhicule susceptible d'être mis en circulation conformément au code de la route.

4° terrain de campement résidentiel pour roulettes pour forains : un terrain destiné et aménagé en vue de l'habitation sédentaire en roulettes, et sur lequel une activité artisanale et/ou commerciale restreinte peut avoir lieu conformément à la législation en vigueur;

5° terrain de transit pour forains : un terrain destiné et aménagé au campement temporaire de roulettes adaptées à la circulation;

6° terrain de campement pour roulottes : un terrain de campement résidentiel pour roulottes ou un terrain de transit pour forains;

7° emplacement : un espace délimité sur un terrain de campement pour roulottes destiné au placement d'une roulotte;

8° bâtiment de service collectif : un ou plusieurs volumes de construction, à considérer comme un ensemble, comprenant des facilités destinées à l'usage commun par les forains;

9° bâtiment de service individuel : un ou plusieurs volumes de construction comprenant des facilités destinées à l'usage individuel par les forains;

10° ministre : le ministre flamand chargé de l'assistance aux personnes.

Art. 2. En fonction des crédits disponibles sur le budget de la Communauté flamande, et aux conditions énoncées dans le présent arrêté, le ministre peut octroyer des subventions aux initiateurs qui procèdent soit individuellement, soit de commun accord, à l'acquisition, l'aménagement, la rénovation et l'extension de terrains de campement pour roulottes.

Art. 3. L'octroi de la subvention en vue de l'acquisition, l'aménagement, la rénovation et l'extension de terrains de campement pour roulottes est soumis aux conditions suivantes :

1° le terrain de campement pour roulottes doit être situé dans un cadre sain, où l'on peut facilement réaliser un raccordement à l'infrastructure existante, et qui est caractérisé par la disponibilité effective de facilités primaires de type quotidien, commercial, tertiaire et socio-culturel;

2° l'étendue du terrain doit être déterminée en fonction des besoins locaux, un emplacement sur un terrain résidentiel devant couvrir au moins 150 m² et devant être équipé d'un bâtiment de service individuel, alors qu'un emplacement sur un terrain de transit doit couvrir au moins 100 m²;

3° l'initiateur désigne quelqu'un comme personne de contact et point d'entrée, sur base de son expérience et expertise en matière d'aide sociale, cette personne ayant également comme mission d'encourager la participation des forains aux matières se rapportant au terrain de campement pour roulottes.

4° l'initiateur doit s'engager :

a) à aménager et à prendre en service le terrain pour lequel il a reçu une subvention dans les deux ans de l'acquittement de la subvention;

b) à ne pas modifier l'affectation du terrain sans l'autorisation du ministre;

c) à rembourser le montant total majoré de 90 % de la plus-value éventuellement réalisée en cas d'aliénation intégrale ou partielle de l'infrastructure dans les vingt ans de l'octroi de la subvention.

Art. 4. § 1^{er}. L'octroi d'une subvention dépend de l'observation des normes imposées par le ministre en matière d'équipement minimum des équipements d'utilité publique individuels ou collectifs, de la voirie et de l'aménagement des espaces verts, du bâtiment de service individuel ou collectif, de l'emplacement, de la gestion, ainsi que de la redevance pour usage.

§ 2. L'octroi d'une subvention à la Société flamande du Logement ou aux sociétés de logement social agréées par celle-ci, dépend de la condition qu'une convention a été conclue par celles-ci avec la commune ou le CPAS en matière de gestion du terrain de campement pour roulottes.

Art. 5. Le montant de la subvention a été fixé à 90 % du prix de l'acquisition, de l'aménagement, de la rénovation et de l'extension du terrain de campement pour roulottes.

Art. 6. En ce qui concerne l'acquisition, les frais suivants entrent en ligne de compte pour un subventionnement :

1° le prix d'achat (y compris les frais d'enregistrement et les frais de notaire) ou les frais de l'indemnité d'expropriation, y compris l'indemnité de remploi;

2° les frais pour le levé du bien immobilier;

3° les frais pour l'analyse mécanique du sol et l'analyse technique environnementale;

4° les frais de contrôle et éventuellement d'essai;

Les frais visés au premier alinéa, 1°, sont cependant limités à l'estimation établie soit par le Comité pour l'achat de biens immobiliers pour le compte de l'Etat, soit par le receveur compétent de l'Enregistrement, dont le rapport doit être présenté par l'initiateur. Lorsque le prix d'achat est inférieur à cette estimation, la subvention est calculée sur le prix d'achat.

Art. 7. En ce qui concerne l'aménagement, la rénovation et l'extension du terrain de campement pour roulottes, les frais suivants entrent en ligne de compte pour un subventionnement :

1° les frais de la mission, éventuellement compte tenu du montant qui ne peut être établi que lors du décompte final;

2° les frais des modifications imprévues et nécessaires et des activités complémentaires que le ministre ou son représentant a approuvées pour exécution;

3° les décomptes résultant de l'application des dispositions contractuelles de la mission, et qui sont approuvés par le ministre ou son représentant;

4° les frais pour l'analyse mécanique du sol et pour l'analyse technique environnementale, nécessaires à l'exécution des travaux, et que le ministre ou son représentant a approuvées pour exécution;

5° les honoraires du rédacteur du projet, les frais d'adjudication et les frais de supervision des travaux, qui sont considérés comme frais généraux de la mission, et qui sont fixés forfaitairement à 7 % du montant sur lequel la subvention est calculée.

Art. 8. Lorsque les travaux sont exécutés en régie, la subvention est calculée sur base du devis estimatif approuvé pour l'achat des matériaux et pour les frais de location du matériel. Si les frais réels sont inférieurs à l'estimation, le calcul a lieu sur base du prix coûtant réel.

Art. 9. Le ministre peut fixer un montant de subvention maximum pour les équipements d'utilité publique individuels ou collectifs, pour la voirie et l'aménagement des espaces verts, pour le bâtiment de service individuel ou collectif et pour l'emplacement, en fonction des crédits disponibles et des normes énoncées à l'article 4.

Art. 10. La procédure pour l'obtention de la subvention est réglée par l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 juin 1989 fixant la procédure relative à l'octroi de subsides pour certains travaux, fournitures et services exécutés par des pouvoirs régionaux et locaux ou par des personnes morales assimilées ou à leur initiative, et par les circulaires y afférents.

Art. 11. L'arrêté du Gouvernement flamand du 29 juin 1983 fixant le montant ainsi que les conditions relatives à l'octroi de subsides en vue de l'acquisition, de l'aménagement et l'extension de terrains de campement pour roulottes, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 28 février 1990, 23 octobre 1991 et 30 mars 1994, est abrogé.

Art. 12. En ce qui concerne les subventions fixées avant l'entrée en vigueur du présent arrêté, les dispositions de l'arrêté mentionné à l'article 11, restent en vigueur.

Art. 13. Le Ministre flamand ayant l'Assistance aux Personnes dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 12 mai 2000

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

P. DEWAEL

Le Ministre flamand de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances,

M. VOGELS



N. 2000 — 1886 (2000 — 1369)

[C — 2000/35775]

17 DECEMBER 1999. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van 4 november 1997 tot vaststelling van de ambtsgebieden van de commissaris-coördinator en van de commissarissen van de Vlaamse regering bij de hogescholen van de Vlaamse Gemeenschap. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 7 juni 2000, tweede uitgave, blz. 20036, moeten volgende verbeteringen worden aangebracht :

— in artikel 2 leze men :

« ambtsgebied B : Mevr. Anita Ruttens, commissaris...

ambtsgebied C : Mevr. Nadine Van Haecke, commissaris »,

in plaats van « ...Anima Ruitens ... en ...Nadien Van Hekken... ».

TRADUCTION

F. 2000 — 1886 (2000 — 1369)

[C — 2000/35775]

17 DECEMBRE 1999. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du 4 novembre 1997 fixant les ressorts du commissaire-coordonateur et des commissaires du Gouvernement flamand auprès des instituts supérieurs en Communauté flamande. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 7 juin 2000, deuxième édition, p. 20036 (texte néerlandais), les corrections suivantes doivent être apportées :

— à l'article 2 lire :

« ambtsgebied B : Mevr. Anita Ruttens, commissaris...

ambtsgebied C : Mevr. Nadine Van Haecke, commissaris »,

au lieu de « ...Anima Ruitens... et ... Nadien Van Hekken... ».

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 2000 — 1887

[C — 2000/29227]

30 MARS 2000. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant le répertoire des options de base dans l'enseignement secondaire et les dispositions réglementaires applicables à leur programmation

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, notamment l'article 12bis, inséré par la loi du 11 juillet 1973, l'article 28, 3° et l'article 29, modifié par la loi du 11 juillet 1973;

Vu la loi du 22 juin 1964 relative au statut des membres du personnel de l'enseignement de l'Etat, notamment l'article 1^{er}, modifié par les lois des 27 juillet 1971, 11 juillet 1973 et 19 décembre 1974 et par l'arrêté royal n° 456 du 10 septembre 1986,

Vu le décret du 3 juillet 1991 organisant l'enseignement secondaire à horaire réduit,

Vu le décret du 29 juillet 1992 portant organisation de l'enseignement secondaire de plein exercice, notamment l'article 19, § 3, l'article 24, alinéa 1^{er}, 1° et 3° et l'article 29;

Vu le décret du 27 octobre 1994 organisant la concertation pour l'enseignement secondaire, notamment ses articles 2, et 6;

Vu le décret du 24 juillet 1997 définissant les missions prioritaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre notamment ses articles 43, 44 et 45;

Vu l'arrêté royal du 29 juin 1984 relatif à l'organisation de l'enseignement secondaire, notamment ses articles 19 et 26;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 31 août 1992 exécutant le décret du 29 juillet 1992 portant organisation de l'enseignement secondaire de plein exercice, notamment son article 13;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 15 mars 1993 fixant les obligations de concertation entre établissements de même caractère dans l'enseignement secondaire de plein exercice;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 14 juin 1993 fixant le répertoire des options de base dans l'enseignement secondaire;

Vu la proposition reçue du Conseil général réuni en date du 28 octobre 1999;

Vu la concertation menée avec les représentants des différents pouvoirs organisateurs le 26 janvier 2000;

Vu le protocole du 31 janvier 2000 du Comité du secteur I : et du Comité des services publics provinciaux et locaux, section II, siégeant conjointement;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 22 décembre 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget donné le 29 décembre 1999;

Vu la délibération du Gouvernement du 10 février 2000 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat donné le 13 mars 2000 en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement secondaire;

Après délibération du Gouvernement,

Arrête :

CHAPITRE Ier. — Modifications de l'arrêté royal du 29 juin 1984 relatif à l'organisation de l'enseignement secondaire

Article 1^{er}. Dans l'article 19 de l'arrêté royal du 29 juin 1984 relatif à l'organisation de l'enseignement secondaire, le § 3 est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Le Ministre qui a l'enseignement secondaire dans ses attributions classe les différentes options organisées dans les septièmes années organisées à l'issue du troisième degré de l'enseignement technique de qualification et de l'enseignement professionnel en options :

1° dont l'accès est limité aux élèves porteurs d'un certificat de qualification particulier qu'il fixe;

2° dont l'accès est limité aux élèves porteurs d'un des certificats de qualification qu'il fixe;

3° dont l'accès ouvert à tous les élèves qui ont réussi une sixième année de l'enseignement secondaire de plein exercice.

Le Ministre fixe également les options qui sont accessibles aux élèves qui ont terminé avec fruit une sixième année d'études de l'enseignement technique de transition, en fonction du répertoire des options formant l'annexe I de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 14 juin 1993 fixant le répertoire des options de base dans l'enseignement secondaire.

Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, les élèves qui ont terminé avec fruit la sixième année d'études de l'enseignement technique dans l'option « aspirant en nursing » et les élèves qui ont terminé avec fruit la sixième année d'études de l'enseignement professionnel dans l'option « puériculture » sont admis en septième année de l'enseignement professionnel dans l'option « puéricultrice ».

Par dérogation au même alinéa, les élèves qui ont terminé avec fruit la sixième année d'études de l'enseignement technique dans l'option « arts plastiques » sont admis en septième année de l'enseignement technique de qualification, dans l'option « technicien en multimédia ».

Le Ministre qui a l'enseignement secondaire dans ses attributions peut autoriser l'accès des élèves visés aux alinéas 3 et 4 à d'autres options qu'il fixe. Il peut également autoriser l'accès à des options débouchant sur un certificat de qualification, dans le respect des conditions d'admission, aux élèves qui ont terminé avec fruit une sixième année d'études dans une option classée NP dans le répertoire des options formant l'annexe II de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 14 juin 1993 précité.

Art. 2. A l'article 26 du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er}, 3°, est complété par les mots suivants : « lorsque l'option suivie correspond à un profil de formation »;

2° le § 1^{er}, 4°, est complété par les mots suivants : « lorsque l'option suivie correspond à un profil de formation »;

3° le § 1^{er}, 5°, est complété par les mots suivants : « lorsque l'option suivie correspond à un profil de formation »;

4° l'article est complété par la disposition suivante :

« § 3. Les septièmes années de perfectionnement ou de spécialisation au terme desquelles il n'est pas délivré de certificat de qualification sont sanctionnées par une attestation de compétences complémentaires au certificat de qualification qui a permis l'accès à cette année de perfectionnement ou de spécialisation. »

CHAPITRE II. — *Modifications de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 31 août 1992 exécutant le décret du 29 juillet 1992 portant organisation de l'enseignement secondaire de plein exercice*

Art. 3. A l'article 13 de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 31 août 1992 exécutant le décret du 29 juillet 1992 portant organisation de l'enseignement secondaire de plein exercice sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1^{er}, point 8, les mots « 84. Optique, acoustique et prothèse dentaire » sont remplacés par les mots « 84. Education physique »;

2° au § 1^{er}, point 9, les mots « 92. Education physique » sont remplacés par les mots « 92. Optique, acoustique et prothèse dentaire »;

3° au § 2, les mots « et du groupe "optique, acoustique et prothèse dentaire" » sont insérés entre le mot « Chimie » et les mots « dans le secteur 9 »;

4° au § 4, les mots « les groupes "services paramédicaux", "optique, acoustique et prothèse dentaire" et "services sociaux et familiaux" dans le secteur "services aux personnes" et le groupe "chimie" dans le secteur "sciences appliquées" » sont remplacés par « les groupes "services paramédicaux", et "services sociaux et familiaux" dans le secteur "services aux personnes" et les groupes "chimie" et "optique, acoustique et prothèse dentaire" dans le secteur "sciences appliquées" ».

CHAPITRE III. — *Modifications de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 15 mars 1993 fixant les obligations de concertation entre établissements de même caractère dans l'enseignement secondaire de plein exercice*

Art. 4. L'article 27 de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 15 mars 1993 fixant les obligations de concertation entre établissements de même caractère dans l'enseignement secondaire de plein exercice, modifié par l'arrêté du 14 juin 1993, est complété par un §7 rédigé comme suit :

« § 7. Avant le 31 mars de chaque année, le Conseil général de concertation pour l'enseignement secondaire créé par le décret du 27 octobre 1994 organisant la concertation pour l'enseignement secondaire se prononce et donne un avis favorable ou défavorable sur les projets de création d'options strictement réservées, pour lesquels les conseils de zone de l'un ou l'autre caractère ont rendu un avis favorable Il communique ses avis au Ministre. »

CHAPITRE IV. — *Modifications de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 14 juin 1993 fixant le répertoire des options de base dans l'enseignement secondaire*

Art. 5. A l'article 5, alinéa 2, de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 14 juin 1993 fixant le répertoire des options de base dans l'enseignement secondaire, le mot « précédée » est remplacé par le mot « suivie ».

Art. 6. L'article 6 du même arrêté, abrogé par l'arrêté du Gouvernement du 11 avril 1996, est rétabli dans la version suivante :

« Article 6. Constituent des options strictement réservées les options dont la création est subordonnée à l'avis favorable du Conseil général de concertation pour l'enseignement secondaire créé par le décret du 27 octobre 1994 organisant la concertation pour l'enseignement secondaire.

Dans l'annexe II, les options strictement réservées sont celles dont la dénomination est suivie de la mention R2. »

Art. 7. L'article 7 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Article 7. Dans l'annexe II, les options suivies de la mention A ne sont organisées ou subventionnées que sous la forme de l'enseignement à horaire réduit, conformément au décret du 3 juillet 1991 organisant l'enseignement à horaire réduit. »

Art. 8. L'article 14 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Article 14. § 1^{er}. Au deuxième degré de l'enseignement technique de qualification et de l'enseignement professionnel, ne peuvent être organisées ou subventionnées à partir du 1^{er} septembre 2001, dans la première année, que les options qui figurent à l'annexe II.

§ 2. Au troisième degré de l'enseignement technique de qualification et de l'enseignement professionnel, ne peuvent plus être organisées ou subventionnées à partir du 1^{er} septembre 2001, dans la première année du degré, les options qu'un établissement choisit de transformer en une des options suivantes :

Technicien en horticulture;

Ouvrier qualifié en horticulture;

Technicien en informatique;

Technicien en usinage;

Menuisier;

Employé en hôtellerie et restauration;

Technicien de bureau;

Puéricultrice;

Technicien des industries chimiques;

Ebéniste;

Equipier polyvalent en restauration;

Boucher — charcutier;
 Coiffeur;
 Assistant pharmaceutico-technique;
 Ouvrier qualifié en construction gros-œuvre;
 Esthéticienne;
 Conducteur de machines de fabrication de produits textiles;
 Puériculture.

Dans la première année du troisième degré de l'enseignement technique de qualification et de l'enseignement professionnel, ne peuvent être organisées ou subventionnées à partir du 1^{er} septembre 2002 que les options qui figurent à l'annexe II pour autant que les profils de formation correspondants aient été approuvés avant le 31 décembre 2000. Dans le cas contraire, le délai est reporté au 1^{er} septembre de l'année qui suit l'année d'approbation du profil.

§ 3 Le présent article ne s'applique pas aux septièmes années de perfectionnement ou de spécialisation ni à la septième année organisée au terme du troisième degré de l'enseignement professionnel en vue de délivrer le certificat d'enseignement secondaire supérieur sans que soit en outre délivré un certificat de qualification, aussi longtemps qu'elles ne sont pas reprises dans l'annexe II.

§ 4. Le Ministre qui a l'enseignement secondaire dans ses attributions peut, sur proposition du conseil général de concertation pour l'enseignement secondaire insérer dans l'annexe II les options organisées en septième année de l'enseignement technique de qualification ou de l'enseignement professionnel pour autant que ces options mettent en œuvre un profil de formation spécifique. »

Art. 9. Dans l'annexe I du même arrêté, modifiée par l'arrêté du 5 septembre 1994, les mots « 92. Education physique » et « 92. Sport-Etudes R » sont remplacés par les mots « 84. Education physique » et « 84 Sport-Etudes R ».

Art. 10. L'annexe II du même arrêté modifiée par l'arrêté du 5 septembre 1994, est remplacée par la première annexe remplaçant l'annexe II.

Art. 11. L'annexe III du même arrêté, modifiée par l'arrêté du 5 septembre 1994, est remplacée par la deuxième annexe remplaçant l'annexe III.

Art. 12. Les annexes IV et V du même arrêté, modifiées par l'arrêté du 5 septembre 1994, sont supprimées.

CHAPITRE V. — *Dispositions relatives aux transformations*

Art. 13. Les options de base groupées organisées ou subventionnées dans l'enseignement technique et dans l'enseignement professionnel et qui ne sont pas reprises aux annexes I et II de l'arrêté du Gouvernement du 14 juin 1993 fixant le répertoire des options de base dans l'enseignement secondaire, peuvent être transformées pour s'y conformer, en application de la table de transformation des options groupées dans l'enseignement secondaire qui figure en annexe III du même arrêté.

Les transformations visées à l'alinéa 1^{er} ne constituent pas des créations. Elles ne nécessitent pas l'introduction d'un nouveau dossier d'admission aux subventions.

Lorsqu'il existe, pour une même option de base groupée, plusieurs possibilités de transformation, une seule bénéficie des dispositions de l'alinéa 2. En outre, le choix de l'option en laquelle l'option est transformée requiert l'avis favorable du comité de concertation concerné.

Art. 14. Dans l'enseignement subventionné, à leur demande, les membres du personnel nommés ou engagés à titre définitif dans une fonction de professeur de pratique professionnelle ou de cours techniques ou de cours techniques et de pratique professionnelle, dont la charge a compris, pendant l'année scolaire qui précède la transformation, des cours de pratique professionnelle, des cours techniques ou des cours techniques et de pratique professionnelle dans une option qui est transformée conformément à l'annexe III visée à l'article 11 sont réputés avoir acquis l'expérience utile pour les cours de la même spécialité organisés dans la seule nouvelle option résultant de la transformation, même si celle-ci est d'une autre forme ou d'une autre section.

Dans l'enseignement subventionné, à leur demande, les membres du personnel nommés ou engagés à titre définitif dont la charge a compris, pendant l'année scolaire 1999-2000 ou pendant celle qui précède la transformation, des cours dans une option qui est transformée à l'annexe III visée à l'article 11, sont réputés posséder les titres de capacité pour enseigner les cours de la même discipline ou de la même spécialité qui leur seraient confiés dans la seule nouvelle option résultant de la transformation. Ils conservent, sous les nouveaux intitulés d'options ou de cours, le bénéfice de leur nomination ou de leur engagement à titre définitif sous l'ancien intitulé.

L'application de l'alinéa 2, ne peut porter préjudice aux membres du personnel porteurs des titres de capacité requis.

Les membres du personnel qui bénéficient des assimilations visées aux alinéas 1^{er} et 2 conservent l'échelle barémique qui leur était attribuée avant la transformation si elle est plus favorable que celle à laquelle leurs titres leur donnent droit.

Art. 15. Au premier septembre 2000, seules peuvent être transformées les options de l'ancien répertoire devenant les options visées à l'article 14, § 2, de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 14 juin 1993 fixant le répertoire des options de base dans l'enseignement secondaire.

En outre, les transformations visées à l'alinéa 1^{er} requièrent l'avis favorable du comité de concertation concerné.

CHAPITRE VI. — *Dispositions transitoires et finales*

Art. 16. Pour les programmations d'options au 1^{er} septembre 2000, l'échéance du 1^{er} février visée au § 2 de l'article 27 de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 15 mars 1993 fixant les obligations de concertation entre établissements de même caractère dans l'enseignement secondaire de plein exercice est reporté au 7 avril 2000, celle du 20 février, visée au § 3 du même article, est reportée au 12 mai 2000, celle du 31 mars, visée au § 5 est reportée au 1^{er} juin 2000 et celle du 31 mars visée au § 7 est reportée au 30 avril 2000.

Art. 17. Au 1^{er} septembre 2000, ne pourront être programmées dans la première année du troisième degré que les options visées à l'article 14, § 2, de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 14 juin 1993 fixant le répertoire des options de base dans l'enseignement secondaire.

En outre, tous les projets de programmation seront soumis au comité de concertation concerné et aucune option ne pourra être créée sans l'avis favorable de ce dernier. De plus, les options strictement réservées requièrent l'avis favorable du Conseil général de concertation pour l'enseignement secondaire.

Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, pourront aussi être programmées, conformément à l'alinéa 2, les options du troisième degré faisant partie du répertoire des options fixé par l'annexe II du même arrêté en vigueur la veille de l'entrée en vigueur du présent arrêté, ci-après nommé « l'ancien répertoire », lorsqu'elles sont la suite logique au troisième degré de programmations autorisées auparavant au deuxième degré. Le projet de programmation comprendra nécessairement la mention de l'option du répertoire des options en laquelle se transformera ultérieurement cette option de l'ancien répertoire. Si l'option en laquelle l'option de l'ancien répertoire se transforme est une option strictement réservée, l'avis favorable du Conseil général de concertation sera requis, conformément à l'article 27, § 7, de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 15 mars 1993 fixant les obligations de concertation entre établissements de même caractère dans l'enseignement secondaire de plein exercice.

Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, pourront aussi être programmées, conformément à l'alinéa 2, les options du troisième degré faisant partie de l'ancien répertoire, lorsqu'elles sont actuellement organisées ou subventionnées dans l'établissement concerné et qu'elles tombent sous la norme de maintien pour la seconde fois. S'il échet, le projet de programmation comprendra nécessairement la mention de l'option du répertoire des options en laquelle se transformera ultérieurement cette option de l'ancien répertoire. Si l'option en laquelle l'option de l'ancien répertoire se transforme est une option strictement réservée, l'avis favorable du Conseil général de concertation ne sera pas requis.

Art. 18. Au 1^{er} septembre 2001, tous les projets de programmation seront soumis au comité de concertation concerné et aucune option ne pourra être créée sans l'avis favorable de ce dernier. De plus, les options strictement réservées requièrent l'avis favorable du Conseil général de concertation pour l'enseignement secondaire.

Pourront aussi être programmées, conformément à l'alinéa 1^{er}, les options du troisième degré faisant partie de l'ancien répertoire, lorsqu'elles sont la suite logique au troisième degré de programmations autorisées auparavant au deuxième degré. Le projet de programmation comprendra nécessairement la mention de l'option du répertoire des options en laquelle se transformera ultérieurement cette option de l'ancien répertoire. Si l'option en laquelle l'option de l'ancien répertoire se transforme est une option strictement réservée, l'avis favorable du Conseil général de concertation sera requis, conformément à l'article 27, § 7, de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 15 mars 1993 fixant les obligations de concertation entre établissements de même caractère dans l'enseignement secondaire de plein exercice.

Pourront en outre être programmées, conformément à l'alinéa 1^{er}, les options du troisième degré faisant partie de l'ancien répertoire, lorsqu'elles sont actuellement organisées ou subventionnées dans l'établissement concerné et qu'elles tombent sous la norme de maintien pour la seconde fois. S'il échet, le projet de programmation comprendra nécessairement la mention de l'option du répertoire des options en laquelle se transformera ultérieurement cette option de l'ancien répertoire. Si l'option en laquelle l'option de l'ancien répertoire se transforme est une option strictement réservée, l'avis favorable du Conseil général de concertation ne sera pas requis.

S'il échet, les dispositions des alinéas 2 et 3 restent d'application au 1^{er} septembre 2002 pour les options dont les profils de formation n'auraient pas été confirmés par le Parlement avant le 31 décembre 2000.

Art. 19. Par dérogation à l'article 14 de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 14 juin 1993 fixant le répertoire des options de base de l'enseignement secondaire, les élèves qui ont réussi au plus tard au terme de l'année scolaire 2000-2001 la troisième année d'études de l'enseignement technique de qualification dans l'option « techniques de la boucherie-charcuterie » ou dans l'option « techniques de la coiffure » ou dans l'option « techniques de la boulangerie-pâtisserie » sont autorisés à suivre la quatrième année d'études de l'enseignement technique de qualification dans la même option au plus tard durant l'année scolaire 2001-2002.

Les élèves qui ont réussi au plus tard au terme de l'année scolaire 2001-2002 la quatrième année d'études de l'enseignement technique de qualification dans l'option « techniques de la boucherie-charcuterie » ou dans l'option « techniques de la coiffure » ou dans l'option « techniques de la boulangerie-pâtisserie » sont autorisés à suivre la cinquième année d'études de l'enseignement technique de qualification dans la même option au plus tard durant l'année scolaire 2002-2003.

Les élèves qui ont réussi au plus tard au terme de l'année scolaire 2002-2003 la cinquième année d'études de l'enseignement technique de qualification dans l'option « techniques de la boucherie-charcuterie » ou dans l'option « techniques de la coiffure » ou dans l'option « techniques de la boulangerie-pâtisserie-chocolaterie » sont autorisés à suivre la sixième année d'études de l'enseignement technique de qualification dans la même option au plus tard durant l'année scolaire 2003-2004.

Art. 20. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} février 2000, à l'exception de l'article 2, dont le Gouvernement fixe l'entrée en vigueur.

Art. 21. Le Ministre de l'Enseignement secondaire est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 30 mars 2000.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enseignement secondaire,

P. HAZETTE

Première annexe remplaçant l'annexe II

Options de l'enseignement technique de qualification et de l'enseignement professionnel

Secteur 1. Agronomie	
Technique	Professionnel
2e degré	
11 D2 TQ Agriculture R	11 D2 P Agriculture et maintenance du matériel R
11 D2 TQ Agronomie R	14 D2 P Equitation R ²
11 D2 TQ Horticulture R	12 D2 P Horticulture et maintenance du matériel R
3e degré	
13 D3 TQ Agent technique de la nature et des forêts R ²	14 D3 P Aide-moniteur d'équitation R ²
11 D3 TQ Technicien en agriculture	11 D3 P Ouvrier qualifié en agriculture
13 D3 TQ Technicien en environnement	12 D3 P Ouvrier qualifié en horticulture
12 D3 TQ Technicien en horticulture	

Secteur 2. Industrie	
Technique	Professionnel
2e degré	
23 D2 TQ Electromécanique R	26 D2 P Armurerie R ²
23 D2 TQ Industrie graphique R	26 D2 P Batellerie R ²
25 D2 TQ Mécanique automobile R	21 D2 P Electricité R
	26 NP D2 P Electroménager et matériel de bureau
	26 D2 P Horlogerie R ²
	23 D2 P Imprimerie R
	25 D2 P Mécanique garage R
	23 D2 P Mécanique polyvalente R
3e degré	
24 D3 TQ Electricien automatique	26 D3 P Armurier R ²
24 D3 TQ Mécanicien automatique	26 D3 P Batelier A - R ²
25 D3 TQ Technicien de l'automobile	27 D3 P Carrossier
22 D3 TQ Technicien en électronique	26 D3 P Conducteur poids lourds R ²
23 D3 TQ Technicien en industrie graphique	21 D3 P Electricien installateur-monteur
22D3 TQ Technicien en informatique R ²	23 NP D3 P Electroménager et matériel de bureau
23 D3 TQ Technicien en usinage	26 D3 P Horloger R ²
27 D3 TQ Technicien plasturgiste R ²	23 D3 P Mécanicien d'entretien
	25 D3 P Mécanicien garagiste
	26 D3 P Métallier-soudeur
	23 D3 P Opérateur impression-finition

Secteur 3. Construction	
Technique	Professionnel
2e degré	
32 D2 TQ Construction R	31 D2 P Bois R
31 D2 TQ Industrie du bois R	33 D2 P Construction-gros œuvre R
	34 D2 P Equipement du bâtiment R
3e degré	
32 D3 TQ Dessinateur en construction R ²	35 D3 P Carreleur A
31 D3 TQ Technicien des industries du bois R ²	32 D3 P Couvreur
32 D3 TQ Technicien en construction et travaux publics	32 D3 P Conducteur d'engins de chantier R ²
34 D3 TQ Technicien en équipements thermiques	31 D3 P Ebéniste R ²
	34 D3 P Installateur en sanitaire et en chauffage
	31 D3 P Menuisier
	33 D3 P Ouvrier qualifié en construction-gros œuvre
	35 D3 P Peintre
	35 D3 P Plafonneur A
	31 D3 P Sculpteur sur bois R ²
	33 D3 P Tailleur de pierre-marbrier R ²

Secteur 4. Hôtellerie — Alimentation	
Technique	Professionnel
2e degré	
41 D2 TQ Restauration R ²	42 D2 P Boucherie-charcuterie R ²
	43 D2 P Boulangerie-pâtisserie R ²
	41 D2 P Cuisine et salle R ²
3e degré	
41 D3 TQ Employé en hôtellerie et restauration R ²	42 D3 P Boucher-charcutier R ²
	43 D3 P Boulanger-pâtissier R ²
	41 D3 P Commis en cuisine et salle R ²
	41 D3 P Equipier polyvalent en restauration

Secteur 5. Habillement et textile	
Technique	Professionnel
2e degré	
52 D2 TQ Mode et habillement R	52 D2 P Confection R
	52 D2 P Travail du cuir R ²
3e degré	
52 D3 TQ Agent technique en mode et création	52 D3 P Agent qualifié en confection
51 D3 TQ Conducteur de machines de fabrication de produits textiles R ²	52 D3 P Cordonnier A-R ²
	52 D3 P Vendeur-retoucheur

Secteur 6. Arts appliqués	
Technique	Professionnel
	2e degré
61 D2 TQ Techniques artistiques R	61 D2 P Arts appliqués R
	64 D2 P Gravure-bijouterie R ²
	3e degré
61 NP D3 TQ Art et structure de l'habitat	61 D3 P Assistant en décoration
61 D3 TQ Arts plastiques	61 D3 P Assistant en publicité R ²
62 D3 TQ Technicien en infographie	64 D3 P Bijoutier-joaillier R ²
62 D3 TQ Technicien en photographie	64 D3 P Graveur-ciseleur R ²

Secteur 7. Economie	
Technique	Professionnel
	2e degré
71 D2 TQ Gestion R	72 D2 P Travaux de bureau R
74 D2 TQ Secrétariat-tourisme R	71 D2 P Vente R
	3e degré
74 D3 TQ Agent en accueil et tourisme	74 D3 P Auxiliaire de bureau et d'accueil
71 D3 TQ Technicien en comptabilité	71 D3 P Vendeur
71 D3 TQ Technicien commercial	
72 D3 TQ Technicien de bureau	

Secteur 8. Services aux personnes	
Technique	Professionnel
	2e degré
83 D2 TQ Bio-esthétique R	83 D2 P Coiffure R
81 D2 TQ Techniques sociales R	81 D2 P Services sociaux R
	83 NP D2 P Soins de beauté
	3e degré
81 D3 TQ Agent d'éducation	81 D3 P Auxiliaire familiale et sanitaire
81 D3 TQ Agent social	83 D3 P Coiffeur
84 D3 TQ Animateur	82 D3 P Puériculture
82 D3 TQ Aspirant en nursing	83 NP D3 P Soins de beauté
83 D3 TQ Esthéticienne	

Secteur 9. Sciences appliquées	
Technique	Professionnel
	2e degré
92 D2 TQ Micro-technique R ²	
91 D2 TQ Techniques sciences R	
	3e degré
92 D3 TQ Acousticien R ²	
93 D3 TQ Assistant pharmaceutico-technique	
92 D3 TQ Opticien R ²	
92 D3 TQ Prothésiste dentaire R ²	
93 D3 TQ Technicien des industries agro-alimentaires	
93 D3 TQ Technicien des industries chimiques	

Vu pour être annexé à notre arrêté du 30 mars 2000.

Par le Gouvernement de la Communauté française,

Le Ministre de l'Enseignement secondaire,

P. HAZETTE

Deuxième annexe remplaçant l'annexe III

Sect.	Groupe	Degré	OBG nouvelles	F/f	OBG anciennes
1	11	D2 P	Agriculture et maintenance de matériel R	↔	D2 P Agriculture et maintenance de matériel
1	11	D2 TQ	Agriculture R	↔	D2 TQ Agriculture
1	11	D2 TQ	Agronomie R	↔	D2 TQ Agriculture R
1	11	D2 TQ	Agronomie R	↔	D2 TQ Horticulture R
1	11	D2 TQ	Agronomie R	↔	D2 TQ Agronomie R
1	12	D2 P	Horticulture et maintenance de matériel R	↔	D2 P Horticulture et maintenance de matériel
1	12	D2 TQ	Horticulture R	↔	D2 TQ Horticulture R
1	14	D2 P	Equitation R2	↔	D2 P Elevage-Equitation NP
2	21	D2 P	Electricité R	↔	D2 P Installations électriques
2	21	D2 P	Electricité R	↔	D2 P Fine électromécanique R
2	23	D2 TQ	Electromécanique R	↔	D2 TQ Electromécanique
2	23	D2 TQ	Electromécanique R	↔	D2 TQ Micro-technique R
2	23	D2 TQ	Electromécanique R	↔	D2 TQ Modelage et plasturgie R
2	23	D2 P	Imprimerie (secteur 2)	↔	D2 P Imprimerie R
2	23	D2 P	Imprimerie R	↔	D2 P Imprimerie (secteur 6)
2	23	D2 TQ	Industrie graphique R	↔	D2 TQ Industrie graphique (secteur 6)
2	23	D2 TQ	Industrie graphie (secteur 2)	↔	D2 TQ Industrie graphique R
2	23	D2 P	Mécanique polyvalente R	↔	D2 P Construction métallique soudage
2	23	D2 P	Mécanique polyvalente R	↔	D2 P Cycles, motos, petits engins NP
2	23	D2 P	Mécanique polyvalente R	↔	D2 P Fine électromécanique R
2	23	D2 P	Mécanique polyvalente R	↔	D2 P Mécanique polyvalente
2	25	D2 TQ	Mécanique automobile R	↔	D2 TQ Mécanique automobile
2	25	D2 P	Mécanique garage R	↔	D2 P Cycles, motos, petits engins NP
2	25	D2 P	Mécanique garage R	↔	D2 P Mécanique : garage-carrosserie
2	26	D2 P	Armurerie R2	↔	D2 P Armurerie R
2	26	D2 P	Batellerie R2	↔	D2 P Batellerie R
2	26	D2 P	Electroménager et matériel du bureau NP	↔	D2 P Fine électromécanique R
2	26	D2 P	Horlogerie - R2	↔	D2 P Fine mécanique-horlogerie
2	26	D2 P	Horlogerie - R2	↔	D2 P Micro-technique R
3	31	D2 P	Bois R	↔	D2 P Bois
3	31	D2 P	Bois R	↔	D2 P Ebénisterie R
3	31	D2 TQ	Industrie du bois R	↔	D2 TQ Industrie du bois
3	31	D2 TQ	Industrie du bois R	↔	D2 TQ Industrie et art du meuble R
3	32	D2 TQ	Construction R	↔	D2 TQ Travaux publics et construction
3	33	D2 P	Construction-gros œuvre R	↔	D2 P Construction-gros œuvre
3	33	D2 P	Construction-gros œuvre R	↔	D2 P Parachèvement du bâtiment
3	34	D2 P	Equipement du bâtiment R	↔	D2 P Parachèvement du bâtiment

Sect.	Groupe	Degré	OBG nouvelles	F/f	OBG anciennes
3	34	D2 P	Equipement du bâtiment R	↔	D2 P Equipement du bâtiment : zinguerie - sanitaire - travaux sur tuyauterie
4	41	D2 P	Cuisine et salle R2	↔	D2 P Cuisine
4	41	D2 P	Cuisine et salle R2	↔	D2 P Hôtellerie-restauration
4	41	D2 TQ	Restauration R2	↔	D2 TQ Hôtellerie
4	42	D2 P	Boucherie-charcuterie R2	↔	D2 P Boucherie-charcuterie
4	42	D2 P	Boucherie-charcuterie R2	↔	D2 TQ Techniques de la boucherie-charcuterie R
4	43	D2 P	Boulangerie-pâtisserie R2	↔	D2 P Boulangerie-pâtisserie
4	43	D2 P	Boulangerie-pâtisserie R2	↔	D2 TQ Techniques de la boulangerie-pâtisserie R
5	52	D2 P	Confection R	↔	D2 P Confection bonneterie NP
5	52	D2 P	Confection R	↔	D2 P Décoration et ameublement R
5	52	D2 P	Confection R	↔	D2 P Décoration et ameublement R
5	52	D2 P	Confection R	↔	D2 P Habillement
5	52	D2 TQ	Mode et habillement R	↔	D2 TQ Mode et habillement
5	52	D2 P	Travail du cuir R2	↔	D2 P Travail du cuir R
6	61	D2 P	Arts appliqués R	↔	D2 P Arts appliqués
6	61	D2 P	Arts appliqués R	↔	D2 P Décoration d'intérieur
6	61	D2 P	Arts appliqués R	↔	D2 P Décoration et ameublement R (secteur 5)
6	61	D2 P	Arts appliqués R	↔	D2 P Vente-étalage (secteur 7)
6	61	D2 P	Arts appliqués R (secteur 6)	↔	D2 P Décoration et ameublement R
6	61	D2 P	Arts appliqués R (secteur 6)	↔	D2 P Vente-étalage
6	61	D2 TQ	Techniques artistiques R	↔	D2 TQ Arts et techniques visuelles R
6	61	D2 TQ	Techniques artistiques R	↔	D2 TQ Arts plastiques
6	64	D2 P	Gravure-bijouterie R2	↔	D2 P Gravure-bijouterie R
7	71	D2 TQ	Gestion R	↔	D2 TQ Gestion
7	71	D2 P	Vente R	↔	D2 P Vente-étalage
7	72	D2 P	Travaux de bureau R	↔	D2 P Travaux de bureau
7	74	D2 TQ	Secrétariat-tourisme R	↔	D2 TQ Langues modernes et relations publiques
7	74	D2 TQ	Secrétariat-tourisme R	↔	D2 TQ Secrétariat
8	81	D2 TTR	Sciences sociales et éducatives	↔	D2 TQ Techniques sociales
8	81	D2 P	Services sociaux R	↔	D2 P Services sociaux
8	81	D2 TQ	Techniques sociales R	↔	D2 TQ Techniques sociales
8	81	D2 TQ	Techniques sociales	↔	D2 TQ Education physique et animation-socio-culturelle (secteur 9)
8	83	D2 TQ	Bio-esthétique R	↔	D2 TQ Bio-esthétique R
8	83	D2 TQ	Bio-esthétique R	↔	D2 P Soins de beauté NP
8	83	D2 TQ	Bio-esthétique R	↔	D2 TQ Techniques de la coiffure R
8	83	D2 P	Coiffure R	↔	D2 P Coiffure

Sect.	Groupe	Degré	OBG nouvelles	F/f	OBG anciennes
8	83	D2 P	Coiffure R	↔	D2 TQ Techniques de la coiffure R
8	83	D2 P	Coiffure R	↔	D2 P Soins de beauté NP
8	83	D2 P	Soins de beauté NP	↔	D2 P Soins de beauté NP
8	84	D2 TTR	Education physique	↔	D2 TQ Education physique et animation socio-culturelle
9	91	D2 TQ	Micro-technique R2 (secteur 9)	↔	D2 TQ Micro-technique R
9	91	D2 TQ	Micro-technique R2	↔	D2 TQ Micro-technique R (secteur 2)
9	91	D2 TQ	Techniques sciences R	↔	D2 TQ Techniques sciences
9	91	D2 TQ	Techniques sciences R	↔	D2 TQ Education physique et animation socio-culturelle
8	81	D2 TQ	Techniques sociales R (secteur 8)	↔	D2 TQ Education physique et animation socio-culturelle
1	11	D3 TQ	Technicien en agriculture	↔	D3 TQ Agriculture
	12	D3 TQ	Technicien en horticulture	↔	D3 TQ Horticulture
	13	D3 TQ	Agent technique de la nature et des forêts R2	↔	D3 TQ Sylviculture
	13	D3 TQ	Agent technique de la nature et des forêts R2	↔	D3 TQ Exploitation forestière R
	11	D3 TQ	Technicien en environnement	↔	D3 TQ Agro-environnement
	13	D3 TQ	Agent technique de la nature et des forêts R2	↔	D3 TQ Industrie du papier NP
	13	D3 TQ	Agent technique de la nature et des forêts R2	↔	D3 TQ Foresterie-scierie NP
	13	D3 TQ	Technicien en environnement	↔	D3 TQ Techniques sciences (secteur 9)
	13	D3 TQ	Technicien en environnement	↔	D3 TQ Technicien de l'environnement (secteur 9)
	11	D3 P	Ouvrier qualifié en agriculture	↔	D3 P Agriculture et maintenance de matériel
	12	D3 P	Ouvrier qualifié en horticulture	↔	D3 P Art floral
	12	D3 P	Ouvrier qualifié en horticulture	↔	D3 P Horticulture et maintenance de matériel
	14	D3 P	Aide-moniteur d'équitation R2	↔	D3 P Elevage-équitation NP
	12	7e P	Fleuriste O	↔	D3 P Art floral
	12	7e P	Agent spécialisé en productions horticoles et décoration florale S-O	↔	D3 P Art floral
	13	7e P	Agent spécialisé en exploitation forestière et traitement des arbres S-O	↔	D3 P Exploitation forestière R
	11	D3 P	Ouvrier qualifié en agriculture	↔	D3 P Exploitation forestière R
	13	7e P	Agent spécialisé en exploitation forestière et traitement des arbres S-O	↔	D3 P Foresterie-scierie NP
	11	D3 P	Ouvrier qualifié en agriculture	↔	D3 P Foresterie-scierie NP
2	24	D3 TQ	Electricien automaticien	↔	D3 TQ Electricité industrielle
	24	D3 TQ	Electricien automaticien	↔	D3 TQ Electromécanique
	24	D3 TQ	Electricien automaticien	↔	D3 TQ Electronique industrielle
	24	D3 TQ	Electricien automaticien	↔	D3 TQ Electronique télécommunication R
	24	D3 TQ	Electricien automaticien	↔	D3 TQ Informatique industrielle R
	24	D3 TQ	Mécanicien automaticien	↔	D3 TQ Electromécanique
	24	D3 TQ	Mécanicien automaticien	↔	D3 TQ Mécanique et productique
	25	D3 TQ	Technicien de l'automobile	↔	D3 TQ Mécanique automobile

Sect.	Groupe	Degré	OBG nouvelles	F/f	OBG anciennes
	22	D3 TQ	Technicien en électronique	↔	D3 TQ Electronique industrielle
	22	D3 TQ	Technicien en électronique	↔	D3 TQ Electronique télécommunication R
	22	D3 TQ	Technicien en électronique	↔	D3 TQ Micro-technique horlogerie R
	34	D3 TQ	Technicien en équipements thermiques (secteur 3)	↔	D3 TQ Industrie du froid R
	22	D3 TQ	Technicien en informatique R2	↔	D3 TQ Informatique industrielle R
	22	D3 TQ	Technicien en informatique R2	↔	D3 TQ Technicien en informatique R
°	23	D3 TQ	Technicien en industrie graphique	↔	D3 TQ Industrie graphique R (secteur 6)
	23	D3 TQ	Technicien en usinage	↔	D3 TQ Dessin industriel NP
	26	7e TQ	Dessinateur en DAO	↔	D3 TQ Dessin industriel NP
	23	D3 TQ	Technicien en usinage	↔	D3 TQ Mécanique et productique
	23	D3 TQ	Technicien en usinage	↔	D3 P Mécanique : usinage
	23	D3 TQ	Technicien en usinage	↔	D3 P Mécanique : outillage-réglage R
	27	D3 TQ	Technicien plasturgiste R2	↔	D3 TQ Modelage et plasturgie R
	26	D3 P	Armurier R2	↔	D3 P Armurerie R
	26	D3 P	Batelier A-R2	↔	D3 P Batellerie R
	27	D3 P	Carrossier	↔	D3 P Carrosserie
	26	D3 P	Conducteur de poids lourds R2	↔	D3 P Conducteur de poids lourds R
	21	D3 P	Electricien installateur-monteur	↔	D3 P Electricité : équipements industriels
	21	D3 P	Electricien installateur-monteur	↔	D3 P Fine électromécanique R
	23	D3 P	Electroménager et matériel de bureau NP	↔	D3 P Fine électromécanique R
	26	D3 P	Horloger R2	↔	D3 P Fine mécanique-horlogerie R
	26	D3 P	Horloger R2	↔	D3 TQ Micro-technique horlogerie R
	23	D3 P	Mécanicien d'entretien	↔	D3 P Industrie papetière NP
	23	D3 P	Mécanicien d'entretien	↔	D3 P Mécanique : montage-entretien
	23	D3 P	Mécanicien d'entretien	↔	D3 P Mécanique : outillage-réglage R
	23	D3 P	Mécanicien d'entretien	↔	D3 P Mécanique : usinage
	23	D3 P	Mécanicien d'entretien	↔	D3 P Mécanique agricole, hort. & forest. NP
	25	D3 P	Mécanicien garagiste	↔	D3 P Cycles, motos, petits engins NP
	25	D3 P	Mécanicien garagiste	↔	D3 P Mécanique : garage
	26	D3 P	Métallier-soudeur	↔	D3 P Construction métallique soudage
	26	D3 P	Métallier-soudeur	↔	D3 P Mécanique agricole, hort. & forest. NP
°	23	D3 P	Opérateur impression-finition	↔	D3 P Imprimerie R (secteur 6)
3	32	D3 TQ	Dessinateur en construction R2	↔	D3 TQ Dessin de construction et de travaux publics R
	32	D3 TQ	Dessinateur en construction R2	↔	D3 TQ Art et structure de l'habitat
	31	D3 TQ	Technicien des industries du bois R2	↔	D3 TQ Industrie du bois et des matériaux connexes
	31	D3 TQ	Technicien des industries du bois R2	↔	D3 TQ Industrie et art du meuble R
	32	D3 TQ	Technicien en construction et travaux publics	↔	D3 TQ Dessin de construction et de travaux publics R
	32	D3 TQ	Technicien en construction et travaux publics	↔	D3 TQ Travaux publics et construction

Sect.	Groupe	Degré	OBG nouvelles	F/f	OBG anciennes
	34	D3 TQ	Technicien en équipements thermiques	↔	D3 TQ Chauffage, régulation, climatisation R
	34	D3 TQ	Technicien en équipements thermiques	↔	D3 TQ Industrie du froid R (secteur 2)
	34	7e P	Agent spécialisé en étanchéité et isolation	↔	D3 P Etanchéité et isolation R
	61	D3 P	Assistant en décoration (secteur 6)	↔	D3 P Peinture - revêtement de murs et de sols
	35	D3 P	Carreleur - A	↔	D3 P Carrelage-plafonnage
	35	D3 P	Carreleur - A	↔	D3 P Parachèvement du bâtiment
	32	D3 P	Couvreur	↔	D3 P Charpente - couverture R
	32	D3 P	Couvreur	↔	D3 P Installations sanitaires - couverture métallique
	32	D3 P	Conducteur d'engins de chantier R2	↔	D3 P Conducteur d'engins de chantier R
	31	D3 P	Ebéniste R2	↔	D3 Ebénisterie R
	31	D3 P	Ebéniste R2	↔	D3 P Restauration et garnissage R
	34	D3 P	Installateur en sanitaire et en chauffage	↔	D3 P Installations en chauffage central
	34	D3 P	Installateur en sanitaire et en chauffage	↔	D3 TQ Chauffage, régulation, climatisation R
	34	D3 P	Installateur en sanitaire et en chauffage	↔	D3 P Installations sanitaires - couverture métallique
	31	D3 P	Menuisier	↔	D3 P Menuiserie
	31	D3 P	Menuisier	↔	D3 P Bois-PVC-Aluminium R
	33	D3 P	Ouvrier qualifié en construction - gros œuvre	↔	D3 P Construction - gros œuvre
	33	D3 P	Ouvrier qualifié en construction - gros œuvre	↔	D3 P Tailleur de pierres - marbrier
	33	D3 P	Ouvrier qualifié en construction - gros œuvre	↔	D3 P Carrelage-plafonnage
	33	D3 P	Ouvrier qualifié en construction - gros œuvre	↔	D3 P Parachèvement du bâtiment
	35	D3 P	Peintre	↔	D3 Peinture - revêtement de murs et de sols
	35	D3 P	Peintre	↔	D3 P Parachèvement du bâtiment
	35	D3 P	Plafonneur - A	↔	D3 P Carrelage-plafonnage
	35	D3 P	Plafonneur - A	↔	D3 P Parachèvement du bâtiment
	31	7e P	Restaurateur-garnisseur S-O	↔	D3 P Restauration et garnissage R
	31	D3 P	Sculpteur sur bois R2	↔	D3 P Sculpture sur bois NP
	33	D3 P	Tailleur de pierre - marbrier R2	↔	D3 Tailleur de pierre - marbrier
4	41	D3 TQ	Employé en hôtellerie et restauration R2	↔	D3 TQ Hôtellerie
	42	D3 P	Boucher-charcutier R2	↔	D3 P Boucherie-charcuterie-traiteur
	42	D3 P	Boucher-charcutier R2	↔	D3 TQ Techniques de la boucherie-charcuterie R
	43	D3 P	Boulangier-pâtissier R2	↔	D3 TQ Techniques de la boulangerie-pâtisserie-chocolaterie R
	43	D3 P	Boulangier-pâtissier R2	↔	D3 P Boulangerie-pâtisserie-chocolaterie-glacierie
	41	D3 P	Commis en cuisine et salle R2	↔	D3 P Hôtellerie-cuisine R
	41	D3 P	Commis en cuisine et salle R2	↔	D3 P Hôtellerie-restauration
	41	D3 P	Commis en cuisine et salle R2	↔	D3 P Hôtellerie-salle R
	41	D3 P	Equipier polyvalent en restauration	↔	D3 P Cuisine et restaurant de collectivité
	41	7e P	Traiteur-organisateur de banquets S-O	↔	D3 TQ Techniques de la boucherie-charcuterie R
	41	7e P	Traiteur-organisateur de banquets S-O	↔	D3 TQ Techniques de la boulangerie-pâtisserie-chocolaterie R

Sect.	Groupe	Degré	OBG nouvelles	F/f	OBG anciennes
5	52	D3 TQ	Agent technique en mode et création	↔	D3 TQ Agent technique en mode et création
	51	D3 TQ	Conducteur de machines de fabrication de produits textiles R2	↔	D3 TQ Techniques de la maille R
	52	D3 P	Agent qualifié en confection	↔	D3 P Confection industrielle
	52	D3 P	Agent qualifié en confection	↔	D3 P Habillement-vente-retouche
	52	D3 P	Agent qualifié en confection	↔	D3 P Lingerie NP
	52	D3 P	Agent qualifié en confection	↔	D3 P Tailleur R
	52	D3 P	Agent qualifié en confection	↔	D3 P Confection bonneterie NP
	52	D3 P	Agent qualifié en confection	↔	D3 P Réalisateur en mode et stylisme NP
	52	D3 P	Agent qualifié en confection	↔	D3 P Décoration et ameublement R
	61	D3 P	Assistant en décoration (secteur 6)	↔	D3 P Décoration et ameublement R
	52	D3 P	Cordonnier - A - R2	↔	D3 P Chaussure-orthopédie R
	52	D3 P	Vendeur-retoucheur	↔	D3 P Confection industrielle
	52	D3 P	Vendeur-retoucheur	↔	D3 P Habillement-vente-retouche
	52	D3 P	Vendeur-retoucheur	↔	D3 P Lingerie NP
	52	D3 P	Vendeur-retoucheur	↔	D3 P Tailleur R
	52	D3 P	Vendeur-retoucheur	↔	D3 P Confection bonneterie NP
	52	D3 P	Vendeur-retoucheur	↔	D3 P Réalisateur en mode et stylisme NP
6	61	D3 TQ	Art et structure de l'habitat NP	↔	D3 TQ Art et structure de l'habitat
	61	D3 TQ	Arts plastiques	↔	D3 TQ Arts plastiques
	61	D3 TQ	Arts plastiques	↔	D3 TQ Art et structure de l'habitat
	62	D3 TQ	Technicien en photographie	↔	D3 TQ Arts et techniques visuelles R
	62	D3 TQ	Technicien en photographie	↔	D3 TQ Arts et techniques visuelles appliquées à la photographie R
	23	D3 TQ	Technicien en industrie graphique (secteur 2)	↔	D3 TQ Industrie graphique R
	62	D3 TQ	Technicien en infographie	↔	D3 TQ Techniques publicitaires
	62	D3 TQ	Technicien en infographie	↔	D3 TQ Arts plastiques
	62	D3 TQ	Technicien en infographie	↔	D3 TQ Industrie graphique R
	62	D3 TQ	Technicien en infographie	↔	D3 TQ Arts et techniques visuelles R
	62	D3 TQ	Technicien en infographie	↔	D3 TQ Arts et techniques visuelles appliquées à la photographie R
	61	D3 P	Assistant en décoration	↔	D3 P Installations et graphismes publicitaires
	61	D3 P	Assistant en décoration	↔	D3 P Arts appliqués
	61	D3 P	Assistant en décoration	↔	D3 P Dessin d'exécution et maquettisme R
	61	D3 P	Assistant en décoration	↔	D3 P Décoration et ameublement R (secteur 5)
	61	D3 P	Assistant en décoration	↔	D3 P Vente-étalage (secteur 7)
	61	D3 P	Assisstant en décoration	↔	D3 P Décoration d'intérieur
	61	D3 P	Assistant en décoration	↔	D3 P Peinture-revêtement de murs et de sols (secteur 3)
	61	D3 P	Assistant en publicité R2	↔	D3 P Installations et graphismes publicitaires

Sect.	Groupe	Degré	OBG nouvelles	F/f	OBG anciennes
	61	D3 P	Assistant en publicité R2	↔	D3 P Arts appliqués
	61	D3 P	Assistant en publicité R2	↔	D3 P Dessin d'exécution et maquettisme R
	61	D3 P	Assistant en publicité R2	↔	D3 P Vente-étalage (secteur 7)
	64	D3 P	Bijoutier-joaillier R2	↔	D3 P Bijouterie R
	64	D3 P	Graveur-ciseleur R2	↔	D3 P Gravure-ciselure R
	23	D3 P	Opérateur impression-finition (secteur 2)	↔	D3 P Imprimerie R
7	74	D3 TQ	Agent en accueil et tourisme	↔	D3 TQ Accueil-tourisme
	74	D3 TQ	Agent en accueil et tourisme	↔	D3 TQ Langues modernes-bureautique
	71	D3 TQ	Technicien en comptabilité	↔	D3 TQ Comptabilité et informatique de gestion
	71	D3 TQ	Technicien en comptabilité	↔	D3 TQ Technicien de gestion-informatique R
	71	D3 TQ	Technicien commercial	↔	D3 TQ Distribution
	71	D3 TQ	Technicien commercial	↔	D3 TQ Distribution
	71	D3 TQ	Technicien commercial	↔	D3 TQ Langues modernes-bureautique
	72	D3 TQ	Technicien de bureau	↔	D3 TQ Administration R
	72	D3 TQ	Technicien de bureau	↔	D3 TQ Langues modernes-bureautique
	72	D3 TQ	Technicien de bureau	↔	D3 TQ Secrétariat-bureautique
	72	D3 TQ	Technicien de bureau	↔	D3 TQ Technique de gestion-informatique R
	91	D3 TTR	Sciences-informatique	↔	D3 TQ Comptabilité et informatique de gestion
	91	D3 TTR	Sciences-informatique	↔	D3 TQ Technique de gestion-informatique R
	61	D3 P	Assistant en décoration (secteur 6)	↔	D3 P Vente-étalage
	61	D3 P	Assistant en publicité R2 (secteur 6)	↔	D3 P Vente-étalage
	74	D3 P	Auxiliaire de bureau et d'accueil	↔	D3 P Travaux de bureau
	72	D3 TQ	Technicien de bureau	↔	D3 P Travaux de bureau
	74	D3 P	Auxiliaire de bureau et d'accueil	↔	D3 P Monitorat d'accueil R
	71	D3 P	Vendeur	↔	D3 P Vente-étalage
8	91	D3 TQ	Acousticien R2 (secteur 9)	↔	D3 TQ Acoustique appliquée R
°	81	D3 TQ	Agent d'éducation	↔	D3 TQ Techniques sociales
	81	D3 TQ	Agent d'éducation	↔	D3 TQ Education de l'enfance
	81	D3 TQ	Agent d'éducation	↔	D3 TQ Moniteur(trice) pour collectivités d'enfants
	81	D3 TQ	Agent social	↔	D3 TQ Techniques sociales
	81	D3 TQ	Agent social	↔	D3 TQ Sciences sociales appliquées R
	84	D3 TQ	Animateur	↔	D3 TQ Education de l'enfance
	84	D3 TQ	Animateur	↔	D3 TQ Moniteur(trice) pour collectivités d'enfants
	84	D3 TQ	Animateur	↔	D3 TQ Education physique et animation socio-culturelle (secteur 9)
	82	D3 TQ	Aspirant en nursing	↔	D3 TQ Aspirant(e) en nursing
	82	D3 TQ	Aspirant en nursing	↔	D3 TQ Assistance en gériatrie R
	82	D3 TQ	Aspirant en nursing	↔	D3 TQ Education de l'enfance

Sect.	Groupe	Degré	OBG nouvelles	F/f	OBG anciennes
	82	7e P	Assistant en gériatrie S-O	↔	D3 TQ Assistance en gériatrie R
	83	D3 TQ	Esthéticienne	↔	D3 TQ Bioesthétique R
	83	D3 TQ	Esthéticienne	↔	D3 TQ Pédicurie-podologie R
	82	7e P	Pédicure-podologue S-O	↔	D3 TQ Pédicurie-podologie R
	83	D3 TQ	Esthéticienne	↔	D3 TQ Techniques de la coiffure R
	83	D3 TQ	Esthéticienne	↔	D3 P Pédicurie-manucurie R
	83	D3 TQ	Esthéticienne	↔	D3 P Soins de beauté NP
°	92	D3 TQ	Opticien R2 (secteur 9)	↔	D3 TQ Optique-optométrie R
°	92	D3 TQ	Prothésiste dentaire R2 (secteur 9)	↔	D3 TQ Prothèse dentaire R
	81	D3 TTR	Sciences sociales et éducatives	↔	D3 TQ Sciences sociales appliquées R
	81	D3 TTR	Sciences sociales et éducatives	↔	D3 TQ Techniques sociales
	82	D3 P	Puériculture	↔	D3 P Puériculture
	81	D3 P	Auxiliaire familiale et sanitaire	↔	D3 TQ Assistance en gériatrie R
	81	D3 P	Auxiliaire familiale et sanitaire	↔	D3 P Auxiliaire familial(e) et sanitaire
	81	D3 P	Auxiliaire familiale et sanitaire	↔	D3 P Moniteur(trice) pour collectivités d'enfants
	83	D3 P	Coiffeur	↔	D3 P Coiffure
	83	D3 P	Coiffeur	↔	D3 TQ Techniques de la coiffure R
	83	D3 P	Coiffeur	↔	D3 P Pédicurie-manucurie R
	82	7e P	Pédicure	↔	D3 P Pédicurie-manucurie R
	83	D3 P	Coiffeur	↔	D3 P Soins de beauté NP
	83	D3 P	Soins de beauté NP	↔	D3 P Soins de beauté NP
9 °	92	D3 TQ	Acousticien R2	↔	D3 TQ Acoustique appliquée R (secteur 8)
	93	D3 TQ	Assisstant pharmaceutico-technique	↔	D3 TQ Assistance en pharmacie
°	92	D3 TQ	Opticien R2	↔	D3 TQ Optique-optométrie R (secteur 8)
°	92	D3 TQ	Prothèse dentaire R2	↔	D3 TQ Prohèse dentaire R (secteur 8)
	93	D3 TQ	Technicien des industries agro-alimentaires	↔	D3 TQ Techniques sciences
	93	D3 TQ	Technicien des industries agro-alimentaires	↔	D3 TQ Industries agro-alimentaires
	84	D3 TQ	Technicien des industries agro-alimentaires	↔	D3 TQ Chimie appliquée
	93	D3 TQ	Technicien des industries chimiques	↔	D3 TQ Chimie appliquée
	93	D3 TQ	Technicien des industries chimiques	↔	D3 TQ Techniques sciences
	13	D3 TQ	Technicien en environnement (secteur 1)	↔	D3 TQ Techniques sciences
	13	D3 TQ	Technicien en environnement (secteur 1)	↔	D3 TQ Techniques de l'environnement
	84	D3 TQ	Animateur (secteur 8)	↔	D3 TQ Education physique et animation
	84	D3 TTR	Education physique	↔	D3 TQ Education physique et animation socio-culturelle

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 mars 2000.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enseignement secondaire,

P. HAZETTE

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2000 — 1887

[C — 2000/29227]

30 MAART 2000. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het repertorium van de basisopties in het secundair onderwijs en van de reglementaire bepalingen die op hun programmering toepasselijk zijn

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, inzonderheid op artikel 12 bis, ingevoegd bij de wet van 11 juli 1973, op artikel 28, 3° en op artikel 29, gewijzigd bij de wet van 11 juli 1973;

Gelet op de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut der personeelsleden van het Rijksonderwijs, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de wetten van 27 juli 1971, 11 juli 1973 en 19 december 1974 en bij het koninklijk besluit nr. 456 van 10 september 1986;

Gelet op het decreet van 3 juli 1991 tot regeling van het secundair onderwijs met beperkt leerplan;

Gelet op het decreet van 29 juli 1992 houdende organisatie van het secundair onderwijs met volledig leerplan, inzonderheid op artikel 19, § 3, op artikel 24, lid 1, 1° en 3°, en op artikel 29;

Gelet op het decreet van 27 oktober 1994 tot regeling van het overleg in het secundair onderwijs, inzonderheid op zijn artikelen 2 en 6;

Gelet op het decreet van 24 juli 1997 dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren, inzonderheid op zijn artikelen 43, 44 en 45;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 juni 1984 betreffende de organisatie van het secundair onderwijs, inzonderheid op zijn artikelen 19 en 26;

Gelet op het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 31 augustus 1992 ter uitvoering van het decreet van 29 juli 1992 houdende organisatie van het secundair onderwijs met volledig leerplan, inzonderheid op zijn artikel 13;

Gelet op het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 15 maart 1993 houdende vaststelling van de verplichtingen tot

overleg tussen gelijkaardige inrichtingen in het secundair onderwijs met volledig leerplan;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 14 juni 1993 houdende het repertorium van de basisopties in het secundair onderwijs;

Gelet op het voorstel van de Algemene Raad, vergaderd op 28 oktober 1999;

Gelet op het overleg met de vertegenwoordigers van de verschillende inrichtende machten op 26 januari 2000;

Gelet op het protocol van 31 januari 2000 van het Sectorcomité IX en het comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten, afdeling II, die samen zitting hielden;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 22 december 1999;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 29 december 1999;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 10 februari 2000 over de aanvraag om advies dat de Raad van State binnen een termijn van een maand moet uitbrengen;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 13 maart 2000, bij toepassing van artikel 84, lid 1, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Secundair Onderwijs;

Na de beraadslaging van de Regering,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — Wijziging van het koninklijk besluit van 29 juni 1984 betreffende de organisatie van het secundair onderwijs

Artikel 1. In artikel 19 van het koninklijk besluit van 29 juni 1984 betreffende de organisatie van het secundair onderwijs, wordt § 3 vervangen door de volgende bepaling :

« § 3. De Minister tot wiens bevoegdheid het secundair onderwijs behoort, rangschikt de verschillende opties georganiseerd in de studies van het zevende jaar, ingericht op het einde van de derde graad van het technisch kwalificatieonderwijs en van het beroepsonderwijs, in opties :

1° waarvan de toegang beperkt is tot de leerlingen houder van een bijzonder kwalificatiegetuigschrift dat hij bepaalt;

2° waarvan de toegang beperkt is tot de leerlingen houder van een van de kwalificatiegetuigschriften die hij bepaalt;

3° waarvan de toegang open staat voor iedere leerling die geslaagd is voor een zesde jaar van het secundair onderwijs met volledig leerplan.

De Minister bepaalt eveneens de opties die toegankelijk zijn voor de leerlingen die met vrucht het zesde studiejaar van het technisch doorstromingsonderwijs hebben beëindigd, rekening houdend met het repertorium van de opties vervat in bijlage I van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 14 juni 1993 houdende het repertorium van de basisopties in het secundair onderwijs.

In afwijking van lid 1, worden de leerlingen die met vrucht het zesde studiejaar van het technisch onderwijs in de optie "aspirant nursing" hebben beëindigd en de leerlingen die met vrucht het zesde studiejaar van het beroepsonderwijs hebben beëindigd in de optie "kinderverzorging" toegelaten tot het zevende studiejaar van het beroepsonderwijs in de optie "kinderverzorging".

In afwijking van hetzelfde lid, worden de leerlingen die met vrucht het zesde studiejaar van het technisch onderwijs in de optie "beeldende kunsten" hebben beëindigd, toegelaten tot het zevende studiejaar van het technisch kwalificatieonderwijs in de optie "technicus multimedia".

De Minister tot wiens bevoegdheid het secundair onderwijs behoort, kan de bij de leden 3 en 4 bedoelde leerlingen toelaten tot andere opties die hij bepaalt. Hij kan eveneens toelating verlenen tot opties waarvoor een kwalificatiegetuigschrift wordt uitgereikt in naleving van de toelatingsvoorwaarden aan de leerlingen die met vrucht een zesde studiejaar hebben beëindigd in een optie gerangschikt onder NP in het repertorium vervat in bijlage II van voormeld besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 14 juni 1993. »

Art. 2. In artikel 26 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, 3°, wordt aangevuld met de volgende woorden : « wanneer de gevolgde optie overeenstemt met een vormingsprofiel »;

2° § 1, 4°, wordt aangevuld met de volgende woorden : « wanneer de gevolgde optie overeenstemt met een vormingsprofiel »;

3° § 1, 5°, wordt aangevuld met de volgende woorden : « wanneer de gevolgde optie overeenstemt met een vormingsprofiel »;

4° het artikel wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« § 3. Het zevende vervolmakings- of specialisatiejaar op het einde waarvan geen kwalificatiegetuigschrift wordt uitgereikt, wordt bekrachtigd door een bevoegdheidsattest ter aanvulling van het kwalificatiegetuigschrift dat toegang heeft verleend tot dat vervolmakings- of specialisatiejaar. »

HOOFDSTUK II. — Wijziging van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 31 augustus 1992 ter uitvoering van het decreet van 29 juli 1992 houdende organisatie van het secundair onderwijs met volledig leerplan

Art. 3. In artikel 13 van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 31 augustus 1992 ter uitvoering van het decreet van 29 juli 1992 houdende organisatie van het secundair onderwijs met volledig leerplan worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, punt 8, worden de woorden « 84. Optiek, akoestiek en tandprothese » vervangen door de woorden « 84. Lichamelijke Opvoeding »;

2° in § 1, punt 9, worden de woorden « Lichamelijke opvoeding » vervangen door de woorden « 92. Optiek, akoestiek en tandprothese »;

3° in § 2, worden de woorden « en van de groep "optiek, akoestiek en tandprothese" » ingevoegd tussen het woord « Scheikunde » en de woorden « in sector 9 »;

4° in § 4 worden de woorden « de groepen "paramedische diensten", "optiek, akoestiek en tandprothese" en "sociale diensten en gezinshulp" in de sector "diensten aan de personen" en de groep "scheikunde" in de sector "toegepaste wetenschappen" » vervangen door « de groepen "paramedische diensten", en "sociale diensten en diensten voor gezinshulp in de sector "diensten aan de personen" en de groepen "Scheikunde" en "optiek, akoestiek en tandprothese" in de sector "toegepaste wetenschappen" ».

HOOFDSTUK III. — Wijziging van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 15 maart 1993 houdende vaststelling van de verplichtingen tot overleg tussen gelijkaardige inrichtingen in het secundair onderwijs met volledig leerplan

Art. 4. Artikel 27 van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 15 maart 1993 houdende vaststelling van de verplichtingen tot overleg tussen gelijkaardige inrichtingen in het secundair onderwijs met volledig leerplan, gewijzigd bij het besluit van 14 juni 1993, wordt aangevuld met een § 7, luidend als volgt :

« § 7. Vóór 31 maart van elk jaar spreekt de Algemene Overlegraad voor het secundair onderwijs, opgericht bij het decreet van 27 oktober 1994 tot regeling van het overleg in het secundair onderwijs, zich uit, en brengt een gunstig of ongunstig advies uit over de projecten inzake oprichting van strikt voorbehouden opties, waarvoor de zoneraden van de ene of andere aard een gunstig advies hebben uitgebracht. Hij geeft de Minister kennis van zijn adviezen. »

HOOFDSTUK IV. — Wijziging van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 14 juni 1993 houdende het repertorium van de basisopties in het secundair onderwijs

Art. 5. In artikel 5, lid 2 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 14 juni 1993 houdende het repertorium van de basisopties in het secundair onderwijs wordt het woord « voorafgegaan » vervangen door het woord « gevolgd ».

Art. 6. Artikel 6 van hetzelfde besluit, opgeheven bij het besluit van de Regering van 11 april 1996, wordt opnieuw ingevoerd in de volgende versie :

« Artikel 6. Strikt voorbehouden opties zijn zij waarvan de oprichting afhankelijk gesteld is van het gunstig advies van de Algemene Overlegraad voor het secundair onderwijs opgericht bij het decreet van 27 oktober 1994 tot regeling van het overleg voor het secundair onderwijs.

In bijlage II zijn de strikt voorbehouden opties die waarvan de benaming gevolgd wordt door de vermelding R². »

Art. 7. Artikel 7 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 7. In bijlage II worden de opties gevolgd door de vermelding A enkel georganiseerd of gesubsidieerd in de vorm van onderwijs met beperkt leerplan, overeenkomstig het decreet van 3 juli 1991 tot regeling van het secundair onderwijs met beperkt leerplan. »

Art. 8. Artikel 14 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 14. § 1. In de tweede graad van het technisch kwalificatieonderwijs en van het beroepsonderwijs, kunnen vanaf 1 september 2001, in het eerste jaar, enkel de opties die vermeld zijn in bijlage II georganiseerd of gesubsidieerd worden.

§ 2. In de derde graad van het technisch kwalificatieonderwijs en van het beroepsonderwijs, kunnen vanaf 1 september 2001, in het eerste jaar van de graad, de opties niet meer georganiseerd of gesubsidieerd worden die een inrichting zich voorneemt om te zetten in een van de volgende opties :

technicus tuinbouw;

geschoold werkmans tuinbouw;

technicus informatica;

technicus fabricage;

meubelmaker;

bediende hotelwezen en restaurantbedrijf;
 bureautechnicus;
 kinderverzorgster;
 technicus scheikundige bedrijven;
 schrijnwerker;
 polyvalente ploegmaat restaurantbedrijf;
 slager- spekslager;
 haarkapper;
 farmaceutisch-technisch assistent;
 geschoold werkman ruwbouw;
 schoonheidsspecialiste;
 machinebediener voor de fabricatie van textielproducten;
 kinderverzorging.

In het eerste jaar van de derde graad van het technisch kwalificatieonderwijs en van het beroepsonderwijs, kunnen enkel de opties die vermeld zijn in bijlage II vanaf 1 september 2002 georganiseerd of gesubsidieerd worden, voor zover de overeenstemmende vormingsprofielen vóór 31 december 2000 werden goedgekeurd. Zo niet, dan wordt de termijn verdaagd tot 1 september van het jaar dat volgt op het jaar waarin het profiel werd goedgekeurd.

§ 3. Dit artikel is niet van toepassing op het zevende vervolmakings- of specialisatiejaar noch op het zevende jaar ingericht op het einde van de derde graad van het beroepsonderwijs om het getuigschrift voor hoger secundair onderwijs uit te reiken, zonder dat bovendien een kwalificatiegetuigschrift wordt uitgereikt, zolang zij in bijlage II niet worden opgenomen.

§ 4. De Minister tot wiens bevoegdheid het secundair onderwijs behoort, kan, op voorstel van de algemene overlegraad voor het secundair onderwijs, in bijlage II de opties invoegen die georganiseerd worden in het zevende studiejaar van het technisch kwalificatieonderwijs of van het beroepsonderwijs, voor zover deze opties een specifiek vormingsprofiel toepassen. »

Art. 9. In bijlage I van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van 5 september 1994, worden de woorden « 92. Lichamelijke Opvoeding » en « 92. Sport-Studies R » vervangen door de woorden « 84. Lichamelijke Opvoeding » en « 84. Sport-studies R ».

Art. 10. Bijlage II van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van 5 september 1994, wordt vervangen door bijlage I, die bijlage II vervangt.

Art. 11. Bijlage III van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van 5 september 1994, wordt vervangen door bijlage II, die bijlage III vervangt.

Art. 12. De bijlagen IV en V van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van 5 september 1994, worden afgeschaft.

HOOFDSTUK V. — *Bepalingen betreffende de omzettingen*

Art. 13. De gegroepeerde basisopties georganiseerd of gesubsidieerd in het technisch onderwijs en in het beroepsonderwijs en die niet zijn opgenomen in de bijlagen I en II van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 14 juni 1993 houdende het repertorium van de basisopties in het secundair onderwijs, kunnen omgezet worden om er zich naar te schikken, bij toepassing van de tabel voor omzetting van de gegroepeerde opties in het secundair onderwijs die in bijlage III van hetzelfde besluit wordt vermeld.

De in lid 1 bedoelde omzettingen zijn geen oprichtingen. Daartoe is de indiening van een nieuw dossier om in aanmerking te komen voor de toelagen, niet vereist.

Wanneer er voor eenzelfde gegroepeerde basisoptie verschillende omzettingmogelijkheden bestaan, is er maar een die de bepalingen van lid 2 geniet. Bovendien is het gunstig advies van het betrokken overlegcomité vereist voor de keuze van de optie waarin de optie wordt omgezet.

Art. 14. In het gesubsidieerd onderwijs worden de personeelsleden die benoemd zijn of in vast verband in dienst genomen zijn voor een ambt van leraar beroepspraktijk of technische vakken of technische vakken en beroepspraktijk, wier opdracht tijdens het schooljaar dat aan de omzetting voorafgaat, vakken beroepspraktijk, technische vakken of technische vakken en beroepspraktijk omvatte in een optie die omgezet werd overeenkomstig bijlage III bedoeld bij artikel 11, op hun verzoek, geacht de nuttige ervaring te hebben opgedaan voor de vakken van dezelfde specialiteit georganiseerd in de enige nieuwe optie die voortvloeit uit de omzetting, zelfs indien deze optie een andere vorm heeft aangenomen of bij een andere afdeling behoort.

In het gesubsidieerd onderwijs worden de personeelsleden die benoemd zijn of in vast verband in dienst genomen zijn, wier opdracht tijdens het schooljaar 1999-2000 of tijdens het jaar dat aan de omzetting voorafgaat, vakken omvatte in een optie die omgezet werd overeenkomstig bijlage III bedoeld bij artikel 11, op hun verzoek, geacht de bekwaamheidsbewijzen te bezitten voor het onderwijzen van de vakken van dezelfde discipline of van dezelfde specialiteit die hun zouden worden toegewezen in de enige nieuwe optie die zou voortvloeien uit de omzetting. Zij behouden in de nieuwe benamingen van de opties of de vakken, het genot van hun benoeming of van hun indienstneming in vast verband onder de vorige benaming.

De toepassing van lid 2 mag de personeelsleden die houder zijn van de vereiste bekwaamheidsbewijzen niet benadelen.

De personeelsleden die de gelijkstellingen bedoeld bij de leden 1 en 2 genieten, behouden de weddeschaal die hun was toegekend vóór de omzetting, indien zij gunstiger is dan die waarop zij door hun getuigschriften aanspraak kunnen maken.

Art. 15. Op 1 september 2000, kunnen enkel de opties van het vorig repertorium omgezet worden die nu de opties worden die bedoeld zijn bij artikel 4, § 2, van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 14 juni 1993 houdende het repertorium van de basisopties in het secundair onderwijs.

Bovendien is voor de omzettingen bedoeld bij lid 1 het gunstig advies van het betrokken overlegcomité vereist.

HOOFDSTUK VI. — *Overgangs- en slotbepalingen*

Art. 16. Voor de programmering van opties op 1 september 2000, wordt de vervaltermijn van 1 februari bedoeld bij § 2 van artikel 27 van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 15 maart 1993 houdende vaststelling van de verplichtingen tot overleg tussen gelijkaardige inrichtingen in het secundair onderwijs met volledig leerplan, verschoven naar 7 april 2000, wordt de datum van 20 februari, bedoeld bij § 3 van hetzelfde artikel, verschoven naar 12 mei 2000, wordt de datum van 31 maart, bedoeld bij § 5, verschoven naar 1 juni 2000, en wordt de datum van 31 maart, bedoeld bij § 7, verschoven naar 30 april 2000.

Art. 17. Op 1 september 2000 kunnen in het eerste jaar van de derde graad enkel de opties geprogrammeerd worden die bedoeld zijn bij artikel 14, § 2, van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 14 juni 1993 houdende het repertorium van de basisopties in het secundair onderwijs.

Bovendien worden al de programmeringsprojecten voorgelegd aan het betrokken overlegcomité en kan er geen optie opgericht worden zonder het gunstig advies van dit comité. Daarenboven is voor de strikt voorbehouden opties het gunstig advies van de Algemene Overlegraad voor het secundair onderwijs vereist.

In afwijking van lid 1, kunnen ook, overeenkomstig lid 2, de opties van de derde graad geprogrammeerd worden die deel uitmaken van het repertorium van de opties bepaald in bijlage II van hetzelfde besluit dat van kracht was vóór de dag van de inwerkingtreding van dit besluit, hierna "het vorig repertorium" genoemd, wanneer zij het logisch gevolg zijn van de derde graad van programmeringen die tevoren in de tweede graad toegelaten waren. In het programmeringsproject wordt noodzakelijk de optie vermeld van het repertorium van de opties waarin deze optie van het vorig repertorium later zal worden omgezet. Indien de optie waarin de optie van het vorig repertorium wordt omgezet, een strikt voorbehouden optie is, is het gunstig advies van de algemene overlegraad vereist, overeenkomstig artikel 27, § 7, van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 15 maart 1993 houdende vaststelling van de verplichtingen tot overleg tussen gelijkaardige inrichtingen in het secundair onderwijs met volledig leerplan.

In afwijking van lid 1, kunnen ook, overeenkomstig lid 2, de opties van de derde graad geprogrammeerd worden die deel uitmaken van het vorig repertorium, wanneer zij voor het ogenblik georganiseerd of gesubsidieerd zijn in de betrokken inrichting en zij voor de tweede maal onder de behoudsnorm vallen. Desgevallend bevat het programmeringsproject noodzakelijk de vermelding van de optie van het repertorium van de opties waarin deze optie van het vorig repertorium later zal worden omgezet. Indien de optie waarin de optie van het vorig repertorium wordt omgezet, een strikt voorbehouden optie is, wordt het gunstig advies van de algemene overlegraad niet vereist.

Art. 18. Op 1 september 2001, worden al de programmeringsprojecten voorgelegd aan het betrokken overlegcomité en kan er geen optie opgericht worden zonder het gunstig advies van dit comité. Daarenboven is voor de strikt voorbehouden opties het gunstig advies van de Algemene Overlegraad voor het secundair onderwijs vereist.

Kunnen ook, overeenkomstig lid 1, geprogrammeerd worden, de opties van de derde graad die deel uitmaken van het vorig repertorium, wanneer zij het logisch gevolg zijn van de derde graad van programmeringen die tevoren in de tweede graad toegelaten waren. In het programmeringsproject wordt noodzakelijk de optie vermeld van het repertorium van de opties waarin deze optie van het vorig repertorium later zal worden omgezet. Indien de optie waarin de optie van het vorig repertorium wordt omgezet, een strikt voorbehouden optie is, is het gunstig advies van de algemene overlegraad vereist, overeenkomstig artikel 27, § 7, van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 15 maart 1993 houdende vaststelling van de verplichtingen tot overleg tussen gelijkaardige inrichtingen in het secundair onderwijs met volledig leerplan.

Kunnen bovendien geprogrammeerd worden, overeenkomstig lid 1, de opties van de derde graad die deel uitmaken van het vorig repertorium, wanneer zij voor het ogenblik georganiseerd of gesubsidieerd wordt in de betrokken inrichting en zij voor de tweede maal onder de behoudsnorm vallen. Desgevallend bevat het programmeringsproject noodzakelijk de vermelding van de optie van het repertorium van de opties waarin deze optie van het vorig repertorium later zal worden omgezet. Indien de optie waarin de optie van het vorig repertorium wordt omgezet, een strikt voorbehouden optie is, wordt het gunstig advies van de algemene overlegraad niet vereist.

Desgevallend blijven de leden 2 en 3 van toepassing op 1 september 2002 voor de opties waarvan de vormingsprofielen geen bevestiging door het Parlement vóór 31 december 2000 zouden gekregen hebben.

Art. 19. In afwijking van artikel 14 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 14 juni 1993 houdende het repertorium van de basisopties in het secundair onderwijs, krijgen de leerlingen die uiterlijk op het einde van het schooljaar 2000-2001 geslaagd zijn voor het derde studiejaar van het technisch kwalificatieonderwijs in de optie "technieken slagerij-spekslagerij" of in de optie "technieken haarkappen" of in de optie "technieken bakkerij-banketbakkerij" toelating om het vierde studiejaar van het technisch kwalificatieonderwijs in dezelfde optie uiterlijk tijdens het schooljaar 2001-2002 te volgen.

De leerlingen die uiterlijk op het einde van het schooljaar 2001-2002 geslaagd zijn voor het vierde studiejaar van het technisch kwalificatieonderwijs in de optie "technieken slagerij-spekslagerij" of in de optie "technieken haarkappen" of in de optie "technieken bakkerij-banketbakkerij", krijgen toelating om het vijfde studiejaar van het technisch kwalificatieonderwijs in dezelfde optie uiterlijk tijdens het schooljaar 2002-2003 te volgen.

De leerlingen die uiterlijk op het einde van het schooljaar 2002-2003 geslaagd zijn voor het vijfde studiejaar van het technisch kwalificatieonderwijs in de optie "technieken slagerij-spekslagerij" of in de optie "technieken haarkappen" of in de optie "technieken bakkerij-banketbakkerij-chocoladeproducten", krijgen toelating om het zesde studiejaar van het technisch kwalificatieonderwijs in dezelfde optie uiterlijk tijdens het schooljaar 2003-2004 te volgen.

Art. 20. Dit besluit treedt in werking op 1 februari 2000, behoudens artikel 2, waarvan de Regering de inwerkingtreding bepaalt.

Art. 21. De Minister van Secundair Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 30 maart 2000.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Secundair Onderwijs,

P. HAZETTE

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2000 — 1888

[C — 2000/27350]

18 JUILLET 2000. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant, pour ce qui concerne les centres d'accueil de jour, l'arrêté du Gouvernement wallon du 3 décembre 1998 portant exécution du décret du 5 juin 1997 relatif aux maisons de repos, résidences-services et aux centres d'accueil de jour pour personnes âgées et portant création du Conseil wallon du troisième âge

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 5 juin 1997 relatif aux maisons de repos, résidences-services et aux centres d'accueil de jour pour personnes âgées et portant création du Conseil wallon du troisième âge;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 3 décembre 1998 portant exécution du décret du 5 juin 1997 relatif aux maisons de repos, résidences-services et aux centres d'accueil de jour pour personnes âgées et portant création du Conseil wallon du troisième âge, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 6 mai 1999 et 13 janvier 2000;

Vu l'avis du Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne, donné le 11 juillet 2000;

Vu l'avis du Conseil wallon du troisième âge, donné le 13 juillet 2000;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence spécialement motivée par la circonstance que la conjugaison des règles de programmation, d'une part, et des règles de capacité minimale (8 places), d'autre part, applicables aux centres d'accueil de jour, conduit à l'impossibilité dans certains arrondissements d'accorder des autorisations de fonctionnement à quelque centre d'accueil de jour que ce soit;

Considérant qu'il convient de remédier immédiatement à cette situation;

Considérant qu'au surplus, dans la pratique, on constate que la plupart des centres existants n'accueillent pas plus de quatre ou cinq résidents;

Que pour pouvoir obtenir l'agrément et la subvention, ils doivent actuellement disposer de 8 places minimum, lesquelles ne seront partiellement pas utilisées;

Qu'il y a là un gaspillage auquel il convient de mettre fin le plus rapidement possible en réduisant les normes de capacité minimale;

Sur la proposition du Ministre des Affaires sociales et de la Santé;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Le présent arrêté règle, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée à l'article 128, § 1^{er}, de celle-ci.

Art. 2. A l'article 33, alinéa 1^{er}, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 3 décembre 1998 portant exécution du décret du 5 juin 1997 relatif aux maisons de repos, résidences-services et aux centres d'accueil de jour pour personnes âgées et portant création du Conseil wallon du troisième âge, le chiffre "8" est remplacé par le chiffre "5".

Art. 3. L'annexe 4, chapitre 1^{er}, point 01 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« 01. Aucun centre d'accueil de jour ne peut être agréé pour accueillir moins de 5 ou plus de 15 résidents ».

Art. 4. L'annexe 4, chapitre 5, point 10.4.1., du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« 10.4.1. Les installations sanitaires comprennent au moins un WC par tranche complète de 5 places, dont un au moins est accessible aux résidents se déplaçant en chaise roulante; ».

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 6. Le Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 juillet 2000.

Le Ministre Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2000 — 1888

[C — 2000/27350]

18 JULI 2000. — **Besluit van de Waalse Regering tot wijziging, wat de dagcentra betreft, van het besluit van de Waalse Regering van 3 december 1998 tot uitvoering van het decreet van 5 juni 1997 betreffende de rustoorden, de serviceflats en de dagcentra voor bejaarden en houdende oprichting van de "Conseil wallon du troisième âge" (Waalse Raad voor de Derde Leeftijd)**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 5 juni 1997 betreffende de rustoorden, de serviceflats en de dagcentra voor bejaarden houdende oprichting van de "Conseil wallon du troisième âge";

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 3 december 1998 tot uitvoering van het decreet van 5 juni 1997 betreffende de rustoorden, de serviceflats en de dagcentra voor bejaarden en houdende oprichting van de "Conseil wallon du troisième âge", gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 6 mei 1999 en 13 januari 2000;

Gelet op het advies van de "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoge Raad voor Steden, Gemeenten en Provincies van het Waalse Gewest), uitgebracht op 11 juli 2000;

Gelet op het advies van de "Conseil wallon du troisième âge", uitgebracht op 13 juli 2000;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, specifiek gegrond op het feit dat de samenvoeging van de programmeringsregels en de minimale capaciteitsnormen (8 plaatsen) die voor de dagcentra gelden, niet meer toelaat werkingsovername te verlenen aan om het even welk dagcentrum van bepaalde arrondissementen;

Overwegende dat deze toestand onmiddellijk verholpen moet worden;

Overwegende dat in de praktijk vastgesteld wordt dat de meeste bestaande centra niet meer dan vier of vijf residenten tellen;

Overwegende dat ze thans pas erkend en gesubsidieerd worden als ze beschikken over minimum 8 plaatsen, die gedeeltelijk onbezet zullen blijven;

Overwegende dat de minimale capaciteitsnormen zo spoedig mogelijk verlaagd moeten worden om een einde te maken aan die verspilling;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Dit besluit regelt, overeenkomstig artikel 138 van de Grondwet, een materie bedoeld in artikel 128, § 1, van de Grondwet.

Art. 2. In artikel 33, eerste lid, van het besluit van de Waalse Regering van 3 december 1998 tot uitvoering van het decreet van 5 juni 1997 betreffende de rustoorden, de serviceflats en de dagcentra voor bejaarden en houdende oprichting van de "Conseil wallon du troisième âge", wordt het aantal "acht" vervangen door het aantal "vijf".

Art. 3. In hoofdstuk 1 van bijlage 4 bij hetzelfde besluit wordt punt 01 vervangen als volgt :

« 01. Om erkend te worden moet het dagcentrum minimum 5 en maximum 15 personen opvangen. »

Art. 4. In hoofdstuk 5 van bijlage 4 bij hetzelfde besluit wordt punt 10.4.1 vervangen als volgt :

« 10.4.1. De sanitaire installaties hebben minstens een W.C. per volledige groep van vijf personen, waarvan minstens één toegankelijk is voor personen die zich in een rolstoel verplaatsen; ».

Art. 5. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 6. De Minister van Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 juli 2000.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[2000/09733]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 20 juli 2000 is aan de heer Koks, J., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van plaatsvervangend rechter in de arbeidsrechtbank te Antwerpen.

Bij koninklijke besluiten van 18 juli 2000 zijn benoemd tot plaatsvervangend rechter :

- in het vredegerrecht van het zevende kanton Antwerpen, Mevr. Mortelmans, A., advocaat;
- in het vredegerrecht van het kanton Boom, de heer Otte, L., advocaat;
- in het vredegerrecht van kanton Genk, de heer Hayen, G., advocaat;
- in het vredegerrecht van het kanton Maasmechelen, Mevr. Haenraets, A.-M., advocaat;
- in het vredegerrecht van het kanton Wervik, Mevr. Mailliard, I., advocaat;
- in het vredegerrecht van het eerste kanton Doornik, de heer Verslype, O., advocaat;
- is de vrijstelling als bedoeld in artikel 306 van het Gerechtelijk Wetboek verleend aan de heer Kortleven, L., rechter in de politierechtbank te Turnhout.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 à Brussel), te worden toegezonden.

Bij koninklijk besluit van 20 juli 2000 is benoemd tot eerstaanwezend adjunct-griffier bij de arbeidsrechtbank te Dendermonde, Mevr. Wachtelaer, D., eerstaanwezend opsteller bij de griffie van deze rechtbank.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel, te worden toegezonden.

MINISTERE DE LA JUSTICE

[2000/09733]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 20 juillet 2000 est acceptée, à sa demande, la démission de M. Koks, J., de ses fonctions de juge suppléant au tribunal du travail d'Anvers.

Par arrêtés royaux du 18 juillet 2000 sont nommés juge suppléant :

- à la justice de paix du septième canton d'Anvers, Mme Mortelmans, A., avocat;
- à la justice de paix du canton de Boom, M. Otte, L., avocat;
- à la justice de paix du canton de Genk, M. Hayen, G., avocat;
- à la justice de paix du canton de Maasmechelen, Mme Haenraets, A.-M., avocat;
- à la justice de paix du canton de Wervik, Mme Mailliard, I., avocat;
- à la justice de paix du premier canton de Tournai, M. Verslype, O., avocat;
- la dispense prévue par l'article 306 du Code judiciaire est accordée à M. Kortleven, L., juge au tribunal de police de Turnhout.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

Par arrêté royal du 20 juillet 2000, est nommée greffier adjoint principal au tribunal du travail de Termonde, Mme Wachtelaer D., rédacteur principal au greffe de ce tribunal.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND
EN LANDBOUW

[2000/16206]

Personeel. — Benoemingen en bevorderingen

Bij ministerieel besluit van 13 juli 2000 wordt de heer Van Ginderachter, Noël, adviseur-generaal (rang 15) bij het Bestuur voor het Landbouwproductiebeheer (DG3) wordt, met ingang van 1 maart 2000, gemuteerd in de graad van adviseur-generaal (rang 15) bij het Bestuur voor de Dierengezondheid en de Kwaliteit voor de Dierlijke Producten (DG5), Inspectie-generaal Kwaliteit van de Dierlijke Producten.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief te worden toegezonden aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel.

MINISTERE DES CLASSES MOYENNES
ET DE L'AGRICULTURE

[2000/16206]

Personnel. — Nominations et promotions

Par l'arrêté ministériel du 13 juillet 2000, M. Van Ginderachter, Noël, conseiller général (rang 15) à l'Administration de la Gestion de la Production agricole (DG3) est muté, à partir du 1^{er} mars 2000 au grade de conseiller général (rang 15) à l'Administration de la Santé animale et de la qualité des Produits animaux (DG5), Inspection générale de la Qualité des Produits animaux.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, il peut être fait appel endéans les soixante jours après cette notification. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, adresse : Conseil d'Etat, rue de la Science 33, 1040 Bruxelles.

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN INTERNATIONALE SAMENWERKING**

[2000/15051]

Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 29 maart 2000 werd benoemd :
Grootofficier in de Kroonorde
Mevr. Gerlo, Sonja, (N) directeur-generaal (15.11.1998).
Ze zal het burgerlijk ereteken dragen en zal rang in de Orde innemen op de datum vermeld naast haar graad.

—————

Bij koninklijk besluit van 29 maart 2000 werd benoemd :
Grootofficier in de Orde van Leopold II
De heer Delahaut, Guy, (F) adviseur-generaal (8.4.1999).
Hij zal het burgerlijk ereteken dragen en zal rang in de Orde innemen op de datum vermeld naast zijn graad.

—————

Bij koninklijk besluit van 29 maart 2000 werd bevorderd :
Commandeur in de Leopoldsorde
Mevr. Voogt, Micheline, (F) adviseur (15.11.1997).
Ze zal het burgerlijk ereteken dragen en zal rang in de Orde innemen op de datum vermeld naast haar graad, als houder van deze nieuwe onderscheiding.

—————

Bij koninklijk besluit van 29 maart 2000 werd benoemd :
Commandeur in de Leopoldsorde
De heer Ghijssels, Paul, (N) adviseur (8.4.1999).
Hij zal het burgerlijk ereteken dragen en zal rang in de Orde innemen op de datum vermeld naast zijn graad.

—————

Bij koninklijk besluit van 29 maart 2000 werd bevorderd :
Commandeur in de Kroonorde
De heer Bastiaensen, Guido, (F) adviseur (15.11.1998).
Hij zal het burgerlijk ereteken dragen en zal rang in de Orde innemen op de datum vermeld naast zijn graad, als houder van deze nieuwe onderscheiding.

—————

Bij koninklijk besluit van 29 maart 2000 werden benoemd :
Commandeur in de Kroonorde
Mevr. Martine Van Dooren, (F) adviseur-generaal (15.11.1998).
De heren :
Debeaune, René, (N) adviseur (15.11.1997);
Vermeulen, Michel, (N) informaticus-directeur (8.4.1998).
Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en zullen rang in de Orde innemen op de datum vermeld naast hun graad.

**MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE**

[2000/15051]

Ordres nationaux

Par arrêté royal du 29 mars 2000 a été nommée :
Grand Officier de l'Ordre de la Couronne
Mme Gerlo, Sonja, (N) directeur général (15.11.1998).
Elle portera la décoration civile et prendra rang à la date indiquée en regard de son grade.

—————

Par arrêté royal du 29 mars 2000 a été nommé :
Grand Officier de l'Ordre de Léopold II
M. Delahaut, Guy, (F) conseiller général (8.4.1999).
Il portera la décoration civile et prendra rang à la date indiquée en regard de son grade.

—————

Par arrêté royal du 29 mars 2000 a été promue :
Commandeur de l'Ordre de Léopold
Mme Voogt, Micheline, (F) conseiller (15.11.1997).
Elle portera la décoration civile et prendra rang à la date indiquée en regard de son grade comme titulaire de cette nouvelle distinction.

—————

Par arrêté royal du 29 mars 2000 a été nommé :
Commandeur de l'Ordre de Léopold
M. Ghijssels, Paul, (N) conseiller (N) conseiller (8.4.1999).
Il portera la décoration civile et prendra rang à la date indiquée en regard de son grade.

—————

Par arrêté royal du 29 mars 2000 a été promu :
Commandeur de l'Ordre de la Couronne
M. Bastiaensen, Guido, (F) conseiller (15.11.1998).
Il portera la décoration civile et prendra rang à la date indiquée en regard de son grade comme titulaire de cette nouvelle distinction.

—————

Par arrêté royal du 29 mars 2000 ont été nommés :
Commandeur de l'Ordre de la Couronne
Mme Martine Van Dooren, (F) conseiller général (15.11.1998).
MM. :
Debeaune, René, (N) conseiller (15.11.1997);
Vermeulen, Michel, (N) informaticien directeur (8.4.1998).
Ils porteront la décoration civile et prendront rang à la date indiquée en regard de leur grade.

Bij koninklijk besluit van 29 maart 2000 werden benoemd :
 Commandeur in de Orde van Leopold II
 Mevr. Danhieux, Christiane, (F) adviseur (15.11.1997).
 De heren :
 Batsela, Alain, (F) adviseur (15.11.1998);
 Specht, Jacques, (F) ingenieur (15.11.1998);
 Callewaert, Louis, (N) adviseur (15.11.1996).
 Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en zullen rang in de Orde innemen op de datum vermeld naast hun graad.

Bij koninklijk besluit van 29 maart 2000 werd bevorderd :
 Officier in de Leopoldsorde
 De heer Claude Careme, (F) ingenieur (15.11.1999).
 Hij zal het burgerlijk ereteken dragen en zal rang in de Orde innemen op de datum vermeld naast zijn graad.

Bij koninklijk besluit van 29 maart 2000 werden benoemd :
 Officier in de Kroonorde
 Mevrn. :
 De Winter, Myriam, (N) adjunct-adviseur (15.11.1996);
 De Greef, Lutgarde, (N) adviseur (15.11.1998).
 De heren :
 Van Moer, Theodoor, (N) adjunct-adviseur (8.4.1999);
 Laruelle, Jacques, (F) geneesheer (8.4.1999);
 Lemaire, Bernard, (F) adjunct-adviseur (15.11.1998);
 Parfonry, Roland, (F) adjunct-adviseur (15.11.1998);
 Standaert, Jean-Yves, (F) adjunct-adviseur (15.11.1997).
 Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en zullen rang in de Orde innemen op de datum vermeld naast hun graad.

Bij koninklijk besluit van 29 maart 2000 werden benoemd :
 Ridder in de Leopoldsorde
 Mevrn. :
 Dufasne, Bernadette, (F) bestuurschef (8.4.1998);
 Libens, Jacqueline, (F) bestuurschef (8.4.1998);
 Steiner, Madeleine, (F) bestuurschef (15.11.1998);
 Piens, Danielle, (N) adjunct-adviseur (15.11.1999).
 De heren :
 Wellens, Pascal, (N) adjunct-adviseur (8.4.1999);
 Timmermans, Luc, (N) adjunct-adviseur (8.4.1998).
 Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en zullen rang in de Orde innemen op de datum vermeld naast hun graad.

Bij koninklijk besluit van 29 maart 2000 werden benoemd :
 Ridder in de Orde van Leopold II
 Mevrn. :
 Verteneuil, Nadine, (F) programmeur (15.11.1997);
 Thomas, Marlène, (N) bestuurschef (8.4.1998);
 De Cock, Yolande, (N) bestuurschef (15.11.1999);
 De Cauwer, Gisèle, (N) bestuursassistent (15.11.1998).
 De heer Willems, Pierre, (N) e.a. boekhouder (15.11.1996).
 Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en zullen rang in de Orde innemen op de datum vermeld naast hun graad.

Par arrêté royal du 29 mars 2000 ont été nommés :
 Commandeur de l'Ordre de Léopold II
 Mme Danhieux, Christiane, (F) conseiller (15.11.1997).
 MM. :
 Batsela, Alain, (F) conseiller (15.11.1998);
 Specht, Jacques, (F) ingénieur (15.11.1998);
 Callewaert, Louis, (N) conseiller (15.11.1996).
 Ils porteront la décoration civile et prendront rang à la date indiquée en regard de leur grade.

Par arrêté royal du 29 mars 2000 a été promu :
 Officier de l'Ordre de Léopold
 M. Claude Careme, (F) ingénieur (15.11.1999).
 Il portera la décoration civile et prendra rang à la date indiquée en regard de son grade comme titulaire de cette nouvelle distinction.

Par arrêté royal du 29 mars 2000 ont été nommés :
 Officier de l'Ordre de la Couronne
 Mmes :
 De Winter, Myriam, (N) conseiller adjoint (15.11.1996);
 De Greef, Lutgarde, (N) conseiller (15.11.1998).
 MM. :
 Van Moer, Theodoor, (N) conseiller adjoint (8.4.1999);
 Laruelle, Jacques, (F) médecin (8.4.1999);
 Lemaire, Bernard, (F) conseiller adjoint (15.11.1998);
 Parfonry, Roland, (F) conseiller adjoint (15.11.1998);
 Standaert, Jean-Yves, (F) conseiller adjoint (15.11.1997).
 Ils porteront la décoration civile et prendront rang à la date indiquée en regard de leur grade.

Par arrêté royal du 29 mars 2000 ont été nommés :
 Chevalier de l'Ordre de Léopold
 Mmes :
 Dufasne, Bernadette, (F) chef administratif (8.4.1998);
 Libens, Jacqueline, (F) chef administratif (8.4.1998);
 Steiner, Madeleine, (F) chef administratif (15.11.1998);
 Piens, Danielle, (N) conseiller adjoint (15.11.1999).
 MM. :
 Wellens, Pascal, (N) conseiller adjoint (8.4.1999);
 Timmermans, Luc, (N) conseiller adjoint (8.4.1998).
 Ils porteront la décoration civile et prendront rang à la date indiquée en regard de leur grade.

Par arrêté royal du 29 mars 2000 ont été nommés :
 Chevalier de l'Ordre de Léopold II
 Mmes :
 Verteneuil, Nadine, (F) programmeur (15.11.1997);
 Thomas, Marlène, (N) chef administratif (8.4.1998);
 De Cock, Yolande, (N) chef administratif (15.11.1999);
 De Cauwer, Gisèle, (N) assistant administratif (15.11.1998).
 M. Willems, Pierre, (N) comptable principal (15.11.1996).
 Ils porteront la décoration civile et prendront rang à la date indiquée en regard de leur grade.

Bij koninklijk besluit van 29 maart 2000 werden gedecoreerd :

Gouden Palm in de Kroonorde

Mevrn. :

Mauroit, Andrée, (F) klerk (15.11.1998);

Provez, Francine, (F) klerk (8.4.1999);

Bogaerts, Brunhilde, (N) klerk (15.11.1997);

Bogaerts, Anna-Maria, (N) klerk (8.4.1999);

Rosiers, Marie-Rose, (N) klerk (8.4.1998);

Senocq, Frieda, (N) klerk (8.4.1998).

De heren :

Peetermans, Jean-Pierre, (N) klerk (8.4.1998);

Bantuelle, Richard, (F) beambte (15.11.1999).

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en zullen rang in de Orde innemen op de datum vermeld naast hun graad.

Par arrêté royal du 29 mars 2000 ont été décorés :

Palmes d'Or de l'Ordre de la Couronne

Mmes :

Mauroit, Andrée, (F) commis (15.11.1998);

Provez, Francine, (F) commis (8.4.1999);

Bogaerts, Brunhilde, (N) commis (15.11.1997);

Bogaerts, Anna-Maria, (N) commis (8.4.1999);

Rosiers, Marie-Rose, (N) commis (8.4.1998);

Senocq, Frieda, (N) commis (8.4.1998).

MM. :

Peetermans, Jean-Pierre, (N) commis (8.4.1998);

Bantuelle, Richard, (F) agent administratif (15.11.1999).

Ils porteront la décoration civile et prendront rang dans l'Ordre à la date indiquée en regard de leur grade.

Bij koninklijk besluit van 29 maart 2000 werd gedecoreerd :

Gouden Medaille in de Orde van Leopold II

De heer Van Acker, Marcel, (N) geschoold arbeider (15.11.1999).

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen en zal rang in de Orde innemen op de datum vermeld naast zijn graad.

Par arrêté royal du 29 mars 2000 a été décoré :

Médaille d'Or de l'Ordre de Léopold II

M. Van Acker, Marcel, (N) ouvrier qualifié (15.11.1999).

Il portera la décoration civile et prendra rang dans l'Ordre à la date indiquée en regard de son grade.

MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN

[2000/02043]

Nationale Orden

Bij koninklijke besluiten van 17 en 22 december 1999 zijn benoemd of bevorderd :

Leopoldsorde

Ridder

Mevr. Bierel, Sylvette M. J., bestuurschef bij de Diensten van Ambtenarenzaken.

Mevr. Lenoir, Christiane M. C., bestuurschef bij de Diensten van Ambtenarenzaken.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en nemen hun rang in de Orde in op 8 april 1999.

Kroonorde

Commandeur

de heer Colmant, Serge J., adviseur-generaal bij het Vast Wervingssecretariaat.

Officier

de heer Fransolet, Claude A. H., adjunct-adviseur bij de Diensten van Ambtenarenzaken.

Gouden palmen

Mevr. Ghijselinck, Imelda R. E. M., klerk bij de Diensten van Ambtenarenzaken.

Zij nemen hun rang in de Orde in op 8 april 1999.

Orde van Leopold-II

Commandeur

de heer Legrand, Michel N. J. Gh., adviseur bij de Diensten van Ambtenarenzaken.

de heer Straetmans, Théo P., adjunct-adviseur bij de Diensten van Ambtenarenzaken.

Zij nemen hun rang in de Orde in op 8 april 1999 als houder van deze nieuwe onderscheiding.

MINISTERE DE LA FONCTION PUBLIQUE

[2000/02043]

Ordres nationaux

Par arrêtés royaux du 17 et 22 décembre 1999 sont nommés ou promus :

Ordre de Léopold

Chevalier

Mme Bierel, Sylvette M. J., chef administratif aux Services de la Fonction publique.

Mme Lenoir, Christiane M. C., chef administratif aux Services de la Fonction publique.

Elles porteront la décoration civile et prennent rang dans l'Ordre à dater du 8 avril 1999.

Ordre de la couronne

Commandeur

M. Colmant, Serge J., conseiller général au Secrétariat permanent de Recrutement.

Officier

M. Fransolet, Claude A. H., conseiller adjoint aux Services de la Fonction publique.

Palmes d'Or

Mme Ghijselinck, Imelda R. E. M., commis aux Services de la Fonction publique.

Ils prennent rang dans l'Ordre à dater du 8 avril 1999.

Ordre de Léopold-II

Commandeur

M. Legrand, Michel N. J. Gh., conseiller aux Services de la Fonction publique.

M. Straetmans, Théo P., conseiller adjoint aux Services de la Fonction publique.

Ils prennent rang dans l'Ordre comme titulaire de cette nouvelle distinction à dater du 8 avril 1999.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2000/35704]

Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw
Bevordering door verhoging in graad tot secretaris-generaal

Bij besluit van de Vlaamse regering van 4 februari 2000 wordt de heer Roger De Langhe, directeur-generaal, stamnummer 3705306-03, met ingang van 15 februari 2000 bevorderd tot secretaris-generaal van het departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw.

De minister-president van de Vlaamse regering en de Vlaamse minister bevoegd voor Ambtenarenzaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

**MINISTERE DE LA
REGION WALLONNE**

[C – 2000/27347]

Cabinets ministériels

Par arrêté du Gouvernement wallon du 11 juillet 2000, démission honorable de ses fonctions de chef de cabinet du vice-président du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics est accordée, à la date du 15 juillet 2000 au soir, à M. Pol Louis.

Par arrêté du Gouvernement wallon du 11 juillet 2000, M. Eric Smit, inspecteur des Finances, est détaché au cabinet du vice-président, Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics, en qualité de chef de cabinet, à la date du 16 juillet 2000.

[C – 2000/27348]

**Conservation de la nature
Cours d'eau non navigables**

Un arrêté ministériel n° H/C.12.9.181 du 5 juillet 2000 désigne comme plan d'eau, pour une période de cinq ans, l'étendue d'eau comprise entre la salle souterraine dite « Salle de l'embarquement » et la sortie de la Grotte de Han-sur-Lesse, située sur le territoire de Rochefort, au lieu-dit « Boine », au sens de l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 juin 1994 réglant la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans les cours d'eau, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juin 1996.

ÜBERSETZUNG

**MINISTERIUM DER
WALLONISCHEN REGION**

[C – 2000/27347]

Ministerielle Kabinette

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 11. Juli 2000 wird Herrn Pol Louis am 15. Juli 2000 abends ehrenhafter Rücktritt von seinem Amt als Kabinettschef des Vizepräsidenten und Ministers des Haushalts, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten gewährt.

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 11. Juli 2000 wird Herr Eric Smit, Finanzinspektor, am 16. Juli 2000 zum Kabinettschef des Vizepräsidenten und Ministers des Haushalts, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten ernannt.

ÜBERSETZUNG

**Naturerhaltung
Nichtschiffbare Wasserläufe**

Durch Ministerialerlass Nr. H/C 12.9.181 vom 5. Juli 2000 wird das auf dem Gebiet von Rochefort, am Ort genannt "Boine" gelegene Gewässer zwischen dem unterirdischen Raum genannt "Salle d'embarquement" und dem Ausgang der Höhle von Han-sur-Lesse im Sinne des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. Juni 1994 zur Regelung des Verkehrs der Boote und Taucher auf und in den Wasserläufen, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 20. Juni 1996, für einen Zeitraum von fünf Jahren als Wasserfläche bezeichnet.

VERTALING

**MINISTERIE VAN HET
WAALSE GEWEST**

[C – 2000/27 347]

Ministeriële kabinetten

Bij besluit van de Waalse Regering van 11 juli 2000 wordt de heer Pol Louis met ingang van 15 juli 2000 's avonds eervol ontslagen uit zijn functies van Kabinettschef van de vice-president, Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken.

Bij besluit van de Waalse Regering van 11 juli 2000 wordt de heer Eric Smit, inspecteur van Financiën, met ingang van 16 juli 2000 gedetacheerd als Kabinettschef bij het Kabinet van de vice-president, Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken.

VERTALING

**Natuurbehoud
Onbevaarbare waterlopen**

Bij ministerieel besluit nr. H/C.12.9.181 van 5 juli 2000 wordt de wateroppervlakte tussen de onderaardse zaal « Salle de l'embarquement » en de uitgang van de « Grotte de Han-sur-Lesse », gelegen op het grondgebied van Rochefort, wijk « Boine », voor een termijn van vijf jaar als waterbaan beschouwd in de zin van het besluit van de Waalse Regering van 30 juni 1994 tot regeling van het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 20 juni 1996.

Un arrêté ministériel n° H/C.12.6.311 du 6 juillet 2000 autorise, pour une période de cinq ans, l'embarquement et le débarquement des embarcations visées à l'article 2 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 juin 1994 réglementant la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans les cours d'eau, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juin 1996, sur la Warche à Malmedy, section de Bellevaux-Ligneuville, au lieu-dit « Thioux », en berge droite, entre les profils 162 et 163 repris à l'atlas des cours d'eau, et suivant les limites indiquées sur le plan annexé à cet arrêté.

Le plan peut être consulté auprès de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement, Division de la Nature et des Forêts, avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes, ou auprès de l'administration communale de et à Malmedy.

Un arrêté ministériel n° H/C.12.6.310 du 6 juillet 2000 autorise, pour une période de cinq ans, l'embarquement des embarcations visées à l'article 2 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 juin 1994 réglementant la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans les cours d'eau, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juin 1996, sur la Warche à Malmedy, section de Malmedy, au lieu-dit « Pont de Warche », en berge droite, entre les profils 143 et 144 repris à l'atlas des cours d'eau, et suivant les limites indiquées sur le plan annexé à cet arrêté.

Le plan peut être consulté auprès de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement, Division de la Nature et des Forêts, avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes, ou auprès de l'administration communale de et à Malmedy.

Un arrêté ministériel n° H/C.12.9.172 du 6 juillet 2000 autorise, pour une période de cinq ans, l'embarquement et le débarquement des embarcations visées à l'article 2 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 juin 1994 réglementant la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans les cours d'eau, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juin 1996, sur la Lesse à Houyet, section de Houyet, au lieu-dit « Pont de la Lesse », en berge gauche, entre les profils 323 et 324 repris à l'atlas des cours d'eau, et suivant les limites indiquées sur le plan annexé à cet arrêté.

Le plan peut être consulté auprès de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement, Division de la Nature et des Forêts, avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes, ou auprès de l'administration communale de et à Houyet.

Un arrêté ministériel n° H/C.12.9.173 du 6 juillet 2000 autorise, pour une période de cinq ans, l'embarquement et le débarquement des embarcations visées à l'article 2 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 juin 1994 réglementant la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans les cours d'eau, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juin 1996, sur la Lesse à Houyet, section

Durch Ministerialerlass Nr. H/C 12.6.311 vom 6. Juli 2000 werden das An- und Ablegen der in Artikel 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. Juni 1994 zur Regelung des Verkehrs der Boote und Taucher auf und in den Wasserläufen, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 20. Juni 1996, erwähnten Wasserfahrzeuge für einen Zeitraum von fünf Jahren an der Warche in Malmedy, Flur Bellevaux-Ligneuville, am Ort genannt "Thioux", am rechten Ufer, zwischen den im Atlas der Wasserläufe angegebenen Geländeprofilen 162 und 163 und entsprechend den Begrenzungen, die in dem diesem Erlass beigefügten Plan angegeben werden, zugelassen.

Besagter Plan kann bei der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt, Abteilung Natur und Forstwesen, avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes, oder bei der Gemeindeverwaltung von und in Malmedy eingesehen werden.

Durch Ministerialerlass Nr. H/C 12.6.310 vom 6. Juli 2000 werden das An- und Ablegen der in Artikel 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. Juni 1994 zur Regelung des Verkehrs der Boote und Taucher auf und in den Wasserläufen, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 20. Juni 1996, erwähnten Wasserfahrzeuge für einen Zeitraum von fünf Jahren an der Warche in Malmedy, Flur Malmedy, am Ort genannt "Pont de la Warche", am rechten Ufer, zwischen den im Atlas der Wasserläufe angegebenen Geländeprofilen 143 und 144 und entsprechend den Begrenzungen, die in dem diesem Erlass beigefügten Plan angegeben werden, zugelassen.

Besagter Plan kann bei der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt, Abteilung Natur und Forstwesen, avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes, oder bei der Gemeindeverwaltung von und in Malmedy eingesehen werden.

Durch Ministerialerlass Nr. H/C 12.9.172 vom 6. Juli 2000 werden das An- und Ablegen der in Artikel 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. Juni 1994 zur Regelung des Verkehrs der Boote und Taucher auf und in den Wasserläufen, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 20. Juni 1996, erwähnten Wasserfahrzeuge für einen Zeitraum von fünf Jahren an der Lesse in Houyet, Flur Houyet, am Ort genannt "Pont de la Lesse" am linken Ufer, zwischen den im Atlas der Wasserläufe angegebenen Geländeprofilen 323 und 324 und entsprechend den Begrenzungen, die in dem diesem Erlass beigefügten Plan angegeben werden, zugelassen.

Besagter Plan kann bei der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt, Abteilung Natur und Forstwesen, avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes, oder bei der Gemeindeverwaltung von und in Houyet eingesehen werden.

Durch Ministerialerlass Nr. H/C 12.9.173 vom 6. Juli 2000 werden das An- und Ablegen der in Artikel 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. Juni 1994 zur Regelung des Verkehrs der Boote und Taucher auf und in den Wasserläufen, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 20. Juni 1996, erwähnten Wasserfahrzeuge für einen Zeitraum von fünf Jahren an der Lesse in Houyet,

Bij ministerieel besluit nr. H/C.12.6.311 van 6 juni 2000 wordt het laden en afladen van de vaartuigen bedoeld in artikel 2 van het besluit van de Waalse Regering van 30 juni 1994 tot regeling van het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 20 juni 1996, voor een termijn van vijf jaar toegelaten op de Warche te Malmedy, sectie Bellevaux-Ligneuville, wijk « Thioux », op de rechteroever, tussen de profielen 162 en 163 van de atlas van de waterlopen en met inachtneming van de grenzen aangegeven op het bij dit besluit gevoegde plan.

Dat plan ligt ter inzage bij het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu, Afdeling Natuur en Bossen, avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes, of bij het gemeentebestuur van en te Malmedy.

Bij ministerieel besluit nr. H/C.12.6.310 van 6 juni 2000 wordt het laden en afladen van de vaartuigen bedoeld in artikel 2 van het besluit van de Waalse Regering van 30 juni 1994 tot regeling van het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 20 juni 1996, voor een termijn van vijf jaar toegelaten op de Warche te Malmedy, sectie Malmedy, wijk « Pont de Warche », op de rechteroever, tussen de profielen 143 en 144 van de atlas van de waterlopen en met inachtneming van de grenzen aangegeven op het bij dit besluit gevoegde plan.

Dat plan ligt ter inzage bij het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu, Afdeling Natuur en Bossen, avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes, of bij het gemeentebestuur van en te Malmedy.

Bij ministerieel besluit nr. H/C.12.9.172 van 6 juni 2000 wordt het laden en afladen van de vaartuigen bedoeld in artikel 2 van het besluit van de Waalse Regering van 30 juni 1994 tot regeling van het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 20 juni 1996, voor een termijn van vijf jaar toegelaten op de Lesse te Houyet, sectie Houyet, wijk « Pont de la Lesse », op de linkeroever, tussen de profielen 323 en 324 van de atlas van de waterlopen en met inachtneming van de grenzen aangegeven op het bij dit besluit gevoegde plan.

Dat plan ligt ter inzage bij het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu, Afdeling Natuur en Bossen, avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes, of bij het gemeentebestuur van en te Houyet.

Bij ministerieel besluit nr. H/C.12.9.173 van 6 juni 2000 wordt het laden en afladen van de vaartuigen bedoeld in artikel 2 van het besluit van de Waalse Regering van 30 juni 1994 tot regeling van het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 20 juni 1996, voor een termijn van vijf jaar toegelaten op de Lesse te Houyet, sectie

de Houyet, au lieu-dit « Pont de la Lesse », en berge gauche, entre les profils 323 et 324 repris à l'atlas des cours d'eau, et suivant les limites indiquées sur le plan annexé à cet arrêté.

Le plan peut être consulté auprès de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement, Division de la Nature et des Forêts, Avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes, ou auprès de l'administration communale de et à Houyet.

Un arrêté ministériel n° H/C.12.9.171 du 6 juillet 2000 autorise, pour une période de cinq ans, l'embarquement des embarcations visées à l'article 2 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 juin 1994 réglementant la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans les cours d'eau, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juin 1996, sur la Lesse à Houyet, section de Wanlin, au lieu-dit « Pont de Gilbock », en berge gauche, entre les profils 220 et 221 repris à l'atlas des cours d'eau, et suivant les limites indiquées sur le plan annexé à cet arrêté.

Le plan peut être consulté auprès de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement, Division de la Nature et des Forêts, avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes, ou auprès de l'administration communale de et à Houyet.

Un arrêté ministériel n° H/C.12.9.183 du 10 juillet 2000 abroge l'arrêté ministériel n° H/C.12.9.236c en ne renouvelant pas la désignation d'une aire pour embarcations sur la Lesse à Rochefort, section de Lessive, à l'amont du pont.

Un arrêté ministériel n° H/C.12.9.177 du 10 juillet 2000 désigne comme plan d'eau, pour une période d'un an, l'étendue d'eau comprise entre les deux barrages situés en aval et en amont du pont de Han-sur-Lesse sur le territoire de Rochefort, au sens de l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 juin 1994 réglementant la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans les cours d'eau, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juin 1996.

Un arrêté ministériel n° H/C.12.9.182 du 10 juillet 2000 autorise, pour une période de cinq ans, l'embarquement et le débarquement des embarcations visées à l'article 2 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 juin 1994 réglementant la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans les cours d'eau, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juin 1996, sur la Lesse à Dinant, section de Gendron, sous le Pont-route de Gendron-Celles, en berge droite et sur une longueur de 27 mètres, au profil 406 repris à l'atlas des cours d'eau, et suivant les limites indiquées sur le plan annexé à cet arrêté.

Le plan peut être consulté auprès de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement, Division de la Nature et des Forêts, avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes, ou auprès de l'administration communale de et à Dinant.

Flur Houyet, am Ort genannt "Pont de la Lesse" am linken Ufer, zwischen den im Atlas der Wasserläufe angegebenen Geländeprofilen 323 und 324 und entsprechend den Begrenzungen, die in dem diesem Erlass beigefügten Plan angegeben werden, zugelassen.

Besagter Plan kann bei der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt, Abteilung Natur und Forstwesen, avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes, oder bei der Gemeindeverwaltung von und in Houyet eingesehen werden.

Durch Ministerialerlass Nr. H/C 12.9.171 vom 6. Juli 2000 werden das An- und Ablegen der in Artikel 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. Juni 1994 zur Regelung des Verkehrs der Boote und Taucher auf und in den Wasserläufen, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 20. Juni 1996, erwähnten Wasserfahrzeuge für einen Zeitraum von fünf Jahren an der Lesse in Houyet, Flur Wanlin, am Ort genannt "Pont de Gilbock", am linken Ufer, zwischen den im Atlas der Wasserläufe angegebenen Geländeprofilen 220 und 221 und entsprechend den Begrenzungen, die in dem diesem Erlass beigefügten Plan angegeben werden, zugelassen.

Besagter Plan kann bei der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt, Abteilung Natur und Forstwesen, avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes, oder bei der Gemeindeverwaltung von und in Houyet eingesehen werden.

Durch Ministerialerlass Nr. H/C 12.9.183 vom 10. Juli 2000 wird der Ministerialerlass Nr. H/C 12.9.236c außer Kraft gesetzt, indem die Bestimmung einer Anlegefläche für Wasserfahrzeuge an der Lesse in Rochefort, Flur Lessive, stromaufwärts von der Brücke nicht verlängert wird.

Durch Ministerialerlass Nr. H/C 12.9.177 vom 10. Juli 2000 wird das auf dem Gebiet von Rochefort gelegene Gewässer zwischen den beiden stromab- und stromaufwärts von der Brücke von Han-sur-Lesse gelegenen Staudämmen im Sinne des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. Juni 1994 zur Regelung des Verkehrs der Boote und Taucher auf und in den Wasserläufen, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 20. Juni 1996, für einen Zeitraum von einem Jahr als Wasserfläche bezeichnet.

Durch Ministerialerlass Nr. H/C 12.9.182 vom 10. Juli 2000 werden das An- und Ablegen der in Artikel 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. Juni 1994 zur Regelung des Verkehrs der Boote und Taucher auf und in den Wasserläufen, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 20. Juni 1996, erwähnten Wasserfahrzeuge für einen Zeitraum von fünf Jahren an der Lesse in Dinant, Flur Gendron, unter der Straßenbrücke von Gendron-Celles, am rechten Ufer und auf einer Länge von 27 Metern, an dem im Atlas der Wasserläufe angegebenen Geländeprofil 406 und entsprechend den Begrenzungen, die in dem diesem Erlass beigefügten Plan angegeben werden, zugelassen.

Besagter Plan kann bei der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt, Abteilung Natur und Forstwesen, avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes, oder bei der Gemeindeverwaltung von und in Dinant eingesehen werden.

Houyet, wijk « Pont de la Lesse », op de linkeroever, tussen de profielen 323 en 324 van de atlas van de waterlopen en met inachtneming van de grenzen aangegeven op het bij dit besluit gevoegde plan.

Dat plan ligt ter inzage bij het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu, Afdeling Natuur en Bossen, avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes, of bij het gemeentebestuur van en te Houyet.

Bij ministerieel besluit nr. H/C.12.9.171 van 6 juni 2000 wordt het laden en afladen van de vaartuigen bedoeld in artikel 2 van het besluit van de Waalse Regering van 30 juni 1994 tot regeling van het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 20 juni 1996, voor een termijn van vijf jaar toegelaten op de Lesse te Houyet, sectie Wanlin, wijk « Pont de Gilbock », op de linkeroever, tussen de profielen 220 en 221 van de atlas van de waterlopen en met inachtneming van de grenzen aangegeven op het bij dit besluit gevoegde plan.

Dat plan ligt ter inzage bij het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu, Afdeling Natuur en Bossen, avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes, of bij het gemeentebestuur van en te Houyet.

Bij ministerieel besluit nr. H/C.12.9.183 van 10 juli 2000 wordt het ministerieel besluit nr. H/C.12.9.236c opgeheven en wordt derhalve de bepaling van een plaats voor vaartuigen op de Lesse te Rochefort, afdeling Lessive, stroomopwaarts van de brug, niet vernieuwd.

Bij ministerieel besluit nr. H/C.12.9.177 van 10 juli 2000 wordt de wateroppervlakte tussen de twee stuwdammen die zich stroomafwaarts en -opwaarts bevinden van de brug van Han-sur-Lesse op het grondgebied van Rochefort, voor een termijn van één jaar als waterbaan beschouwd in de zin van het besluit van de Waalse Regering van 30 juni 1994 tot regeling van het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 20 juni 1996.

Bij ministerieel besluit nr. H/C.12.9.182 van 10 juli 2000 wordt het laden en afladen van de vaartuigen bedoeld in artikel 2 van het besluit van de Waalse Regering van 30 juni 1994 tot regeling van het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 20 juni 1996, voor een termijn van vijf jaar toegelaten op de Lesse te Dinant, sectie Gendron, onder de wegbrug van Gendron-Celles, op de rechteroever en over een lengte van 27 meter, op het profiel 406 van de atlas van de waterlopen en met inachtneming van de grenzen aangegeven op het bij dit besluit gevoegde plan.

Dat plan ligt ter inzage bij het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu, Afdeling Natuur en Bossen, avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes, of bij het gemeentebestuur van en te Dinant.

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

COUR D'ARBITRAGE

[C – 2000/21333]

Extrait de l'arrêt n° 57/2000 du 17 mai 2000

Numéros du rôle : 1665 et 1704

En cause : les questions préjudicielles concernant l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, tel qu'il a été inséré par la loi du 30 décembre 1992, posées par la Cour de cassation et le Tribunal du travail de Liège.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et G. De Baets, et des juges H. Boel, L. François, P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, A. Arts, M. Bossuyt et E. De Groot, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior, après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. Objet des questions préjudicielles

a. Par arrêt du 29 mars 1999 en cause de l'Etat belge contre S. Gurmeet et le centre public d'aide sociale de Liège, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 28 avril 1999, la Cour de cassation a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, tel qu'il a été inséré par la loi du 30 décembre 1992, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution coordonnée ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1665 du rôle de la Cour.

b. Par jugement du 4 juin 1999 en cause de J. Bombil Osenge contre le centre public d'aide sociale de Liège, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 15 juin 1999, le Tribunal du travail de Liège a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organisant les centres publics d'aide sociale, modifié par l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996, ne viole-t-il pas les articles 10, 11, 23 et 191 de la Constitution en ce qu'il limiterait le droit à l'aide sociale pour les étrangers ayant demandé à être reconnus comme réfugiés, dont la demande a été rejetée par le ministre de l'Intérieur en application des articles 51, 5°, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et 8 de la Convention relative à la détermination de l'Etat responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans un Etat membre des Communautés européennes, approuvée par la loi du 11 mai 1995 (*Moniteur belge* du 30 septembre 1995, p. 27902) dès l'instant où le demandeur a introduit une requête en annulation et une requête en suspension au Conseil d'Etat, de la décision ministérielle de refus et l'ordre de quitter le territoire ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1704 du rôle de la Cour.

(...)

IV. En droit

(...)

Quant à la question préjudicielle posée dans l'affaire n° 1665

B.1.1. Le droit à l'aide sociale contesté devant la Cour de cassation porte sur la période qui précède la modification de la loi organique du 8 juillet 1976 par la loi du 15 juillet 1996. La Cour de cassation pose à la Cour une question concernant l'article 57, § 2, de la loi précitée, tel qu'il a été inséré par la loi du 30 décembre 1992.

Cette disposition énonçait :

« § 2. Par dérogation au § 1^{er}, le centre accorde uniquement l'aide strictement nécessaire pour permettre de quitter le pays :

1° à l'étranger qui s'est déclaré réfugié, a demandé à être reconnu en cette qualité, n'est pas autorisé à séjourner dans le Royaume en cette qualité et auquel un ordre définitif de quitter le pays a été signifié;

2° à l'étranger qui séjourne illégalement dans le Royaume et auquel un ordre définitif de quitter le pays a été signifié.

Le centre informe sans retard le ministre qui a l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers dans ses compétences ainsi que la commune concernée de l'acceptation ou du refus de l'intéressé de bénéficier de l'aide visée à l'alinéa précédent.

L'aide sociale prend fin à dater de l'exécution de l'ordre de quitter le territoire et, au plus tard, au jour de l'expiration du délai de l'ordre définitif de quitter le territoire.

Il est dérogé à l'alinéa précédent, pendant le temps strictement nécessaire pour permettre effectivement à l'intéressé de quitter le territoire; ce délai ne pourra en aucun cas excéder un mois.

Il y est également dérogé en cas d'aide médicale urgente. »

B.1.2. Il résulte des motifs de la décision de renvoi que la Cour de cassation fait allusion à des arrêts dans lesquels elle a considéré que l'ordre de quitter le territoire est définitif au sens de l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 lorsque cet ordre ne peut plus faire l'objet d'un recours à effet suspensif.

B.1.3. Pour les raisons exposées aux B.31 à B.36 de l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 43/98 du 22 avril 1998, l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, tel qu'il a été inséré par la loi du 30 décembre 1992, viole les articles 10 et 11 de la Constitution si la notion d'« ordre définitif de quitter le territoire » qui y est contenue est interprétée de la même manière que la notion d'« ordre exécutoire de quitter le territoire ».

B.1.4. Cette disposition ne viole cependant pas les articles 10 et 11 de la Constitution si la notion d'« ordre définitif de quitter le territoire » contenue dans cette disposition est interprétée en ce sens qu'un ordre n'est définitif que lorsqu'ont été tranchés les recours introduits auprès du Conseil d'Etat contre la décision prise par le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides par application de l'article 63/3 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers ou contre la décision de la Commission permanente de recours des réfugiés.

Quant à la question préjudicielle posée dans l'affaire n° 1704

B.2.1. Le droit à l'aide sociale contesté devant le juge *a quo* porte sur une période qui suit le remplacement de l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale par l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996 « modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale ».

Cet article dispose :

« § 2. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la mission du centre public d'aide sociale se limite à l'octroi de l'aide médicale urgente, à l'égard d'un étranger qui séjourne illégalement dans le Royaume.

Le Roi peut déterminer ce qu'il y a lieu d'entendre par aide médicale urgente.

Un étranger qui s'est déclaré réfugié et a demandé à être reconnu comme tel, séjourne illégalement dans le Royaume lorsque la demande d'asile a été rejetée et qu'un ordre de quitter le territoire exécutoire a été notifié à l'étranger concerné.

L'aide sociale accordée à un étranger qui était en fait bénéficiaire au moment où un ordre de quitter le territoire exécutoire lui a été notifié, est arrêtée, à l'exception de l'aide médicale urgente, le jour où l'étranger quitte effectivement le territoire et, au plus tard, le jour de l'expiration du délai de l'ordre de quitter le territoire.

Il est dérogé aux dispositions de l'alinéa précédent pendant le délai strictement nécessaire pour permettre à l'étranger de quitter le territoire, pour autant qu'il ait signé une déclaration attestant son intention explicite de quitter le plus vite possible le territoire, sans que ce délai ne puisse en aucun cas excéder un mois.

La déclaration d'intention précitée ne peut être signée qu'une seule fois. Le centre informe sans retard le Ministre qui a l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers dans ses compétences, ainsi que la commune concernée, de la signature de la déclaration d'intention. »

B.2.2. Par l'arrêt n° 43/98 du 22 avril 1998, la Cour a jugé que le nouvel article 57, § 2, troisième et quatrième alinéas, de la loi organique des centres publics d'aide sociale violait les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il s'appliquait à l'étranger qui a demandé à être reconnu comme réfugié, dont la demande a été rejetée et qui a reçu un ordre de quitter le territoire, tant que n'ont pas été tranchés les recours qu'il a introduits devant le Conseil d'Etat contre la décision du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides prise en application de l'article 63/3 de la loi précitée du 15 décembre 1980 ou contre la décision de la Commission permanente de recours des réfugiés.

La Cour a ainsi explicitement précisé que seuls sont visés les recours pendant auprès du Conseil d'Etat contre les décisions concernant les demandes d'obtention du statut de réfugié, dès lors que l'annulation portait uniquement sur les alinéas 3 et 4 de l'article 57, § 2, de la loi organique des C.P.A.S. afférents aux étrangers ayant demandé à être reconnus comme réfugiés.

La Cour a ajouté, en son arrêt n° 80/99 du 30 juin 1999, que la mesure prévue par l'article 57, § 2, violait également les articles 10 et 11 de la Constitution si elle s'appliquait à des personnes qui, pour des raisons médicales, se trouvent dans l'impossibilité absolue de donner suite à l'ordre de quitter le territoire.

B.3. Il ressort de l'examen de la décision de renvoi que le droit à l'aide sociale qui est contesté devant le juge du fond concerne un étranger qui a demandé à être reconnu comme réfugié mais dont la demande a été rejetée par le ministre de l'Intérieur, en application de l'article 51/5 de la loi du 15 décembre 1980 précitée et de l'article 8 de la Convention relative à la détermination de l'Etat responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans un Etat membre des Communautés européennes, et qui a exercé un recours devant le Conseil d'Etat contre cette décision de rejet.

La question qui se pose est de savoir si, à l'égard de cette catégorie d'étrangers, l'article 57, § 2, viole les articles 10 et 11, lus en combinaison avec les articles 23 et 191, de la Constitution, en ce qu'il limite à l'aide médicale urgente leur droit à l'aide sociale.

B.4.1. L'article 51/5 de la loi précitée du 15 décembre 1980 dispose en ces termes :

« § 1^{er}. Dès que l'étranger se déclare réfugié à la frontière ou à l'intérieur du Royaume, conformément à l'article 50 ou 51, le Ministre ou son délégué procède à la détermination de l'Etat responsable de l'examen de la demande d'asile, en application des conventions internationales liant la Belgique.

Même si, en vertu des critères de ces conventions internationales, le traitement de la demande n'incombe pas à la Belgique, le Ministre ou son délégué peut à tout moment décider d'examiner la demande, à condition que le demandeur d'asile y consente.

§ 2. La demande dont le traitement incombe à la Belgique, ou dont elle assume la responsabilité, est examinée conformément aux dispositions de la présente loi.

§ 3. Si la Belgique n'est pas responsable de l'examen de la demande, le Ministre ou son délégué saisit l'Etat responsable aux fins de prise ou de reprise en charge du demandeur d'asile dans les conditions prévues par les conventions internationales liant la Belgique.

Lorsque le demandeur d'asile doit être transféré vers l'Etat responsable, le Ministre ou son délégué peut lui refuser l'entrée ou le séjour dans le Royaume et lui enjoindre de se présenter auprès des autorités compétentes de cet Etat avant une date déterminée.

Si le Ministre ou son délégué l'estime nécessaire pour garantir le transfert effectif, il peut faire ramener sans délai l'étranger à la frontière.

A cette fin, l'étranger peut être détenu ou maintenu dans un lieu déterminé pendant le temps strictement nécessaire à l'exécution du transfert, sans que la durée de la détention ou du maintien puisse excéder deux mois. »

B.4.2. L'article 8 de la Convention précitée du 15 juin 1990, approuvée par la loi du 11 mai 1995, dispose en ces termes :

« Lorsque l'Etat membre responsable de l'examen de la demande d'asile ne peut être désigné sur la base des autres critères énumérés dans la présente convention, le premier Etat membre auprès duquel la demande d'asile a été présentée est responsable de l'examen. »

B.5. La présente affaire concerne la catégorie des étrangers pour lesquels une demande d'asile doit être examinée par un autre Etat membre, conformément à la Convention du 15 juin 1990. Après que l'Etat membre compétent en l'espèce se fut déclaré d'accord pour reprendre le demandeur d'asile, un ordre de quitter le territoire lui a en effet été signifié et il doit, conformément à cet ordre, se présenter auprès des autorités de cet Etat membre qui doivent le prendre en charge en exécution de la Convention susmentionnée.

Aucun texte n'interdit à l'autorité compétente d'exécuter l'ordre. Seule une décision de suspension prise par le Conseil d'Etat - et qui si nécessaire peut être demandée en extrême urgence - peut empêcher l'éloignement du territoire.

Contrairement au cas d'une reconduite vers le pays où le demandeur d'asile affirme courir un danger pour son existence, sa liberté ou son intégrité physique, il n'y a pas de danger, si un demandeur d'asile provenant d'un pays tiers est transféré dans un autre Etat membre de l'Union européenne, qu'il y soit persécuté au sens de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés. Son transfert dans cet Etat membre ne porte pas davantage atteinte à son droit de recours juridictionnel effectif, dès lors que le Conseil d'Etat demeure compétent pour statuer sur ses recours, même s'il doit quitter le territoire en vue de se présenter aux autorités de l'Etat membre compétent. Pour le même motif, il ne peut prétendre simultanément, en plus des prétentions qu'il peut faire valoir dans cet Etat membre compétent, à un droit à une aide sociale garanti par la Constitution en Belgique. Dès lors qu'il s'agit d'Etats membres de l'Union européenne qui sont tous parties à la Convention européenne des droits de l'homme, il peut être postulé que les droits fondamentaux des intéressés n'y seront pas violés, ou du moins que les intéressés y disposeront des possibilités de recours nécessaires, si tel devait être le cas.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

1. L'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, tel qu'il a été inséré par la loi du 30 décembre 1992, viole les articles 10 et 11 de la Constitution si la notion d'« ordre définitif de quitter le territoire » qui y est contenue est interprétée de la même manière que la notion d'« ordre exécutoire de quitter le territoire ».

2. L'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution si la notion d'« ordre définitif de quitter le territoire » contenue dans cette disposition est interprétée en ce sens qu'un ordre n'est définitif que lorsqu'ont été tranchés les recours introduits auprès du Conseil d'Etat contre la décision prise par le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides par application de l'article 63/3 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers ou contre la décision de la Commission permanente de recours des réfugiés.

3. L'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, modifié par l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996, ne viole ni les articles 10 et 11 de la Constitution, ni les articles 23 et 191 lus en combinaison avec les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce qu'il limite à l'aide médicale urgente le droit à l'aide sociale pour les étrangers qui ont demandé d'être reconnus comme réfugiés et dont la demande a été rejetée par le ministre de l'Intérieur par application de l'article 51/5 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et de l'article 8 de la Convention relative à la détermination de l'Etat responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des Etats membres des Communautés européennes, approuvée par la loi du 11 mai 1995, même si l'intéressé attaque cette décision par un recours en annulation et une demande de suspension auprès du Conseil d'Etat.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 17 mai 2000.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[C – 2000/21333]

Uittreksel uit arrest nr. 57/2000 van 17 mei 2000

Rolnummers 1665 en 1704

In zake : de prejudiciële vragen over artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, zoals ingevoegd bij de wet van 30 december 1992, gesteld door het Hof van Cassatie en de Arbeidsrechtbank te Luik.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en G. De Baets, en de rechters H. Boel, L. François, P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, A. Arts, M. Bossuyt en E. De Groot, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen*

a. Bij arrest van 29 maart 1999 in zake de Belgische Staat tegen S. Gurmeet en het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Luik, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 28 april 1999, heeft het Hof van Cassatie de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, zoals het is ingevoegd bij de wet van 30 december 1992, de artikelen 10 en 11 van de gecoördineerde Grondwet ? »

Die zaak is ingeschreven onder het nummer 1665 van de rol van het Hof.

b. Bij vonnis van 4 juni 1999 in zake J. Bombil Osenge tegen het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Luik, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 15 juni 1999, heeft de Arbeidsrechtbank te Luik de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, zoals gewijzigd bij artikel 65 van de wet van 15 juli 1996, de artikelen 10, 11, 23 en 191 van de Grondwet niet, doordat het het recht op maatschappelijke dienstverlening voor de vreemdelingen die gevraagd hebben om als vluchteling erkend te worden en wier aanvraag door de Minister van Binnenlandse Zaken werd afgewezen met toepassing van de artikelen 51, 5°, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en 8 van de Overeenkomst betreffende de vaststelling van de Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielverzoek dat bij één van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen wordt ingediend, goedgekeurd bij de wet van 11 mei 1995 (*Belgisch Staatsblad* van 30 september 1995, p. 27902), zou beperken zodra de aanvrager een verzoekschrift tot vernietiging en een verzoekschrift tot schorsing bij de Raad van State heeft ingediend tegen de ministeriële beslissing van weigering en het bevel om het grondgebied te verlaten ? »

Die zaak is ingeschreven onder het nummer 1704 van de rol van het Hof.

(...)

IV. *In rechte*

(...)

Wat de prejudiciële vraag in zaak nr. 1665 betreft

B.1.1. Het recht op maatschappelijke dienstverlening dat voor het Hof van Cassatie wordt betwist, heeft betrekking op de periode vóór de wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 door de wet van 15 juli 1996. Het Hof van Cassatie stelt het Hof een vraag over artikel 57, § 2, van de voormelde wet, zoals ingevoegd bij de wet van 30 december 1992.

Die bepaling luidde :

« § 2. In afwijking van § 1, verleent het centrum slechts de strikt noodzakelijke dienstverlening om het verlaten van het grondgebied mogelijk te maken :

1° aan de vreemdeling die zich vluchteling heeft verklaard en heeft gevraagd als dusdanig te worden erkend doch die niet de toelating heeft om in die hoedanigheid in het Rijk te verblijven en aan wie een definitief bevel is betekend om het grondgebied te verlaten;

2° aan elke andere vreemdeling die onwettig in het Koninkrijk verblijft en aan wie een definitief bevel is betekend om het grondgebied te verlaten.

Het centrum verwittigt zonder verwijl de Minister die de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen onder zijn bevoegdheid heeft, evenals de betrokken gemeente, van de beslissing van betrokkene om de in het vorige lid bedoelde dienstverlening te aanvaarden dan wel te weigeren.

Aan de maatschappelijke dienstverlening wordt een einde gemaakt vanaf de datum van de uitvoering van het bevel om het grondgebied te verlaten, en ten laatste, vanaf de datum van het verstrijken van de termijn van het definitieve bevel om het grondgebied te verlaten.

Van het bepaalde in het voorgaande lid wordt afgeweken, gedurende de strikt noodzakelijke termijn, om de betrokkene in staat te stellen het grondgebied effectief te verlaten; die termijn mag in geen geval een maand overschrijden.

Er wordt eveneens afgeweken ingeval van dringende medische hulp. »

B.1.2. Uit de motieven van de verwijzingsbeslissing blijkt dat het Hof van Cassatie verwijst naar arresten waarin het ervan is uitgegaan dat het bevel om het grondgebied te verlaten definitief is in de zin van artikel 57, § 2, van de wet van 8 juli 1976, wanneer daartegen geen opschortend beroep meer kan worden ingesteld.

B.1.3. Om de redenen die zijn uiteengezet in de punten B.31 tot B.36 van het arrest van het Arbitragehof nr. 43/98 van 22 april 1998, schendt artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, zoals ingevoegd door de wet van 30 december 1992, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet indien het begrip « definitief bevel om het grondgebied te verlaten » dat erin vervat is, op dezelfde wijze wordt geïnterpreteerd als het begrip « uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten ».

B.1.4. Die bepaling schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet echter niet indien het begrip « definitief bevel om het grondgebied te verlaten » vervat in die bepaling, geïnterpreteerd wordt in die zin dat een bevel pas definitief is wanneer de beroepen zijn beslecht die bij de Raad van State zijn ingesteld tegen de beslissing die de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen heeft genomen met toepassing van artikel 63/3 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, of tegen de beslissing van de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen.

Wat de prejudiciële vraag in zaak nr. 1704 betreft

B.2.1. Het recht op maatschappelijke dienstverlening dat voor de verwijzende rechter wordt betwist, heeft betrekking op de periode na de vervanging van artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn bij artikel 65 van de wet van 15 juli 1996 « tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn ».

Dat artikel bepaalt :

« § 2. In afwijking van de andere bepalingen van deze wet, is de taak van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn beperkt tot het verlenen van dringende medische hulp, wanneer het gaat om een vreemdeling die illegaal in het Rijk verblijft.

De Koning kan bepalen wat onder dringende medische hulp begrepen moet worden.

Een vreemdeling die zich vluchteling heeft verklaard en heeft gevraagd om als dusdanig te worden erkend, verblijft illegaal in het Rijk wanneer de asielaanvraag is geweigerd en aan de betrokken vreemdeling een uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten is betekend.

De maatschappelijke dienstverlening aan een vreemdeling die werkelijk steuntrekkende was op het ogenblik dat hem een uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten werd betekend, wordt, met uitzondering van de dringende medische hulpverlening, stopgezet de dag dat de vreemdeling daadwerkelijk het grondgebied verlaat, en ten laatste de dag van het verstrijken van de termijn van het bevel om het grondgebied te verlaten.

Van het bepaalde in het voorgaande lid wordt afgeweken gedurende de termijn die strikt noodzakelijk is om de vreemdeling in staat te stellen het grondgebied te verlaten, voor zover hij een verklaring heeft ondertekend die zijn uitdrukkelijke intentie het grondgebied zo snel mogelijk te willen verlaten, weergeeft; deze termijn mag in geen geval een maand overschrijden.

De hierboven vermelde intentieverklaring kan slechts eenmaal worden ondertekend. Het centrum verwittigt zonder verwijl de Minister die bevoegd is voor de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, evenals de betrokken gemeente, van de ondertekening van de intentieverklaring. »

B.2.2. Het Hof heeft met zijn arrest nr. 43/98 van 22 april 1998 geoordeeld dat het nieuwe artikel 57, § 2, derde en vierde lid, van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt, in zoverre het van toepassing was op de vreemdeling die gevraagd had om als vluchteling te worden erkend, wiens verzoek was verworpen en die een bevel had gekregen het grondgebied te verlaten, zolang de beroepen die hij voor de Raad van State had ingesteld tegen de beslissing die de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen met toepassing van artikel 63/3 van de voormelde wet van 15 december 1980 had genomen of tegen de beslissing van de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen, niet waren beslecht.

Aldus heeft het Hof uitdrukkelijk gepreciseerd dat enkel zijn bedoeld de bij de Raad van State openstaande beroepen tegen de beslissingen wat betreft de aanvragen om als vluchteling te worden erkend, nu de vernietiging enkel betrekking had op het derde en het vierde lid van artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet, die handelen over vreemdelingen die hebben gevraagd om als vluchteling te worden erkend.

In zijn arrest nr. 80/99 van 30 juni 1999 heeft het Hof daaraan toegevoegd dat, indien de maatregel waarin artikel 57, § 2, voorziet, wordt toegepast op personen die, om medische redenen, in de absolute onmogelijkheid zijn gevolgd te geven aan het bevel België te verlaten, die bepaling eveneens de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt.

B.3. Uit het onderzoek van de verwijzingsbeslissing blijkt dat het recht op maatschappelijke dienstverlening dat voor de feitenrechter wordt betwist, betrekking heeft op een vreemdeling die heeft gevraagd om als vluchteling te worden erkend maar van wie de aanvraag is geweigerd door de Minister van Binnenlandse Zaken, met toepassing van artikel 51/5 van de voormelde wet van 15 december 1980 en artikel 8 van de Overeenkomst betreffende de vaststelling van de Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielverzoek dat bij één van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen wordt ingediend, en die bij de Raad van State een annulatieberoep tegen die weigeringsbeslissing heeft ingesteld.

De vraag die rijst is of, ten aanzien van die categorie van vreemdelingen, artikel 57, § 2, de artikelen 10 en 11, gelezen in samenhang met de artikelen 23 en 191, van de Grondwet schendt, in zoverre het hun recht op maatschappelijke dienstverlening beperkt tot dringende medische hulpverlening.

B.4.1. Artikel 51/5 van de voormelde wet van 15 december 1980 bepaalt :

« § 1. Zodra de vreemdeling zich aan de grens of in het Rijk, overeenkomstig artikel 50 of 51, vluchteling verklaart, gaat de Minister of zijn gemachtigde, met toepassing van de internationale overeenkomsten die België binden, over tot het vaststellen van de Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van het asielverzoek.

Zelfs wanneer krachtens de criteria van deze internationale overeenkomsten België niet verplicht is het verzoek in behandeling te nemen, kan de Minister of zijn gemachtigde op elk ogenblik beslissen het verzoek te behandelen, op voorwaarde dat de vreemdeling daarmee instemt.

§ 2. Het verzoek waarvan België de behandeling op zich moet nemen, of waarvoor het verantwoordelijk is, wordt behandeld overeenkomstig de bepalingen van deze wet.

§ 3. Wanneer België niet verantwoordelijk is voor de behandeling van het verzoek, richt de Minister of zijn gemachtigde zich onder de voorwaarden bepaald bij de internationale overeenkomsten die België binden, tot de verantwoordelijke Staat met het verzoek de asielzoeker over te nemen of opnieuw over te nemen.

Wanneer de asielzoeker aan de verantwoordelijke Staat overgedragen dient te worden, kan de Minister of zijn gemachtigde hem de binnenkomst of het verblijf in het Rijk weigeren en hem gelasten zich vóór een bepaalde datum bij de bevoegde overheden van deze Staat aan te melden.

Wanneer de Minister of zijn gemachtigde het voor het waarborgen van de effectieve overdracht nodig acht, kan hij de vreemdeling zonder verwijl naar de grens doen terugleiden.

Te dien einde kan de vreemdeling in een welbepaalde plaats opgesloten of vastgehouden worden voor de tijd die strikt noodzakelijk is voor de uitvoering van de overdracht, zonder dat de duur van de hechtenis of van de vasthouding twee maanden te boven mag gaan. »

B.4.2. Artikel 8 van de voormelde Overeenkomst van 15 juni 1990, goedgekeurd bij de wet van 11 mei 1995, bepaalt :

« Wanneer op basis van de overige in deze overeenkomst vastgestelde criteria geen Lid-Staat kan worden aangewezen die verantwoordelijk is voor de behandeling van het asielverzoek, is de Lid-Staat waarbij het verzoek het eerst werd ingediend verantwoordelijk voor de behandeling ervan. »

B.5. In de huidige zaak betreft het de categorie van vreemdelingen waarvoor de asielaanvraag conform voormelde Overeenkomst van 15 juni 1990 moet worden onderzocht door een andere Lid-Staat. Nadat de terzake bevoegde Lid-Staat zich akkoord heeft verklaard om de asielaanvrager over te nemen, werd hem immers een bevel het grondgebied te verlaten betekend en dient hij zich, overeenkomstig dat bevel, aan te melden bij de overheden van die Lid-Staat die voor hem moet instaan ter uitvoering van voormelde Overeenkomst.

Geen enkele tekst verbiedt de bevoegde overheid het bevel uit te voeren. Alleen een beslissing tot schorsing genomen door de Raad van State - en die zo nodig in geval van uiterst dringende noodzakelijkheid kan worden aangevraagd - kan de verwijdering van het grondgebied verhinderen.

In tegenstelling tot wat het geval is met een terugleiding naar het land waar de asielzoeker beweert gevaar te lopen voor zijn leven, zijn vrijheid of zijn fysieke integriteit, is er, indien een asielzoeker afkomstig uit een derde land wordt overgedragen aan een andere Lid-Staat van de Europese Unie, geen gevaar dat hij aldaar zou worden vervolgd in de zin van het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen. Zijn overdracht aan zulk een Lid-Staat doet ook geen afbreuk aan zijn recht op een daadwerkelijk juridictioneel beroep, nu de Raad van State bevoegd blijft om over zijn beroepen uitspraak te doen, ook al dient hij het grondgebied te verlaten om zich aan te melden bij de overheden van de bevoegde Lid-Staat. Om dezelfde reden kan hij, naast de aanspraken die hij in die bevoegde Lid-Staat kan laten gelden, niet terzelfder tijd aanspraak maken op een in België grondwettelijk gewaarborgd recht op maatschappelijke dienstverlening. Nu het om Lid-Staten van de Europese Unie gaat die alle partij zijn bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, kan ervan worden uitgegaan dat de fundamentele rechten van de betrokkenen er niet zullen worden geschonden, minstens dat betrokkenen er over de nodige mogelijkheden van beroep beschikken mocht dat wel het geval zijn.

Om die redenen,
het Hof

zegt voor recht :

1. Artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, zoals ingevoegd bij de wet van 30 december 1992, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet indien het begrip « definitief bevel om het grondgebied te verlaten » dat erin vervat is, op dezelfde wijze wordt geïnterpreteerd als het begrip « uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten ».

2. Artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet indien het begrip « definitief bevel om het grondgebied te verlaten » dat in die bepaling vervat is, geïnterpreteerd wordt in die zin dat een bevel pas definitief is wanneer de beroepen zijn beslecht die bij de Raad van State zijn ingesteld tegen de beslissing die door de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen met toepassing van artikel 63/3 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen is genomen, of tegen de beslissing van de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen.

3. Artikel 57, § 2, van de wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gewijzigd bij artikel 65 van de wet van 15 juli 1996, schendt niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, noch de artikelen 23 en 191 gelezen in samenhang met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat het het recht op maatschappelijke dienstverlening voor de vreemdelingen die gevraagd hebben om als vluchteling erkend te worden en wier aanvraag door de Minister van Binnenlandse Zaken werd afgewezen met toepassing van artikel 51/5 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en artikel 8 van de Overeenkomst betreffende de vaststelling van de Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asiolverzoek dat bij één van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen wordt ingediend, goedgekeurd bij de wet van 11 mei 1995, beperkt tot de dringende medische hulpverlening, ook al bestrijdt de betrokkene die beslissing met een beroep tot vernietiging en een vordering tot schorsing bij de Raad van State.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 17 mei 2000.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG
SCHIEDSHOF

[C – 2000/21333]

Auszug aus dem Urteil Nr. 57/2000 vom 17. Mai 2000

Geschäftsverzeichnisnummern 1665 und 1704

In Sachen: Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, eingefügt durch das Gesetz vom 30. Dezember 1992, gestellt vom Kassationshof und vom Arbeitsgericht Lüttich.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und G. De Baets, und den Richtern H. Boel, L. François, P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, A. Arts, M. Bossuyt und E. De Groot, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen

a. In seinem Urteil vom 29. März 1999 in Sachen des Belgischen Staates gegen S. Gurmeet und das Öffentliche Sozialhilfezentrum Lüttich, dessen Ausfertigung am 28. April 1999 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Kassationshof folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, eingefügt durch das Gesetz vom 30. Dezember 1992, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1665 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

b. In seinem Urteil vom 4. Juni 1999 in Sachen J. Bombil Osenge gegen das Öffentliche Sozialhilfezentrum Lüttich, dessen Ausfertigung am 15. Juni 1999 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Lüttich folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, abgeändert durch Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996, gegen die Artikel 10, 11, 23 und 191 der Verfassung, indem er das Recht auf Sozialhilfe für Ausländer, die die Anerkennung als Flüchtling beantragt haben und deren Antrag vom Innenminister abgewiesen wurde in Anwendung der Artikel 51 Nr. 5 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und 8 des Übereinkommens über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrags, genehmigt durch das Gesetz vom 11. Mai 1995 (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. September 1995, S. 27902), einschränken würde, sobald der Antragsteller beim Staatsrat eine Klage auf Nichtigerklärung und einen Aussetzungsantrag gegen die ministerielle Entscheidung zur Ablehnung und die Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, eingereicht hat?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1704 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

(...)

IV. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

In Hinsicht auf die präjudizielle Frage in der Rechtssache Nr. 1665

B.1.1. Das vor dem Kassationshof beanstandete Recht auf Sozialhilfe bezieht sich auf den Zeitraum vor der Abänderung des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 durch das Gesetz vom 15. Juli 1996. Der Kassationshof legt dem Hof eine Frage vor über Artikel 57 § 2 des obengenannten Gesetzes in der durch das Gesetz vom 30. Dezember 1992 eingefügten Fassung.

Diese Bestimmung lautete:

«§ 2. In Abweichung von § 1 gewährt das Zentrum nur die zum Verlassen des Landes unbedingt notwendige Hilfe:

1° einem Ausländer, der sich als Flüchtling ausgibt, die Anerkennung in dieser Eigenschaft beantragt hat, jedoch nicht die Genehmigung besitzt, sich in dieser Eigenschaft im Königreich aufzuhalten, und dem eine endgültige Aufforderung zum Verlassen des Landes zugestellt wurde;

2° jedem anderen Ausländer, der sich illegal im Königreich aufhält und dem eine endgültige Aufforderung zum Verlassen des Landes zugestellt wurde.

Das Zentrum informiert unverzüglich den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Zugang zum Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und die Ausweisung von Ausländern gehört, sowie die betroffene Gemeinde über die Annahme oder die Weigerung des Betroffenen, die im vorstehenden Absatz erwähnte Hilfe in Anspruch zu nehmen.

Die Sozialhilfe endet am Datum der Ausführung der Aufforderung zum Verlassen des Staatsgebietes und spätestens am Tag des Ablaufs der Frist der endgültigen Aufforderung zum Verlassen des Staatsgebietes.

Vom vorstehenden Absatz wird während der Zeit, die streng erforderlich ist, damit der Betroffene tatsächlich das Staatsgebiet verlassen kann, abgewichen; diese Frist darf auf keinen Fall länger als ein Monat sein.

Es wird ebenfalls im Fall einer dringenden medizinischen Hilfe davon abgewichen.»

B.1.2. Aus der Begründung der Verweisungsentscheidung geht hervor, daß der Kassationshof auf Urteile verweist, in denen er davon ausgegangen ist, daß die Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, endgültig ist im Sinne von Artikel 57 § 2 des Gesetzes vom 8. Juli 1976, wenn dagegen keine Klage mit aufschiebender Wirkung mehr eingereicht werden kann.

B.1.3. Aus den unter B.31 bis B.36 des Urteils Nr. 43/98 des Schiedshofes vom 22. April 1998 dargelegten Gründen verletzt Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren in der durch das Gesetz vom 30. Dezember 1992 eingefügten Fassung die Artikel 10 und 11 der Verfassung, wenn der darin enthaltene Begriff «endgültige Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen» auf gleiche Weise interpretiert wird wie der Begriff «vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen».

B.1.4. Diese Bestimmung verstößt jedoch nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, wenn der in dieser Bestimmung enthaltene Begriff «endgültige Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen» dahingehend interpretiert wird, daß eine Anweisung erst dann endgültig ist, wenn über die Klagen, die beim Staatsrat gegen die Entscheidung, die der Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose in Anwendung von Artikel 63/3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern getroffen hat, oder gegen die Entscheidung des Ständigen Widerspruchsausschusses für Flüchtlinge eingereicht wurden, entschieden wurde.

In Hinsicht auf die präjudizielle Frage in der Rechtssache Nr. 1704

B.2.1. Das vor dem Verweisungsrichter beanstandete Recht auf Sozialhilfe bezieht sich auf den Zeitraum nach der Ersetzung des Artikels 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren durch Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996 «zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren».

Dieser Artikel bestimmt:

«§ 2. In Abweichung von den anderen Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes beschränkt sich die Aufgabe des öffentlichen Sozialhilfezentrums gegenüber einem Ausländer, der sich illegal im Königreich aufhält, auf die Gewährung dringender medizinischer Hilfe.

Der König kann bestimmen, was unter dringender medizinischer Hilfe zu verstehen ist.

Ein Ausländer, der sich als Flüchtling gemeldet und die Anerkennung als solcher beantragt hat, hält sich illegal im Königreich auf, wenn der Asylantrag abgelehnt und dem betreffenden Ausländer eine vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert worden ist.

Sozialhilfe zugunsten eines Ausländers, der zum Zeitpunkt, wo ihm eine vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert wird, tatsächlich Empfänger ist, wird mit Ausnahme der dringenden medizinischen Hilfe am Tag eingestellt, an dem der Ausländer das Staatsgebiet effektiv verläßt, und spätestens am Tag, an dem die Frist der Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, abläuft.

Von den Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes wird während der Frist abgewichen, die unbedingt notwendig ist, damit der Ausländer das Staatsgebiet verlassen kann, sofern er eine Erklärung zur Bestätigung seiner ausdrücklichen Absicht, das Staatsgebiet möglichst schnell zu verlassen, unterschrieben hat; diese Frist darf auf keinen Fall einen Monat überschreiten.

Obenerwähnte Absichtserklärung kann nur einmal unterschrieben werden. Das Zentrum setzt unverzüglich den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, und die betreffende Gemeinde von der Unterzeichnung der Absichtserklärung in Kenntnis.»

B.2.2. Der Hof hat mit seinem Urteil Nr. 43/98 vom 22. April 1998 geurteilt, daß der neue Artikel 57 § 2 Absätze 3 und 4 des Grundlagengesetzes über die öffentlichen Sozialhilfezentren gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstieß, insoweit er auf den Ausländer anwendbar war, der einen Antrag auf Anerkennung als Flüchtling eingereicht hatte, dessen Antrag abgelehnt worden war und der eine Anweisung erhalten hatte, das Staatsgebiet zu verlassen, solange über die Klagen, die er beim Staatsrat gegen die Entscheidung, die der Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose in Anwendung von Artikel 63/3 des obengenannten Gesetzes vom 15. Dezember 1980 getroffen hatte, oder gegen die Entscheidung des Ständigen Widerspruchsausschusses für Flüchtlinge eingereicht hatte, nicht entschieden worden war.

Somit hat der Hof ausdrücklich präzisiert, daß nur die Klagen gemeint sind, die beim Staatsrat gegen die Entscheidungen bezüglich der Anträge auf Anerkennung als Flüchtling anhängig sind, nun da sich die Nichtigerklärung nur auf den dritten und vierten Absatz von Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes bezog, in denen es um Ausländer geht, die ihre Anerkennung als Flüchtling beantragt haben.

In seinem Urteil Nr. 80/99 vom 30. Juni 1999 hat der Hof dem hinzugefügt, daß, falls die in Artikel 57 § 2 vorgesehene Maßnahme auf Personen angewandt wird, denen es aus Gesundheitsgründen absolut unmöglich ist, der Anweisung, Belgien zu verlassen, Folge zu leisten, diese Bestimmung ebenfalls gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstößt.

B.3. Aus der Untersuchung der Verweisungsentscheidung geht hervor, daß sich das vor dem Tatrichter beanstandete Recht auf Sozialhilfe auf einen Ausländer bezieht, der beantragt hat, als Flüchtling anerkannt zu werden, dessen Antrag jedoch in Anwendung von Artikel 51/5 des obengenannten Gesetzes vom 15. Dezember 1980 und in Anwendung von Artikel 8 des Übereinkommens über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrags vom Innenminister abgewiesen worden ist, und der beim Staatsrat eine Klage auf Nichtigerklärung gegen diesen Verweigerungsbeschluß eingereicht hat.

Es stellt sich die Frage, ob hinsichtlich dieser Kategorie von Ausländern Artikel 57 § 2 gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit den Artikeln 23 und 191 der Verfassung verstößt, insoweit er ihr Recht auf Sozialhilfe auf dringende medizinische Hilfe beschränkt.

B.4.1. Artikel 51/5 des obengenannten Gesetzes vom 15. Dezember 1980 bestimmt:

«§ 1. Sobald der Ausländer sich an der Grenze oder im Königreich gemäß Artikel 50 oder 51 als Flüchtling meldet, bestimmt der Minister oder sein Beauftragter in Anwendung der Belgien bindenden internationalen Abkommen den für die Prüfung des Asylantrags zuständigen Staat.

Selbst wenn Belgien aufgrund der Kriterien dieser internationalen Abkommen nicht für die Behandlung des Antrags zuständig ist, kann der Minister oder sein Beauftragter jederzeit beschließen, den Antrag zu prüfen, sofern der Asylsuchende damit einverstanden ist.

§ 2. Der Antrag, für dessen Behandlung Belgien zuständig beziehungsweise verantwortlich ist, wird gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes geprüft.

§ 3. Ist Belgien nicht für die Prüfung des Antrags zuständig, fordert der Minister oder sein Beauftragter unter den Bedingungen, die in den Belgien bindenden internationalen Abkommen vorgesehen sind, den zuständigen Staat zur Übernahme oder Rückübernahme des Asylsuchenden auf.

Muß der Asylsuchende dem zuständigen Staat übergeben werden, kann der Minister oder sein Beauftragter ihm die Einreise ins oder den Aufenthalt im Königreich verweigern und ihn anweisen, sich vor einem bestimmten Datum bei den zuständigen Behörden dieses Staates zu melden.

Der Minister oder sein Beauftragter kann den Ausländer unverzüglich zur Grenze zurückbringen lassen, wenn er es zur Gewährleistung der effektiven Übergabe für nötig hält.

Zu diesem Zweck kann der Ausländer während der Zeit, die für die Ausführung der Übergabe unbedingt notwendig ist, inhaftiert oder an einem bestimmten Ort festgehalten werden, ohne daß die Dauer der Haft oder der Festhaltung zwei Monate überschreiten darf.»

B.4.2. Artikel 8 des obengenannten, durch das Gesetz vom 11. Mai 1995 genehmigten Übereinkommens vom 15. Juni 1990 bestimmt:

«Kann auf der Grundlage der anderen in diesem Übereinkommen aufgeführten Kriterien kein für die Prüfung des Asylantrags zuständiger Staat bestimmt werden, so ist der erste Mitgliedstaat, bei dem der Asylantrag gestellt wird, für die Prüfung zuständig.»

B.5. In der vorliegenden Rechtssache geht es um die Kategorie von Ausländern, für die der Asylantrag gemäß dem Übereinkommen vom 15. Juni 1990 durch einen anderen Mitgliedstaat untersucht werden muß. Nachdem der im vorliegenden Fall zuständige Mitgliedstaat sich bereit erklärt hat, den Asylsuchenden zu übernehmen, wurde letzterem nämlich eine Anweisung zugestellt, das Staatsgebiet zu verlassen, und entsprechend dieser Anweisung muß sich der Asylsuchende bei den Behörden dieses Mitgliedstaates melden, der ihn zwecks Durchführung des o.a. Übereinkommens übernehmen muß.

Kein einziger Text verbietet der zuständigen Behörde die Durchführung der Anweisung. Nur eine durch den Staatsrat getroffene Aussetzungsentscheidung - die notfalls im Verfahren der äußersten Dringlichkeit beantragt werden kann - kann das Entfernen vom Staatsgebiet verhindern.

Im Gegensatz zu dem, was der Fall ist bei einer Rückführung in das Land, in dem dem Asylsuchenden Gefahr drohe für sein Leben, seine Freiheit oder seine physische Unversehrtheit, läuft der Asylsuchende, wenn er aus einem Drittland einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union übergeben wird, nicht die Gefahr, da verfolgt zu werden im Sinne des Genfer Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge. Seine Übergabe an einen Mitgliedstaat beeinträchtigt auch nicht sein Recht auf ein effektives gerichtliches Rechtsmittel, nun da der Staatsrat zuständig bleibt, über seine Klagen zu befinden, auch wenn er das Staatsgebiet verlassen muß, um sich bei den Behörden des zuständigen Mitgliedstaates zu melden. Aus dem gleichen Grund kann er zusätzlich zu den Ansprüchen, die er in diesem zuständigen Mitgliedstaat geltend machen kann, nicht gleichzeitig Anspruch erheben auf ein in Belgien verfassungsmäßig garantiertes Recht auf Sozialhilfe. Da es nun um Mitgliedstaaten der Europäischen Union geht, die alle Partei sind bei der Europäischen Menschenrechtskonvention, kann davon ausgegangen werden, daß gegen die grundlegenden Rechte der Betroffenen nicht verstoßen werden wird, mindestens aber, daß die Betroffenen über die nötigen Möglichkeiten verfügen zu klagen, sollte dies doch der Fall sein.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

1. Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren in der durch das Gesetz vom 30. Dezember 1992 eingefügten Fassung verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, wenn der darin enthaltene Begriff «endgültige Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen» auf gleiche Weise interpretiert wird wie der Begriff «vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen».

2. Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, wenn der in dieser Bestimmung enthaltene Begriff «endgültige Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen» dahingehend interpretiert wird, daß eine Anweisung erst dann endgültig ist, wenn über die Klagen, die beim Staatsrat gegen die Entscheidung, die der Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose in Anwendung von Artikel 63/3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern getroffen hat, oder gegen die Entscheidung des Ständigen Widerspruchsausschusses für Flüchtlinge entschieden worden ist.

3. Artikel 57 § 2 des Gesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren in der durch Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996 abgeänderten Fassung verstößt weder gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, noch gegen die Artikel 23 und 191 in Verbindung mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, indem er das Recht auf Sozialhilfe für Ausländer, die die Anerkennung als Flüchtling beantragt haben und deren Antrag vom Innenminister abgewiesen wurde in Anwendung des Artikels 51/5 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und des Artikels 8 des Übereinkommens über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrags, genehmigt durch das Gesetz vom 11. Mai 1995, auf die dringende medizinische Hilfe beschränkt, auch wenn der Betroffene diese Entscheidung mit einer Klage auf Nichtigerklärung und einem Aussetzungsantrag beim Staatsrat anfiicht.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 17. Mai 2000.

Der Kanzler,
(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,
(gez.) M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[C – 2000/21383]

Uittreksel uit arrest nr. 68/2000 van 14 juni 2000

Rolnummer 1626

In zake : de prejudiciële vraag over artikel 52 van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brugge.

Het Arbitragehof,
samengesteld uit de voorzitters G. De Baets en M. Melchior, en de rechters H. Boel, L. François, J. Delruelle, H. Coremans en M. Bossuyt, bijgestaan door referendaris B. Renauld, waarnemend griffier, onder voorzitterschap van voorzitter G. De Baets,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij vonnis van 19 februari 1999 in zake L. Beirnaert tegen de n.v. Westvlaamse Betonwerkerij en in zake D. De Ridder en P. De Block tegen de n.v. De Vreese & Simon, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 25 februari 1999, heeft de Arbeidsrechtbank te Brugge de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 52 van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat de bescherming van de leden van de vakbondsafvaardiging die ermee belast is de opdrachten van de Comités uit te oefenen, welke dezelfde is als de bescherming van de personeelsafgevaardigden in de Comités, zoals die wordt bepaald in de wet van 19 maart 1991 houdende bijzondere ontslagregeling voor de personeelsafgevaardigden in de ondernemingsraden en in de comités voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen alsmede voor de kandidaat-personeelsafgevaardigden, slechts aanvangt op de datum van het begin van hun opdracht - in de interpretatie dat deze opdracht pas begint vanaf hun aanstelling of vanaf de kennisgeving van hun namen aan de werkgever - en dus niet geldt voor de kandidaat-vakbondsafgevaardigden in ruime zin (waaronder degenen die zich kandidaat stellen voor aanduiding of verkiezing en degenen die reeds aangeduid of verkozen zijn maar wier namen nog niet aan de werkgever werden ter kennis gebracht of die nog niet werden aangesteld of aanvaard), en zodoende een ongelijkheid wordt geschapen in vergelijking met de kandidaat-personeelsafgevaardigden in de comités, wier bescherming reeds aanvangt uiterlijk 65 dagen vooraleer de werkgever door indiening van de kandidatenlijsten kennis krijgt van hun namen ? »

(...)

IV. *In rechte*

(...)

B.1. Luidens artikel 49 van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk moet in elke onderneming die gewoonlijk gemiddeld ten minste 50 werknemers tewerkstelt (in de mijnen, graverijen en ondergrondse groeven ten minste 20) een comité voor preventie en bescherming op het werk, opvolger van het comité voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen, worden ingesteld. Dat comité is samengesteld uit afgevaardigden van de werkgever en van het personeel en heeft hoofdzakelijk als opdracht actief bij te dragen tot alles wat wordt ondernomen om het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk te bevorderen.

Artikel 52 van de voornoemde wet van 4 augustus 1996 bepaalt :

« Wanneer in de onderneming geen Comité is opgericht, is de vakbondsafvaardiging ermee belast de opdrachten van de Comités uit te oefenen.

In dat geval genieten de leden van de vakbondsafvaardiging, onverminderd de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomsten die voor hen gelden, dezelfde bescherming als de personeelsafgevaardigden in de Comités, zoals die wordt bepaald in de wet van 19 maart 1991 houdende bijzondere ontslagregeling voor de personeelsafgevaardigden in de ondernemingsraden en in de comités voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen alsmede voor de kandidaat-personeelsafgevaardigden. Deze bescherming vangt aan op de datum van het begin van hun opdracht en eindigt op de datum waarop de bij de volgende verkiezingen verkozen kandidaten worden aangesteld als lid van het Comité. »

B.2. De prejudiciële vraag peilt naar de bestaanbaarheid van artikel 52 met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het de bescherming van de leden van de vakbondsafvaardiging die ermee belast is de opdrachten van het comité voor preventie en bescherming op het werk uit te oefenen, pas laat aanvangen op de datum van het begin van hun opdracht, waardoor « een ongelijkheid wordt geschapen in vergelijking met de kandidaat-personeelsafgevaardigden in de comités, wier bescherming reeds aanvangt uiterlijk 65 dagen vooraleer de werkgever door indiening van de kandidatenlijsten kennis krijgt van hun namen ».

B.3. De aan het Hof voorgelegde ongelijkheid betreft niet de verschillende bescherming van vakbondsafgevaardigden ten opzichte van personeelsafgevaardigden in een comité en evenmin die van kandidaat-vakbondsafgevaardigden in het algemeen ten opzichte van kandidaat-personeelsafgevaardigden voor een comité. Zij betreft uitsluitend de verschillende bescherming van een bijzondere categorie van kandidaat-vakbondsafgevaardigden, te weten diegenen die kandidaat zijn voor een vakbondsafvaardiging belast met de uitoefening van de opdrachten van het comité, ten opzichte van de kandidaat-personeelsafgevaardigden voor een comité.

Het Hof zal zijn onderzoek tot de ongelijke behandeling van de twee laatstgenoemde categorieën beperken.

B.4. Het behoort tot de beoordelingsbevoegdheid van de wetgever om de draagwijdte te bepalen van de bescherming die wordt verleend aan de werknemers die deelnemen of wensen deel te nemen aan de uitoefening van de opdrachten van het comité voor preventie en bescherming op het werk, zij het als lid van dat comité of als lid van de vakbondsafvaardiging die ermee belast is de opdrachten van het comité uit te oefenen.

Wanneer aan bepaalde categorieën van werknemers een bijzondere ontslagbescherming wordt verleend, behoort het evenwel tot de bevoegdheid van het Hof om na te gaan of die bescherming niet zonder redelijke verantwoording aan een vergelijkbare categorie van werknemers wordt onthouden.

B.5.1. Met een bijzonder stelsel van ontslagbescherming werd begonnen voor de personeelsafgevaardigden in de ondernemingsraden (wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven), uitgebreid tot de kandidaat-personeelsafgevaardigden voor de ondernemingsraden (wet van 18 maart 1950 tot aanvulling van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven), overgenomen voor de personeelsafgevaardigden in en de kandidaat-personeelsafgevaardigden voor de comités voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen (wet van 17 juli 1957 tot wijziging van de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de arbeiders alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen), steeds in overeenstemming met de bedoeling te voorkomen dat de werknemers « werden doorgezonden, van zodra het de werkgevers bekend werd dat deze bedienden zich hadden laten voordragen als kandidaten van bepaalde syndicale organisaties voor de verkiezing der ondernemingsraden » (*Parl. St., Kamer, 1949-1950, nr. 174, p. 1*).

B.5.2. Volgens de wet van 19 maart 1991 « houdende bijzondere ontslagregeling voor de personeelsafgevaardigden in de ondernemingsraden en in de comités voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen alsmede voor de kandidaat-personeelsafgevaardigden » houdt die ontslagregeling in dat de personeelsafgevaardigden en de kandidaat-personeelsafgevaardigden slechts kunnen worden ontslagen om een dringende reden die vooraf door het arbeidsgerecht werd aangenomen, of om economische of technische redenen die vooraf door het bevoegd paritair orgaan werden erkend. Zij genieten dat voordeel vanaf de dertigste dag voorafgaand aan de aanplakking van het bericht dat de verkiezingsdatum vaststelt.

De kandidatenlijsten moeten uiterlijk de vijfendertigste dag na die aanplakking worden ingediend, zodat de kandidaten al vanaf vijftenzestig dagen vooraleer de werkgever door indiening van de kandidatenlijsten kennis krijgt van hun namen de bijzondere ontslagbescherming kunnen genieten.

B.5.3. Krachtens het in het geding zijnde artikel 52 van de wet van 4 augustus 1996 genieten de leden van de vakbondsafvaardiging die met de uitoefening van de opdrachten van het comité is belast, dezelfde bescherming als de personeelsafgevaardigden in het comité.

Doordat werd bepaald dat de bescherming van de vakbondsafgevaardigden slechts aanvangt op de datum van het begin van hun opdracht, geldt zij niet voor de kandidaat-leden voor een vakbondsafvaardiging die met de uitoefening van de opdrachten van het comité is belast.

B.6. De vakbondsafvaardiging is, in tegenstelling tot het comité voor preventie en bescherming op het werk, niet bij wet geregeld, maar bij een in de Nationale Arbeidsraad gesloten collectieve arbeidsovereenkomst, waarvan geen van de partijen de algemeenverbindendverklaring heeft gevraagd (C.A.O. nr. 5 van 24 mei 1971 betreffende het statuut van de syndicale afvaardigingen van het personeel der ondernemingen). Die collectieve arbeidsovereenkomst is van interprofessionele aard en laat aan de paritaire comités van de verschillende bedrijfstakken de nadere uitwerking omtrent de samenstelling en de bevoegdheid van de vakbondsafvaardiging evenals omtrent de keuze tussen een samenstelling bij aanwijzing dan wel bij verkiezing. De bescherming van de vakbondsafgevaardigden is eveneens in haar totaliteit conventioneel bepaald, zonder enig optreden van de overheid. De wil van de wetgever is duidelijk : het regelen van de desbetreffende aangelegenheid wordt aan de autonomie van de collectiviteit van de sociale partners gelaten.

Het door de verwijzende rechter aangebrachte verschil in behandeling vindt een verklaring in de juridische aard van het statuut van de vakbondsafvaardiging : het statuut van de personeelsafgevaardigden in het comité voor preventie en bescherming op het werk is geregeld bij wet, terwijl het statuut van de vakbondsafgevaardigden is geregeld bij overeenkomst tussen afgevaardigden van de werkgevers en afgevaardigden van de werknemers binnen het paritair comité.

De wetgever kan in redelijkheid niet worden verweten de bijzondere bescherming die de leden van de vakbondsafvaardiging genieten wanneer zij met de uitoefening van de taken van het comité voor preventie en bescherming op het werk is belast, pas te laten aanvangen bij het opnemen van de opdracht die de wet hun toekent en die anders is dan hun basisopdracht, die hun door de sociale partners is toebedeeld.

B.7. De prejudiciële vraag moet ontkennend worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 52 van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet in zoverre het de ontslagbescherming voor de leden van een vakbondsafvaardiging die met de uitoefening van de opdrachten van het comité voor preventie en bescherming op het werk is belast, pas laat aanvangen op de datum van het begin van hun opdracht.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 14 juni 2000, door de voormelde zetel, waarin rechter H. Coremans voor de uitspraak is vervangen door rechter A. Arts, overeenkomstig artikel 110 van de voormelde wet.

De wnd. griffier,

B. Renauld.

De voorzitter,

G. De Baets.

COUR D'ARBITRAGE

[C – 2000/21383]

Extrait de l'arrêt n° 68/2000 du 14 juin 2000

Numéro du rôle : 1626

En cause : la question préjudicielle concernant l'article 52 de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, posée par le Tribunal du travail de Bruges.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents G. De Baets et M. Melchior, et des juges H. Boel, L. François, J. Delruelle, H. Coremans et M. Bossuyt, assistée de la référendaire B. Renauld, faisant fonction de greffier, présidée par le président G. De Baets,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. Objet de la question préjudicielle

Par jugement du 19 février 1999 en cause de L. Beirnaert contre la s.a. Westvlaamse Betonwerkerij et de D. De Ridder et P. De Block contre la s.a. De Vreese & Simon, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 25 février 1999, le Tribunal du travail de Bruges a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 52 de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en ce que la protection des membres de la délégation syndicale qui est chargée d'exercer les missions des comités, qui est la même que la protection des délégués du personnel dans les comités, telle que celle-ci est prévue par la loi du 19 mars 1991 portant un régime de licenciement particulier pour les délégués du personnel aux conseils d'entreprise et aux comités de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, ainsi que pour les candidats délégués du personnel, ne prend cours qu'à la date du début de leur mission - dans l'interprétation selon laquelle cette mission ne commence qu'à partir de leur désignation ou de la notification de leur nom à l'employeur - et n'est donc pas applicable pour les candidats délégués syndicaux au sens large (parmi lesquels ceux qui se portent candidat à une désignation ou à une élection et ceux qui ont déjà été désignés ou élus mais dont les noms n'ont pas encore été notifiés à l'employeur ou qui n'ont pas encore été désignés ou admis) et en ce qu'une inégalité est ainsi créée par rapport aux candidats délégués du personnel pour les comités, dont la protection débute déjà au plus tard 65 jours avant que l'employeur ne prenne connaissance de leurs noms par le dépôt de la liste des candidats ? »

(...)

IV. En droit

(...)

B.1. En vertu de l'article 49 de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, un comité pour la prévention et la protection au travail, successeur du comité de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, est institué dans toutes les entreprises occupant habituellement en moyenne au moins 50 travailleurs (dans les mines, minières et carrières souterraines, au moins 20 travailleurs). Ce comité est composé de délégués de l'employeur et du personnel et a essentiellement pour mission de contribuer activement à tout ce qui est entrepris en vue de favoriser le bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail.

L'article 52 de la loi précitée du 4 août 1996 dispose :

« La délégation syndicale est chargée d'exercer les missions des comités lorsqu'un comité n'est pas institué dans l'entreprise.

Dans ce cas, les membres de la délégation syndicale, sans préjudice des dispositions de conventions collectives qui leur sont applicables, bénéficient de la même protection que les délégués du personnel des comités, telle que prévue par la loi du 19 mars 1991 portant un régime de licenciement particulier pour les délégués du personnel aux conseils d'entreprise et aux comités de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, ainsi que pour les candidats délégués du personnel. Cette protection commence à la date du début de leur mission et se termine à la date à laquelle les candidats élus aux élections suivantes sont installés comme membres du comité. »

B.2. La question préjudicielle porte sur la compatibilité de l'article 52 avec les articles 10 et 11 de la Constitution, en tant qu'il ne fait débiter la protection des membres de la délégation syndicale chargée des missions du comité pour la prévention et la protection au travail qu'à la date du début de leur mission, ce qui créerait une inégalité « par rapport aux candidats délégués du personnel pour les comités, dont la protection débute déjà au plus tard 65 jours avant que l'employeur ne prenne connaissance de leurs noms par le dépôt de la liste des candidats ».

B.3. L'inégalité soumise à la Cour n'est pas la différence de protection des délégués syndicaux par rapport aux délégués du personnel siégeant dans un comité ni celle des candidats délégués syndicaux en général par rapport aux candidats délégués du personnel pour le comité. Elle ne consiste que dans la protection différente qui est accordée à une catégorie particulière de candidats délégués syndicaux, à savoir ceux qui sont candidats pour une délégation syndicale chargée d'exercer les missions du comité, par rapport aux candidats délégués du personnel pour un comité.

La Cour limitera son examen au traitement inégal de ces deux dernières catégories.

B.4. Il relève du pouvoir d'appréciation du législateur de déterminer la portée de la protection accordée aux travailleurs qui participent ou souhaitent prendre part à l'exercice des missions du comité pour la prévention et la protection au travail, que ce soit en qualité de membre de ce comité ou en qualité de membre de la délégation syndicale chargée d'exercer les missions de ce comité.

Toutefois, lorsqu'une protection particulière contre le licenciement est accordée à une catégorie déterminée de travailleurs, il relève de la compétence de la Cour de vérifier si cette protection n'est pas refusée sans justification raisonnable à une catégorie comparable de travailleurs.

B.5.1. Un régime particulier de protection contre le licenciement a d'abord été instauré pour les délégués du personnel aux conseils d'entreprise (loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie); il a été étendu aux candidats délégués du personnel aux conseils d'entreprise (loi du 18 mars 1950 complétant la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie), repris ensuite pour les délégués du personnel et les candidats délégués du personnel aux comités de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail (loi du 17 juillet 1957 modifiant la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs, ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail), toujours conformément à l'objectif de prévenir que les travailleurs soient licenciés « dès que les employeurs [auront] appris que ces employés s'étaient laissés présenter comme candidats de certaines organisations syndicales pour les élections aux conseils d'entreprise » (*Doc. parl.*, Chambre, 1949-1950, n° 174, p. 1).

B.5.2. En vertu de la loi du 19 mars 1991 « portant un régime de licenciement particulier pour les délégués du personnel aux conseils d'entreprise et aux comités de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, ainsi que pour les candidats délégués du personnel », les délégués du personnel et les candidats délégués du personnel ne peuvent être licenciés que pour un motif grave préalablement admis par la juridiction du travail ou pour des raisons d'ordre économique ou technique préalablement reconnues par l'organe paritaire compétent. Ils bénéficient de cet avantage à partir du trentième jour précédant l'affichage de l'avis fixant la date des élections.

Les listes de candidats doivent être déposées au plus tard le trente-cinquième jour à dater de cet affichage, de sorte que les candidats peuvent déjà bénéficier de la protection particulière contre le licenciement soixante-cinq jours avant que l'employeur ne prenne connaissance de leur nom par le dépôt de listes de candidats.

B.5.3. En vertu de l'article 52 litigieux de la loi du 4 août 1996, les membres de la délégation syndicale chargée d'exercer les missions du comité bénéficient de la même protection que les délégués du personnel du comité.

Etant donné qu'il a été disposé que la protection des délégués syndicaux ne commence qu'à la date du début de leur mission, cette protection ne s'applique pas aux candidats membres d'une délégation syndicale chargée de l'exercice des missions du comité.

B.6. Contrairement au comité pour la prévention et la protection au travail, la délégation syndicale n'est pas réglée par la loi mais par une convention collective de travail conclue au sein du Conseil national du travail, pour laquelle aucune des parties n'a demandé l'extension de la force obligatoire (C.C.T. n° 5 du 24 mai 1971 concernant le statut des délégations syndicales du personnel des entreprises). Cette convention collective de travail est interprofessionnelle et laisse aux commissions paritaires des différentes branches d'activité le soin de préciser la composition et la compétence de la délégation syndicale et de choisir entre une composition par désignation ou par élection. La protection des délégués syndicaux est, elle aussi, entièrement fixée par convention, sans aucune intervention de l'autorité. La volonté du législateur est claire : le soin de régler la matière dont il s'agit est laissé à l'autonomie collective des partenaires sociaux.

La différence de traitement évoquée par le juge *a quo* trouve son explication dans la nature juridique du statut de la délégation syndicale, le statut des délégués du personnel du comité pour la prévention et la protection au travail étant réglé par la loi alors que le statut des délégués syndicaux a été réglé par convention entre les délégués des employeurs et les délégués des travailleurs au sein de la commission paritaire.

On ne saurait raisonnablement reprocher au législateur de n'avoir fait commencer la protection particulière dont bénéficient les membres de la délégation syndicale lorsque celle-ci exerce les missions du comité pour la prévention et la protection au travail qu'au début de la mission que la loi leur confie et qui est différente de leur mission de base, qui leur a été confiée par les partenaires sociaux.

B.7. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 52 de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution en tant qu'il n'accorde la protection contre le licenciement aux membres d'une délégation syndicale chargée d'exercer les missions du comité pour la prévention et la protection au travail qu'à la date du début de leur mission.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 14 juin 2000, par le siège précité, dans lequel le juge H. Coremans est remplacé, pour le prononcé, par le juge A. Arts, conformément à l'article 110 de la même loi.

Le greffier f.f.,

B. Renauld G.

Le président,

De Baets.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[C – 2000/21383]

Auszug aus dem Urteil Nr. 68/2000 vom 14. Juni 2000

Geschäftsverzeichnisnummer 1626

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 52 des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit, gestellt vom Arbeitsgericht Brügge.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden G. De Baets und M. Melchior, und den Richtern H. Boel, L. François, J. Delruelle, H. Coremans und M. Bossuyt, unter Assistenz der Referentin B. Renauld als stellvertretende Kanzlerin, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden G. De Baets,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seinem Urteil vom 19. Februar 1999 in Sachen L. Beirnaert gegen die Westvlaamse Betonwerkerij AG und in Sachen D. De Ridder und P. De Block gegen die De Vreese & Simon AG, dessen Ausfertigung am 25. Februar 1999 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Brügge folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 52 des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem der Schutz der Mitglieder der Gewerkschaftsvertretung, die mit der Ausführung der Aufgaben des Ausschusses beauftragt ist, wobei es sich um den gleichen Schutz handelt wie denjenigen der Vertreter des Personals in den Ausschüssen, der im Gesetz vom 19. März 1991 zur Einführung einer besonderen Kündigungsregelung für die Vertreter des Personals in den Betriebsräten und Ausschüssen für Arbeitssicherheit, Betriebshygiene und Verschönerung der Arbeitsplätze und für die Kandidaten für diese Ämter vorgesehen ist, erst am Datum des Anfangs ihres Auftrags beginnt - in der Auslegung, der zufolge dieser Auftrag erst zum Zeitpunkt ihrer Ernennung bzw. der Mitteilung ihrer Namen an den Arbeitgeber anfängt - und somit nicht für die Kandidaten für das Amt eines Gewerkschaftsvertreters im weiten Sinne (darunter diejenigen, die sich um die Ernennung bewerben oder sich zur Wahl stellen, und diejenigen, die bereits ernannt oder gewählt worden sind, aber deren Namen dem Arbeitgeber noch nicht mitgeteilt wurden bzw. die noch nicht ernannt oder zugelassen worden sind) gilt, und somit eine Ungleichheit gegenüber den Kandidaten für das Amt eines Vertreters des Personals in den Ausschüssen geschaffen wird, deren Schutz bereits spätestens 65 Tage, bevor der Arbeitgeber infolge der Einreichung der Kandidatenliste ihre Namen zur Kenntnis nimmt, beginnt?»

(...)

IV. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Laut Artikel 49 des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit muß in jedem Unternehmen, das normalerweise durchschnittlich mindestens 50 Arbeitnehmer beschäftigt (in den Gruben, Lagerstätten über Tage und unterirdischen Brüchen mindestens 20), ein Ausschuß für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz, Nachfolger des Ausschusses für Arbeitssicherheit, Betriebshygiene und Verschönerung der Arbeitsplätze, eingesetzt werden. Dieser Ausschuß setzt sich zusammen aus Vertretern des Arbeitgebers und des Personals und soll vor allem aktiv zur Förderung des Wohlbefindens der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit beitragen.

Artikel 52 des obengenannten Gesetzes vom 4. August 1996 bestimmt:

«Wenn in einem Unternehmen kein Ausschuß eingesetzt ist, ist die Gewerkschaftsvertretung mit der Ausführung der Aufgaben des Ausschusses beauftragt.

In diesem Fall erhalten Mitglieder der Gewerkschaftsvertretung unbeschadet der Bestimmungen der auf sie anwendbaren kollektiven Arbeitsabkommen den gleichen Schutz wie Vertreter des Personals in den Ausschüssen; dieser Schutz ist im Gesetz vom 19. März 1991 zur Einführung einer besonderen Kündigungsregelung für die Vertreter des Personals in den Betriebsräten und Ausschüssen für Arbeitssicherheit, Betriebshygiene und Verschönerung der Arbeitsplätze und für die Kandidaten für diese Ämter vorgesehen. Er beginnt am Datum des Anfangs ihres Auftrags und endet am Datum, an dem die bei den nächsten Wahlen gewählten Kandidaten als Mitglieder des Ausschusses eingesetzt werden.»

B.2. Die präjudizielle Frage betrifft die Vereinbarkeit von Artikel 52 mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, insoweit der Schutz der Mitglieder der Gewerkschaftsvertretung, die mit der Ausführung der Aufgaben des Ausschusses für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz beauftragt ist, erst am Datum des Anfangs ihres Auftrags beginnt, wodurch «eine Ungleichheit gegenüber den Kandidaten für das Amt eines Vertreters des Personals in den Ausschüssen geschaffen wird, deren Schutz bereits spätestens 65 Tage, bevor der Arbeitgeber infolge der Einreichung der Kandidatenliste ihre Namen zur Kenntnis nimmt, beginnt».

B.3. Die dem Hof vorgelegte Ungleichheit bezieht sich nicht auf den unterschiedlichen Schutz der Gewerkschaftsvertreter hinsichtlich der Personalvertreter in einem Ausschuß und ebensowenig auf den der Kandidaten für das Amt eines Gewerkschaftsvertreters im allgemeinen hinsichtlich der Kandidaten für das Amt eines Personalvertreters für einen Ausschuß. Sie bezieht sich ausschließlich auf den unterschiedlichen Schutz einer besonderen Kategorie von Kandidaten für das Amt eines Gewerkschaftsvertreters, nämlich jene, die sich für eine Gewerkschaftsvertretung bewerben, die mit der Ausführung der Aufgaben des Ausschusses beauftragt ist, hinsichtlich der Kandidaten für das Amt eines Personalvertreters für einen Ausschuß.

Der Hof wird seine Untersuchung auf die ungleiche Behandlung der zwei letztgenannten Kategorien beschränken.

B.4. Es fällt unter die Beurteilungsbefugnis des Gesetzgebers, die Umfang des Schutzes festzulegen, der den Arbeitnehmern eingeräumt wird, die an der Ausführung der Aufträge des Ausschusses für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz entweder als Mitglied dieses Ausschusses oder als Mitglied der mit der Ausführung der Aufgaben des Ausschusses beauftragten Gewerkschaftsvertretung teilnehmen oder teilnehmen möchten.

Wenn einer bestimmten Kategorie von Arbeitnehmern ein besonderer Kündigungsschutz gewährt wird, fällt es jedoch unter die Befugnis des Hofes zu untersuchen, ob dieser Schutz nicht ohne angemessene Rechtfertigung einer vergleichbaren Kategorie von Arbeitnehmern vorenthalten wird.

B.5.1. Ein besonderes System des Kündigungsschutzes wurde erst für die Personalvertreter in den Betriebsräten eingeführt (Gesetz vom 20. September 1948 zur Organisation der Wirtschaft), dann auf die Kandidaten für das Amt eines Personalvertreters für die Betriebsräte ausgedehnt (Gesetz vom 18. März 1950 zur Ergänzung des Gesetzes vom 20. September 1948 zur Organisation der Wirtschaft) und anschließend übernommen für die Personalvertreter in den Ausschüssen für Arbeitssicherheit, Betriebshygiene und Verschönerung der Arbeitsplätze und für die Kandidaten für das Amt eines Personalvertreters in diesen Ausschüssen (Gesetz vom 17. Juli 1957 zur Abänderung des Gesetzes vom 10. Juni 1952 über die Gesundheit und die Sicherheit der Arbeitnehmer und über die gesundheitliche Zuträglichkeit der Arbeit und der Arbeitsplätze), stets in Übereinstimmung mit der Absicht vorzubeugen, daß die Arbeitnehmer «entlassen werden, sobald den Arbeitgebern bekannt wird, daß diese Angestellten sich als Kandidaten bestimmter gewerkschaftlicher Organisationen für die Wahl der Betriebsräte haben aufstellen lassen» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1949-1950, Nr. 174, S. 1).

B.5.2. Laut dem Gesetz vom 19. März 1991 «zur Einführung einer besonderen Kündigungsregelung für die Vertreter des Personals in den Betriebsräten und Ausschüssen für Arbeitssicherheit, Betriebshygiene und Verschönerung der Arbeitsplätze sowie für die Kandidaten für diese Ämter» beinhaltet diese Kündigungsregelung, daß die Personalvertreter und die Kandidaten für das Amt eines Personalvertreters nur aus einem schwerwiegenden, vorab durch das Arbeitsgericht akzeptierten Grund entlassen werden können, oder aus wirtschaftlichen oder technischen Gründen, die vorab durch das befugte paritätische Organ anerkannt wurden. Sie genießen diesen Vorteil ab dem dreißigsten Tag, der dem Anschlag des Berichts, in dem das Wahldatum festgelegt wird, vorangeht.

Die Kandidatenlisten müssen spätestens am fünfunddreißigsten Tag nach diesem Anschlag eingereicht werden, so daß den Kandidaten schon fünfundsechzig Tage, bevor der Arbeitgeber infolge der Einreichung der Kandidatenliste ihre Namen zur Kenntnis nimmt, der besondere Kündigungsschutz zusteht.

B.5.3. Kraft des beanstandeten Artikels 52 des Gesetzes vom 4. August 1996 steht den Mitgliedern der mit der Ausführung der Aufgaben des Ausschusses beauftragten Gewerkschaftsvertretung der gleiche Schutz zu wie den Personalvertretern im Ausschuß.

Indem festgelegt wurde, daß der Schutz für die Gewerkschaftsvertreter erst am Datum des Anfangs ihres Auftrags beginnt, gilt er nicht für die Mitgliedsanwärter für eine mit der Ausführung der Aufgaben des Ausschusses beauftragten Gewerkschaftsvertretung.

B.6. Die Gewerkschaftsvertretung ist, im Gegensatz zum Ausschuß für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz, nicht gesetzlich geregelt, sondern durch ein im Nationalen Arbeitsrat geschlossenes kollektives Arbeitsabkommen, für das keine der Parteien die Allgemeinverbindlichkeitserklärung verlangt hat (KAA Nr. 5 vom 24. Mai 1971 bezüglich des Statuts der Gewerkschaftsvertretungen des Betriebspersonals). Dieses kollektive Arbeitsabkommen ist interprofessioneller Art und überläßt den paritätischen Ausschüssen der verschiedenen Wirtschaftszweige, die Zusammensetzung und die Befugnis der Gewerkschaftsvertretung zu präzisieren und sich für eine Zusammensetzung durch Benennung oder Wahl zu entscheiden. Der Schutz der Gewerkschaftsvertreter ist auch in seiner Gesamtheit konventionell festgelegt, ohne Intervention der Behörde. Der Wille des Gesetzgebers ist deutlich: Die Regelung der betreffenden Angelegenheit wird der kollektiven Autonomie der Sozialpartner überlassen.

Der vom Verweisungsrichter angeführte Behandlungsunterschied wird erklärbar durch die juristische Art des Statuts der Gewerkschaftsvertretung; das Statut der Personalvertreter im Ausschuß für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz ist gesetzlich geregelt, während das Statut der Gewerkschaftsvertreter durch einen Vertrag zwischen Vertretern der Arbeitgeber und Vertretern der Arbeitnehmer innerhalb des paritätischen Ausschusses geregelt ist.

Dem Gesetzgeber kann vernünftigerweise nicht vorgeworfen werden, den besonderen Schutz, den die Mitglieder der Gewerkschaftsvertretung genießen, wenn sie mit der Ausführung der Aufgaben des Ausschusses für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz beauftragt ist, erst mit der Aufnahme des Auftrags beginnen zu lassen, den das Gesetz ihnen anvertraut und der sich von dem Basisauftrag unterscheidet, der ihnen von den Sozialpartnern zugeteilt worden ist.

B.7. Die präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 52 des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit er den Kündigungsschutz für die Mitglieder einer mit der Ausführung der Aufgaben des Ausschusses für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz beauftragten Gewerkschaftsvertretung erst am Datum des Anfangs ihres Auftrags beginnen läßt.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 14. Juni 2000, durch die vorgenannte Besetzung, in der der Richter H. Coremans bei der Urteilsverkündung gemäß Artikel 110 desselben Gesetzes durch den Richter A. Arts vertreten wird.

Die stellv. Kanzlerin,
(gez.) B. Renauld.

Der Vorsitzende,
(gez.) G. De Baets.

ARBITRAGEHOF

[C – 2000/21384]

Uittreksel uit arrest nr. 70/2000 van 14 juni 2000

Rolnummers 1677, 1678 en 1679

In zake : de prejudiciële vragen over artikel 67 van het koninklijk besluit van 16 maart 1968 tot coördinatie van de wetten betreffende de politie over het wegverkeer, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Ieper.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters G. De Baets en M. Melchior, en de rechters P. Martens, E. Cerexhe, A. Arts, M. Bossuyt en E. De Groot, bijgestaan door referendaris B. Renauld, waarnemend griffier, onder voorzitterschap van voorzitter G. De Baets,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vragen

Bij drie vonnissen van 15 april 1999 in zake het openbaar ministerie tegen S. Vanoverberghe en de b.v.b.a. Translini, waarvan de expedities ter griffie van het Arbitragehof zijn ingekomen op 18 mei 1999, heeft de Correctionele Rechtbank te Ieper telkens de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Worden het grondwettelijk gelijkheidsbeginsel en het niet-discriminatiebeginsel als vervat in de artikelen 10 en 11 van de Grondwet geschonden door artikel 67 van de wet van 16 maart 1968 betreffende de politie over het wegverkeer in zoverre dit bepaalt dat ' zij die overeenkomstig artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek burgerrechtelijk aansprakelijk zijn voor schadevergoeding en kosten, zijn insgelijks aansprakelijk voor de geldboete ... ' ; hetgeen betrekking heeft op overtredingen beteugeld door de wet van 16 maart 1968 betreffende de politie over het wegverkeer en wat een afwijking inhoudt van de gewone wettelijke regelen dat de beklagde persoonlijk strafrechtelijk en burgerrechtelijk aansprakelijk is voor de geldboete die desgevallend wordt opgelegd ? »

(...)

IV. In rechte

(...)

B.1. De prejudiciële vraag betreft de bestaanbaarheid van artikel 67 van de bij koninklijk besluit van 16 maart 1968 gecoördineerde wetten betreffende de politie over het wegverkeer (hierna « wegverkeerswet » genoemd) met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in zoverre de in dat artikel bedoelde burgerrechtelijk aansprakelijke partij gehouden is tot betaling van de geldboete die aan de veroordeelde wordt opgelegd in geval van overtreding door deze laatste van voornoemde wegverkeerswet, terwijl in principe een door de strafrechter uitgesproken geldboete uitsluitend ten laste komt van de veroordeelde beklagde en de burgerrechtelijk aansprakelijke partij niet kan treffen.

Het Hof beperkt zijn onderzoek tot die vergelijking.

B.2. Artikel 67 van de wegverkeerswet bepaalt :

« Zij die overeenkomstig artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek burgerrechtelijk aansprakelijk zijn voor schadevergoeding en kosten, zijn insgelijks aansprakelijk voor de geldboete. Met die personen wordt gelijkgesteld de voogd, wat betreft de misdrijven begaan door zijn ongehuwde, bij hem inwonende pupillen. »

B.3. In zoverre ze afwijkt van het gemene recht kan een dergelijke verplichting tot het betalen van een geldboete slechts bestaan als uitdrukkelijk in een wetbepaling daarin is voorzien.

Het in het geding zijnde artikel 67 biedt een dergelijke wettelijke grondslag wat betreft de inbreuken op de wegverkeerswetgeving.

B.4. De wetgever was van oordeel dat, ten aanzien van de toenemende problemen van het wegverkeer en het grote aantal verkeersongevallen en ermede rekening houdend dat een stijgend aantal personen voor rekening rijdt van hun werkgever, bijzondere maatregelen dienden te worden genomen. Reeds sedert lang heeft hij aan de burgerlijk aansprakelijke persoon het betalen van geldboetes inzake wegverkeer opgelegd, zoals hij ook eerder heeft gedaan in andere materies, vooral in talrijke bepalingen van het sociaal strafrecht. Terwijl die maatregel tot doel heeft de invordering van geldboetes te vergemakkelijken, heeft hij ook als gevolg de situatie te verzwaren van de werkgever voor wiens rekening de beklagde werkte op het ogenblik van de inbreuk. Die geldelijke maatregel is van burgerlijke aard. Hij heeft niet het karakter van een strafrechtelijke veroordeling ten aanzien van de tot de betaling gehouden persoon, die niet wordt beschouwd als de dader van de inbreuk, die overigens niet in zijn strafregister wordt vermeld.

B.5. Er bestaat geen identieke maatregel wat betreft de geldboetes opgelegd ter uitvoering van de artikelen 418 tot 420 van het Strafwetboek, die de doodslag, het toebrengen van lichamelijk letsel en onopzettelijke slagen en verwondingen bestraffen. De wetgever kon, zonder het gelijkheidsbeginsel te schenden, zich ten aanzien van die bepalingen ervan onthouden een identieke maatregel te nemen. De artikelen 418 tot 420 beperken zich immers niet tot de materie van het wegverkeer, zodat de specifieke redenen vermeld in B.4 een uitbreiding van de aansprakelijkheid tot de personen vermeld in artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek niet konden verantwoorden.

B.6. Het verschil in behandeling tussen de werkgever van wie de aangestelde een inbreuk heeft begaan op de wegverkeerswet en de werkgever van wie de aangestelde een misdrijf heeft gepleegd van onvrijwillige slagen en verwondingen, is niet zonder redelijke verantwoording.

B.7. Als de beklaagde tegelijk een wanbedrijf heeft gepleegd dat strafbaar is gesteld bij de artikelen 418 tot 420 van het Strafwetboek, alsmede een of meer inbreuken op de wegverkeerswetgeving die bestraft worden met een lichtere straf, in welk geval hij enkel de straf krijgt opgelegd waarin is voorzien bij de artikelen 418 tot 420, zal zijn werkgever niet burgerrechtelijk aansprakelijk zijn voor de geldboete waartoe zijn aangestelde is veroordeeld. Er is dus een verschil in behandeling tussen de werkgevers naar gelang van de door hun aangestelde begane misdrijven.

B.8. Dat verschil in behandeling vindt zijn oorzaak niet in de bepaling waarover het Hof een vraag is gesteld. Het komt voort uit het feit dat, met toepassing van artikel 65 van het Strafwetboek, wanneer eenzelfde feit verscheidene misdrijven oplevert of wanneer verschillende misdrijven die de opeenvolgende en voortgezette uitvoering zijn van eenzelfde misdadig opzet, gelijktijdig worden voorgelegd aan eenzelfde feitenrechter, alleen de zwaarste straf wordt uitgesproken.

B.9. Om de in B.5 uiteengezette redenen vermocht de wetgever rederlijkerwijze, te dezen, niet af te wijken van het beginsel van de samenloop van misdrijven.

B.10. De prejudiciële vragen worden ontkennend beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 67 van de bij koninklijk besluit van 16 maart 1968 gecoördineerde wetten betreffende de politie over het wegverkeer schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet in zoverre het bepaalt dat « zij die overeenkomstig artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek burgerrechtelijk aansprakelijk zijn voor schadevergoeding en kosten, [...] insgelijks aansprakelijk [zijn] voor de geldboete ».

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare zitting van 14 juni 2000.

De wnd. griffier,

B. Renauld.

De voorzitter,

G. De Baets.

COUR D'ARBITRAGE

[C – 2000/21384]

Extrait de l'arrêt n° 70/2000 du 14 juin 2000

Numéros du rôle : 1677, 1678 et 1679

En cause : les questions préjudicielles concernant l'article 67 de l'arrêté royal du 16 mars 1968 portant coordination des lois relatives à la police de la circulation routière, posées par le Tribunal correctionnel d'Ypres.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents G. De Baets et M. Melchior, et des juges P. Martens, E. Cerexhe, A. Arts, M. Bossuyt et E. De Groot, assistée de la référendaire B. Renauld, faisant fonction de greffier, présidée par le président G. De Baets,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles*

Par trois jugements du 15 avril 1999 en cause du ministère public contre S. Vanoverberghe et la s.p.r.l. Translini, dont les expéditions sont parvenues au greffe de la Cour d'arbitrage le 18 mai 1999, le Tribunal correctionnel d'Ypres a chaque fois posé la question préjudicielle suivante :

« Les principes constitutionnels d'égalité et de non-discrimination contenus aux articles 10 et 11 de la Constitution sont-ils violés par l'article 67 de la loi du 16 mars 1968 relative à la police de la circulation routière en tant que cette disposition énonce que ' les personnes civilement responsables, aux termes de l'article 1384 du Code civil, des dommages-intérêts et frais, le sont également de l'amende... ', ce qui concerne les contraventions réprimées par la loi du 16 mars 1968 relative à la police de la circulation routière et déroge aux règles légales ordinaires selon lesquelles le prévenu est personnellement responsable, au pénal et au civil, de l'amende qui est, le cas échéant, infligée ? »

(...)

IV. *En droit*

(...)

B.1. La question préjudicielle porte sur la compatibilité de l'article 67 des lois relatives à la police de la circulation routière, coordonnées par l'arrêté royal du 16 mars 1968, avec les articles 10 et 11 de la Constitution en tant que la partie civilement responsable visée par la disposition litigieuse est tenue de payer l'amende infligée au condamné ayant commis une infraction à la loi précitée, alors qu'en principe une amende infligée par le juge pénal incombe au seul prévenu condamné, à l'exclusion de la partie civilement responsable.

La Cour limite son examen à cette comparaison.

B.2. L'article 67 de la loi relative à la police de la circulation routière énonce :

« Les personnes civilement responsables, aux termes de l'article 1384 du Code civil, des dommages-intérêts et frais, le sont également de l'amende. Le tuteur leur est assimilé quant aux infractions commises par ses pupilles non mariés demeurant avec lui. »

B.3. En ce qu'elle est dérogatoire au droit commun, pareille obligation de payer l'amende ne peut exister que si elle est expressément prévue dans une disposition législative.

L'article 67 litigieux fournit une telle base légale en ce qui concerne les infractions à la réglementation relative à la circulation routière.

B.4. Le législateur a estimé qu'en présence des problèmes croissants posés par la circulation automobile et par la multiplication des infractions de roulage et compte tenu de ce qu'un grand nombre de conducteurs roulent pour le compte d'un employeur, il convenait de prendre des mesures particulières. Il a depuis longtemps imposé à la personne civilement responsable le paiement des amendes infligées en matière de roulage, ainsi qu'il l'a fait également, dans d'autres matières, spécialement dans de nombreuses dispositions du droit pénal social. Si cette mesure a pour objectif de faciliter le recouvrement des amendes, elle a aussi pour effet d'aggraver la situation de l'employeur pour le compte duquel le prévenu travaille au moment où l'infraction est commise. Cette mesure pécuniaire est de nature civile. Elle n'a pas le caractère d'une condamnation pénale dans le chef de la personne tenue au paiement, qui n'est pas considérée comme l'auteur de l'infraction, laquelle n'est d'ailleurs pas mentionnée dans son casier judiciaire.

B.5. Il n'existe pas de mesure identique en ce qui concerne les amendes infligées en exécution des articles 418 à 420 du Code pénal qui répriment l'homicide, les lésions corporelles et les coups et blessures involontaires. Le législateur a pu, sans violer le principe d'égalité, s'abstenir de prendre, à l'égard de ces dispositions, une mesure identique. Les articles 418 à 420 ne se limitent pas, en effet, à la matière du roulage, de telle sorte que les raisons spécifiques mentionnées en B.4 ne pouvaient justifier une extension de responsabilité aux personnes mentionnées à l'article 1384 du Code civil.

B.6. La différence de traitement entre l'employeur dont le préposé a commis une infraction aux lois relatives à la police de la circulation routière et l'employeur dont le préposé a commis l'infraction de coups et blessures involontaires n'est pas dénuée de justification raisonnable.

B.7. Si le prévenu a commis à la fois le délit puni par les articles 418 à 420 du Code pénal ainsi qu'une ou plusieurs infractions aux lois relatives à la police de la circulation routière entraînant une peine moins forte, auquel cas il ne lui est infligé que la peine prévue par les articles 418 à 420, son employeur ne sera pas civilement responsable de l'amende que son préposé est condamné à payer. Il existe donc une différence de traitement entre employeurs selon les infractions commises par leurs préposés.

B.8. Cette différence de traitement n'a pas sa cause dans la disposition sur laquelle la Cour est interrogée. Elle provient de ce que, en application de l'article 65 du Code pénal, lorsqu'un même fait constitue plusieurs infractions ou lorsque différentes infractions soumises simultanément au même juge du fond constituent la manifestation successive et continue de la même intention délictueuse, la peine la plus forte sera seule prononcée.

B.9. Pour les raisons exposées en B.5, le législateur a pu raisonnablement ne pas déroger, en l'espèce, au principe du concours d'infractions.

B.10. Les questions préjudicielles appellent une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 67 des lois relatives à la police de la circulation routière, coordonnées par l'arrêté royal du 16 mars 1968, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il dispose que « les personnes civilement responsables, aux termes de l'article 1384 du Code civil, des dommages-intérêts et frais, le sont également de l'amende ».

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 14 juin 2000.

Le greffier f.f.,
B. Renauld.

Le président,
G. De Baets.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[C – 2000/21384]

Auszug aus dem Urteil Nr. 70/2000 vom 14. Juni 2000

Geschäftsverzeichnisnummern 1677, 1678 und 1679

In Sachen: Präjudizielle Fragen in bezug Artikel 67 des königlichen Erlasses vom 16. März 1968 zur Koordinierung der Gesetze über die Straßenverkehrspolizei, gestellt vom Strafgericht Ypern.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden G. De Baets und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, E. Cerexhe, A. Arts, M. Bossuyt und E. De Groot, unter Assistenz der Referentin B. Renauld als stellvertretende Kanzlerin, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden G. De Baets,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen

In drei Urteilen vom 15. April 1999 in Sachen der Staatsanwaltschaft gegen S. Vanoverberghe und die Translini GmbH, deren Ausfertigungen am 18. Mai 1999 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen sind, hat das Strafgericht Ypern jeweils folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Werden der verfassungsmäßige Gleichheitsgrundsatz und der Nichtdiskriminierungsgrundsatz, die in den Artikeln 10 und 11 der Verfassung verankert sind, durch Artikel 67 des Gesetzes vom 16. März 1968 über die Straßenverkehrspolizei verletzt, indem dieser bestimmt, daß ' Personen, die gemäß Artikel 1384 des Zivilgesetzbuches für den Schadenersatz und die Kosten verantwortlich sind, [...] ebenfalls für die Geldstrafe [haften]... ', was sich auf durch das Gesetz vom 16. März 1968 über die Straßenverkehrspolizei unter Strafe gestellte Übertretungen bezieht und eine Abweichung von den üblichen gesetzlichen Regeln darstellt, wonach der Angeschuldigte persönlich strafrechtlich und zivilrechtlich für die gegebenenfalls verhängte Geldbuße haftet?»

(...)

IV. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Die präjudizielle Frage bezieht sich auf die Vereinbarkeit von Artikel 67 der durch den königlichen Erlaß vom 16. März 1968 koordinierten Gesetze über die Straßenverkehrspolizei (nachfolgend «Straßenverkehrsgesetz» genannt) mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, insoweit die in der beanstandeten Bestimmung genannte zivilrechtlich haftbare Partei verpflichtet ist, die Geldbuße zu bezahlen, die dem Verurteilten auferlegt wird, wenn dieser gegen das o.a. Straßenverkehrsgesetz verstoßen hat, während im Prinzip eine durch den Strafrichter erlassene Geldbuße ausschließlich zu Lasten des verurteilten Angeschuldigten geht und die zivilrechtlich haftbare Partei nicht treffen kann.

Der Hof beschränkt seine Untersuchung auf diesen Vergleich.

B.2. Artikel 67 des Straßenverkehrsgesetzes bestimmt:

«Personen, die gemäß Artikel 1384 des Zivilgesetzbuches für den Schadenersatz und die Kosten verantwortlich sind, haften ebenfalls für die Geldstrafe. Ihnen gleichgestellt wird der Vormund für Straftaten, die seine nicht verheirateten und mit ihm lebenden Mündel begangen haben.»

B.3. Eine solche Verpflichtung zur Zahlung einer Geldbuße kann es, insoweit sie vom Gemeinrecht abweicht, nur dann geben, wenn sie ausdrücklich in einer Gesetzesbestimmung vorgesehen ist.

Der beanstandete Artikel 67 bietet eine solche gesetzliche Grundlage hinsichtlich der Verstöße gegen die Straßenverkehrsgesetzgebung.

B.4. Der Gesetzgeber hat geurteilt, daß angesichts der zunehmenden Probleme im Straßenverkehr und der großen Anzahl von Verkehrsunfällen und unter Berücksichtigung der Tatsache, daß eine steigende Anzahl von Personen für Rechnung ihres Arbeitgebers fahren, besondere Maßnahmen notwendig sind. Schon seit langem hat er der zivilrechtlich haftbaren Person die auf den Straßenverkehr sich beziehenden Geldbußen auferlegt, wie er es vorher auch auf anderen Gebieten getan hat, vor allem in zahlreichen Bestimmungen des Sozialstrafrechts. Während diese Maßnahme darauf abzielt, die Eintreibung von Geldbußen zu erleichtern, führt sie auch dazu, die Situation des Arbeitgebers zu erschweren, für dessen Rechnung der Angeschuldigte zum Zeitpunkt des Verstoßes arbeitete. Diese finanzielle Maßnahme ist ziviler Art. Sie hat nicht den Charakter einer strafrechtlichen Verurteilung hinsichtlich der zur Zahlung verpflichteten Person, die nicht als Täter des Verstoßes angesehen wird, eines Verstoßes, der übrigens nicht in seinem Strafregister angegeben wird.

B.5. Es gibt keine identische Maßnahme auf dem Gebiet der Geldbußen, die verhängt werden in Durchführung der Artikel 418 bis 420 des Strafgesetzbuches, die den Totschlag, die Körperverletzung und die fahrlässige Körperverletzung mit Strafe belegen. Der Gesetzgeber konnte, ohne gegen den Gleichheitsgrundsatz zu verstoßen, hinsichtlich dieser Bestimmungen auf eine identische Maßnahme verzichten. Gegenstand der Artikel 418 bis 420 ist nämlich nicht nur der Straßenverkehr, so daß die in B.4 angeführten spezifischen Gründe eine Ausdehnung der Haftung auf die in Artikel 1384 des Zivilgesetzbuches genannten Personen nicht rechtfertigen konnten.

B.6. Der Behandlungsunterschied zwischen dem Arbeitgeber, dessen Angestellter gegen das Straßenverkehrsgesetz verstoßen hat, und dem Arbeitgeber, dessen Angestellter den Straftatbestand einer fahrlässigen Körperverletzung erfüllt hat, entbehrt nicht einer vernünftigen Rechtfertigung.

B.7. Wenn der Angeschuldigte eine Straftat begangen hat, die in den Artikeln 418 bis 420 des Strafgesetzbuches mit Strafe belegt ist, und sich auch eines oder mehrerer Verstöße gegen die Straßenverkehrsgesetzgebung, die mit einer leichteren Strafe belegt sind, schuldig gemacht hat, so daß nur die in den Artikeln 418 bis 420 vorgesehene Strafe über ihn verhängt wird, wird sein Arbeitgeber nicht zivilrechtlich haftbar sein für die Geldbuße, zu der sein Angestellter verurteilt worden ist. Es gibt somit einen Behandlungsunterschied zwischen den Arbeitgebern, je nach der von ihren Angestellten begangenen Straftat.

B.8. Diesem Behandlungsunterschied liegt nicht die Bestimmung zugrunde, über die der Hof befragt worden ist. Er ergibt sich aus der Tatsache, daß in Anwendung von Artikel 65 des Strafgesetzbuches nur die schwerste Strafe verhängt wird, wenn ein und dieselbe Tat aus verschiedenen Straftaten besteht oder wenn unterschiedliche Straftaten, die die kontinuierliche und andauernde Äußerung ein und derselben Absicht darstellen, ein Vergehen zu begehen, gleichzeitig demselben Tatrichter vorgelegt werden.

B.9. Aus den in B.5 dargelegten Gründen konnte der Gesetzgeber im vorliegenden Fall vernünftigerweise nicht vom Grundsatz des Zusammentreffens von Straftaten abweichen.

B.10. Die präjudiziellen Fragen müssen verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 67 der durch den königlichen Erlaß vom 16. März 1968 koordinierten Gesetze über die Straßenverkehrspolizei verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit er bestimmt, daß «Personen, die gemäß Artikel 1384 des Zivilgesetzbuches für den Schadenersatz und die Kosten verantwortlich sind, [...] ebenfalls für die Geldstrafe [haften]».

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 14. Juni 2000.

Die stellv. Kanzlerin,

(gez.) B. Renauld.

Der Vorsitzende,

(gez.) G. De Baets.

[2000/40205]

ALGEMENE STAAT DER KREDIETINSTELLINGEN PER 31 MEI 2000 (1)

gepubliceerd door de Nationale Bank van België ingevolge artikels 45, 71 en 80, § 1, 4° van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen.

ACTIEF	(miljoenen euro's)	
THESAURIETEGOEDEN EN INTERBANKVORDERINGEN		230 898
Kas, tegoeden bij centrale banken, postcheque- en girodiensten	3 602	
Vorderingen op kredietinstellingen	227 296	
Onmiddellijk opvraagbaar	36 768	
Overige vorderingen	190 528	
VORDERINGEN OP CLIËNTEN		293 571
Kredieten bij de oorsprong verleend door de instellingen	284 761	
Handelsswissels	3 179	
Eigen accepten	1 130	
Leasing- en soortgelijke vorderingen	780	
Niet-hypothecaire leningen op afbetaling	13 006	
Hypothecaire leningen	55 168	
Leningen op termijn	173 318	
Voorschotten in rekening-courant	24 518	
Overige kredietvorderingen	13 662	
Overige debiteuren	8 810	
EFFECTEN EN ANDER WAARDEPAPIER (2)		232 122
Overheidspapier	20 598	
Herfinancierbaar bij centrale banken	19 813	
Overige	785	
Ander kortlopend waardepapier	13 539	
Overheidsfondsen	131 736	
Overige leningen op lange termijn vertegenwoordigd door effecten	60 334	
Aandelen en deelbewijzen	3 775	
Overige effecten	2 140	
VASTE ACTIVA		26 193
Financiële vaste activa	22 237	
waarvan (3) :		
Deelnemingen in verbonden ondernemingen	17 702	
Deelnemingen in andere ondernemingen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat	1 920	
Andere financiële vaste activa	2 436	
Aandelen	1 339	
Achtergestelde vorderingen op verbonden ondernemingen en ondernemingen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat	1 067	
Overige	30	
Materiële vaste activa	3 639	
Oprichtingskosten en immateriële vaste activa	317	
EIGEN AANDELEN		0
OVERIGE ACTIVA		42 803
TOTAAL ACTIEF		825 587

[2000/40205]

SITUATION GLOBALE DES ETABLISSEMENTS DE CREDIT AU 31 MAI 2000 (1)publiée par la Banque Nationale de Belgique conformément aux dispositions des articles 45, 71 et 80, § 1^{er}, 4° de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit.

ACTIF	(miljoenen euro's)	
TRESORERIE ET CREANCES INTERBANCAIRES		230 898
Caisse, avoirs auprès des banques centrales et des offices de chèques postaux	3 602	
Créances sur les établissements de crédit	227 296	
A vue	36 768	
Autres créances	190 528	
CREANCES SUR LA CLIENTELE		293 571
Crédits accordés à l'origine par les établissements	284 761	
Effets de commerce	3 179	
Acceptations propres	1 130	
Créances résultant de location-financement et créances similaires	780	
Prêts non hypothécaires à tempérament	13 006	
Prêts hypothécaires	55 168	
Prêts à terme	173 318	
Avances en comptes courants	24 518	
Autres crédits	13 662	
Autres débiteurs	8 810	
VALEURS MOBILIERES ET AUTRES TITRES NEGOCIABLES (2)		232 122
Effets publics	20 598	
Admissibles au refinancement auprès de banques centrales	19 813	
Autres	785	
Autres titres négociables à court terme	13 539	
Fonds publics	131 736	
Autres emprunts à long terme représentés par des titres	60 334	
Actions et parts de sociétés	3 775	
Autres valeurs mobilières	2 140	
IMMOBILISATIONS		26 193
Immobilisations financières	22 237	
dont (3) :		
Participations dans des entreprises liées	17 702	
Participations dans d'autres entreprises avec lesquelles il existe un lien de participation	1 920	
Autres immobilisations financières	2 436	
Actions	1 339	
Créances subordonnées sur des entreprises liées et entreprises avec lesquelles il existe un lien de participation	1 067	
Autres	30	
Immobilisations corporelles	3 639	
Frais d'établissement et immobilisations incorporelles	317	
ACTIONS PROPRES		0
AUTRES ACTIFS		42 803
TOTAL ACTIF		825 587

PASSIEF			PASSIF	
INTERBANKSCHULDEN		314 494	DETTES INTERBANCAIRES	314 494
Onmiddellijk opvraagbaar	51 869		A vue	51 869
Mobiliseringsschulden	99 407		Dettes résultant de mobilisations	99 407
Overige schulden op termijn of met opzegtermijn	163 218		Autres dettes à terme ou avec préavis	163 218
SCHULDEN TEGENOVER CLIËNTEN		328 325	DETTES ENVERS LA CLIENTELE	328 325
Deposito's	294 289		Dépôts	294 289
Zichtdeposito's	78 304		Dépôts à vue	78 304
Op termijn of met opzegtermijn < 1 maand	34 036		A terme ou avec préavis < 1 mois	34 036
Op termijn of met opzegtermijn >= 1 maand en <= 1 jaar	56 071		A terme ou avec préavis >= 1 mois et <= 1 an	56 071
Op termijn of met opzegtermijn > 1 jaar	24 581		A terme ou avec préavis > 1 an	24 581
Deposito's van bijzondere aard	4 668		Dépôts spéciaux	4 668
Gereguleerde spaardeposito's	96 029		Dépôts d'épargne réglementés	96 029
Gekoppeld aan hypothecaire leningen	416		Liés à des prêts hypothécaires	416
Depositiobeschermingsregeling	184		Système de protection des dépôts	184
Overige crediteuren	34 036		Autres créanciers	34 036
IN SCHULDBEWIJZEN BELICHAAMDE SCHULDEN		84 062	DETTES REPRESENTÉES PAR UN TITRE	84 062
Depositocertificaten en soortgelijke schulden	19 713		Certificats de dépôt et dettes similaires	19 713
Kasbons	62 333		Bons de caisse	62 333
Obligatieleningen	2 016		Emprunts obligataires	2 016
WAARDEVERMINDERINGEN, VOORZIENINGEN, VOORZORGS-			REDUCTIONS DE VALEUR, PROVISIONS, FONDS DE	
FONDSEN EN UITGESTELDE BELASTINGEN		9 106	PREVOYANCE ET IMPOTS DIFFERES	9 106
OVERIGE PASSIVA		41 287	AUTRES PASSIFS	41 287
ACHTERGESTELDE SCHULDEN		21 616	DETTES SUBORDONNÉES	21 616
EIGEN VERMOGEN		26 697	CAPITAUX PROPRES	26 697
waarvan (3) :			dont (3) :	
Kapitaal	12 514		Capital	12 514
Geplaatst kapitaal	12 520		Capital souscrit	12 520
Niet opgevraagd kapitaal	6		Capital non appelé	6
Uitgiftepremies	6 320		Primes d'émission	6 320
Herwaarderingsmeerwaarden	56		Plus-values de réévaluation	56
Reserves	5 240		Réserves	5 240
Wettelijke reserve	592		Réserve légale	592
Onbeschikbare reserves	119		Réserves indisponibles	119
Belastingvrije reserves	846		Réserves immunisées	846
Beschikbare reserves	3 683		Réserves disponibles	3 683
Overgedragen winst (+) of verlies (-)	396		Bénéfice reporté (+) ou perte reportée (-)	396
Winst (+) of verlies (-) van het boekjaar	1 846		Bénéfice de l'exercice (+) ou perte de l'exercice (-)	1 846
TOTAAL PASSIEF		825 587	TOTAL PASSIF	825 587

(1) Rapportering over de vennootschappelijke positie voor de kredietinstellingen naar Belgisch recht en over de territoriale positie voor de in België gevestigde bijkantoren van kredietinstellingen naar buitenlands recht.

(2) Bevat de beleggings- en de handelsportefeuille.

(3) De verdeling is niet gekend voor de bijkantoren van kredietinstellingen die onder een andere lidstaat van de Europese Unie ressorteren en evenmin voor de ermee gelijkgestelde bijkantoren.

(1) Communication sur base de la situation sociale pour les établissements de crédit de droit de belgé et sur base de la situation territoriale pour les d'établissements de crédit de droit étranger établies en Belgique.

(2) Contient le portefeuille de placement et le portefeuille commercial.

(3) La ventilation n'est pas connue pour les succursales des établissements de crédit relevant du droit d'un autre état membre de l'Union Européenne ni pour les succursales assimilées.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

Controledienst voor de Verzekeringen

[2000/95039]

Mededeling van een overdracht van een verzekeringsportefeuille tussen twee bijkantoren van ondernemingen gevestigd in een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte dan België

De portefeuille van de verzekeringscontracten voortvloeiende uit de takken 1, 8, 9 en 16, onderschreven door het Belgisch bijkantoor van de onderneming « Legal & General Assurance Society Limited » (administratief codenummer 527), onderneming naar Brits recht, waarvan de uitbatingzetel in België is gevestigd Woluwelaan 64, te 1200 Brussel, werd overgedragen aan het Belgisch bijkantoor van de onderneming « Royal & Sun Alliance Insurance » (administratief codenummer 1093), onderneming naar Nederlands recht, waarvan de uitbatingzetel in België is gevestigd Woluwelaan 64, te 1200 Brussel.

Deze overdracht werd in Groot-Brittannië op 19 juni 2000 door het « Financial Services Authority » goedgekeurd.

Huidige bekendmaking geschiedt overeenkomstig artikel 12.6 van de Derde Richtlijn van de Raad 92/49/EEG. (22515)

[2000/95039]

Inscrijving als hypotheekonderneming overeenkomstig de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet

Bij beslissing van de Controledienst voor de Verzekeringen van 3 juli 2000 wordt ingeschreven als hypotheekonderneming de naamloze vennootschap « EuropeLoan », waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is Guledelle 92, te 1200 Brussel. (22516)

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

Office de Contrôle des Assurances

[2000/95039]

Information d'un transfert de portefeuille d'assurances entre deux succursales d'entreprises établies dans un Etat membre de l'Espace économique européen autre que la Belgique

Le portefeuille des contrats d'assurances découlant des branches 1, 8, 9 et 16, souscrits par la succursale belge de l'entreprise « Legal & General Assurance Society Limited » (code administratif numéro 527), société de droit britannique, dont le siège d'exploitation en Belgique est situé boulevard de la Woluwe 64, à 1200 Bruxelles, a été transféré à la succursale belge de l'entreprise « Royal & Sun Alliance Insurance » (code administratif 1093), société de droit néerlandais, dont le siège d'exploitation en Belgique est situé boulevard de la Woluwe 64, à 1200 Bruxelles.

Ce transfert a été approuvé en Grande-Bretagne le 19 juin 2000 par le « Financial Services Authority ».

La présente publication est faite conformément à l'article 12.6 de la Troisième Directive du Conseil 92/49/CEE. (22515)

[2000/95040]

Inscription comme entreprise hypothécaire conformément à la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire

Par décision de l'Office de Contrôle des Assurances du 3 juillet 2000 est inscrite comme entreprise hypothécaire la société anonyme « EuropeLoan », dont le siège social est situé Guledelle 92, à 1200 Bruxelles. (22516)

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[2000/09734]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekking

beambte bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen : 1.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven aan de de Heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal Rechterlijke Organisatie — Dienst Personeelszaken — 3/P/R.O. II., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, worden gericht binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

MINISTERE DE LA JUSTICE

[2000/09734]

Ordre judiciaire. — Place vacante

employé au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Anvers : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire — Service du Personnel — 3/P/O.J. II., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par le Ministre de la Justice, pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

MINISTERIE VAN VERKEER
EN INFRASTRUCTUUR

[C – 2000/14167]

Vervoer van gevaarlijke goederen over de weg en per spoor

De hieronder genoemde vloeistoffen en vaste stoffen dienen als beoedeland voor het watermilieu aanzien te worden. Deze stoffen moeten gerangschikt worden in de klasse 9, 11^c) en 12^c). De stoffen zijn in te delen bij de proper shipping name «3082 stof die gevaarlijk is voor het milieu, vloeibaar, n.e.g.» of «3077 stof die gevaarlijk is voor het milieu, vast n.e.g.».

Nadere inlichtingen kunnen worden verkregen op volgend adres : Bestuur van de Verkeersreglementering en van de Infrastructuur, residence Palace, Wetstraat 155, Blok C (5^e verdieping), 1040 Brussel (tel. 02/287 44 93 t.e.m. 98).

MINISTERE DES COMMUNICATIONS
ET DE L'INFRASTRUCTURE

[C – 2000/14167]

Transport de matières dangereuses par route et par rail

Les matières liquides et les matières solides citées ci-dessous doivent être considérées comme polluants de l'environnement aquatique. Ces matières sont à ranger sous la classe 9, 11^c) et 12^c). Elles correspondent au proper shipping name «3082 matière dangereuse au point de vue de l'environnement, liquide n.s.a.» ou «matière dangereuse du point de vue de l'environnement, solide n.s.a.».

Des informations complémentaires pourront être obtenues à l'adresse suivante : Administration de la Réglementation de la Circulation et de l'Infrastructure, Résidence Palace, rue de la Loi 155, Bloc C (5^e étage), 1040 Bruxelles. tél. 02/287 44 93 à 98).

Deel 1 : Vaste waterverontreinigende stoffen, klasse 9 cijfer 12 c), UN 3077

3-(5-aceetamido-4-(4-[4,6-bis(3-diethyl-aminopropylamino)-1,3,5-triazine-2-ylamino]fenylazo)-2-(2-methoxyethoxy)fenylazo)-6-amino-4-hydroxy-2-naftaleensulfonzuur
aluminiumsulfaat, vast
Opmerking: waterige oplossingen van aluminiumsulfaat zijn bijtende stoffen van klasse 8, 17 c)
ametryn (ISO); 2-ethylamino-4-isopropylamino-6-methylthio-1,3,5-triazine
4-amino-3-fluorfenol
4-amino-3-methyl-6-fenyl-1,2,4-triazine-5-on
5-amino-4-chloor-2-fenylpyridazine-3-on; pyrazon; chloridazon
4-aminoazobenzeen
(4-aminofenyl)-N-methylmethyleensulfonamidehydrochloride
amitrol (ISO) 1,2,4-triazool-3-ylamine
anilazine (ISO); 2-chloor-N-(4,6-dichloor-1,3,5-triazine-2-yl)aniline
6-anilino-1-benzoyl-4-(4-tert-pentylfenoxy)nafto[1,2,3-de]chinoline-2,7-(3H)-dion
2'-anilino-3'-methyl-6'-dipentylaminospiro(isobenzofuran-1(1H),9'-xantheen)-3-on
azobenzeen
barban (ISO); (4-chloorbut-2-ynyl)-3-chloorfenylcarbamaat
benomyl (ISO)
benzo(e)acefenantryleen
benzo[a]anthraceen
1,2-benzisothiazool-3(2H)-on
benzo[def]chryseen;
benzo[a]pyreen
benzo[e]pyreen
benzo[j]fluorantheen
benzo[k]fluorantheen
benzothiazool-2-thiol 2-mercaptopbenzothiazool
2-(benzothiazool-2-yloxy)-N-methyl-N-fenylacetamide
benzyl-2-chloor-4-(trifluormethyl)thiazool-5-carboxylaat
2-benzyl-2-dimethylamino-4-morfolinobutyrofenon
(N-benzyl-N-ethyl)amino-3'-hydroxyacetofenonhydrochloride
3(of 5)-(4-(N-benzyl-N-ethylamino)-2-methylfenylazo)-1,4-dimethyl-1,2,4-triazoliummethylsulfaat
benzyl-dimethyloctadecylammonium-3-nitrobenzeensulfonaat
(S)-3-benzylloxycarbonyl-1,2,3,4-tetrahydro-isochinolinium-4-methylbenzeenesulfonaat
4,4'-bi-o-toluidin; 3,3'-dimethylbenzidine
bioresmetrine
2,5-bis(1,1-dimethylbutyl)hydrochinon
bis(2,6-dimethoxybenzoyl)-2,4,4-trimethylpentylfosfinoxide
bis(2-ethylhexyl)dithioacetaat
bis(4-hydroxy-N-methylanilinium)sulfaat
3,5-bis(tetradecyloxy-carbonyl) benzeensulfonzuur
1,4-bis[2-(vinyloxy)ethoxy]benzeen
loodchromaatmolybdaatsulfaat rood
[Deze stof staat beschreven in de Colour Index onder het Colour Index Constitution Number, C.I. 77605.]
loodsulfochromaat geel
[Deze stof staat beschreven in de Colour Index onder het Colour Index Constitution Number, C.I. 77603.]

butyltricyclohexylstannaan
niet-giftige cadmiumverbindingen
calciumchromaat
captafol (ISO); 1,2,3,6-tetrahydro-N-(1,1,2,2-tetrachloorethylthio)ftaalimide
carbendazim (ISO)
4,4'-carbonimidoylbis[N,N-dimethylaniline]
5-[2-chloor-4-(trifluormethyl)fenoxy]-2-nitrobenzoëzuur
N-[2-chloor-4-(trifluormethyl)-fenyl]-D-valine cyaan(3-fenoxyfenyl)methylester
2-chloor-3-fenoxy-6-nitro-aniline
2-chloor-N-(2,6-dimethylfenyl)-N-(2-methoxy-ethyl)acetamide
2-chloor-N-[[4-methoxy-6-methyl-1,3,5-triazine-2-yl]amino(carbonyl)]benzeensulfonamide
N'-(4-chloor-o-tolyl)-N,N-dimethylformamidinemonohydrochloride; chloordimeformhydrochloride
fenson, 4-chloorfenyl-benzeensulfonaat;
chloorfenac; 2,3,6-trichloorfenyl-azijnzuur
chloorfenson (ISO); 4-chloorfenyl-4-chloorbenzeensulfonaat
(chloormethyl)bis(4-fluorfenyl)methylsilaan
chloorbenzilaat (ISO); ethyl-4,4'-dichloorbenzilaat
monuron-TCA 3-(4-chloorfenyl)-1,1-dimethyluroniumtrichlooracetaat;
4-(3-(4-chloorfenyl)-3-(3,4-dimethoxy-fenyl)acryloyl)morpholine
2-(4-(3-(4-chlorofenyl)-dihydropyrazolyl)fenylsulfonyl)ethyl-dimethylammoniumhydrogeenfosfonaat
chloortricyclohexylstannaan
chryseen
kobaltdichloride
cobaltsulfaat
2-cyaan-N-[(ethylamino)carbonyl]-2-(metoxyimino)acetamide
cyanazine (ISO); 2-(4-chloor-6-ethylamino-1,3,5-triazine-2-ylamino)-2-methylpropionitril
3-cyclohexyl-6-dimethylamino-1-methyl-1,2,3,4-tetrahydro-1,3,5-triazine-2,4-dion
N-cyclohexyl-N-methoxy-2,5-dimethyl-3-furamide; furmecyclo
N-cyclohexylbenzothiazool-2-sulfeenamide
cyhexatin (ISO); tri(cyclohexyl)tinhydroxide
dazomet (ISO); tetrahydro-3,5-dimethyl-1,3,5-thiadiazine-2-thion
2-(decylthio)ethylammoniumchloride
desmetryn (ISO); 6-isopropylamino-2-methylamino-4-methylthio-1,3,5-triazine
di(benzothiazool-2-yl)disulfide
1,4-di-tert-butylbenzeen
2,4-di-tert-butylcyclohexanon
diallylftalaat
diammiediisocyanatozink
2,4-diamino-3,5-diëthyltolueen
2,6-diamino-3,5-diëthyltolueen
dibenzo[a,h]antracene

dichlofluamide (ISO); N-dichloorfluormethylthio-N-fenyl-N',N'-dimethylsulfamide
dichlon (ISO); 2,3-dichloor-1,4-naftochinon
dichloor(dichloorfenyl)methyl methylbenzeen, mengsel van isomeren
2,2'-dichloor-4,4'-methyleneendiamine; 4,4'-methylenebis(2-chlooraniline)
3,5-dichloor-4-(1,1,2,2-tetrafluor-ethoxy)aniline
3-[2,4-dichloor-5-(1-methylethoxy)fenyl]-5-(1,1-dimethylethyl)-1,3,4-oxadiazool-2(3H)-on oxadiazon
dichlorofoen
2-(2,4-dichloorfenyl)-1-(1H-1,2,4-triazol-1-yl)pent-4-een-2-ol
3,6-dichloorpyridine-2-carbonzuur
diniconazol
diclobutrazol
2-[[[4-[4,6-bis[[3-(diethylamino)propyl]amino]-1,3,5-triazine-2-yl]amino]fenyl]azo]-N-(2,3-dihydro-2-oxo-1H-benzimidazool-5-yl)-3-oxobutaanamide
2-(4-(diethylaminopropylcarbamoyl)fenylazo)-3-oxo-N-(2,3-dihydro-2-oxobenzimidazool-5-yl)butyramide
diethylmethylbenzeendiamine
5,6-dihydro-3H-imidazo[2,1-c]-1,2,4-ditriazool-3-thion
N,N-dimethyl-2-(3-(4-chloorfenyl)-4,5-dihydropyrazool-1-yl)fenylsulfonyl)ethylamine
1,2-dimethyl-3,5-difenylpyrazoliummethyلسلفاات
3,7-dimethyloctaannitril
1,1-dimethylfenyluroniumtrichloor-acetaat; fenuron-TCA
dimexano; dimexaan; dimethyldixanthogeen
(1,3-dioxo-2H-benz(de)isochinoline-2-ylpropyl)hexadecyldimethylammonium-4-tolueensulfonaat
1,3-difenylguanidine
dikwikdichloride
disulfiram
diuron; 3-(3,4-dichloorfenyl)-1,1-dimethylureum
dodecyl-3-(2,2,4,4-tetramethyl-21-oxo-7-oxa-3,20 diazadispiro(5,1,11,2)hencosaaan-20-yl)propionaat
dodemorf (ISO); 4-cyclododecyl-2,6-dimethyl-morfoline
dodine
erbon
4,4',4''-(ethan-1,1,1-triyl)trifenol
ethiofencarb (ISO); 2-ethylthiomethylfenyl-methylcarbamaat
2-ethoxyethyl-2-(4-(3-chloor-5-trifluormethyl-2-pyridyloxy)fenoxy) propionaat
ethyl-[2-(4-fenoxyfenoxy)ethyl]carbamaat
ethyl-2-[4-[(6-chloorbenzoxazool-2-yl)oxy]fenoxy]propionaat
S-ethyl-N-(dimethylaminopropyl)thiocarbamaathydrochloride; prothiocarbhydrochloride
N-ethyl-N-methylpiperidiniumjodide
1-(5-ethylsulfonyl-1,3,4-thiazool-2-yl)-1,3-dimethylureum
fenoprop
ferbam (ISO); ijzertris(dimethyldithiocarbamaat)

flumetralin; N- (2-chloor-6fluorbenzyl)-N-ethyl-á,á,á-trifluor-2,6-dinitro-p-toluidine
fluortrihexylstannaan
fluortripentylstannaan
fuberidazol; 2-(2-furyl)-benzimidazool-1,3
mengsel van 1, 1'-(methyleen bis(4, 1 -fenyleen)-dipyrrool-2,5-dion en N-(4-(4-(2,5 -dioxopyrrool- 1 -yl)benzyl)fenyl)acetamide en 1-(4-(4-(5-oxo-2H-2-furylideenamino)-benzyl)fenyl)-pyrrool-2,5-dion
mengsel van 5-heptyl-1,2,4-triazool-3-ylamine en 5-nonyl-1,2,4-triazool-3-ylamine
Mengsel van cis- en trans-cyclohexadec-8-een-1-on
Mengsel van hydroxyaluminium-bis[2-hydroxy-3,5-di-tert-butylbenzoaat]en 3,5-di-tert-butyl-salicylzuur
hexaconazool; (RS)-2-(2,4-dichlorofenyl)-1-(1H-1,2,4-triazol-1-yl)hexaan-2-ol
hexanatrium-[4,4''-azoybis(2,2'-disulfonatostilbeen-4,4'-diylazo)]-bis[5'-sulfonatobenzeen-2,2'-diolato- O(2),O(2),N(1)]-koper(II)
hexapentyl-distannoxaan
hexylthiazox
hydrazobenzeen
hydroxo(2-(benzeensulfonamido)-benzoato)zink(II)
hydroxylamine
hydroxylammoniumchloride
hydroxylammoniumhydrogeensulfaat
iso(C10-C14)alkyl-(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxyfenyl)-methylthioacetaat
4,4'-isobutylethylideendifenol
4-(4-isopropoxyfenylsulfonyl)fenol
2-isopropyl-5-methylcyclohexyloxycarbonyloxy-2-hydroxypropan
N'-fenyl-N-isopropyl-p-fenyleendiamine
isoproturon; 3-(4-isopropylfenyl)-1,1-dimethylureum
koper(II)methaansulfaat
poedervormig kopermetaal, voor zover het niet in de klassen 4.1, 4.2 of 4.3 valt
kopersulfaat
linuron (ISO); 3-(3,4-dichloorfenyl)-1-methoxy-1-methylureum
mangaansulfaat
methabenzthiazuron
2-methyl-1-(4-methylthiofenyl)-2-morfolinopropaan- 1 -on
S-(1-fenyl-1-methylethyl-piperidine-1-carbothioaat
methyl-2-(3-nitrobenzylideen)-acetoacetaat
methyl-2-(2-nitrobenzylideen)-acetoacetaat
diclofop-méthyl (ISO)
methyl-2-(4-(2,4-dichloorfenoxy)fenoxy)propionaat
trans-N-methyl-2-styryl-[4'-(aminomethine-(1-acetyl-1-(2-methoxyfenyl)acetamido)]pyridinium-acetaat
methyl-3-[(dimethoxyfosfinothioyl)-oxy]methacrylaat
2-methyl-5-(1,1,3,3 -tetramethylbutyl)hydrochinon
4-methyl-8-methyleentricyclo-[3.3.1.13,7]decaan-2-ol
methyl-alfa-((4,6-dimethoxypyridine-2-yl)ureidosulfonyl)-o-toluaat
2-methyl-m-fenyleendiamine; tolueen-2,6-diamine
4,4'-methyleenbis(2-ethylaniline)
4-4'-methyleen bis(oxyethyleenthio)-difenol
4,4'-methyleendi-o-toluidine

metolcarb (ISO); m-tolylmethylcarbamaat; MTMC
metoxuron; 3-(3-chloor-4-methoxy-fenyl)-1,1-dimethylureum
metribuzine (ISO); 4-amino-6-tert-butyl-3-methylthio-1,2,4-triazine-5-on
metsulfuron methyl
monuron (ISO); 3-(4-chloorfenyl)-1,1-dimethylureum
2-(morfolinothio)benothiazool
myclobutanil 2-p-chlorofenyl-2-(1H-1,2,4-triazool-1-ylmethyl)hexaannitriël
2-naftol
N-naftylaniline
1,5-naftyleendiamine
natrium-1-amino-4-[2-methyl-5-(4-methylfenylsulfonylamino)fenylamino]antrachinon-2-sulfonaat
natrium-3,5-bis(tetradecyloxy-carbonyl)-benzeensulfinaat
natrium-5-[2-chloor-4-(trifluormethyl)fenoxy]-2-nitrobenzoaat
natriumalkylsalcilaat
nikkelcarbonaat
nikkelsulfaat
nitrapyrin (ISO); 2-chloor-6-trichloormethylpyridin
4-nitrobifenyl
nitrofeen (ISO); 2,4-dichloorfenyl-4-nitrofenylether
4,4'-oxybis(ethyleenthio)difenol
6-(1-á-5-á-á,8-á-á,9-pentahydroxy-7-á-isopropyl-2-á,5-á,8-á-trimethylperhydro-8b-á-9-epoxy-5,8-ethanocyclopenta[1,2-b]indenyl)pyrrool-2-carboxylaat; ryania
1-fenyl-3-pyrazolidon
N-[3-fenyl-4,5-bis[(trifluoromethyl)imino]thiazolidine-2-ylideen]aniline
1,1'-(1,3-fenyleendioxy)bis(3-(2-(prop-2-enyl)fenoxy)propaan-2-ol)
profluralin (ISO); N-(cyclopropylmethyl)-á,á,á-trifluor-2,6-dinitro-N-propyl-p-toluidine
propazine N-propyl-N-[2-(2,4,6-trichloorfenoxy)ethyl]1-H-imidazool-1-carbonamide
natrium-O-isopropyl-dithiocarbonaat
quinoxifen
quizallofop
quizalofop P-ethyl (ISO)
reactieproduct : bisfenol-A-epichloorhydrine; epoxyhars (gemiddeld molecuulgewicht ≤ 700)
zouten en esters van 2,4,5 T zouten en esters van 2,4,5 trichloorfenoxyazijnzuur
zouten van 2,2'-dichloor-4,4'-methyleendianiline zouten van 4,4'-methyleen bis (2-chlooraniline)
zouten van 3,3'-dimethylbenzidine; zouten van o-tolidine
zouten van 3,3'-dichloorbenzidine
zouten van 4,4'-bi-o-toluidine; zouten van 3,3'- dimethylbenzidine
zouten van 4,4'-carbimidoylbis[N,N-dimethylaniline]
zouten van fenoprop

sebumeton (ISO); 2-sec-butylamino-4-ethylamino-6-methoxy-1,3,5-triazine
simetryne (ISO); 2,4-bis(ethylamino)-6-methylthio-1,3,5-triazine
2,2'-spirobi(6-hydroxy-4,4,7-trimethylchromaan)
spiroxamine
strontiumchromaat
2,4,5 T 2,4,5-trichloorfenoxiazijnzuur
2,3,6-TBA (ISO); 2,3,6-trichloorbenzoezuur
tecnazeen (ISO); 1,2,4,5-tetrachloor-3-nitrobenzeen
terbumeton (ISO); 2-tert-butylamino-4-ethylamino-6-methoxy-1,3,5-triazine
tetrachloorbe-p-benzochinon; chloranil
tetrachloorftaalzuuranhydride
tetrachloorinfos (ISO)
tetracyclohexylstannaan
2,3,5,6-tetrafluorobenzyl-trans-2-(2,2-dichloorvinyl)-3,3-dimethyl-cyclopropaan-carboxylaar
N,N',N'',N'''-tetrakis(4,6-bis(butyl- (N-methyl-2,2,6,6-tetramethylpiperidine-4-yl)amino)triazine-2-yl)-4,7-diazadecaan- 1, 10-diamine
2,2,6,6-tetrakis(broommethyl)-4-oxaheptaan-1,7-diol
tetralithium-6-amino-4-hydroxy-3-[7-sulfonato-4-(5-sulfonato-2-naftylazo)-1-naftylazo]naftaleen-2,7-disulfonaat
N,N,N',N'-tetramethyl-3,3'- (propyleenbis(iminocarbonyl-4, 1 -fenyleenazo (1,6-dihydro-2-hydroxy-4-methyl-6-oxopyridine-3, 1 -diyl))di(propylammonium)dilactaat
N,N,N',N'-tetramethyldithio-bis(ethyleen)diaminedihydrochloride
2,5,7,7-tetramethyloctanaal
tetramethylthiurammonosulfide
tetranatrium-5-(4,6-dichloor-5-cyaanpyrimidine-2-ylamino)-4-hydroxy-2,3'-azodinaftaleen- 1, 2', 5, 7'-disulfonaat
4,4'-thiodi-o-cresol
thioureum; thiocarbamide
thiofanaat-methyl
triadimefon (ISO); 1-(4-chloorfenoxy)-3,3-dimethyl-1-(1,2,4-triazool-1-yl)butanon
triallate (ISO); diisopropylthiocarbamate van S-2,3,3-trichloroallyl
triasulfuron
triloodbis(orthofosfaat)
trifenmorf (ISO); 4-tritylmorfoline
2,4,6-trimethylbenzofenon
2,3,5-trimethylhydrochinon
trinatrium-(6-anilino-2-(5-nitro-2-oxidofenylazo)-3-sulfonato-1-naftolato)(4-sulfonato- 1, 1'-azodi-2,2'naftolato)chromaat(1 -)
trinatrium-3-amino-6,13-dichloor-10-((3-((4-chloor-6-(2-sulfofenylamino)-1,3,5-triazine-2-yl)amino)propyl) amino)-4,11-trifenoxydioxazinedisulfonaat
trifenyfosfiet
trifenylninverbindingen, anders dan acetaten en hydroxyden, niet giftig
tris(isopropyl/tert-butylfenyl)fosfaat
tris(octadec-9-enylammonium)-(trisulfonatoftalocyaninato)-koper(II)

vanadium(IV)oxidewaterstoffosfaathemihydraat, gedoopt met lithium, zink, molybdeen, ijzer en chloor
xylycarb (ISO); 3,4-xylylmethylcarbamaat; MPMC
zink-2-hydroxy-5-C 13 -18-alkylbenzoaat
zinkbis(dibutyldithiocarbamaat)
zinkbis(diethyldithiocarbamaat)
zinkchromaat met inbegrip van zinkaluminiumchromaat
zinksulfaat

Deel II : Vloeibare waterverontreinigende stoffen, klasse 9, cijfer 11 c), UN 3082

alkanen, C10-13-, chloor-
allethrin; (RS)-3-allyl-2-methyl-4-oxocyclopent-2-enyl (1RS,3RS; 1RS,3SR)-2,2-dimethyl-3-(2-methylprop-1-enyl) cyclopropaan-carboxylaat; bioallethrin; (RS)-3-allyl-2-methyl-4-oxocyclopent-2-enyl (1R,3R)-2,2-dimethyl-3-(2-methylprop-1-enyl)-cyclopropaan-carboxylaat;
S-benzyl-N,N-dipropylthiocarbamaat
S-bioallethrin; (S)-3-allyl-2-methyl-4-oxocyclopent-2-enyl (1R,3R)-2,2-dimethyl-3-(2-methylprop-1-enyl)cyclopropaan-carboxylaat
bis(3-(trimethoxysilyl)propyl)amine
bis(4-fluorfenyl)-methyl-(1,2,4-triazool-4-ylmethyl)silaanhydrochloride
broombenzylbroomtolueen, mengsel van isomeren
2-chloor-N-(ethoxymethyl)-N-(2-ethyl-6-methylfenyl)acetamide; acetochloor
thiobencarb S-4-chloorbenzyldiethylthiocarbamaat;
(chloorfenyl)(chloortolyl)methaan, mengsel van isomeren
cyclohexyacrylaat
cyclohexyldimethoxymethylsilaan
6-(2,3-dimethylmaleimido)-hexylmethacrylaat
difenyl(4-fenylthiofenyl)-sulfoniumhexafluorantimonaat
dodecylmethacrylaat
2,3-epoxypropyl-o-tolyether
esbiothrin; (RS)-3-Allyl-2-methyl-4-oxocyclopent-2-enyl (1R,3R)-2,2-dimethyl-3-(2-methylprop-1-enyl)cyclopropaan-carboxylaat
ethyl-N-benzoyl-N-(3,4-dichloorfenyl)-DL-alaninaat; benzoylprop-ethyl (ISO)
vetzuren, tall-olie, reactieproducten met iminodiethanol en boorzuur
flurenol
mengsel van alfa-3-(3-(2H-benzotriazool-2-yl)-5-tert-butyl-4-hydroxyfenyl)propionyl-omega-hydroxypoly(oxyethyleen) en alfa-3-(3-(2H-benzotriazool-2-yl)-5-tert-butyl-4-hydroxyfenyl)propionyl-omega-3-(3-(2H-benzotriazool-2-yl)-5-tert-butyl-4-hydroxyfenyl)propionyloxypoly(oxy-ethyleen)
mengsel van C12-14-tert-alkylammoniumdifenylthiofosfaat en dinonylsulfiet of disulfiet
mengsel van koper(I)-0,0-dlisopropyldithiofosfaat en koper(I)-O-isopropyl-O-(4-methylpent-2-yl)dithiofosfaat en koper(I)-0,0-bis(4-methylpent-2-yl)dithiofosfaat
mengsel van 0,0'-diisopropyl- (pentathio)dithioformiaat en O,O'-diisopropyl-(tetrathio)dithioformiaat en 0,0'-diisopropyl-(trithio)dithioformiaat
n-heptylbenzeen
hexylacrylaat
n-hexylbenzeen
isobutyl-3,4-epoxybutyraat
isooctylacrylaat
(1-methyl-1,2-ethaandiy)bis[oxy(methyl-2,1-ethaandiy)]diacrylaat
6-methyl-2,4-bis(methylthio)-fenyleen- 1,3 -diamine

exo-(+/-)-1-methyl-2-(methylbenzoyloxy)-4-isopropyl-7-oxabicyclo(2.1.1)heptaan cinmethylin(ISO)
methyl-3-(3-tert-butyl-4-hydroxy-5-methylfenyl)propionaat
2-methyl-4-fenylpentanol
4-(1 (of 4 of 5 of 6)-methyl-8,9,10-trinorbom-5-en-2-yl)pyridine, mengsel van isomeren
pebulaat (ISO); S-propylbutyl (ethyl) thiocarbamaat
n-pentylbenzeen
Phenotrin (ISO)
propargite (ISO); 2-(4-tert-butylfenoxy) cyclohexylprop-2-ynylsulfiet
S-propyldipropylthiocarbamaat; vernolaat
pyrethrinen met inbegrip van cinerinen
sulfallaat (ISO); 2-chloorallyldiethyldithiocarbamaat
1,2,3,4-tetrahydronaftaleen
(p-tolyloxy)methyl]oxiraan
(m-tolyloxy)methyl]oxiraan
(tolyloxy)methyl]oxiran; cresylglycidylether
S-(tricyclo(5.2. 1.0'2,6)deca-3-eeen-8(of 9)-yl-O-(isopropyl of isobutyl of 2-ethylhexyl)-0-(isopropyl of isobutyl of 2-ethylhexyl)dithiofosfaat
tridemorf (ISO); 2,6-dimethyl-4-tridecylmorfoline
4,8,12-trimethyltrideca-3,7, 11 -trieenzuur, mengsel van isomeren

Deel III : Waterverontreinigende stoffen, afhankelijk van hun aggregatietoestand, klasse 9, cijfer 11 c) of 12 c), UN. 3077 of 3082

acrylaten, met uitzondering van de in deze lijst benoemden
alkylen (C12-C15), benzeen/ indaan/ indeen mengsels
anorganische kwikverbindingen, met uitzondering van kwiksulfide en van de in deze lijst met name genoemde
antimoonverbindingen met uitzondering van tetroxide (Sb2O4), pentoxide (Sb2O5), trisulfide (Sb2S3), pentasulfide (Sb2S5) alsmede van in deze lijst met name genoemde zouten
cadmiumverbindingen met uitzondering van cadmiumsulfo-selenide (xCdS.yCdSe) en mengsels van cadmiumsulfide met zinksulfide (xCdS.yZnS), mengsels van cadmiumsulfide met kwiksulfide (xCdS.yHgS), alsmede van in deze lijst met name genoemde Cd-verbindingen
chrom(VI)verbindingen, met uitzondering van bariumchromaat, alsmede van in deze lijst met name genoemde zouten
decyloxytetrahydrothiofeendioxide
dodecylhydroxy-propylsulfide
organische kwikzilververbindingen met uitzondering van deze die met name in deze lijst zijn vernoemd

Partie 1 : Matières solides polluantes pour l'eau, classe 9, chiffre 12 c), UN 3077

acide 3-(5-acétamido-4-(4-[4,6-bis(3-diéthylaminopropylamino)-1,3,5-triazin-2-ylamino]phénylazo)-2-(2-méthoxyéthoxy)-phénylazo)-6-amino-4-hydroxy-2-naphtalènesulfonique
sulfate d'aluminium, solide Remarque: les solutions aqueuses de sulfate d'aluminium sont des matières corrosives de la classe 8, 17 c)
amétryne (ISO); 2-éthylamino-4-isopropylamino-6-méthylthio-1,3,5-triazine
4-amino-3-fluophénol
4-amino-3-méthyl-6-phényl-1,2,4-triazine-5-one
5-amino-4-chloro-2-phénylpyridazine-3-one;

pyrazon; chloridazone
4-aminoazobenzène
chlorhydrate de (4-aminophényl)-N-méthylméthylènesulfonamide
aminitrol (ISO) 1,2,4-triazole-3-ylamine
anilazine (ISO); 2-chloro-N-(4,6-dichloro-1,3,5-triazine-2-yl)aniline
6-anilino-1-benzoyl-4-(4-tert-pentylphénoxy)naphto[1,2,3-de]quinoline-2,7-(3H)-dione
2'-anilino-3'-méthyl-6'-dipentylaminospiro(isobenzofuranne-1(1H),9'-xanthèn)-3-one
azobenzène
barbane (ISO); 3-chlorophénylcarbamate de 4-chlorobut-2-ynyle
benomyl (ISO)
benzo(e)acéphénanthrylène benzo[a]anthracène
1,2-benzisothiazole-3(2H)-one
benzo[def]chrysène;
benzo[a]pyrène
benzo[e]pyrène
benzo[j]fluoranthène
benzo[k]fluoranthène
benzothiazole-2-thiole 2-mercaptobenothiazole
2-(benzothiazole-2-yloxy)-N-méthyl-N-phénylacétamide
2-chloro-4-trifluorméthyl)thiazole-5-carboxylate de benzyle
2-benzyl-2-diméthylamino-4-morpholinobutyrophénone
(N-benzyl-N-éthyl)amino-3'-hydroxyacétophénone, chlorhydrate
méthylsulfate de 3(ou 5)-(4-(N-benzyl-N-éthylamino)-2-méthylphénylazo)-1,4-diméthyl-1,2,4-triazolium
3-nitrobenzènesulfonate de benzylidiinéthyloctadécylarnmonium
4-méthylbenzènesulfonate de (S)-3-benzyloxy-carbonyl-1,2,3,4-tétrahydro-3-isoquinolinium
4,4'-bi-o-toluidin; 3,3'-diméthylbenzidine
bioresméthrine
2,5-bis(1,1-diméthylbutyl)hydroquinone
bis(2,6-diméthoxybenzoyl)-2,4,4-triméthylpentylphosphinoxide
dithioacétate de bis(2-éthylhexyle)
sulfate de bis(4-hydroxy-N-méthylanilinium)
acide 3,5-bis(tétradécyloxy-carbonyl) benzènesulfonique
1,4-bis[2-(vinyloxy)éthoxy]benzène
rouge de chromate, de molybdate et de sulfate de plomb [cette substance est répertoriée dans le Colour Index sous le Colour Index Constitution Number C.I. 77605.]
jaune de sulfochromate de plomb; [cette substance est répertoriée dans le Colour Index sous le Colour Index Constitution Number C.I. 77603.]
butyltricyclohexylstannane
composés du cadmium non-toxiques
chromate de calcium
captafol (ISO); 1,2,3,6-tétrahydro-N-(1,1,2,2-tétrachloroéthylthio)phtalimide
carbendazim (ISO)
4,4'-carbonimidoylbis[N,N-diméthylaniline]
acide 5-[2-chloro-4-(trifluorométhyl)phénoxy]-2-nitrobenzoïque

D-valinate de cyano-(3-phenoxyphenyl)methyl-N-[2-chloro-4-trifluorométhyl]phényl
2-chloro-6-nitro-3-phénoxyaniline
2-chloro-N-(2, 6-diméthylphényl)-N-(2-méthoxyéthyl)acétamide
2-chloro-N[[4-méthoxy-6-méthyl-1,3,5-triazine-2-yl(amino)carbonyl]-benzènesulfonamide
N'-(4-chloro-o-tolyl)-N,N-diméthylformamide, monochlorhydrate; chlordinéforme, monochlorhydrate
fénizon; benzènesulfonate de 4-chlorophényle
chlorfénac; acide acétique de 2, 3, 6 trichlorophényl
chlorofénizon (ISO); 4-chlorobenzènesulfonate de 4-chlorophényle
(chloromédiyl)bis(4-fluorophényl)méthylsilane
chlorobenzilate (ISO); 4,4'-dichlorobenzilate d'éthyle
monuron-TCA trichloroacétate de 3-(4-chlorophényl)-1,1-diméthyluronium;
4-(3-(4-chlorophényl)-3-(3,4-diméthoxyphényl)acryloyl)morpholine
hydrogénophosphonate de 2-(4-(3-(4-chlorophényl)-4,5-dihydropyrazolyl)-phénylsulfonyl)éthylidiméthylammonium
chlorotricyclohexylstannane
chrysène
dichlorure de cobalt
sulfate de cobalt
2-cyano-N-[(éthylamino)carbonyl]-2-(méthoxyimino)acétamide; cymoxanil
cyanazine (ISO); 2-(4-chloro-6-éthylamino-1,3,5-triazine-2-ylamino)-2-méthylpropionitrile
3-cyclohexyl-6-diméthylamino-1-méthyl-1,2,3,4-tetrahydro-1,3,5-triazine-2,4-dion
N-cyclohexyl-N-méthoxy-2,5-diméthyl-3-furamide; furmecycloz
N-cyclohexylbenzothiazole-2-sulfénamide
cyhénatin (ISO); hydroxyde de tri(cyclohexyl)étain
dazomet (ISO); tétrahydro-3,5-diméthyl-1,3,5-thiadiazine-2-thione
chlorure de 2-(décylthio)éthylammonium
desmetryn (ISO); 6-isopropylamino-2-méthylamino-4-méthylthio-1,3,5-triazine
disulfure de di(benzothiazol-2-yle)
1,4-di-tert-butylbenzène
2,4-di-tert-butylcyclohexanone
phtalate de diallyle
diamminediisocyanatozinc
2,4-diamino-3,5-diéthyltoluène
2,6-diamino-3,5-diéthyltoluène
dibenzo[a,h]antracène
dichlofluamide (ISO); N-dichlorofluorométhylthio-N',N'-diméthyl-N-phénylsulfamide
dichlone (ISO); 2,3-dichloro-1,4-naphtoquinone
dichloro[(dichlorophényl)méthyl] méthylbenzène, mélange d'isomères
2,2'-dichloro-4,4'-méthylènedianiline; 4,4'-méthylène-bis(2-chloroaniline)
3,5-dichloro-4-(1,1,2,2-tétrafluoro-éthoxy)aniline
3-[2,4-dichloro-5-(1-méthyléthoxy)phényl]-5(1,1-diméthyléthyl)1,3,4-oxadiazole-2(3H)one oxadiazone

dichlorophène
2-(2,4-dichlorophényl)-1-(1H-1,2,4-triazol-1-yl)pent-4-én-2-ol
acide 3,6-dichloropyridine-2-carboxylique
diniconazole
diclobutrazole
2-[[4[[4,6-bis[[3-(diéthylamino)propyl]amino]-1,3,5-triazin-2-yl]amino]phényl]azo]-N-(2,3-dihydro-2-oxo-1H-benzimidazol-5-yl)-3-oxobutanamide
2-(4-(diéthylaminopropylcarbamoyl)phénylazo)-3-oxo-N-(2,3-dihydro-2-oxobenzimidazole-5-yl)butyramide
diéthylméthylbenzènediamine
5,6-dihydro-3H-imidazo[2,1-c]-1,2,4-ditriazole-3-thione
N,N-diméthyl-2-(3-(4-chlorophényl)-4,5-dihydropyrazole-1-yl)phénylsulfonyl)éthylamine
méthylsulfate de 1,2-diméthyl-3,5-diphénylpyrazolium;
3,7-diméthyl-octanenitrile
trichloroacétate de 1,1-diméthyl-phénylurinium; féuron-TCA
dimexano; disulfure de bis(méthoxy-thiocarbonyle)
4-toluènesulfonate de (1,3-dioxo-2H-benzo(de)isoquinoléine-2-ylpropyl)hexadécyl-diméthylammonium
1,3-diphénylguanidine
dichlorure de dimercure
disulfirame
diuron; 3-(3,4-dichlorophényl)-1,1-diméthylurée
3-(2,2,4,4-tétraméthyl-21-oxo-7-oxa-3,20 diazadispiro(5,11,2)hénicosane-20-yl)propionate de dodécyle
dodémorphe (ISO); 4-cyclododécyl-2,6-diméthyl-morpholine
dodine
erbon
4,4',4''-(éthane-1,1,1-triyl)triphénol
éthiophencarbe (ISO); 12 c)N-méthylcarbamate de 2-éthylthiométhylphényle
2-(4-(3-chloro-5-trifluorométhyl-2-pyridyloxy)phénoxy)propionate de 2-ethoxyéthyle
[2-(4-phénoxyphénoxy)éthyl]-carbamate d'éthyl
2-[4-[(6-chlorobenzoxazole-2-yl)oxy]phénoxy]propionate d'éthyle
chlorhydrate de 3-(diméthylaminopropyl)thiocarbamate de S-éthyle; chlorhydrate de prothiocarbe
iodure de N-éthyl-N-méthylpipéridinium
1-(5-éthylsulfonyl-1,3,4-thiazole-2-yl)-1,3-diméthylurée
fénoprop
ferbame (ISO); tris(diméthyl-dithiocarbamate) de fer
flumétraline; N-(2-chloro-6-fluorobenzyl)-N-éthyl-á,á,á-trifluoro-2,6-dinitro-p-toluidine
fluorotrihexylstannane
fluorotripentylstannane
fubéridazole; 2-(2-furyl)benzimidazole-1,3
mélange de 1,1'-(méthylènebis(4,1-phénylène)-dipyrrole-2,5-dione et N-(4-(4-(2,5-dioxypyrrrole-1-yl)benzyl)phényl)acétamide et 1-(4-(4-(5-oxo-2H-2-furylidénamino)benzyl)phényl)
pyrrole-2,5-dione
mélange de 5-heptyl-1,2,4-triazole-3-ylamine et 5-nonyl-1,2,4-triazole-3-ylamine

mélange de cis- et trans-cyclohexadéc-8-én-1-one
mélange de: bis[2-hydroxy-3,5-di-tert-butylbenzoate] d'hydroxyaluminium et acide 3,5-di-tert-butyl-salicylique
hexaconazole; (RS)-2-(2,4-dichlorophényl)-1-(1H-1,2,4-triazol-1-yl)hexan-2-ol
[4,4'-azoxybis(2,2'-disulfonatostilbène-4,4'-diylazo)]-bis[5'-sulfonatobenzène-2,2'-diolato-O(2),O(2),N(1)] de cuivre (II) d'hexasodium
hexapentyl-distannoxane
hexylthiazox
hydrazobenzène
hydroxo(2-(benzènesulfonamido)-benzoato)zinc(II)
hydroxylamine
chlorure d'hydroxylammonium
hydrogénosulfate d'hydroxylammonium
(3,5-di-tert-butyl-4-hydroxyphényl)méthylthioacétate d'iso(C10-C14)alkyle
4,4'-isobutyléthylhdènediphénol
4-(4-isopropoxyphénylsulfonyl)-phénol
2-isopropyl-5-méthylcyclohexyloxycarboxyloxy-2-hydroxypropane
N-isopropyl-N'-phényl-p-phénylènediamine
isoproturon; 3-(4-isopropylphényl)-1,1-diméthylurée
méthanésulfonate de cuivre(II)
cuivre métallique sous forme de poudre pour autant qu'il ne tombe pas sous les classes 4.1, 4.2 ou 4.3
sulfate de cuivre
linuron (ISO); 3-(3,4-dichlorophényl)-1-méthoxy-1-méthylurée
sulfate de manganèse
méthabenzothiazuron
2-méthyl-1-(4-méthylthiophényl)-2-morpholinopropane-1-one
pipéridine-1-carbothioate de S-(1-méthyl-1-phényléthyle)
2-(3-nitrobenzylidène)acétoacétate de méthyle
2-(2-nitrobenzylidène)acétoacétate de méthyle
diclofop-méthyl (ISO) 2-(4-(2,4-dichlorophénoxy)phénoxy)-propionate de méthyle
acétate de trans-N-méthyl-2-styryl-[4'-(aminométhine-(1-acétyl-1-(2-méthoxyphényl)acétamido)]pyridinium
3-[(diméthoxyphosphinothioyl)oxy]-méthacrylate de méthyle
2-méthyl-5-(1,1,3,3-tétraméthylbutyl)hydroquinone
4-méthyl-8-méthylènetricyclo-[3.3.1.13,7]décan-2-ol
alpha-((4,6-diméthoxy-pyrimidine-2-yl)uréidosulfonyl)-o-toluato de méthyle
2-méthyl-m-phénylènediamine; toluylène-2,6-diamine
4,4'-méthylènebis(2-éthylaniline)
4,4'-méthylène bis(oxyéthylèthio)-diphénol
4,4'-méthylènedi-o-toluidinbe
métholcarb (ISO); méthylcarbamate de m-tolyle
métoxuron; N'-(3-chloro-4-méthoxyphényl)-N,N-diméthylurée
métribuzine (ISO); 4-amino-6-tert-butyl-3-méthylthio-1,2,4-triazine-5(4H)-one
metsulfuron méthyle
monuron (ISO); 3-(4-chlorophényl)-1,1-diméthylurée
2-(morfolinothio)benothiazole

myclobutanil; 2-p-chlorophényl-2-(1H-1,2,4-triazole-1-ylméthyl)hexanenitrile
2-naphtol
N-naphtylaniline
1,5 naphtylènediamine
1-amino-4-[2-méthyl-5-(4-méthylphénylsulfonylamino)phénylamino]anthraquinone-2-sulfonate de sodium
3,5-bis(tétradécyloxycarbonyl)-benzènesulfinate de sodium
5-[2-chloro-4-(trifluorométhyl) phénoxy]-2-nitrobenzoate de sodium
salicylate d'alcyde de sodium
carbonate de nickel
sulfate de nickel
nitrapyrine (ISO); 2-chloro-6-trichlorométhylpyridine
4-nitrobiphényle
nitrofène (ISO); oxyde de 2,4-dichlorophényle et de 4-nitrophényle
4,4'-oxybis(éthylènethio)diphénol
pyrrole-2-carboxylate de 6-(1á,5aá,8aá,9-pentahydroxy-7á-isopropyl-2á,5á,8á-triméthylperhydro-8bá,9-époxy-5,8-éthanocyclopenta[1,2-b]indényle; ryania
1-phényl-3-pyrazolidone
N-[3-phényl-4,5-bis[(trifluorométhyl)imino]thiazolidine-2-ylidène]aniline
1,1'-(1,3-phénylènedioxy)bis(3-(2-(prop-2-ényl)phénoxy)propan-2-ol
profluraline (ISO); N-(cyclopropylméthyl)-á,á,á-trifluoro-2,6-dinitro-N-propyl-p-toluidine
propazine
N-propyl-N-[2-(2,4,6-trichlorophénoxy)éthyl]1-H-imidazole-1-carbonamide
proxane-sodium; dithiocarbonate d'O-isopropyle et de sodium
quinoxifen;
quizalofop
quizalofop P-éthyl (ISO)
produit de réaction: bisphénol-A-épichlorhydrine; résines époxydiques (poids moléculaire moyen =< 700)
sels et esters de 2,4,5 T
sels et esters de l'acide 2,4,5 trichlorophénoxyacétique
sels de 2,2'-dichloro-4,4'-méthylènedianiline
sels de 4,4'-méthylènebis(2-chloraniline)
sels de 3,3'-diméthylbenzidine;
sels de o-tolidine
sels de 3,3'-dichlorobenzidine
sels de 4,4'-bi-o-toluidine;
sels de 3,3'-diméthylbenzidine
sels de 4,4'-carbonimidoylbis[N,N-dimethylaniline
sels de fénoprop
secbuméton (ISO); sec-butyl-N4-éthyl-6-méthoxy-1,3,5-triazine-2,6-diamine
simétryne (ISO); N2,4-diéthyl-6-méthylthio-1,3,5-triazine-1,4-diamine
2,2'-spirobi(6-hydroxy-4,4,7-triméthylchromanne)
spiroxamine;
chromate de strontium
2,4,5 T
acide de 2,4,5-trichlorophénoxyacétique

2,3,6-TBA (ISO); acide 2,3,6-trichlorobenzoïque
tecnazène (ISO); 1,2,4,5-tétrachloro-3-nitrobenzène
terbumeton (ISO); 2-tert-butylamino-4-éthylamino-6-méthoxy-1,3,5-triazine
tétrachloro-p-benzoquinone; chloranil
anhydride tétrachlorophtalique
tétrachlorovinphos(ISO)
tétracyclohexylstannane
trans-2-(2,2-dichlorovinyl)-3,3-diméthylcyclopropanecarboxylate de 2,3,5,6 tétrafluorobenzyle
N,N',N'',N'''-tétralds(4,6-bis(butyl-(N-méthyl-2,2,6,6-tetraméthylpipéridine-4-yl)amino)triazine-2-yl)-4,7-diazadécane-1,10-diamine
2,2,6,6-tétrakis(bromométhyl)-4-oxaheptane-1,7-diol
6-amino-4-hydroxy-3-[7-sulfonato-4-(5-sulfonato-2-naphtylazo)-1-naphtylazo]naphtalène-2,7-disulfonate de tétralithium
dilactate de NNN',N'-tétraméthyl-3,3'- (propylènebis(iminocarbonyl-4,1-phénylénazo(1,6-dihydro-2-hydroxy-4-méthyl-6-oxopyridine-3, 1 - diyl))di(propylammonium
N,N,N',N'-tétraméthyl-dithio-bis(éthylène)diamine, dichlorhydrate
2,5,7,7-tétraméthyl-octanal
monosulfure de tétraméthylthiurame
5'-(4,6-chloro-5-cyanopyrimidine-2-ylamino)-4'-hydroxy-2,3'-azodinaphtalène-1,2',5,7'-disulfonate de tétrasodium
4,4'-thiodi-o-crésol
thiourée
thiophanate-méthyl
triadimefon (ISO); 1-(4-chloorfenoxi)-3,3-diméthyl-1-(1,2,4-triazool-1-yl)butanon
triallate (ISO); diisopropylthiocarbamate de S-2,3,3-trichloroallyle
triasulfuron;
bis(orthophosphate) de triplomb
trifenmorphe (ISO); 4-tritylmorpholine
2,4,6-triméthylbenzophénone
2,3,5-triméthylhydroquinone
(6-anilino-2-(5-nitro-2-oxodophénylazo)-3-sulfonato-1-naphtolato)(4-sulfonato- 1, 1'-azodi-2,2'-naphtolato)chromate(l -) de trisodium
3-amino-6,13-dichloro-10-((3-((4-chloro-6-(2-sulfophénylamino)-1,3,5-triazin-2-yl)amino)propyl)-amino)-4,11- triphénoxy-dioxazinedisulfonate de trisodium
phosphite de triphényle
composés de triphényl étain, autres que acétates et hydroxydes, non toxiques
phosphate de tris(isopropyl/tert-butylphényle
(trisulfonatophtalocyaninato)cuiivre(II) de tris(octadec-9-énylam-moniuin
hydrogénophosphate de l'oxyde de vanadium(IV) hémihydrate, dopé au lithium, zinc, molybdène, fer et chlore
xylylcarb (ISO); méthylcarbamate de 3,4-xylyle
2-hydroxy-5-C13-18-alkylbenzoate de zinc
bis(dibutyldithiocarbamate) de zinc
bis(diéthyl-dithiocarbamate) de zinc
chromates de zinc y compris le chromate zinc et potassium
sulfate de zinc

Partie II : Matières liquides, polluantes pour l'eau, classe 9, chiffre 11 c), UN 3082

alcanes en C10-13, chloro
allethrin; (RS)-3-allyl-2-méthyl-4-oxocyclopent-2-enyl (1RS, 3RS, 1RS, 3SR)-2,2-diméthyl-3-(2-méthylprop-1-enyl)cyclopropane-carboxylate
bioallethrin; (RS)-3-allyl-2-méthyl-4-oxocyclopent-2-enyl (1R,3R)-2,2-diméthyl-3-(2-méthylprop-1-enyl)-cyclopropanecarboxylate
N,N-dipropylthiocarbamate de S-benzyle
S-bioallethrin; (S)-3-allyl-2-méthyl-4-oxocyclopent-2-enyl (1R,3R)-2,2-diméthyl-3-(2-méthylprop-1-enyl) cyclopropanecarboxylate
bis(3-(triméthoxysilyl)propyl)arnine
bis(4-fluorophényl)-méthyl-(1,2,4-triazole-4-ylméthyl)silane, chlorhydrate
bromobenzylbromotoluène, mélange d'isomères
2-chloro-N-(éthoxyméthyl)-N-(2-éthyl-6-méthylphényl)acétamide; acétochlore
thiobencarbe; diéthylthiocarbamate de S-4-chlorobenzyle;
(chlorophényl)(chlorotolyl)méthane, mélange d'isomères
acrylate de cyclohexyle
cyclohexyldiméthoxyméthylsilane
méthacrylate de 6-(2,3-diméthylmaléimido)hexyle
hexafluoroantimonate de diphényl (4-phénylthiophényl)sulfonium
méthacrylate de dodécyle
oxyde de 2,3-époxypropyle et de o-tolyle
Esbiothrin; (RS)-3-Allyl-2-méthyl-4-oxocyclopent-2-enyl (1R,3R)-2,2-diméthyl-3-(2-méthylprop-1-enyl)cyclopropanecarboxylat
N-benzoyl-N-(3,4-dichlorophényl)-DL-alaninate d'éthyle; benzoylprop-éthyl (ISO)
acides gras, tallol, produits de réaction avec l'imino-diéthanol et l'acide borique
flurenol
mélange de alpha-3-(3-(2H-benzotriazole-2-yl)-5-tert-butyl-4-hydroxyphényl)propionyl-omega-hydroxypoly(oxyéthylène) et alpha-3-(3-(2H-benzotriazole-2-yl)-5-tert-butyl-hydroxyphényl) propionyl-omega-3-(3-(2H-benzotriazole-2-yl)-5-tert-butyl-4-hydroxyphényl)-propionyloxypoly(oxyéthylène)
mélange de c12-14-tert-alkylammoniumdiphénylthiophosphate et de dinonylsulphid ou disulphid
mélange de dithiophosphate de cuivre (I) et de 0,0-diisopropyle et dithiophosphate de cuivre(I), d'isopropyle et de 0-(4-méthylpent-2-yle) et dithiophosphate de cuivre (I) et de 0,0-bis(4-méthylpent-2-yle)
mélange de (pentathio)dithioformiate de 0,0'-diisopropyle et (tetrathio)-dithioformiate de 0,0'-diisopropyle et(trithio)dithioformiate de 0,0'-diisopropyle
n-heptylbenzène
acrylate d'hexyle
n-hexylbenzène
3,4-époxybutyrate d'isobutyle
acrylate d'isooctyle

diacrylate de (1-méthyl-1,2-éthanediyl)bis[oxy(méthyl-2,1-éthanediyle)]
6-méthyl-2,4-bis(méthylthio)-phénylène-1,3-diamine
exo-(+/-)-1-méthyl-2-(méthylbenzoyloxy)-4-isopropyl-7-oxabicyclo(2.1.1)heptane
cinmethylin(ISO)
3-(3-tert-butyl-4-hydroxy-5-méthylphényl)propionate de méthyle
2-méthyl-4-phénylpentanol
4-(1(ou 4 ou 5 ou 6)-méthyl-8,9,10-trinorbom-5-en -2-yl (pyridine, mélange d'isomères
pébulate (ISO); butyl (éthyl) thiocarbamate de S-propyle
n-pentylbenzène
Phénotrin (ISO)
propargite (ISO); sulfite de 2-(4-tert-butylphénoxy)cyclohexyle et de prop-2-ynyle
dipropylthiocarbamate de S-propyle; vernolate
pyréthrines y compris cinérines
sulfallate (ISO); diéthylidithiocarbamate de 2-chloroallyle
1,2,3,4-tétrahydronaphtalène
(p-tolyloxy)méthyl]oxiranne
(m-tolyloxy)méthyl]oxiranne
(tolyloxy)méthyl]oxiran; cresylglycidylether
dithiophosphate de S-(tricyclo(5.2. 1. 0'2,6)déca-3 -ène-8(ou 9)-yle, de 0- (isopropyle ou isobutyle ou 2-éthylhexyle) et de 0-(isopropyle ou isobutyle ou 2-éthylhexyle)
tridémorphe (ISO); 2,6-diméthyl-4-tridécylmorpholine
acide de 4,8,12- triméthyltridéca- 3,7,11- triène, mélange d'isomères

Partie III : Matières polluantes pour l'eau, selon leur état physique, classe 9, chiffre 11 c) ou 12c), UN. 3077 ou 3082

acrylates, à l'exception des substances nommés ailleurs dans cette liste
alkyles (C12-C15), benzène/ indane/ indène. mélanges
composés minéraux du mercure à l'exception du sulfure mercurique (cinabre) et de ceux nommément désignés dans cette liste
composés d'antimoine à l'exclusion du tétroxyde (Sb2O4), du pentoxyde (Sb2O5), du trisulfure (Sb2S3), du pentasulfure (Sb2S5) et de ceux nommément désignés dans cette liste
composés du cadmium à l'exclusion du sulfosélénure (xCdS.yCdSe), du sulfure mixte cadmiumzinc (xCdS.yZnS), du sulfure mixte cadmium-mercure (xCdS.yHgS) et de ceux nommément désignés dans cette liste
composés de chrome(VI) à l'exception du chromate de baryum et de ceux nommément désignés dans cette liste
dioxyde de décyloxytétrahydrothiophène
dodécylhydroxy-sulfure de propyle
mercure composé organique à l'exception des substances nommées ailleurs dans cette liste

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2000/41505]

SCHATZAMT

MONATLICHE KASSENLAGE - KASSENLAGE AM 31.05.2000

1. Ausführung vorheriger Haushalte im Laufe des Jahres 2000

Einnahmen : auf Basis der Verrechnungen

Ausgaben : auf Basis der ausgeführten Zahlungsanweisungen

(in Mio Franken)

	Monat Mai 2000	Gesamt
Allgemeine Einnahmen	0,0	0,0
Ertrag der konsolidierten Anleihen (länger als 1 Jahr)	0,0	0,0
Allgemeiner Gesamtbetrag der Einnahmen	0,0	0,0
Allgemeine Ausgaben	0,0	44,0
Tilgung der Gemeinschaftsschuld	0,0	0,0
Allgemeiner Gesamtbetrag der Ausgaben	0,0	44,0

2. Ausführung des Haushalts 2000 im Laufe des Jahres 2000

Einnahmen : auf Basis der Verrechnungen

Ausgaben : auf Basis der ausgeführten Zahlungsanweisungen

(in Mio Franken)

	Monat Mai 2000	Gesamt
Allgemeine Einnahmen	755,8	2 124,7
Ertrag der konsolidierten Anleihen (länger als 1 Jahr)	0,0	235,0
Allgemeiner Gesamtbetrag der Einnahmen	755,8	2 359,7
Allgemeine Ausgaben (inkl. Aufrundungen)	373,3	1 940,7
Tilgung der Gemeinschaftsschuld	0,0	0,0
Allgemeiner Gesamtbetrag der Ausgaben	373,3	1 940,7

3. Kassenlage

(in Mio Franken)

	Monat Mai 2000	Gesamt
1. Haushaltseinnahmen	755,8	2 124,7
Haushaltsjahr 2000	755,8	2 124,7
2. Haushaltsausgaben	373,3	1 984,7
1.1. Zahlungsanweis. Vorjahre	0,0	44,0
1.2. Zahlungsanweisungen 2000	373,3	1 940,7
3. Saldo der Haushaltsverrichtungen (= 1 - 2)	382,5	140,0
4. Schwankung der Transit- und Vorschußkonten	13,8	57,7
5. Schwankung der Schatzamtartikel	0,0	-
6. Saldo der Kassenverrichtungen (= 4 + 5)	13,8	-
7. Netto zu finanzierender Saldo (= 3 + 6)	396,3	72,4
8. Tilgung der Schuld durch zentrales Schatzamt	0,0	0,0
9. Brutto zu finanzierender Saldo (= 7 + 8)	396,3	72,4
10. Nominalschwankung der Schuld mit Auswirkung auf das zentrale Schatzamt	0,0	235,0
11. Übertragung des Kassenbestandes des vorangegangenen Monats	-	63,1
12. Kassenstand zentrales Schatzamt am 1. Januar 2000		25,8
13. Kassenstand zentrales Schatzamt am 31.05.2000 (= 9 + 10 + 11 + 12)	333,2	333,2
14. Kassenstand C-Fonds vor Tilgung Schuld	30,3	92,9
15. Tilgung der Schuld durch Amortisierungsfonds	0,0	62,6
16. Kassenstand C-Fonds nach Tilgung Schuld am 31.05.2000	30,3	30,3
17. Gesamtkassenstand am 31.05.2000 (= 13 + 16)	363,5	363,5

4. Nominalbetrag der Schuld Ende Mai 2000

(in Mio Franken)

	Betrag am 30.04.2000	Schwankung Mai	Betrag am 31.05.2000
1. Konsolidierte Schuld	1 437,1	0,0	1 437,1
2. Schwebende Schuld (höchstens 1 Jahr)	0,0		0,0
2.1. Kredit < = 1 Jahr	0,0		0,0
2.2. laufende Debetrechnung	30,2	- 30,2	0,0
3. Gesamtbetrag	1 467,1	- 30,2	1 437,1

5. Aufgliederung der Allgemeinen Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft

(in Mio Franken)

	Monat Mai 2000	Gesamt
1. Haushaltseinnahmen	755,8	2 124,7
1.1. Dotation	300,3	1 501,5
1.2. Übertragung des Nationalstaates	0,0	0,0
1.3. Übertragung aus der Wallonischen Region	407,2	424,6
1.4. Übertragung seitens der EU	2,4	2,4
1.5. Übertragung aus dem Ausland	0,9	19,5
1.6. Steuermittel (Radio- und Fernsehgebühren)	41,5	67,7
1.7. Auflösung von Haushaltsfonds	0,0	96,8
1.8. Sonstiges	3,5	12,2
1.9. Anleihen	0,0	235,0
Total	755,8	2 359,7

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2000/41003]

SECRETARIAT GENERAL — DIVISION DE LA TRESORERIE

SITUATION MENSUELLE DU TRESOR — SITUATION AU 31 MARS 2000

1. Exécution du budget 1999 au cours de l'année 2000

Recettes encaissées et imputées (y compris imputations sur mois antérieurs)
 Dépenses sur base des ordonnancements exécutés

(millions BEF)

	Mois mars	3 mois 2000
Recettes générales (y compris la section particulière et les crédits variables)	0	0
Produit des emprunts consolidés (supérieur à 1 an)	0	0
Total général des recettes	0	0
Dépenses générales (y compris la section particulière et les crédits variables)	58,8	12 979,4
Amortissement de la dette régionale	0	0
Total général des dépenses	58,8	12 979,4

2. Exécution du budget 2000 au cours de l'année 2000

Recettes encaissées et imputées (y compris imputations sur mois antérieurs)
 Dépenses sur base des ordonnancements exécutés

(millions BEF)

	Mois mars	3 mois 2000
Recettes générales (y compris la section particulière et les crédits variables)	14 107,0	41 673,4
Produit des emprunts consolidés (supérieur à 1 an)	0	0
Total général des recettes	14 107,0	41 673,4
Dépenses générales (y compris la section particulière et les crédits variables)	16 805,1	37 441,0
Amortissement de la dette régionale	0	0
Total général des dépenses	16 805,1	37 441,0

3. Situation du Trésor en terme de caisse

(millions BEF)

	Mois mars	3 mois 2000
1. Recettes encaissées et imputées (y compris imputations sur mois antérieurs)	14 107,0	41 673,4
2. Dépenses sur base des ordonnancements exécutés	16 863,9	50 420,4
2.1 Ordonnances 1999	58,8	12 979,4
2.2 Ordonnances 2000	16 805,1	37 441,0
3. Solde opérations budgétaires (1 - 2)	- 2 756,9	- 8 747,0
4. Variation des recettes encaissées et restant à imputer	- 310,0	+ 2 027,2
5. Variation dépenses du comptable centralisateur à imputer	- 7 880,4	- 109,5
6. Solde des variations des opérations budgétaires à imputer (4 - 5)	+ 7 570,4	+ 2 136,7
7. Variation des comptes de recettes de trésorerie	- 26,0	- 12,2
8. Variations des comptes de dépenses de trésorerie	+ 1 068,3	+ 197,6
8.1 Dépenses 1999	0	- 157,3
8.2 Dépenses 2000 moins les remboursements d'emprunts	+ 1 068,3	+ 354,9
9. Solde opérations de trésorerie (7 - 8)	- 1 094,3	- 209,8
10. Solde net à financer (3 + 6 + 9 + rectific. arrondis)	3 719,2	- 6 820,1
11. Amortissement de la dette consolidée	0	0
12. Solde brut à financer (10 + 11)	3 719,2	- 6 820,1
13. Variation nette de la dette consolidée hors amortissement (cf. tableau 4)	0	0
14. Variation nette de la dette flottante	0	- 29 859,0
15. Placements : départ (-) retour (+)	+ 2 522,4	+ 30 578,5
16. Report d'encaisse du mois précédent	- 11 413,9	-
17. Encaisse au 1 ^{er} janvier 2000	-	+ 928,3
18. Encaisse au 31 mars 2000 (12 + 13 + 14 + 15 + 16 + 17 + rectific. arrondis)	- 5 172,2	- 5 172,2

4. Montant nominal de la dette fin mars 2000

(millions BEF)

	Montant au 29/02/2000	Variation mars	Montant au 31/03/2000
1. Dette consolidée (> 1 an)	75 101,40	0,00	75 101,40
1.1. Montant perçu	125 139,30	0,00	125 139,30
1.1.1. Emprunts privés	51 000,00	0,00	51 000,00
1.1.2. Emprunts publics	21 417,10	0,00	21 417,10
1.1.3. MTN > 1 an	52 722,20	0,00	52 722,20
1.2. Commissions sur emprunts	87,10	0,00	87,10
1.3. Amortissements	0,00	0,00	0,00
1.4. Remboursements à l'échéance finale	- 46 625,00	0,00	- 46 625,00
1.5. Opérations de gestion de la dette	- 3 500,00	0,00	- 3 500,00
2. Dette flottante (max. 1 an)	12 413,60	- 6 241,70	6 171,90
2.1. Crédit ≤ 1 an (billets de trésorerie)	999,70		999,70
2.2. ATF	0,00	0,00	0,00
2.3. Compte courant débiteur	11 413,90	- 6 241,70	5 172,20
3. Total (1 + 2)	87 515,00	- 6 241,70	81 273,30

5. Ventilation des recettes de la Région wallonne perçues durant le mois de mars 2000

(millions BEF)

	Mois mars	3 mois 2000
Impôts régionaux		
Taxe d'ouverture	22,5	61,4
Précompte immobilier	112,6	369,4
Droits d'enregistrement	455,9	1 479,7
Jeux et paris	73,5	198,0
Appareils automatiques	62,9	568,5
Droits de succession	886,6	2 520,6
Taxe de circulation	pm	pm
Sous-total 1 (+ rectific. arrondis)	1 614,0	5 197,6
Impôts conjoints		
Impôts personnes physiques	10 816,4	32 449,2
Sous-total 2 (+ rectific. arrondis)	10 816,4	32 449,2
Droits de tirage	0,0	2 158,2
Moyens attribués par la Communauté française	957,0	1 914,0
Taxes et redevances perçues directement par la Région	148,5	1 286,8
Section particulière M.R.W.	3,3	4,4
Autres recettes	259,0	695,9
Sous-total 3 (+ rectific. arrondis)	1 367,8	6 059,3
1. Total des recettes perçues (sous-total 1 à 3)	13 798,2	43 706,1
2. Variations des comptes de recettes de trésorerie	- 26,0	- 12,2
3. Dette consolidée (montant perçu)	0	0
4. Total des recettes	13 772,2	43 693,9

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[2000/41003]

GENERALSEKRETARIAT — ABTEILUNG KASSENWESEN

MONATLICHE KASSENLAGEN — KASSENLAGEN AM 31. MÄRZ 2000

1. Vollstreckung des Haushalts 1999 im Laufe des Jahres 2000

Angerechneten und einkassierten Einnahmen (Buchungen bezüglich der Vormonate einbegriffen)
Ausgaben auf Basis der ausgeführten Zahlungsanweisungen

	Monat März	3 Monate 2000
Allgemeine Einnahmen (Sonderabschnitt einbegriffen)	0	0
Ertrag der konsolidierten Anleihen (länger als 1 Jahr)	0	0
Allgemeiner Gesamtbetrag der Einnahmen	0	0
Allgemeine Ausgaben (Sonderabschnitt einbegriffen)	58,8	12 979,4
Tilgung der regionalen Schuld	0	0
Allgemeiner Gesamtbetrag der Ausgaben	58,8	12 979,4

2. Vollstreckung der Haushalts 2000 im Laufe des Jahres 2000

Angerechneten und einkassierten Einnahmen (Buchungen bezüglich der Vormonate einbegriffen)
Ausgaben auf Basis der ausgeführten Zahlungsanweisungen

	Monat März	3 Monate 2000
Allgemeine Einnahmen (Sonderabschnitt einbegriffen)	14 107,0	41 673,4
Ertrag der konsolidierten Anleihen (länger als 1 Jahr)	0	0
Allgemeiner Gesamtbetrag der Einnahmen	14 107,0	41 673,4
Allgemeine Ausgaben (Sonderabschnitt einbegriffen)	16 805,1	37 441,0
Tilgung der regionalen Schuld	0	0
Allgemeiner Gesamtbetrag der Ausgaben	16 805,1	37 441,0

3. Kassenlage

	Monat März	3 Monate 2000
1. Angerechneten und einkassierten Einnahmen (Buchungen bezüglich der Vormonate einbegriffen)	14 107,0	41 673,4
2. Ausgaben auf Basis der ausgeführten Zahlungsanweisungen	16 863,9	50 420,4
2.1 Zahlungsanweisungen 1999	<i>58,8</i>	<i>12 979,4</i>
2.2 Zahlungsanweisungen 2000	<i>16 805,1</i>	<i>37 441,0</i>
3. Saldo der Haushaltsverrichtungen (= 1 - 2)	- 2 756,9	- 8 747,0
4. Schwankung der einkassierten und noch zu buchenden Einnahmen	- 310,0	+ 2 027,2
5. Schwankung der noch zu buchenden Ausgaben des Zentralen Rechnungspflichtigen	- 7 880,4	- 109,5
6. Saldo der noch zu buchenden Schwankungen auf Haushaltsverrichtungen	+ 7 570,4	+ 2 136,7
7. Schwankung der Abrechnung der Kasseneinnahmen	- 26,0	- 12,2
8. Schwankung der Abrechnung der Kassenausgaben	+ 1 068,3	+ 197,6
8.1 Kassenausgaben 1999	<i>0</i>	<i>- 157,3</i>
8.2 Kassenausgaben 2000 minus vorzeitige Rückzahlungen von Anleihen	<i>+ 1 068,3</i>	<i>+ 354,9</i>
9. Saldo der Kassenverrichtungen (= 7 - 8)	- 1 094,3	- 209,8
10. Netto zu finanzierender Saldo (= 3 + 6 + 9 + Berichtigung Abrundungen)	3 719,2	- 6 820,1
11. Tilgung der Schuld	0	0
12. Brutto zu finanzierender Saldo (= 10 + 11)	3 719,2	- 6 820,1
13. Nominalschwankung der konsolidierten Schuld	0	0
14. Nominalschwankung der flottierende Schuld	0	- 29 859,0
15. Anlage: Ausgang (-) Eingang (+)	+ 2 522,4	+ 30 578,5
16. Übertragung des Kassenbestandes des vorangegangenen Monats	- 11 413,9	-
17. Kassenbestand am 1. Januar 2000	-	928,3
18. Kassenbestand am 31. März 2000 (= 12 + 13 + 14 + 15 + 16 + 17 + Berichtigung Abrundungen)	- 5 172,2	- 5 172,2

4. Nominalbetrag der Schuld ende März 2000

	Betrag am 29. Februar	Schwankung März	Betrag am 31. März
1. Konsolidierte Schuld (> 1 Jahr)	75 101,40	0,00	75 101,40
1.1 Eingegangener Betrag	125 139,30	0,00	125 139,30
1.1.1. Private Einleihen	51 000,00	0,00	51 000,00
1.1.2. Öffentliche Anleihen	21 417,10	0,00	21 417,10
1.1.3. MTN > 1 Jahr	52 722,20	0,00	52 722,20
1.2 Vermittlungsgebühr der Anleihen	87,10	0,00	87,10
1.3 Tilgung	0,00	0,00	0,00
1.4 Rückzahlungen am Verfalltag	- 46 625,00	0,00	- 46 625,00
1.5 Verwaltungsleistungen der Schuld	- 3 500,00	0,00	- 3 500,00
2. Flottierende Schuld (höchstens 1 Jahr)	12 413,60	- 6 241,70	6 171,90
2.1 Kredit ≤ 1 Jahr (Schatzambtsbriefe)	999,70	0,00	999,70
2.2 Vorschuss zu festen Verfalldaten	0,00	0,00	0,00
2.3 Laufende Debetrechnung	11 413,90	- 6 241,70	5 172,20
3. Gesamtbetrag	87 515,00	- 6 241,70	81 273,30

5. Aufgliederung der Einnahmen der Wallonischen Region eingenommen während des Monats März 2000

	Monat März	3 Monate 2000
Regionale Steuern		
Eröffnungssteuer	22,5	61,4
Grundsteuer	112,6	369,4
Eintragungssteuer	455,9	1 479,7
Spiele und Wetten	73,5	198,0
Spielautomaten	62,9	568,5
Erbschaftssteuer	886,6	2 520,6
Kraftfahrzeugsteuer	pm	pm
Zwischengesamtbetrag 1 (+ Berichtigung Abrundungen)	1 614,0	5 197,6
Beigefügte Steuern		
Personensteuer	10 816,4	32 449,2
Zwischengesamtbetrag 2 (+ Berichtigung Abrundungen)	10 816,4	32 449,2
Ziehungsrechte	0,0	2 158,2
Durch die französische Gemeinschaft bereitgestellte Mittel	957,0	1 914,0
Unmittelbar durch die Region erhobene Steuern und Abgaben	148,5	1 286,8
Sonderabschnitt MRW	3,3	4,4
Sonstige angerechnete Einnahmen	259,0	695,9
Zwischengesamtbetrag 3 (+ Berichtigung Abrundungen)	1 367,8	6 059,3
1. Gesamtbetrag der Haushaltseinnahmen (Zwischengesamtbeträge 1 bis 3)	13 798,2	43 706,1
2. Schwankung der Abrechnung der Kasseneinnahmen	- 26,0	- 12,2
3. Konsolidierte Schuld	0	0
4. Gesamtbetrag der Einnahmen	13 772,2	43 693,9

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)
Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)

—
Provincie West-Vlaanderen
—

Ontwerp-gewestplan Kortrijk
Openbaar onderzoek

In het *Belgisch Staatsblad* van 29 juni 2000 werd in uittreksel, het besluit d.d. 28 april 2000 gepubliceerd van de Vlaamse regering, houdende voorlopige vaststelling van het ontwerp-plan tot gedeeltelijke wijziging van het gewestplan Kortrijk op het grondgebied van de gemeenten Avelgem, Harelbeke, Kortrijk, Menen, Waregem, Wevelgem en Zwevegem.

In uitvoering van artikel 3 van dit besluit, en overeenkomstig de procedure vastgesteld bij artikel 11 van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening gecoördineerd op 22 oktober 1996, wordt vanaf 11 september 2000 tot en met 9 november 2000 een openbaar onderzoek georganiseerd in alle bij het gewestplan betrokken gemeenten nl. Avelgem, Harelbeke, Kortrijk, Menen, Waregem, Wevelgem en Zwevegem.

Het ontwerp-gewestplan wordt gedurende een periode van zestig dagen, hetzij vanaf 11 september 2000 tot en met 9 november 2000 ter inzage gelegd in het gemeentehuis van genoemde gemeenten en kan er worden geraadpleegd op werkdagen tijdens de bureeluren.

Gedurende de termijn van het openbaar onderzoek zal het ontwerp-gewestplan eveneens kunnen ingezien worden bij volgende besturen :

provinciebestuur West-Vlaanderen, Provinciehuis Boeverbos, Koning Leopold III-laan 41, 8200 Sint-Andries (directie MIRONA, bureel 314, 3^e verdieping);

afdeling voor ruimtelijke ordening en huisvesting en monumenten, Werkhuisstraat 9, 8000 Brugge,

telkens op werkdagen tussen 9 uur en 11 u. 30 m.

Bezwaren en opmerkingen in verband met het ontwerp-gewestplan, moeten binnen hoger genoemde termijn van zestig dagen rechtstreeks en schriftelijk ter kennis gebracht worden van de heer gouverneur van de provincie West-Vlaanderen, Provinciehuis Boeverbos, directie MIRONA, bureel 314, 3^e verdieping, Koning Leopold III-laan 41, 8200 Sint-Andries. De bezwaren dienen vergezeld te zijn van een plan, waarop alle opmerkingen duidelijk gelokaliseerd zijn.

Brugge, 28 juli 2000. (22285)

—
Provincie Antwerpen
—

Gewestplan Mechelen — Gedeeltelijke herziening
Bericht van onderzoek

De gouverneur van de provincie Antwerpen,

Gelet op het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, en in het bijzonder artikel 11;

Gelet op het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, en in het bijzonder artikel 186;

Gelet op het besluit van 8 juni 1999 van de Vlaamse regering tot voorlopige vaststelling van het ontwerpplan tot gedeeltelijke herziening van het gewestplan Mechelen en betrekking hebbend op het

grondgebied van de gemeenten Berlaar, Bonheiden, Bornem, Duffel, Heist-op-den-Berg, Lier, Mechelen, Nijlen, Putte, Puurs, Sint-Amands, Sint-Katelijne-Waver en Willebroek, voor delen van de kaartbladen 15/6, 15/8, 16/5, 16/6, 16/7, 23/2, 23/3, 23/4, 23/8, 24/1, 24/2, 24/3, 24/5;

Gelet op het besluit van 15 mei 2000 van mijn ambt dat het ontwerp-plan ter inzage doet leggen op het gemeentehuis van elke bij het gewestplan Mechelen betrokken gemeente, vanaf dinsdag 13 juni 2000 tot en met vrijdag 11 augustus 2000;

Overwegende dat de gemeente Willebroek ter kennis heeft gebracht dat pas op 14 juni 2000 tot de aanplakking van de aankondiging van het openbaar onderzoek en het ter inzage leggen van het dossier is overgegaan;

Overwegende dat geen bezwaren en opmerkingen op 13 en 14 juni 2000 aan mijn ambt werden gestuurd; dat het bijgevolg gepast is om het openbaar onderzoek met twee dagen te verlengen;

Maakt bekend dat het ontwerpplan tot gedeeltelijke herziening van het gewestplan Mechelen, zoals voorlopig vastgesteld bij besluit van 8 juni 1999 van de Vlaamse regering en betrekking hebbend op het grondgebied van de gemeenten Berlaar, Bonheiden, Bornem, Duffel, Heist-op-den-Berg, Lier, Mechelen, Nijlen, Putte, Puurs, Sint-Amands, Sint-Katelijne-Waver en Willebroek, voor delen van de kaartbladen 15/6, 15/8, 16/5, 16/6, 16/7, 23/2, 23/3, 23/4, 23/8, 24/1, 24/2, 24/3, 24/5, voor iedereen ter inzage ligt op het gemeentehuis van elke bij het gewestplan Mechelen betrokken gemeente, tot en met zondag 13 augustus 2000, tijdens de gewone kantooruren.

Hetzelfde ontwerpplan ligt gedurende dezelfde periode voor iedereen ter inzage bij de Dienst Ruimtelijke Planning en Mobiliteit, in het provinciehuis, Koningin Elisabethlei 22, 6^e verdieping, te Antwerpen, de eerste vijf dagen van de week van 9 tot 16 uur en op dinsdag na afspraak tot 20 uur en ook op de afdeling R.O.H.M.-Antwerpen van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Copernicuslaan 1, te Antwerpen, tijdens de gewone kantooruren.

Eventuele bezwaren en opmerkingen met betrekking tot deze wijziging van het gewestplan Mechelen dienen vóór 14 augustus 2000 schriftelijk te worden gericht aan de gouverneur van de provincie Antwerpen, Koningin Elisabethlei 22, te 2018 Antwerpen. Bezwaren en opmerkingen die werden ingediend tijdens het openbaar onderzoek van 1 december 1999 tot en met 29 januari 2000 moeten weer ingediend worden : een kopie ervan volstaat evenwel.

Antwerpen, 25 juli 2000. (22423)

—
Stad Kortrijk
—

Bijzonder plan van aanleg — Bericht van onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen van de stad Kortrijk, handelende overeenkomstig de bepalingen van de wet van 29 maart 1962, houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw, gecoördineerd bij besluit van de Vlaamse regering van 22 oktober 1996 en het decreet houdende organisatie van de ruimtelijke ordening van 18 mei 1999,

Maakt aan de bevolking bekend dat het ontwerp van het bijzonder plan van aanleg nr. 80 « Koedreef-Keiweg » gelegen te Kortrijk (Marke), opgemaakt overeenkomstig de wettelijke beschikkingen, en door de gemeenteraad, in zitting van 14 juli 2000, principieel aanvaard, ten stadhuize werd neergelegd, in de kantoren van de Vlaamse regering, afdeling stedenbouw en ruimtelijke ordening, Burgemeester Nolfstraat 16, te 8500 Kortrijk, alwaar het publiek ervan kennis kan nemen vanaf 15 augustus 2000 tot en met 13 september 2000, van maandag tot en met vrijdag, telkens van 8 u. 30 m. tot 12 uur.

Al wie omtrent dit bijzonder plan van aanleg bezwaren en/of opmerkingen heeft, dient deze schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen te laten worden ten laatste op 13 september 2000.

Kortrijk, 19 juli 2000. (22514)

Aankondigingen – Annonces

VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

**Bois de Thy, société anonyme,
Bois de Thy, 1470 Genappe**

R.C. Nivelles 68492

L'assemblée générale ordinaire se tiendra le 19 août 2000, à 17 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30 avril 2000. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Se conformer aux statuts. (22467)

**IMS - Management, naamloze vennootschap,
Mandekenstraat 191, 9255 Buggenhout**

H.R. Dendermonde 52288

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 19 augustus 2000, te 10 uur. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Varia. Zich richten naar art. 24 van de statuten. (22468)

**Entreprise Deplus et Cie, société anonyme, en liquidation,
rue de la Briqueterie 182, à Fontaine-l'Évêque**

R.C. Charleroi 76397 – T.V.A. 401.642.752

MM. les actionnaires sont invités à l'assemblée générale qui se tiendra au siège de la société, rue de la Briqueterie 182, à Fontaine-l'Évêque, le samedi 26 août 2000, à 14 heures.

L'ordre du jour porte sur :

rapport du liquidateur sur l'état de la liquidation;

présentation des comptes annuels et bilan 1999;

divers.

Dépôt des titres au siège de la société conformément aux statuts. (22469)

**Boys & Girls, naamloze vennootschap,
Markt 13, bus 3, 3740 Bilzen**

H.R. Tongeren 66248 — BTW 437.448.125

Jaarvergadering ten maatschappelijke zetel, op 25 augustus 2000, om 20 uur. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (82237)

**China, naamloze vennootschap,
Zuidzandstraat 45, 8000 Brugge**

H.R. Brugge 68925 — BTW 436.631.642

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering, die plaatsvindt op 22 augustus 2000, om 20 uur.

Agenda :

1. Goedkeuring jaarrekening 31/03/2000.
2. Bestemming van het resultaat.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Benoeming bestuurders.
5. Diverse. (82238)

**EOM, naamloze vennootschap,
Overheulestraat 235, 8560 Moorsele**

H.R. Kortrijk 135739 — BTW 454.138.558

De aandeelhouders worden vriendelijk uitgenodigd op de jaarlijkse algemene vergadering, die zal gehouden worden op vrijdag 25 augustus 2000, om 20 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris.
2. Goedkeuring jaarrekeningen.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders en commissaris.
5. Benoemingen.
6. Rondvraag. (82239)

**Fenix Import, naamloze vennootschap,
Pieter Baesstraat 2, bus 9, 8870 Izegem**

H.R. Kortrijk 87083 — BTW 413.034.611

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap, op 25 augustus 2000, om 15 uur.

Agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 31 maart 2000.
2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Bezoldigingen. 4. Allerlei. (82240)

De raad van bestuur.

**H. Franco, naamloze vennootschap,
Luikersteenweg 352, 3800 Sint-Truiden (Brustem)**

H.R. Hasselt 61893 — BTW 425.637.087

Jaarvergadering ten maatschappelijke zetel, op 25 augustus 2000, te 17 uur. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 maart 2000. 3. Resultatenbestemming. 4. Verlening kwijting aan bestuurders - ontslag en benoeming. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (82241)

**Grietens Electro, naamloze vennootschap,
Diestsestraat 43, 3000 Leuven**

H.R. Leuven 89162 — BTW 451.744.143

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 21 augustus 2000, te 14 uur.

Agenda :

1. Verslag van de bestuurders.
2. Goedkeuring jaarrekening per 31 maart 2000.
3. Kwijting van de bestuurders.
4. Rondvraag.

Om tot de vergadering te worden toegelaten, dienen de aandeelhouders 5 dagen vóór datum van algemene vergadering hun aandelen neer te leggen op de zetel van de vennootschap. (82242)

**Decoratie Jaumol, naamloze vennootschap,
Nieuwstraat 17, 1570 Galmaarden**

H.R. Brussel 558040 — BTW 447.179.304

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering, die zal gehouden worden op 25 augustus 2000, om 19 uur.

Agenda :

1. Bespreking van de jaarrekening;
2. Goedkeuring van de jaarrekening;
3. Kwijting aan de bestuurders;
4. Ontslag en benoeming bestuurders;
5. Diverse.

Zich schikken naar de statuten. (82243)

**Lucky Games, naamloze vennootschap,
Koerloweg 3, bus 1, 3600 Genk**

H.R. Tongeren 72991 — BTW 449.102.179

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op 25 augustus 2000, te 20 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 maart 2000.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (82244)

**M.B., naamloze vennootschap,
Bazelstraat 61, 9150 Kruibeke**

H.R. Sint-Niklaas 55843 — BTW 456.754.291

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de gewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op maandag 21 augustus 2000, te 14 uur in de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 maart 2000.
3. Aanwending van het resultaat.
4. Décharge te verlenen aan de bestuurders.
5. Allerlei.

De aandeelhouders die aan deze vergadering willen deelnemen of zich erop willen laten vertegenwoordigen, worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van artikelen 25 en 26 van de statuten.

(82245) De raad van bestuur.

**Soenen H. Machines, naamloze vennootschap,
Gentseheerweg 63, 8870 Izegem**

H.R. Kortrijk 112459 — BTW 430.773.535

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op de zetel op 25 augustus 2000, om 15 uur.

Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 31 maart 2000. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Benoemingen. 4. Bezoldigingen.

(82246) De raad van bestuur.

**Stym, naamloze vennootschap,
Dorp 45, 2820 Bonheiden**

H.R. Mechelen 64684 — BTW 434.418.854

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op 25 augustus 2000, te 17 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 maart 2000.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Benoeming bestuurders.
6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (82247)

**U.S.B., naamloze vennootschap,
Oostlaan 3, 8560 Gullegem**

H.R. Kortrijk 133428 — BTW 452.872.016

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering op 26 augustus 2000, om 11 uur, op de zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 mei 2000.
2. Kwijting aan de bestuurders.

Om toegelaten te worden tot de vergadering, gelieve zich te schikken naar de statuten. (82248)

**Immove, naamloze vennootschap,
Wulpenlaan 24, 2350 Vosselaar**

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering d.d. 20 augustus 2000, om 18 uur, op de maatschappelijke zetel te Vosselaar, Wulpenlaan 24.

Agenda :

1. Ontslag en benoeming nieuwe bestuurders.
2. Bezoldiging bestuurders.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de wet. (82249)

**Pillaert Meststoffen, naamloze vennootschap,
Heernisse 1, 8600 Diksmuide**

H.R. Veurne 34564 — BTW 400.320.879

De aandeelhouders worden uitgenodigd de buitengewone algemene vergadering bij te wonen op 21 augustus 2000, om 8.30 uur, ter studie van notaris Paul Verhaeghe, te Veurne, met de volgende agenda :

1. Afschaffing van de statutaire bepalingen inzake AFV-kapitaal en AFV-voordelen ingevolge beëindiging van de duur ervan.

2. Kapitaalverhoging met 2.980.950,- frank om het te brengen naar 20.169.950,- frank door inlijving van beschikbare reserves ten bedrage van het overeenkomstig bedrag, zonder creatie van nieuwe aandelen.

3. Vaststelling en verwezenlijking van de kapitaalverhoging hiervoor en omzetting van het maatschappelijk kapitaal naar Euro ad 500.000,- euro.

4. Inkoop van eigen aandelen overeenkomstig artikel 52bis van de vennootschappenwet met vaststelling van de modaliteiten van inkoop inzake aantal, prijs en termijn.

5. Aanpassing aan de mogelijkheden voorzien in de vennootschap-penwet (twee bestuurders, schriftelijke besluitvorming, alsmede aanpassing van de gewone besluitvorming in de raad van bestuur).

6. Ingevolge de codificatie van de vennootschapsrechtelijke bepalingen, schrapping van de verwijzingen in de statuten, naar de specifieke artikelen uit de vennootschappenwet en uit het Burgerlijk Wetboek.

7. Aanpassing van de statuten aan de genomen besluiten.

8. Opdracht aan de raad van bestuur tot uitvoering van de genomen beslissingen en aan de notaris tot coördinatie van de statuten en volmachten.

(82250)

De raad van bestuur.

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

Administrations publiques et Enseignement technique

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

Ville de Herve

Le collège des bourgmestre et échevins de la ville de Herve lance un appel public aux candidats masculins ou féminins afin de pourvoir à la vacance d'emplois de deux aspirants agents de police.

Les candidats doivent faire partie de la réserve établie par un centre d'entraînement et de formation agréé (réserve supra-locale de recrutements).

Les renseignements et conditions peuvent être obtenus sur simple demande au secrétariat communal à Herve (tél. 087/69 36 01) ou au commissariat de police (tél. 087/69 36 40 et 087/69 36 50).

Les candidatures accompagnées des pièces justificatives suivantes :

Un extrait d'acte de naissance;

Un certificat de bonnes conduite, vie et mœurs et de nationalité destiné à une administration publique (datant de moins de trois mois);

Pour les candidats masculins : un certificat de milice;

Une attestation d'un médecin précisant que le candidat réunit les conditions requises à savoir :

taille de 1,63 m minimum sans chaussures;

aptitudes à présenter les tests physiques des épreuves d'aptitude et de sélection;

avoir une bonne condition physique;

Copie certifiée conforme du permis de conduire (catégorie B minimum);

Copie certifiée conforme d'un diplôme ou d'un certificat homologué d'études secondaires supérieures ou du titre réputé équivalent donnant accès aux emplois du niveau 2 des administrations de l'Etat;

Copie certifiée conforme de l'attestation de réussite des épreuves d'aptitude et de sélection organisées par un centre de formation agréé;

Attestation signée du candidat, attestation par laquelle il déclare ne pas refuser ou ne pas s'abstenir de l'usage d'armes et d'autres moyens de défense qui sont mis à sa disposition sous les conditions fixées par les lois, arrêtés et instructions;

La convention par laquelle le candidat souscrita l'engagement contractuel de ne pas quitter le corps de la police communale de Herve pendant une durée de cinq ans, en contrepartie du coût de la formation (document à retirer au secrétariat communal ou au commissariat de police, devront parvenir par pli recommandé à la poste adressé à M. le bourgmestre, place de l'Hôtel de Ville 1, à 4650 Herve, pour le 6 septembre 2000 au plus tard. (22470)

Centre public d'aide sociale d'Anderlecht

Le C.P.A.S. d'Anderlecht recrute pour les besoins de son service social des assistant(e)s sociaux(ales) (niveau BH) (m/f).

Les candidatures doivent être adressées, avant le 1^{er} octobre 2000, à M. le président du C.P.A.S. d'Anderlecht, rue Van Lint 4, à 1070 Bruxelles. (22471)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Anderlecht

Het O.C.M.W. van Anderlecht werft aan voor zijn sociale dienst : maatschappelijk assistenten, niveau BH (m/v).

De candidatures moeten worden gericht aan de heer voorzitter van het O.C.M.W. van Anderlecht, Van Lintstraat 4, te 1070 Brussel vóór 1 oktober 2000. (22471)

Gemeente Schoten

De gemeente Schoten ligt aan de rand van grootstad Antwerpen. Als lokaal bestuur trachten we de dienstverlening naar de zowat 32 000 inwoners van Schoten zo optimaal mogelijk te organiseren. Hiertoe bouwden we een stevige organisatie uit met zo'n 450 medewerkers. Om dit team te versterken gaat de gemeente Schoten nu over tot de aanwerving van (m/v) :

Eén systeembeheerder (A1-A3) in statutair verband (voltijds).

Uw taak : u bent de eindverantwoordelijke voor de continue en goede werking van alle computers, randapparatuur en toepassingen binnen de gemeentelijke diensten.

Uw profiel : u bent in het bezit van een licentiaatsdiploma in de informatica of van een diploma van doctor of licentiaat in de rechten, de administratieve wetenschappen, notariaat, politieke wetenschappen, bestuurswetenschappen, economische wetenschappen, handelswetenschappen of sociale wetenschappen, allen aangevuld met een diploma van hoger onderwijs van één cyclus (HO1C) in de toegepaste informatica.

Voorwaarden en aanwervingsprocedure : vergelijkend aanwervingsexamen. Alle jaren van tewerkstelling in de privé-sector kunnen in aanmerking genomen worden voor de berekening van de geldelijke anciënniteit in zoverre zij rechtstreeks dienstig kunnen worden beschouwd voor de uit te oefenen functie. In voorkomend geval wordt bij indiensttreding eveneens rekening gehouden met de verworven schaal en schaalanciënniteit opgebouwd in dezelfde graad bij een ander openbaar bestuur.

Uiterste inschrijvingsdatum : 31 augustus 2000.

Voor deze functie in statutair verband wordt een wervingsreserve van drie jaar aangelegd.

Eén derde sportfunctionaris (B1-B3)
in statutair verband (voltijds).

Uw taak : u staat in voor het uitvoeren van de sportanimatie in de gemeente, zowel voor individuele sporters als voor sporters in het verenigingsleven.

Uw profiel : u bent regent lichamelijke opvoeding. Definitieve benoeming in vast verband na de proeftijd is afhankelijk van het hebben of het behalen van een brevet van sportfunctionaris erkend door het bevoegde ministerie en uitgereikt door de Vlaamse Trainersbond of van een bekwaamheidsbewijs dat door de Vlaamse regering hiervoor is bepaald.

Voorwaarden een aanwervingsprocedure: vergelijkend aanwervingsexamen. Alle jaren van tewerkstelling in de privé-sector kunnen in aanmerking genomen worden voor de berekening van de wedde in zoverre zij rechtstreeks dienstig kunnen worden beschouwd voor de uit te oefenen functie. In voorkomend geval wordt bij indienst-treding eveneens rekening gehouden met de verworven schaal en schaalanciënniteit opgebouwd in dezelfde graad bij een ander openbaar bestuur.

Uiterste inschrijvingsdatum: 31 augustus 2000.

Voor deze functie in statutair verband wordt een wervingsreserve van drie jaar aangelegd.

Eén adjunct-theatertechnicus (D1-D3)
in statutair verband (voltijds).

Uw taak: u helpt bij het technisch realiseren van manifestaties van de cultuurdienst of van het cultureel centrum.

Uw profiel: u bent houder van een diploma van lager secundair onderwijs of gelijkwaardig.

Voorwaarden en aanwervingsprocedure: vergelijkend aanwervingsexamen.

Uiterste inschrijvingsdatum: 31 augustus 2000.

Voor deze functie in statutair verband wordt een wervingsreserve van drie jaar aangelegd.

Drie hulpagenten (D1-D3) in statutair verband (voltijds).

Uw taak: u ziet toe op de naleving van de gemeentelijke politieverordeningen en de algemene veiligheid.

Uw profiel: u bent houder van een diploma van lager secundair onderwijs of gelijkwaardig. Bovendien bent u in het bezit van een rijbewijs van categorie B en mag u de laatste twaalf maanden geen verval van het recht tot sturen opgelopen hebben.

De kandidaten die binnen een periode van vijf jaar vóór het indienen van hun kandidatuur slaagden voor de bekwaamheids- en selectieproeven voor aspirant-politieagent en veldwachter, bedoeld in de artikels 3 tot 6 van het koninklijk besluit van 27 oktober 1986 houdende de algemene bepalingen aangaande de aanwerving en de benoeming in de graad van politieagent en veldwachter, georganiseerd door één van de erkende trainings- en opleidingscentra, worden vrijgesteld van het vergelijkend aanwervingsexamen voor hulpagent. Zij krijgen voorrang op de kandidaten die slagen voor het vergelijkend aanwervingsexamen voor hulpagent.

Voorwaarden en aanwervingsprocedure: vergelijkend aanwervingsexamen, bezoldiging overeenkomstig aanwervingsgraad.

Uiterste inschrijvingsdatum: 24 augustus 2000.

Voor deze functie in statutair verband wordt een wervingsreserve van drie jaar aangelegd.

Twee politieagenten (voltijds).

Uw taak: u ziet toe op de naleving van de gemeentelijke politieverordeningen en de algemene veiligheid.

Uw profiel: u bent uiterlijk op 24 augustus 2000 in het bezit van een diploma hoger secundair onderwijs en van een geldig geschiktheidsattest, behaald na het slagen in de bekwaamheids- en selectieproeven voor de betrekking van politieagent.

Voorwaarden en aanwervingsprocedure: bezoldiging overeenkomstig aanwervingsgraad.

Uiterste inschrijvingsdatum: 24 augustus 2000.

Eén helper (E1-E3) in statutair verband (voltijds).

Uw taak: u vervoert met een vrachtwagen alle materialen voor de sectie gebouwen en u verleent bijstand bij nieuwbouw en verbouwingswerken.

Uw profiel: geen diplomavereisten.

Voorwaarden en aanwervingsprocedure: vergelijkend aanwervingsexamen, bezoldiging overeenkomstig aanwervingsgraad.

Uiterste inschrijvingsdatum: 31 augustus 2000.

Ingevolge het examen wordt een wervingsreserve van drie jaar aangelegd voor de functie van helper in statutair of contractueel verband.

Eén milieudeskundige (B1-B2)
in contractueel verband (gesubsidieerd contractueel) (voltijds).

Uw taak: u staat in voor het milieukundig en juridisch-technisch behandelen van milieuvergunningsaanvragen en milieuklachten, alsook voor het uitvoeren van labowerk en bemonstering met het oog op milieu-inventarisaties en milieuhandhaving.

Uw profiel: u bent in het bezit van een diploma hoger onderwijs van één cyclus in één van volgende richtingen: chemie, optie milieuzorg of milieu-administratie, of maatschappelijk adviseur, optie milieu.

Voorwaarden en aanwervingsprocedure: vergelijkend aanwervingsexamen, bezoldiging overeenkomstig aanwervingsgraad. Bij aanwerving moeten de kandidaten in aanmerking komen voor het statuut van gesubsidieerd contractueel (gesco).

Uiterste inschrijvingsdatum: 31 augustus 2000.

Voor deze functie in contractueel verband wordt een wervingsreserve van twee jaar aangelegd.

Eén helper (E1-E2)
in contractueel verband (gesubsidieerd contractueel) (voltijds).

Uw taak: u staat in voor het algemeen onderhoud van en diverse herstellingen in het gemeentelijk zwembad.

Uw profiel: geen diplomavereisten.

Voorwaarden en aanwervingsprocedure: vergelijkend aanwervingsexamen, bezoldiging overeenkomstig aanwervingsgraad. Bij aanwerving moeten de kandidaten in aanmerking komen voor het statuut van gesubsidieerd contractueel (gesco).

Uiterste inschrijvingsdatum: 31 augustus 2000.

Voor deze functie in contractueel verband wordt een wervingsreserve van twee jaar aangelegd.

Eén schoonma(a)k(st)er (E1-E2)
in contractueel verband (gesubsidieerd contractueel) (voltijds).

Uw taak: u onderhoudt de gemeentelijke gebouwen en lokalen.

Uw profiel: geen diplomavereisten.

Voorwaarden en aanwervingsprocedure: vergelijkend aanwervingsexamen, bezoldiging overeenkomstig aanwervingsgraad. Bij aanwerving moeten de kandidaten in aanmerking komen voor het statuut van gesubsidieerd contractueel (gesco).

Uiterste inschrijvingsdatum: 31 augustus 2000.

Voor deze functie in contractueel verband wordt een wervingsreserve van drie jaar aangelegd.

Eén preventiewerker (A1-A2)
in contractueel verband (voltijds), tijdelijk tot 31 december 2002.

Uw taak: u staat in voor het uitbouwen en uitvoeren van een geïntegreerd lokaal preventiebeleid.

Uw profiel: u bent licentiaat in de sociologie, de criminologie, de sociale wetenschappen of de psychologie. U bent in het bezit van een rijbewijs B.

Voorwaarden en aanwervingsprocedure: vergelijkend aanwervingsexamen, bezoldiging overeenkomstig de aanwervingsgraad.

Uiterste inschrijvingsdatum: 31 augustus 2000.

Voor deze functie in contractueel verband wordt een wervingsreserve van drie jaar aangelegd.

Eén coördinator vrijwilligerswerk (B1-B2)
in contractueel verband (halftijds), tijdelijk tot 31 december 2002.

Uw taak: u staat in voor het coördineren, het begeleiden en het ondersteunen van het vrijwilligerswerk van sociale dienst van de gemeente.

Uw profiel: u bent houder van een diploma hoger onderwijs van het korte type, hoger onderwijs van één cyclus of hoger onderwijs voor sociale promotie in één van de volgende richtingen: assistent in de psychologie, sociale readaptatiewetenschappen, sociaal-cultureel werk, syndicaal werk, personeelswerk, maatschappelijk werk of maatschappelijke advisering.

Voorwaarden en aanwervingsprocedure: vergelijkend aanwervingsexamen, bezoldiging overeenkomstig aanwervingsgraad.

Uiterste inschrijvingsdatum: 31 augustus 2000.

Voor deze functie in contractueel verband wordt een wervingsreserve van drie jaar aangelegd.

Inschrijvingsformulier, functiebeschrijving, examenprogramma en aanwervingsvoorwaarden voor al deze functies kunnen schriftelijk of telefonisch worden aangevraagd op volgend adres: gemeentebestuur Schoten, dienst onthaal, Verbertstraat 3, 2900 Schoten, tel. 03/680 09 00, of raadpleeg de gemeentelijke website www.schoten.be. De kandidaturen moeten uiterlijk op de hoger vermelde uiterste inschrijvingsdatum in het bezit zijn van het bestuur en dienen vergezeld te zijn van een kopie van het vereiste diploma, rijbewijs of bijkomend getuigschrift. (22472)

A.Z. Van Enschoot

Het A.Z. Van Enschoot (vereniging onderworpen aan de wet van 8 juli 1976) brengt ter kennis dat er een voltijdse betrekking te begeven is van:

een geneesheer-specialist in de oftalmologie

Schriftelijke sollicitaties met volledig *curriculum vitae* te richten aan het A.Z. Van Enschoot, de heer L. Laurysens, voorzitter van de raad van bestuur, Tisseltsesteenweg 27, te 2830 Willebroek.

Inlichtingen in te winnen bij Mevr. P. Meert, algemeen directeur, op het telefoonnummer 03/860 32 02. (22473)

BTC-CTB

De Belgische Technische Coöperatie is een naamloze vennootschap van publiek recht met sociaal oogmerk die in opdracht van de overheid instaat voor de uitvoering van bilaterale projecten en programma's van de Belgische officiële internationale samenwerking. Momenteel stelt de BTC 200 personeelsleden te werk, waarvan 70 in het hoofdkantoor te Brussel en 130 verspreid over de landen waar projecten en programma's worden uitgevoerd.

In het kader van haar uitbreiding zoekt de BTC voor onmiddellijke indiensttreding een (m/v):

Samenwerkingsdeskundige gespecialiseerd in drinkwatervoorziening van rurale gebieden:

"Drinkwatervoorziening van de rurale gebieden in de wilaya van Agadir", Marokko - Ref. MOR/00/007.

Functie:

het project "Drinkwatervoorziening van de rurale gebieden in de wilaya van Agadir" heeft als doel de drinkwatervoorziening van 55 douars (landelijke dorpen) dankzij het aanleggen van waterpunten.

De deskundige is verantwoordelijk voor de Belgische cel die steun biedt aan het PAGER (gegroepeerd programma drinkwatervoorziening voor landelijke bevolking) binnen de Regionale Directie voor Hydraulica van de Souss-Massa en van de Drâa, met zetel in Agadir.

Hij is belast met de coördinatie van de projectactiviteiten, meer bepaald met de voorbereiding en de opvolging van de uitvoeringswerken van de waterpunten die met de Belgische bijdrage gefinancierd worden.

Profiel:

U bent burgerlijk of industrieel ingenieur bouwkunde of elektromechanica, of landbouwingenieur gespecialiseerd in boerderijbouwkunde.

U beschikt over een polyvalente ervaring van minimum tien jaar in ontwikkelingslanden binnen gouvernementele, niet-gouvernementele, multilaterale of privé-organisaties op het gebied van technisch, administratief of financieel beheer van projecten in drinkwatervoorziening in rurale gebieden.

U heeft bij voorkeur ervaring in de Maghrebregio en kennis van de Belgische wetgeving inzake openbare aanbestedingen.

U werkt graag in multidisciplinair en multicultureel teamverband.

U beschikt over een uitstekende gesproken en geschreven kennis van de Franse taal.

U heeft bij voorkeur een passieve kennis van het Arabisch.

U bent bereid zich in het district van Agadir te vestigen.

Samenwerkingsdeskundige gespecialiseerd in volksgezondheid:

Project Advisor - « Revolving Drug Fund » - KENIA, Ref. KEN/00/003.

Functie:

De samenwerkingsdeskundige zal in hoofdzaak verantwoordelijk zijn voor de technische opvolging en het beheer van het project.

Hij wordt belast met:

de technische begeleiding van het "Revolving Drug Fund" en de opleidingsprogramma's;

de integratie van de activiteiten van het project binnen het nationaal beleid van Kenia inzake volksgezondheid;

de financiële opvolging van het project;

de kwaliteitsverbetering van de zorg die in medische centra wordt toegediend;

het opzetten van een opvolgings- en evaluatiesysteem voor het "Revolving Drug Fund".

Profiel:

U bent houder van een universitair diploma (geneeskunde, farmacie, volksgezondheid).

U heeft bij voorkeur een postgraduaatsdiploma in volksgezondheid, in bedrijfsbeheer of in gezondheidseconomie.

U heeft minimum 5 jaar ervaring in ontwikkelingslanden.

U heeft bij voorkeur ervaring in het oprichten en het begeleiden van een Revolving Drug Fund.

U heeft ervaring met het financieel beheer van projecten.

U heeft een uitstekende kennis van het Engels (gesproken en geschreven) en u heeft goede kennis van het Frans en/of het Nederlands.

U bent bereid zich in het district Nyamira te vestigen.

Samenwerkingsdeskundige gespecialiseerd in gezinsplanning:

Project Advisor « Reproductive Health Project in Makueni District » - KENIA, Ref. KEN/00/004

Functie:

De samenwerkingsdeskundige zal samen met de coördinator van het project verantwoordelijk zijn voor de planning, de coördinatie, de uitvoering en de opvolging van het project.

Hij wordt belast met:

Het dagelijks beheer van het bureau en het lokale financieel beheer van het project;

Het verlenen van hulp bij de integratie van het 'Reproductive Health Programme' binnen de basisgezondheidszorgen;

Het voorbereiden en opvolgen van een operationeel onderzoek in samenwerking met een wetenschappelijke instelling;

Het organiseren van de opleiding voor gezondheidspersoneel en het verzekeren van de mobilisatie en de deelname van de plaatselijke gemeenschap.

Profiel:

U bent doctor in de geneeskunde, gespecialiseerd in tropische geneeskunde en in volksgezondheid en/of gezinsplanning;

U heeft minstens 5 jaar ervaring in ontwikkelingslanden;

U heeft een uitstekende kennis van het Engels (gesproken en geschreven) en u heeft goede kennis van het Frans en/of het Nederlands;

U bent bereid zich in het district Makueni te vestigen.

Samenwerkingsdeskundige gespecialiseerd in rurale ontwikkeling :
Programmacoördinator.

“Belgian Integrated Agrarian Reform Support Project (BIARSP)” -
Filippijnen, Ref. PHI/00/003

Functie :

Het bilaterale samenwerkingsproject “Belgian Integrated Agrarian Reform Support Project” (BIARSP) heeft tot doel het verlichten van de rurale armoede en het verhogen van de landelijke productiviteit en inkomens, in het bijzonder van de geselecteerde Agrarian Reform Communities in de 4 provincies van Regio VII en de 3 provincies van Regio IX.

De Belgian Programme Coordinator (PC) zal instaan voor de coördinatie tussen BTC, de lokale overheden, DGTS en de Filippijnse donorgemeenschappen.

De PC is verantwoordelijk voor de algemene financiële opvolging en controle van het programma, verzekert de opvolging en evaluatie van de vooruitgang in de uitvoering en is de administratief verantwoordelijke voor de verschillende Belgische samenwerkingsdeskundigen in het programma.

De PC is gestationeerd in Dumaguete en werkt ook in Manila en andere lokaties.

Profiel :

U hebt een universitair diploma, bij voorkeur in “State Business Administration” of Landbouweconomie.

U heeft ervaring met sociale, economische en culturele aspecten van rurale ontwikkeling, waarvan minstens 10 jaar in het directe beheer van rurale ontwikkelingsprojecten in ontwikkelingslanden, met voorkeur in de Aziatisch Pacifische regio. Professionele ervaring in de Filippijnen is gewenst.

U heeft goede kennis van participatieve planning in rurale gebieden, resultaat gerichte projectplanning (logisch kader), evaluaties en programmacoördinatie.

U heeft sterke communicatieve en sociale vaardigheden, ook in coördinatie met “grass roots organisations”.

U heeft een goede kennis van het Engels, Nederlands en Frans.

Ons aanbod :

Een voltijds arbeidscontract voor een welbepaald werk.

Een interessante verloning in overeenkomst met uw functie en ervaring, aangevuld met diverse voordelen verbonden aan het “expatriate” statuut.

Een reële uitdaging om samen met ons een nieuwe vennootschap uit te bouwen.

Interesse voor één van deze functies? Stuur dan uw sollicitatiebrief en *curriculum vitae* vóór 28 augustus 2000 naar BTC-CTB, Hoogstraat 147, 1000 Brussel of per e-mail naar humres@btcctb.org, ter attentie van Inge Vangodtsenhoven, directie Human Resources, met vermelding van de functie waarvoor u solliciteert. U kunt bovenvermelde functies terugvinden op onze website : www.btcctb.org. (22517)

CTB-BTC

La Coopération technique belge (CTB) est une société anonyme de droit public à finalité sociale chargée d'assurer, pour le compte du gouvernement belge l'exécution des projets et programmes bilatéraux de la coopération internationale officielle de la Belgique. Actuellement, la CTB occupe 200 collaborateurs, dont 70 au siège social à Bruxelles et 130 répartis dans les pays où se déroule l'exécution des projets et des programmes.

Dans le cadre du développement de ses activités, la CTB recherche pour engagement immédiat un (h/f) :

Expert en coopération spécialiste en adduction d'eau potable en milieu rural :

« Approvisionnement en eau potable en milieu rural dans la Wilaya d'Agadir » - Maroc - Réf. MOR/00/007.

Fonction :

le projet « Approvisionnement en eau potable en milieu rural dans la Wilaya d'Agadir » vise à l'approvisionnement en eau potable de 55 douars (villages ruraux par des points d'eau aménagés;

l'expert sera responsable de la Cellule belge d'appui au PAGER (Programme d'approvisionnement groupé en eau potable des populations rurales) au sein de la Direction régionale de l'Hydraulique du Souss-Massa et du Drâa ayant son siège à Agadir;

il sera chargé de la coordination des activités du projet, plus particulièrement de la préparation et du suivi des travaux d'aménagement des points d'eau cofinancés par la contribution belge.

Profil :

Vous êtes ingénieur civil ou industriel, spécialisé en constructions ou en électromécanique, ou ingénieur agronome spécialisé en génie rural.

Vous disposez d'une expérience diversifiée d'au moins 10 ans dans les pays en voie de développement, au sein d'organismes gouvernementaux non gouvernementaux, multilatéraux ou privés en matière de gestion technique, administrative et financière des projets d'adduction d'eau potable en milieu rural.

Vous disposez, de préférence, d'une expérience dans le Maghreb et d'une connaissance des lois sur les marchés publics belges.

Vous aimez travailler au sein d'une équipe multidisciplinaire et multiculturelle.

Vous faites preuve d'une maîtrise parfaite de la langue française parlée et écrite.

Vous avez, de préférence, une connaissance passive de la langue arabe.

Vous êtes prêt à vous installer dans le district d'Agadir.

Expert en coopération spécialiste en planning familial :

'Project Advisor' « Reproductive Health Project In Makueni District » - KENYA, Réf. KEN/00/004.

Fonction :

L'expert en coopération sera responsable, avec le coordinateur du projet, de la planification, de la coordination, de l'exécution et du suivi du projet.

Il sera chargé :

Du fonctionnement quotidien du bureau et de la gestion financière locale du projet;

De faciliter l'intégration du 'Reproductive Health Programme' au sein des services de soins de santé de base;

De préparer et suivre une étude opérationnelle en collaboration avec une institution scientifique;

D'organiser la formation du personnel soignant et d'assurer la mobilisation et la participation de la communauté locale;

Profil :

Vous êtes docteur en médecine avec une spécialisation en médecine tropicale et en santé publique et/ou en planning familial;

Vous disposez d'une expérience professionnelle d'au moins 5 ans dans des pays en voie de développement;

Vous maîtrisez parfaitement l'anglais (oral et écrit) et vous avez de bonnes connaissances en français et/ou en néerlandais;

Vous êtes prêt à vous installer dans le district de Makueni.

Expert en coopération spécialiste en santé publique :

“Project Advisor” - “Revolving Drug Fund” - KENYA, Réf. KEN/00/003.

Fonction :

l'expert en coopération sera principalement responsable du suivi technique et de la gestion du projet.

Il sera chargé :

- de l'accompagnement technique du Revolving Drug Fund et des programmes de formation;
- de l'intégration des activités du projet au sein de la politique nationale kenyane en matière de santé publique;
- du suivi financier du projet;
- de l'amélioration de la qualité des soins offerts dans les centres médicaux;
- de la mise en place d'un système de suivi et d'évaluation du Revolving Drug Fund;

Profil :

Vous possédez un diplôme universitaire (médecine, pharmacie, santé publique). Un diplôme de 3^e cycle en santé publique, gestion ou économie de la santé est un atout non négligeable;

Vous disposez d'une expérience professionnelle d'au moins 5 ans dans des pays en voie de développement;

Vous avez de préférence une expérience en matière de création et d'accompagnement d'un Revolving Drug Fund;

Vous avez une expérience de la gestion financière de projets;

Vous maîtrisez parfaitement l'anglais (écrit et oral) et vous avez de bonnes connaissances en français et/ou en néerlandais;

Vous êtes prêt à vous installer dans le district de Nyamira.

Expert en coopération spécialiste en développement rural :

Coordinateur de programme :

« Belgian Integrated Agrarian Reform Support Project (BIARSP) » - Philippines, Ref. PHI/00/003.

Fonction :

Le projet de coopération bilatérale "Belgian Integrated Agrarian Reform Support Project" (BIARSP) a pour objectif de réduire la pauvreté rurale et d'augmenter la productivité et les revenus en milieu rural, en particulier des Agrarian Reform Communities sélectionnées dans les 4 provinces de la Région VII et les 3 provinces de la Région IX.

Le Belgian Programme Coordinator (PC) sera responsable de la coordination entre la CTB, les autorités locales, la DGCI et les bailleurs de fonds philippins.

Le PC est responsable du suivi et du contrôle financier du programme, assure le suivi et l'évaluation des progrès de l'exécution et est le responsable administratif des différents coopérants belges travaillant au sein du programme.

Le PC est stationné à Dumaguete et travaillera également à Manille et dans d'autres régions.

Profil :

Vous êtes en possession d'un diplôme universitaire, de préférence en Administration des affaires publiques ou en économie rurale.

Vous disposez d'une expérience des aspects économiques, sociaux et culturels du développement rural, dont au moins 10 ans dans la gestion directe de projets de développement rural dans des pays en voie de développement, de préférence dans la région Asie-Pacifique. Une expérience professionnelle aux Philippines est souhaitée.

Vous disposez de bonnes connaissances en planification participative en région rurale, en planification axée sur les résultats (cadre logique), en évaluation et coordination de programmes.

Vous avez de bonnes aptitudes sociales et communicatives, tout particulièrement en collaboration avec des « grass roots organisations ».

Vous disposez d'une bonne connaissance de l'anglais et du néerlandais et/ou du français.

Nous offrons :

Un emploi à temps plein sous contrat de travail nettement défini.

Une rémunération intéressante en rapport avec votre fonction et votre expérience, complétée par divers avantages liés au statut d'expatrié.

La possibilité de relever un réel défi : participer au développement d'une nouvelle société.

Une de ces fonctions vous intéresse?

Envoyez votre lettre de candidature et votre *curriculum vitae* avant le 28 août 2000, à la BTC-CTB, à l'attention de Inge Vangodtsenhoven, Direction des Ressources humaines, rue Haute 147, 1000 Bruxelles ou par e-mail à l'adresse suivante : humres@btcctb.org, en mentionnant la fonction pour laquelle vous postulez. Vous trouverez également la description des postes vacants sur notre website www.btcctb.org. (22517)

Gerechtigde akten en uittreksels uit vonnissen

Actes judiciaires et extraits de jugements

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490 van het Strafwetboek

Publication faite en exécution de l'article 490 du Code pénal

Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement Infractions liées à l'état de faillite

Hof van beroep te Antwerpen

Uit het arrest bij verstek uitgesproken door het hof van beroep, tiende correctionele kamer, zitting houdende te Antwerpen op 15 maart 2000, op verzet tegen verstekarrest nr. 1448/98, d.d. 17 november 1998,

blijkt dat :

n^o 555 : Vliegen, Ginette Joanna Margaretha Martinus, secretaresse, geboren te Membruggen op 11 januari 1949, wonende te Hasselt, Ertbeekstraat 72;

veroordeeld is tot :

voor de vermengde feiten inzake not. nr. 20/2474N95, feit I (zoals geherkwalificeerd) en feit II A t/m D, inzake not. nr. 75/269/95 :

een gevangenisstraf van drie maanden met uitstel van drie jaar;

een geldboete van 300 frank × 200 = 60 000 frank of drie maanden vervangende gevangenisstraf, met uitstel van drie jaar voor de helft of vijfenveertig dagen vervangende gevangenisstraf;

uit hoofde van :

inzake notitienummer 20/2474N95 :

te Kortesseem, tussen 29 mei 1995 en 28 augustus 1995, op niet nader te bepalen datum :

bedrieglijke wegmaking van inbeslaggenomen voorwerpen;

inzake notitienummer 75/269N95 :

I. te Kortesseem en bij samenhang elders in het Rijk, tussen 13 mei 1995 en 13 november 1995 :

als zaakvoerder van de B.V.B.A. Vigolax, met zetel te Kortesseem, Kapelstraat 27, H.R. Tongeren 69171, in staat van faillissement verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, d.d. 13 november 1995 :

verduistering van activa (zoals geherkwalificeerd);

II. te Kortesseem (zoals hersteld) en bij samenhang elders in het Rijk :

A. op 28 september 1994;

B. op 24 november 1994;

C. tussen 1 januari 1995 en 13 november 1995;

D. tussen 1 januari 1995 en 13 november 1995 :

misbruik van vertrouwen.

Het hof beveelt de publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Antwerpen, 11 juli 2000.

(Get.) M. Van Ammelen, griffier. (22474)

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er} du Code civil

—
Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Désignation d'administrateur provisoire
—

Vrederegerecht van het kanton Aarschot
—

Beschikking d.d. 29 juni 2000, verklaart Broos, Angèle, geboren te Waanrode op 30 maart 1944, wonende te 3200 Aarschot, Gasthuisstraat 49, niet in staat zelf haar goederen te beheren. Voegt toe als voorlopig bewindvoerder Van den Borre, Jos, vertegenwoordiger, wonende te 3473 Waanrode, Molenstraat 12.

Aarschot, 2 augustus 2000.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Geysen, Celine. (65475)

—
Vrederegerecht van het zesde kanton Gent
—

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Gent, verleend op eenendertig juli tweeduizend, werd Van Varenberg, Gina, geboren te Geraardsbergen op 24 oktober 1967, verblijvende in het Universitair Ziekenhuis te 9000 Gent, De Pintelaan 185, afdeling K2, dienst intensieve zorgen, 6^e verdieping, eenheid nr. 2, gedomicilieerd te 9500 Geraardsbergen, Halleweg 5, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder Van Varenberg, Annita, bediende Belgacom, 9500 Geraardsbergen, Goeferingeplein 17.

Voor eensluidend afschrift: voor de hoofdgriffier, de griffier, (get.) C. De Veirman. (65476)

—
Vrederegerecht van het tweede kanton Gent
—

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Gent, verleend op 26 juli 2000, werd Hayot, Rudy, geboren te Gent op 14 maart 1962, ongehuwd, wonende te 9000 Gent, Groendreef 146, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder met de algemene bevoegdheid zoals voorzien in art. 488bis, f, § 1, § 3 en § 5 van het Burgerlijk Wetboek Mr. Ossieur, Stanislas, advocaat te 9070 Heusden (O.Vl.), Zandrede 2.

Gent, 3 augustus 2000.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Maes, Henri. (65477)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Gent, verleend op 26 juli 2000, werd Hayot, Brigitte, geboren te Gent op 25 december 1964, ongehuwd, wonende te 9000 Gent, Groendreef 146, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder met de algemene bevoegdheid zoals voorzien in art. 488bis, f, § 1, § 3 en § 5 van het Burgerlijk Wetboek Mr. Ossieur, Stanislas, advocaat te 9070 Heusden (O.Vl.), Zandrede 2.

Gent, 3 augustus 2000.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Maes, Henri. (65478)

—
Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Gent, verleend op 26 juli 2000, werd Hayot, Jozef, geboren te Gent op 28 augustus 1957, ongehuwd, wonende te 9000 Gent, Groendreef 146, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder met de algemene bevoegdheid zoals voorzien in art. 488bis, f, § 1, § 3 en § 5 van het Burgerlijk Wetboek Mr. Ossieur, Stanislas, advocaat te 9070 Heusden (O.Vl.), Zandrede 2.

Gent, 3 augustus 2000.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Maes, Henri. (65479)

—
Vrederegerecht van het eerste kanton Sint-Niklaas
—

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 31 juli 2000, werd De Greve, Hilde, geboren te Dendermonde op 15 januari 1963, wonende te 9280 Lebbeke, Lindenlaan 47, verblijvende Sint-Lucia, Ankerstraat 91, te 9100 Sint-Niklaas, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder De Greve, Marianne, geboren te Dendermonde, op 1 juni 1960, wonende te 9050 Gent, Pol De Vischstraat 22.

Sint-Niklaas, 3 augustus 2000.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Moonen, Fanny. (65480)

—
Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 31 juli 2000, werd Braem, Anna Livina, geboren te Haasdonk op 14 februari 1919, gepensioneerd, wonende te 9170 Sint-Pauwels, Zandstraat 33, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder Pauwels, Karel, wonende te 9111 Sint-Niklaas (Belsele), Tuinlaan 45, zoon van betrokkene.

Sint-Niklaas, 3 augustus 2000.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Moonen, Fanny. (65481)

—
Bi beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 31 juli 2000, werd Cant, Petrus, geboren op 29 juli 1919, gepensioneerd, wonende te 9150 Kruibeke, Kerkstraat 51, verblijvende Rustoord De Reiger, Cl. D'Hooghelaan 8, te 9140 Temse, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder Buytaert, Philomena, wonende te 9150 Kruibeke, Nieuwe Baan 39.

Sint-Niklaas, 3 augustus 2000.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Moonen, Fanny. (65482)

Justice de paix du canton de Fontaine-l'Évêque

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque, en date du 25 novembre 1996, le nommé Cordova, Benedetto, né à Serradifalco (Italie) le 7 mars 1919, résidant et domicilié à Fontaine-l'Évêque, rue du Martinet 18/6, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire étant M. Cordova, Calogero, domicilié à 6140 Fontaine-l'Évêque, rue de Beaulieusart 46.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Fabienne Bastien. (65483)

Justice de paix du canton de Hamoir

Suite à la requête déposée le 12 juillet 2000, par ordonnance du juge de paix du canton de Hamoir, rendue le 27 juillet 2000, M. Mailleux, Charles, né le 14 janvier 1927 à Barvaux, domicilié à La Sènièrie des Ardennes, route de Bastogne 1, à 4190 Werbomont, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Cartuyvels, Jean-François, avocat, dont les bureaux sont sis route de Beausaint 29, à 6980 La Roche-en-Ardenne.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Simon, Maryse. (65484)

Justice de paix du canton de Merbes-le-Château

Par ordonnance du juge de paix du canton de Merbes-le-Château, en date du 26 juillet 2000, la nommée Jourdan, Emma, née à Givry le trois décembre 1912, résidant actuellement en la maison de repos et de soins « Le Rouveroy » à 7120 Rouveroy, rue Albert 1^{er} 40, a été déclarée incapable de gérer ses biens, et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Behogne, François, avocat, domicilié à 6120 Nalinnes, rue Docteur Maître 19, acceptation de la mission, le trois août 2000.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Françoise Gobert. (65485)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Merbes-le-Château, en date du 26 juillet 2000, la nommée Baudoux, Christiane, née à Binche le 13 août 1933, domiciliée à Sars-la-Buissière, rue du Moulin 32, a été déclarée incapable de gérer ses biens, et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Behogne, François, avocat, domicilié à 6120 Nalinnes, rue Docteur Maître 19, acceptation de la mission, le trois août 2000.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Françoise Gobert. (65486)

Justice de paix du canton de Messancy

Par ordonnance du juge de paix du canton de Messancy, rendue le 26 juillet 2000, M. Bastiaans, Alain, né le 20 janvier 1956 à Ludenscheid (RFA), domicilié rue des Erables 37, à 1040 Etterbeek, mais résidant à la Clinique Belle-Vue, avenue de la Libération 39, à 6791 Aubange (Athus), a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Bastiaans, Francis, domicilié avenue Baron Albert d'Huart 62, à 1150 Woluwe-Saint-Pierre.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal délégué, (signé) Cop, Nadine. (65487)

Justice de paix du second canton de Mons

Suite à la requête déposée le 28 juin 2000, par ordonnance du juge de paix du second canton de Mons, rendue le 25 juillet 2000, M. Joseph Desmet, né le 21 octobre 1910, domicilié à 7000 Mons, rue des Cinq Visages 2, mais résidant à 7021 Havré, chemin de la Cure d'Air 19, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. l'avocat Docquier, Sébastien, dont le cabinet est sis place du Parc 7, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier en chef délégué, (signé) Collet, Claude. (65488)

Suite à la requête déposée le 14 juin 2000, par ordonnance du juge de paix du second canton de Mons, rendue le 28 juillet 2000, M. Georges Dutrieux, né le 7 mai 1940, domicilié à 7041 Givry, rue du Moulin 72, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Scoubeau, Ariane, dont le cabinet est sis rue du Gouvernement 50, 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier en chef délégué, (signé) Collet, Claude. (65489)

Suite à la requête déposée le 16 juin 2000, par ordonnance du juge de paix du second canton de Mons, rendue le 7 juillet 2000, Mlle Anne Roland, née à Mons le 19 mai 1982, domiciliée à 7021 Havré, chaussée de Rœulx 1199, mais résidant à 7860 Lessines, Internat de la Communauté française, chemin de Papignies 38, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Roland, Robert, né le 19 mars 1952 à Villers-le-Bouillet, domicilié chaussée de Rœulx 1199, 7021 Havré, et Mme Bacq, Maryline, née le 3 janvier 1954 à Auvélais, domiciliée chaussée de Rœulx 1199, 7021 Havré.

Pour extrait conforme : le greffier en chef délégué, (signé) Collet, Claude. (65490)

Justice de paix du troisième canton de Schaerbeek

Par ordonnance de M. le juge de paix du troisième canton de Schaerbeek, en date du premier août deux mille, la nommée Van Burm, Magdalena, née à Gand le 22 août 1921, résidant actuellement à 1030 Bruxelles, boulevard Reyers 34-36 (Résidence Horizon), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Moerens, Marcel-Henry, avocat, domicilié à 1050 Bruxelles, avenue du Pesage 61, bte 18.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Christiane Vanden Wijngaert. (65491)

Par ordonnance de M. le juge de paix du troisième canton de Schaerbeek, en date du premier août deux mille, la nommée Schockaert, Eugénie, née à Gent, le 7 mai 1914, résidant actuellement à 1030 Bruxelles, boulevard Reyers 34-36 (Résidence Horizon), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Moerens, Marcel-Henry, avocat, domicilié à 1050 Bruxelles, avenue du Pesage 61, bte 18.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Christiane Vanden Wijngaert. (65492)

Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Par ordonnance rendue le 31 juillet 2000, rép. 1645, par le juge de paix de Woluwe-Saint-Pierre, le nommé M. Raymond Peycker, né à Watermael-Boitsfort le 17 mai 1957, domicilié à Woluwe-Saint-Pierre, rue Louis Titeca 28, a été déclaré inapte à gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire étant : Mme Yvette Lafourche, sa mère, domiciliée à 1150 Bruxelles, rue Louis Titeca 28.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Luc Frencken. (65493)

*Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind*

Vrederecht van het kanton Beringen

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het kanton Beringen, verleend op achtentwintig juli tweeduizend, werd een einde gesteld aan de opdracht van de heer Moons, Jean, gepensioneerd, wonende te 3271 Zichem (Okselaar), Vorststraat 123, als voorlopig bewindvoerder aangesteld bij beschikking van elf februari negentienhonderd negenennegentig over : Mevr. Schroven, Melania, geboren te Tessenderlo op 21 juni 1915, verblijvende en gedomicilieerd te 3980 Tessenderlo, Rusthuis Heuvelheem, Solveld 32, en dit ingevolge het overlijden van de beschermde persoon op eenentwintig juni tweeduizend te Tessenderlo.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Basteyns, J. (65494)

Vrederecht van het kanton Neerpelt

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Neerpelt, verleend op 31 juli 2000, werd ambtshalve een einde gesteld aan het voorlopig bewind over de goederen van Roosen, Catharina, geboren te Lommel op 23 februari 1928, verblijvende en gedomicilieerd te 3920 Lommel, Kanaalstraat 24, ingevolge haar overlijden op 23 september 1999 te Lommel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Willy Moermans. (65495)

Vrederecht van het kanton Willebroek

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Willebroek, verleend op 3 augustus 2000, werd Schellemans, Judith, wonende te 2870 Puurs, Schaapsveld 40, in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over Robeyn, Edmond, geboren te Willebroek op 16 december 1930, wonende te 2880 Bornem, in het Onze-Lieve-Vrouwrusthuis, Stationsstraat 29, hiertoe aangesteld door de vrederechter van het kanton Willebroek, op 30 maart 2000, ontslagen van haar opdracht, gezien de beschermde persoon is overleden te Bornem op 23 juli 2000.

Willebroek, 3 augustus 2000.

De hoofdgriffier, (get.) D'Haese, Paul. (65496)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek****Publication prescrite par l'article 793
du Code civil***Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
Acceptation sous bénéfice d'inventaire*

Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 1^{er} août 2000 :

Aujourd'hui le 1^{er} août 2000, comparaît au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut, et par-devant Nous, A. Sacre, greffier-adjoint :

Mme Ambroes, Monique, née à Mol le 20 août 1956, domiciliée rue de Mons 23, à 6040 Charleroi, agissant en son nom personnel et en sa qualité de mandataire spécial de :

M. Mabile, Sébastien, domicilié rue de Mons 23, à 6040 Jumet, ce en vertu d'une procuration établie à Charleroi, le 1^{er} août 2000;

M. Mabile, Christophe, domicilié rue de Mons 23, à 6040 Jumet, ce en vertu d'une procuration établie à Charleroi, le 1^{er} août 2000,

laquelle comparante déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Mabile, Jean, de son vivant domicilié à Couillet, rue de la Rampe 12, et décédé le 8 mars 2000 à Couillet.

Dont acte dressé à la demande formelle, du comparant qu'après lecture faite Nous avons signé avec lui.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Nokerman, Etienne, notaire à Jumet.

Charleroi, le 1^{er} août 2000.

Le greffier adjoint, (signé) A. Sacre. (22475)

Tribunal de première instance de Verviers

L'an deux mille, le 1^{er} août, au greffe du tribunal de première instance séant à Verviers, a comparu :

M. Navez, Philippe Claude, né à Charleroi le 26 juin 1958, domicilié à Thimister, rue Mononk Jules 17, agissant tant en nom personnel qu'en qualité de père et tuteur légal des biens de ses enfants mineurs d'âge, à savoir :

Navez, Manon, née à Liège le 9 avril 1995;

Navez, Pierre, né à Liège le 20 mars 1997,

dûment autorisé aux fins de la présente, par délibération du conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix du canton de Herve en date du 9 mai 2000, laquelle restera ci-annexée, lequel comparant a déclaré en son nom et celui de ses enfants accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Royer, Anne Catherine Rachel Marie, née à Namur le 23 juillet 1964, domiciliée à Thimister, rue Mononk Jules 17, décédée à Awans le 6 avril 2000.

Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier.

(Signé) Ph. Navez; J.-Cl. Khaet.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente, par pli recommandé à Me d'Haveng, notaire à la résidence de Thon.

Le greffier, (signé) Jean-Claude Khaet, greffier. (22476)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Op 25 juli 2000, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, voor ons, M. R. Bourdeaud'hui, griffier van dezelfde rechtbank, is verschenen : advocaat Eric Van Loo, kantoorhoudende te 9000 Gent, Hubert Frère Orbanlaan 215, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder (beschikking 1 oktober 1999) over De Keukeleire, Irena, geboren te Sint-Martens-Latem op 24 mei 1922, wonende te 9830 Sint-Martens-Latem, Karel Van Wijnendaelelaan 2, en thans verblijvend in het Rust- en Verzorgingstehuis « De Lichtervelde », te 9810 Nazareth (Eke), De Lichterveldestraat 1.

De comparant verklaart ons, handelend in zijn gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Van Haelemeersch, Roger August, geboren te Sint-Martens-Latem op 3 februari 1920, in leven laatst wonende te 9810 Eke, De Lichterveldestraat 1, en overleden te Nazareth op 9 november 1999.

Tot staving van zijn verklaring heeft de comparant ons een afschrift vertoond van de beslissing van de vrederechter van het zevende kanton d.d. 13 juli 2000, waarbij hij gemachtigd werd om in naam van de voornoemde De Keukeleire, Irena, de nalatenschap van wijlen Van Haelemeersch, Roger August, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Hij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek, woonplaats te kiezen ter studie van Mr. E. Van Loo, kantoorhoudende te 9000 Gent, Hubert Frère Orbanlaan 215, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparant ons, na gedane lezing, met ons, griffier, heeft ondertekend.

(Get.) E. Van Loo; M.R. Bourdeaud'hui.

Voor gelijkvormig afschrift afgeleverd aan advocaat Van Loo : de griffier, (get.) M.R. Bourdeaud'hui. (22477)

Faillissement – Faillite

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 31 juli 2000 werd geopend verklaard, op eigen aangifte, het faillissement van de B.V.B.A. De Veste, maatschappelijke zetel te 1800 Vilvoorde, Vestenstraat 19, H.R. Brussel 636134, BTW 466.828.831, handelsactiviteit : krantenwinkel.

Rechter-commissaris : de heer F. Walschot.

Curator : Mr. Olivier Ronse, Zeven Bunderslaan 130, te 1190 Vorst.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op woensdag 13 september 2000, te 14 uur, in de zaal B.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) O. Ronse. (Pro deo) (22491)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par un jugement du 25 juillet 2000 ont été déclarées closes, faute d'actif, les opérations de la faillite de la S.P.R.L. Wesley Couture, chaussée de Louvain 177, à 1030 Bruxelles.

Le tribunal a déclaré que la faillie n'est pas excusable.

Pour extrait : le curateur, (signé) Anicet Baum. (Pro deo) (22492)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 25 juli 2000, werden afgesloten verklaard, door gebrek aan actief, de verrichtingen van het faillissement van de B.V.B.A. Wesley Couture, Leuvensesteenweg 177, te 1030 Brussel.

De rechtbank verklaarde dat de gefailleerde niet verschoonbaar is.

Voor uittreksel : de curator, (get.) Anicet Baum. (Pro deo) (22492)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 juin 2000, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de la S.C.R.L. Compagnie des Saveurs, chaussée de Waterloo 1480, à 1180 Bruxelles, T.V.A. 441.830.743.

En outre, le tribunal a dit n'y avoir lieu de statuer sur l'excusabilité de la partie faillie.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Jeanine Windey. (Pro deo) (22493)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 28 juni 2000 van de rechtbank van koophandel te Brussel werden de verrichtingen van het faillissement van de C.V. Compagnie des Saveurs, Waterloo-sesteenweg 1480, te 1180 Brussel, afgesloten wegens ongenoegzaamheid van actief, BTW 441.830.743.

De rechtbank heeft beslist dat er geen aanleiding bestaat om uitspraak te doen over de verschoonbaarheid van de gefailleerde.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Jeanine Windey. (Pro deo) (22493)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 28 juin 2000, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de Mme Colette Van Wassenhoven (Les Hortensias), boulevard Lambert 194, à 1030 Bruxelles.

En outre, le tribunal a dit que la partie faillie est excusable.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Jeanine Windey. (Pro deo) (22494)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 28 juni 2000 van de rechtbank van koophandel te Brussel werden de verrichtingen van het faillissement van Mevr. Colette Van Wassenhoven (Les Hortensias), Lambertmont-laan 194, te 1030 Brussel, afgesloten wegens ongenoegzaamheid aan actief.

De rechtbank verklaart de gefailleerde verschoonbaar.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Jeanine Windey. (Pro deo) (22494)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 1^{er} août 2000, le tribunal de commerce de Charleroi, chambre des vacations, a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de M. Joël Henin, né à Charleroi le 21 septembre 1954, agent immobilier, domicilié à 6061 Charleroi (Montignies-sur-Sambre), place des Poirons 3/34, 6^e étage, R.C. Charleroi 126822, T.V.A. 613.712.367.

Les dispositions suivantes ont été adoptées :

1. Date provisoire de la cessation des paiements : le 30 juin 2000.

2. Date ultime pour le dépôt des déclarations de créances, au greffe du tribunal de commerce de Charleroi : le 29 août 2000.

3. Clôture du procès-verbal de vérification des créances, en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce : le 26 septembre 2000, à 8 h 15 m.

4. Juge-commissaire : M. Maroquin.

5. Curateur : Me Xavier Dehombreux, avocat à Charleroi, rue de l'Athénée 15 (tél. 071/32 10 98).

6. Huissier commis : Me E. Leroy, de résidence à Charleroi.

Pour extrait conforme : (signé) Me X. Dehombreux, curateur. (Pro deo) (22495)

Par jugement du lundi 1^{er} août 2000, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, a déclaré, par jugement défaut, ouverte, sur assignation, la faillite de la S.P.R.L. Salon Lavoir automatique Réparations - S.L.A.R., dont le siège social est sis à 7181 Feluy, rue Saint-Antoine 34, R.C. Charleroi 190578, T.V.A. 437.224.332.

Me Véronique Quinet, avocat à 6032 Mont-sur-Marchienne, avenue P. Pastur 53, a été désignée en qualité de curateur.

Par ailleurs le tribunal a pris les dispositions suivantes :

Juge-commissaire : M. Jacob.

Date de cessation des paiements : le 1^{er} août 2000.

Date limite pour le dépôt des déclarations de créances : le 29 août 2000.

Date de clôture du procès-verbal de vérification de créances : le 26 septembre 2000.

Gratuité ordonnée par jugement du 1^{er} août 2000.

Huissier commis : Me Skwara.

Le curateur, (signé) V. Quinet. (22496)

Par jugement du 1^{er} août 2000, le tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur citation, la faillite de la S.C. Etoile noire, place des Combattants 5C, à 6030 Marchienne-au-Pont, R.C. Charleroi 155154, T.V.A. 432.203.096.

Le tribunal a fixé provisoirement la date de cessation des paiements au 1^{er} août 2000.

Les créanciers sont avisés de ce que :

Les créances doivent être déclarées avant le 29 août 2000.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 26 septembre 2000, à 8 h 30 m, en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce.

Le tribunal a désigné en qualité de :

Juge-commissaire : M. J. Hettich.

Curateur : Me Xavier Born, avocat à 6000 Charleroi, boulevard Devreux 28.

Le curateur, (signé) X. Born. (Pro deo) (22497)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 3 août 2000, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Deridder, Nicolas, né le 20 novembre 1970, domicilié à 4000 Liège, Montagne Sainte-Walburge 25, R.C. Liège 188065 (radié le 27 juin 2000 avec effet au 31 mai 2000), T.V.A. 723.292.970, pour l'exploitation d'une entreprise de construction de bâtiments (gros œuvre : travaux de maçonnerie et de béton), à 4610 Beyne-Heusay, rue des Mimosas 28, sous la dénomination Deridder Construction, le 1^{er} octobre 1994 étant la date du début des opérations commerciales.

Juge-commissaire : M. Jacques Matagne.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 12 septembre 2000, à 9 h 30 m.

Le curateur, (signé) Me Frédéric Kerstenne, avocat, rue Dartois 12, à 4000 Liège. (22498)

Par jugement du 3 août 2000, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la société coopérative à responsabilité limitée « La Fantasia », établie et ayant son siège social à 4020 Liège, rue Chaussée des Prés 4, R.C. Liège 177053, avec comme date de début des opérations commerciales le 15 mai 1991, pour l'exploitation d'un restaurant sous la dénomination « Restaurant La Babouche », T.V.A. 444.124.002.

Le même jugement fixe au 3 août 2000 la date de la cessation des paiements et ordonne aux créanciers de faire au greffe la déclaration de leur créance dans les trente jours à compter du jugement déclaratif de faillite.

Le juge-commissaire : M. Philippe Henry.

Clôture procès-verbal de vérification des créances : le mardi 12 septembre 2000, à 9 h 30 m, en la salle des faillites (cabinet du greffier en chef, palais de justice, 1^{er} étage).

Le curateur, (signé) Me Eric Biar, avocat, rue de Campine 157, à 4000 Liège. (Pro deo) (22499)

Par jugement du 3 août 2000, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. A-B & C°, ayant son siège social quai de Rome 33, à 4000 Liège-1, R.C. Liège 168119, T.V.A. 436.847.418.

Activité principale : commerce de gros et de détail (avec importations et exportations) de marchandises diverses, y compris le courtage; intermédiaire commercial; prestations de main-d'œuvre (à l'exclusion de toute activité soumise à réglementation); entreprise de fourniture et de placement de cloisons et de faux plafonds.

Date du début de l'activité commerciale : 31 décembre 1988.

Juge-commissaire : M. Jimmy Bollekens.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 12 septembre 2000, à 9 h 30 m, au cabinet du greffier en chef du tribunal de commerce.

Les déclarations de créances doivent être déposées pour le 6 septembre 2000 au plus tard, au greffe du tribunal de commerce.

Les curateurs, (signé) Me P. Henfling, avocat, rue Charles Morren 4, à 4000 Liège; Me Béatrice Versie, avocat, place Cathédrale 16/5, à 4000 Liège. (Pro deo) (22500)

Tribunal de commerce de Marche-en-Famenne

En date du 21 juillet 2000, le *Moniteur belge* publiait, par extrait, le jugement du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne ayant déclaré la faillite de la S.A. La Poivrière, ayant son siège social Grand-Rue 28, à Barvaux.

Il est précisé que ce même jugement révoque le sursis définitif préalablement accordé à la S.A. La Poivrière.

Le curateur, (signé) M. Ghislain. (Pro deo) (22501)

Tribunal de commerce de Namur

Me Pierre Grossi, avocat, rue de Dave 45, à 5100 Jambes, et agissant en sa qualité de curateur de la faillite de la S.P.R.L. Style and Fashion, dont le siège social est établi à 5330 Assesse (Sart Bernard), rue Taille d'Harschamp, ayant pour activité principale le commerce de détail en articles textiles assortis, vêtements et chaussures, R.C. Namur 64267, T.V.A. 446.508.321.

En date du 25 mai 2000, le tribunal de commerce de Namur a déclaré closes, faute d'actif, les opérations de faillite de la S.P.R.L. Style & Fashion, et déclare n'y avoir lieu à prononcer l'excusabilité de la société faillie.

Le curateur, (signé) P. Grossi. (22502)

Me Pierre Grossi, avocat, rue de Dave 45, à 5100 Jambes, et agissant en sa qualité de curateur de la faillite de M. Delvaux, Michel Emile Auguste, né à Namur le 10 novembre 1948, domicilié à 5190 Jemeppe-sur-Sambre (Moustier), rue de la Station 195, y exploitant un débit de boissons spiritueuses et fermentées sous l'enseigne « Café du Commerce », R.C. Namur 48349, T.V.A. 689.129.273.

En date du 17 février 2000, le tribunal de commerce de Namur a déclaré closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de faillite de M. Michel Delvaux, et déclare n'y avoir lieu à prononcer son excusabilité.

Le curateur, (signé) P. Grossi. (22503)

Me Pierre Grossi, avocat, rue de Dave 45, à 5100 Jambes, et agissant en sa qualité de curateur de la faillite de la S.P.R.L. Euro Consult, dont le siège social et le siège d'exploitation sont sis à 5000 Namur (La Plante), rue du Parc 26, y exploitant un restaurant dénommé « La Maison du Pays de l'Ain », R.C. Namur 70748, T.V.A. 457.203.362.

En date du 6 avril 2000, le tribunal de commerce de Namur a déclaré closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de faillite de la S.P.R.L. Euro Consult, et déclare n'y avoir lieu à prononcer son excusabilité.

Le curateur, (signé) P. Grossi. (22504)

Par jugement du 18 juillet 2000, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.P.R.L. J.O., dont le siège social et le siège d'exploitation sont sis à 5070 Fosses-la-Ville (Sart-Saint-Laurent), place de Sart-Saint-Laurent 8, ayant exploité en fait un débit de boissons sous la dénomination « Taverne Saint-Laurent », jusqu'au 16 août 1999 et exerçant le commerce de gros en véhicules d'occasions, R.C. Namur 69389, T.V.A. 454.626.231.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 18 juillet 2000, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Collot, Maurice, juge consulaire.

Curateur : Me Crappe, Caroline, avenue Albert I^{er} 35, 5070 Fosses-la-Ville.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 14 septembre 2000, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) V. Rulot.
(Pro deo) (22505)

A la requête de Me Patrick Henrard, avocat à 5100 Jambes, rue Burniaux 5, agissant en qualité de curateur à la faillite de la S.A. B & J Ltd, dont le siège social était situé à Namur, avenue Albert I^{er} 151, R.C. Namur 68528, T.V.A. 439.020.812, prononcé par jugement du tribunal de commerce de Namur le 2 mars 2000 a déclaré closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite préqualifiée par jugement du 4 mai 2000.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P. Henrard.
(Pro deo) (22506)

Tribunal de commerce de Verviers

Par jugement du 27 juillet 2000, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite, sur aveu, de la société privée à responsabilité limitée Christian Construction, dont le siège social est établi à 4650 Herve, rue de Rechain 46, R.C. Verviers 70414, T.V.A. 463.076.713, pour une entreprise générale de construction exercée au siège social.

Juge-commissaire : M. Jean Péturkenne.

Curateur : Me Magali Pirard, avocat à 4800 Verviers, avenue de Spa 41.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 26 septembre 2000, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx.
(22507)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas

Bij vonnis van 1 augustus 2000 van de rechtbank van koophandel van Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, werd open verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Fields, groot- en kleinhandel in kleding, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9100 Sint-Niklaas, Slachthuisstraat 75, H.R. Sint-Niklaas 61164, BTW 466.366.892.

Staking van betalingen vastgesteld op 1 februari 2000.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie van de rechtbank van koophandel Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, te 9100 Sint-Niklaas, vóór 1 september 2000.

Afsluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen op 20 september 2000, te 15 uur.

Rechter-commissaris : de heer Harry Cornelis, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Alain Cleyman, advocaat te 9100 Sint-Niklaas, Parklaan 14.

Voor uittreksel : (get.) A. Cleyman, curator. (Pro deo) (22508)

Rechtbank van koophandel te Hasselt

De rechtbank van koophandel te Hasselt, vakantiekamer, heeft bij vonnis van 26 juli 2000, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard : de N.V. Alverboma, met maatschappelijke zetel gevestigd te 3500 Hasselt, Luikersteenweg 467, H.R. Hasselt 90460, BTW 455.980.964, met als handelsactiviteit : aanneming van bouwwerken.

Rechter-commissaris : de heer Bours.

Tijdstip ophouden van betaling : 20 juli 2000.

Curatoren : Mr. Dirk Van Coppenolle, advocaat te 3520 Zonhoven, Beverzakbroekweg 97, en Mr. Greet Pauwels, advocaat te 3500 Hasselt, Berenbroekstraat 84a.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel, Havermarkt 8, 3500 Hasselt, vóór 16 augustus 2000.

Sluiting proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : donderdag 21 september 2000, om 14 uur, in de zittingszaal van de rechtbank van koophandel te Hasselt, eerste verdieping.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Dirk Van Coppenolle; Geert Pauwels, curatoren. (22509)

Bij vonnis d.d. 3 juli 2000 van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Hasselt werd het faillissement van N.V. Cotrabo, Dr. Vanderhoydonckstraat 52, te 3560 Lummen, failliet verklaard in datum van 2 augustus 1995, voor gesloten verklaard na vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard en de curatoren werden ontlast van hun opdracht.

(Get.) Ronny Maes, curator. (22510)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van 2 augustus 2000 werd de genaamde Indumag Benelux B.V.B.A., Verbindingsstraat 25, 2310 Rijkvorsel, H.R. Turnhout H89509, handelsbemiddeling in milieutechnische apparatuur, BTW 454.397.983, failliet verklaard, op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Bomhals.

Curator : advocaat Buts, Tongerlostraat 10, 2260 Oevel (Westerlo).

Tijdstip van ophouding van betaling : 2 augustus 2000.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 30 augustus 2000.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : 12 september 2000, te 10 uur.

De curator, (get.) Buts. (Pro deo) (22511)

Bij vonnis van 2 augustus 2000 werd de genaamde Diamond Computer N.V., Schotelven 28, 2370 Arendonk, H.R. Turnhout H69968, klein- en groothandel in computers, software e.d., BTW 447.882.553, failliet verklaard, op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Bomhals.

Curatoren : advocaat W. Buts, Tongerlostraat 10, 2260 Oevel (Westerlo), en advocaat H. Van Dijck, Molenstraat 59, 2200 Morkhoven.

Tijdstip van ophouding van betaling : 2 augustus 2000.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 30 augustus 2000.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : 12 september 2000, te 10 uur.

De curatoren, (get.) Buts; H. Van Dijck. (Pro deo) (22512)

Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Un jugement rendu le dix-neuf avril mil neuf cent nonante-neuf homologue l'acte passé par-devant Me Philippe Dupuis, notaire à Gosselies le treize mars mil neuf cent nonante-neuf apportant certaines modifications au régime matrimonial des époux Diogène Eugène Kabanda, comptable, né à Nyarugunga, commune de Kanombe, Rwanda, le deux février mil neuf cent soixante-trois, et Anne-Marie Renée Delbecq, enseignante, née à Gosselies le cinq décembre mil neuf cent soixante-huit, demeurant ensemble à Charleroi, section de Charleroi, boulevard Tirou 203, ceux-ci adoptant le régime de la séparation des biens pure et simple.

Gosselies, le 3 août 2000.

(Signé) Philippe Dupuis, notaire. (22478)

Un jugement rendu le vingt-deux novembre mil neuf cent nonante-neuf homologue les actes passés par-devant Me Philippe Dupuis, notaire à Gosselies, le six février mil neuf cent nonante-cinq et dix-huit septembre mil neuf cent nonante-sept apportant certaines modifications au régime matrimonial des époux Jean-Louis Maurice Simon Ghislain Colleau, né à Vaux-et-Borset, le seize juillet mil neuf cent quarante-deux et Monique Edmonde Omérine Wiame, née à Bouffoulx le quatorze septembre mil neuf cent quarante-cinq, demeurant ensemble à Gerpennes, section de Gerpennes, rue du Sondage 38, ceux-ci adoptant le régime de la séparation des biens pure et simple.

Gosselies, le 3 août 2000.

(Signé) Philippe Dupuis, notaire. (22479)

En date du 1^{er} août 2000, M. Loverde, Vincenzo, carrossier, né à Wanfercée-Baulet le 19 juillet 1954, et son épouse, Mme Chiarelli, Dina, sans profession, née à Frameries le 1^{er} février 1958, tous deux de nationalité italienne, domiciliés à Saint-Josse-ten-Noode, rue Braemt 20, ont introduit devant le tribunal de première instance de Bruxelles, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par acte de Me Marc Van Beneden, notaire à Bruxelles, en date du 11 juillet 2000. Le contrat modificatif comporte adoption du régime de la séparation de biens pure et simple.

(Signé) M. Van Beneden, notaire. (22480)

Par requête du vingt juillet deux mille, M. Heylen, Boris Guy Martin, ouvrier, né à Charleroi le vingt-cinq novembre mil neuf cent septante, de nationalité belge, et son épouse, Mme Margiotta, Fabienne Franca Sheila, sans profession, née à Charleroi le trente juillet mil neuf cent soixante-huit, de nationalité belge, demeurant et domiciliés à Sambre-ville (Moignelée), rue Vandervelde 82, ont introduit devant le tribunal de première instance de Namur, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé aux termes d'un acte reçu par le notaire Jean-Luc Ledoux, à Tamines, en date du quatorze juillet deux mille.

Le contrat modificatif comporte adoption du régime de la communauté légale décrits aux articles 1398 et suivants, du Code civil.

(Signé) J.-L. Ledoux, notaire. (22481)

Bij verzoekschrift van 1 augustus 2000 hebben de heer Snoeck, Roger Viktoor Kamiel, zelfstandig agent textiel, en zijn echtgenote, Mevr. Desutter, Christa Juliana Maria, bediende, samenwonende te Zingem (Huise), Hoogboeregemstraat 3, gehuwd onder het stelsel van scheiding van goederen ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Edmond Van Hoorebeke, destijds te Gent, de dato twee maart negentienhonderd zeventig, aan de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Tillo Deforce, te Wannegem-Lede (Kruishoutem), op 1 augustus 2000, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel door aanneming van het stelsel van algemene gemeenschap, met verblijvingsbeding.

Voor de verzoekers, (get.) Tillo Deforce, notaris. (22482)

De eerste kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt heeft bij vonnis de dato 13 juni 2000 de akte gehomologeerd houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Bruno Indekeu, te Lommel, op 4 november 1999, tussen : Verboven, Lucien Ludovic André, geboren te Lommel op 11 januari 1959, en zijn echtgenote, Van Engeland, Anne Marie Francine Elisabeth, geboren te Lommel op 15 maart 1960, samenwonende te 3920 Lommel, Konijnenpijp 3, gehuwd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van Lommel op 2 juni 1989, hun huwelijksvereenkomsten wijzigend zoals voorzien in het huwelijkscontract, verleden voor notaris Bruno Indekeu, ter standplaats Lommel, op 4 november 1999.

In deze akte bleef de wijziging beperkt tot de inbreng van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor eensluidend uittreksel : namens de verzoekers, (get.) Bruno Indekeu, notaris. (22483)

Volgens vonnis uitgesproken op dertig mei tweeduizend door de rechtbank van eerste aanleg te Brussel werd, de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Vanden Plas, Serge Firmin Hélène, en Mevr. De Weyer, Christiane Marie Jeanne, samenwonende te 1560 Hoeilaart, Edgard Sohiestraat 31, verleden voor notaris Maryelle Van den Moortel, te Overijse, op eenentwintig maart tweeduizend, gehomologeerd.

De wijziging betreft : behoud wettelijk stelsel met inbreng in de gemeenschap van twee onroerende goederen door de heer Vanden Plas, Serge.

Voor gelijkkluidend uittreksel, (get.) Maryelle Van den Moortel, notaris. (22484)

Bij verzoekschrift van 8 juni 2000 hebben de heer Waelbroeck, Geert Albert, opvoeder, geboren te Zelzate op 23 januari 1969, en zijn echtgenote, Mevr. Declercq, Vanessa Christa, opvoeder, geboren te Kortrijk op 3 november 1973, samenwonende te Kruishoutem, Deinzesteeuweg 122, bij de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, een verzoek ingediend tot homologatie van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel opgemaakt door notaris Johan Van Caenegem, te Kruishoutem, op 8 juni 2000.

In deze akte hebben de heer en Mevr. Geert Waelbroeck-Vanessa Declercq voornoemd, verklaard in het gemeenschappelijk vermogen te brengen het hierna beschreven onroerend goed welke hen thans elk voor de onverdeelde helft toebehoort : een woonhuis met afhangen, op en met grond te Kruishoutem, Deinzesteeuweg 122. Gekend ten kadaster Kruishoutem, eerste afdeling, sectie A, nrs. 1228/F en 1228/G, samen groot vijfentwintig aren zevenenvijftig centiaren, emt de eraan verbonden hypotheek.

Kruishoutem, 28 juli 2000.

Namens de echtgenoten Waelbroeck-Declercq, (get.) Johan Van Caenegem, notaris te Kruishoutem. (22485)

Bij verzoekschrift van 13 juli 2000, hebben de heer Sven Muës, bewakingsagent, geboren te Lubbeek op 3 oktober 1976, en zijn echtgenote, Mevr. Els Maria Gaston Wolfs, bejaardenhelpster, geboren te Leuven op 2 oktober 1976, samenwonende te Lubbeek, Dorpskring 22, bus 3, aan de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Leuven, de homologatie gevraagd van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Christian Maes, te Leuven, op 13 juli 2000, inhoudende behoud van het wettelijk stelsel met inbreng van een onroerend goed.

(Get.) Chr. Maes, notaris. (22486)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Gent gewezen op 8 juni 2000, werd gehomologeerd de door notaris Van de Ven, Godelieve, met standplaats Bassevelde, in dato negen maart 2000 opgemaakte akte, houdende wijziging van het huwelijksstelsel tussen de heer Van Poecke, Jozef Maria, bruggepensioneerde, geboren te Eeklo op negentwintig november negentienhonderd achendertig, wonende te 9961 Assenede, deelgemeente Boekhoute, Tingelhoek 29, en zijn echtgenote, Mevr. Van Hootegem, Monique Melania, schoonmaakster, geboren te Kaprijke op vier juni negentienhonderd eenenveertig, wonende te 9960 Assenede, Brouwershofstraat 7, waarbij zij overgingen van het wettelijk stelsel naar het stelsel der scheiding van goederen.

Voor de echtgenoten Van Poecke, Jozef-Van Hootegem, Monique, (get.) Van de Ven, Godelieve, notaris. (22487)

Bij verzoekschrift van zes juni tweeduizend hebben de heer Peeter Jozef Maria Van der Sanden, bediende, van Belgische nationaliteit, en zijn echtgenote, Mevr. Jessica Emilia Hernandez, bediende, van Amerikaanse nationaliteit, beiden wonende te 3001 Leuven (Heverlee), Tervuursesteenweg 52, aan de rechtbank van eerste aanleg te Leuven de homologatie gevraagd van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Vonnicq Vermeulen, te Hulshout, op zes juni tweeduizend, overwegende dat deze wijziging op wettige redenen steunt en ondergetekende tot rechtmatig voordeel strekt, zonder daarom afbreuk te doen noch aan de belangen van het gezin of van de kinderen noch aan de rechten van derden.

Ter bekendmaking volgens artikel 1319 van het gerechtelijk wetboek. (Get.) V. Vermeulen, notaris. (22488)

Volgens vonnis uitgesproken op dertig mei tweeduizend door de rechtbank van eerste aanleg te Brussel werd, de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Charlier, Roger Jean Julien, en Mevr. Lauwers, Marie Louise Jeannine Alphon sine, samenwonende te 3090 Overijse, Jos. Kumpsstraat 44, verleden voor notaris Maryelle Van den Moortel, te Overijse, op eenentwintig maart tweeduizend gehomologeerd.

Voor gelijkkluidend uittreksel, (get.) Maryelle Van den Moortel, notaris. (22489)

Overeenkomstig het verzoekschrift de dato 15 april 2000, ingediend bij de rechtbank van eerste aanleg te Brugge en zoals gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 12 mei 2000, bladzijde 15190, nr. 12624, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Brugge bij vonnis van 20 juni 2000, de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt op 15 april 2000, voor het ambt van notaris Patrick Van Hoestenbergh, te Jabbeke, tussen de heer Rik Boddin, arbeider, en zijn echtgenote, Mevr. Patricia Mermuys, bediende, samenwonende te 8200 Brugge (Sint-Andries), Oudstrijderslaan 43, gehomologeerd.

(Get.) P. Van Hoestenbergh, notaris. (22490)

Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op dertig juni tweeduizend verleende de eerste B-kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een vonnis waarbij Mr. Yves Teughels, advocaat en plaatsvervangend rechter te Antwerpen, kantoorhoudende te 2600 Berchem, Coremansstraat 14A, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Van Hoof, Karel Alfons, geboren te Beerse op 9 mei 1913, laatst wonende te Schoten, Churchillaan 16, en overleden te Malle op 7 oktober 1999.

Antwerpen, 1 augustus 2000.

De griffier, (get.) R. Aerts. (22513)